叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 水仙女(undine) 000001

2. 水仙女(undine) 000002

3. 水仙女(undine) 000003

4. 水仙女(undine) 000004

5. 水仙女(undine) 000005

6. 水仙女(undine) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水仙女(Undine)
第1/6页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [kə'lekʃ(ə)n] .
There are several editions of this ebook in the Project Gutenberg collection .
那里 是 一些 版本 的 这 电子书 在 这 项目 古腾堡 收藏 .

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['iːbʊk] [ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːrd] [faɪl]
Various characteristics of each ebook are listed to aid in selecting the preferred file
各种各样的 特征 的 每个 电子书 是 列出 到 援助 在 选择 这 首选 文件
.
:
.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'loʊ] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbʊk] .
Click on any of the filenumbers below to quickly view each ebook .
点击 在 任何 的 这 - 以下 到 迅速地 看法 每个 电子书 .

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- (['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər]))
18752 (Illustrated in Color))
- (插图 在 颜色))

18752（彩色插图）

- ([pleɪn] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪl])
2825 (Plain html file)
- (清楚的 html 文件)

2825（纯HTML文件）

- ([pleɪn] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪl])
3714 (Plain html file)
- (清楚的 html 文件)

3714（纯HTML文件）

['ʌndin]
UNDINE
水仙女

水仙女

[baɪ]
BY
经过

经过

[diː] [lɑː] [mɑːt] [fuːk]
DE LA MOTTE FOUQUE
德语 洛杉矶 土墩 富克

德拉莫特富克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
TRANSLATED FROM THE GERMAN
翻译 从 这 德语

译自德语

[baɪ][ef] . [iː] . ['bʌnɪt]
BY F . E . BUNNETT
经过 F . E . 邦内特

作者：FE BUNNETT

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[aɪ] .	[haʊ]	[ðə; ðɪ]	[naɪt]	[keɪm]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]		['fɪʃərmən]
I .	**HOW**	**THE**	**KNIGHT**	**CAME**	**TO**	**THE**	**FISHERMAN**
我 .	如何	这	骑士	来了	到	这	渔夫

一、骑士如何来到渔夫身边

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɪn]	[wʌt]	[wei]	['ʌndin]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]		['fɪʃərmən]
IN	**WHAT**	**WAY**	**UNDINE**	**HAD**	**COME**	**TO**	**THE**	**FISHERMAN**
在	什么	方式	水仙女	有	来	到	这	渔夫

温蒂妮是如何来到渔夫身边的?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[haʊ]	[ðeɪ]	[faʊnd]	['ʌndin]	[ə'gen]
HOW	**THEY**	**FOUND**	**UNDINE**	**AGAIN**
如何	他们	成立	水仙女	再次

他们是如何再次找到温蒂妮的

[ˌaɪ 'viː] .	[ʌv; əv]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ðə; ðɪ]	[naɪt]	[ɪn'kaʊntər]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[wʊd]
IV .	**OF**	**THAT**	**WHICH**	**THE**	**KNIGHT**	**ENCOUNTERED**	**IN**	**THE**	**WOOD**
第四 .	的	那	哪个	这	骑士	遭遇	在	这	木头

四、骑士在树林中遇到的事

[viː] .	[haʊ]	[ðə; ðɪ]	[naɪt]	[lɪvd]	[ɑːn][ðə; ðɪ]		['lɪt(ə)l]	['prɑːməntɔːri]
V .	**HOW**	**THE**	**KNIGHT**	**LIVED**	**ON**	**THE**	**LITTLE**	**PROMONTORY**
V .	如何	这	骑士	居住地	在	这	小的	海角

五、骑士在小岬角上的生活

['vaɪ, 'viː] . [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌpʃl] ['serəmoʊni]
VI . OF A NUPTIAL CEREMONY
六年级 . 的 一个 婚礼 仪式

六、婚礼仪式

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[wʌt]	['fɜːrðər]	['hæpənd]	[ɑːn][ðə; ðɪ]	['iːvnɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['wedɪŋ]
WHAT	**FURTHER**	**HAPPENED**	**ON**	**THE**	**EVENING**	**OF**	**THE**	**WEDDING**
什么	更远	发生	在	这	晚上	的	这	婚礼

婚礼当晚还发生了什么?

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

THE	**DAY**	**AFTER**	**THE**	**WEDDING**
这	天	后	这	婚礼

婚礼第二天

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

HOW	**THE**	**KNIGHT**	**TOOK**	**HIS**	**YOUNG**	**WIFE**	**WITH**	**HIM**
如何	这	骑士	采取	他的	年轻的	妻子	和	他

骑士如何带着他的年轻妻子离开

[eks] . [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]

X	**.**	**HOW**	**THEY**	**LIVED**	**IN**	**THE**	**CITY**
X	.	如何	他们	居住地	在	这	城市

十、他们在城市里的生活方式

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv] - [neɪm] - [deɪ]

THE	**ANNIVERSARY**	**OF**	**BERTALDA'S**	**NAME**	**-**	**DAY**
这	周年纪念日	的	-	姓名	-	天

贝尔塔尔达命名日周年纪念日

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[haʊ] [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['sɪti]

HOW	**THEY**	**DEPARTED**	**FROM**	**THE**	**IMPERIAL**	**CITY**
如何	他们	已离开	从	这	帝国	城市

他们如何离开帝都

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət] ['kæs(ə)l] -

HOW	**THEY**	**LIVED**	**AT**	**CASTLE**	**RINGSTETTEN**
如何	他们	居住地	在	城堡	-

他们在林斯泰滕城堡的生活方式

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[haʊ] - [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt]

HOW	**BERTALDA**	**RETURNED**	**HOME**	**WITH**	**THE**	**KNIGHT**
如何	-	返回	家	和	这	骑士

贝尔塔达如何与骑士一起回家

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [viˈenə]
THE **JOURNEY** **TO** **VIENNA**
这 旅行 到 维也纳

维也纳之旅

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɛrd] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] -
HOW **IT** **FARED** **FURTHER** **WITH** **HULDBRAND**
如何 它 表现 更远 和 -

它与 HOLDBRAND 的后续发展如何

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] ['naɪts] [driːm]
THE **KNIGHT'S** **DREAM**
这 骑士的 梦

骑士之梦

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] - [ɪz] ['mærid]
HOW **THE** **KNIGHT** **HULDBRAND** **IS** **MARRIED**
如何 这 骑士 - 是 已婚

骑士霍尔德布兰德的婚姻生活

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] - [wʌz; wəz] ['berid]
HOW **THE** **KNIGHT** **HULDBRAND** **WAS** **BURIED**
如何 这 骑士 - 曾是 埋葬

骑士霍尔德布兰德是如何被埋葬的

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] .
DEDICATION **.**
奉献 .

奉献。

['ʌndin] , [ðaʊ] ['ɪmɪdʒ] [fer] [ænd; ənd] [blest] ,
Undine **,** **thou** **image** **fair** **and** **blest** **,**
水仙女 , 你 图像 公平的 和 祝福 ,

水仙女，你这美丽而神圣的化身，

[sɪns] [fɜːrst] [ðaɪ] [streɪndʒ] [mɪˈstɪriəs] [glæns] ,
Since **first** **thy** **strange** **mysterious** **glance** **,**
自从 第一的 你的 奇怪的 神秘 瞥一眼 ,

从你那神秘莫测的眼神开始，

[ʃoʊn] [ɑːn][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld][ˈroʊmæns] ,

Shone	**on**	**me**	**from**	**some**	**old**	**romance**	**,**
肖恩	在	我	从	一些	老的	浪漫	,

旧情复燃，照耀着我。

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] [sʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rest] !

How	**hast**	**thou**	**sung**	**my**	**heart**	**to**	**rest**	**!**
如何	哈斯特	你	唱	我的	心	到	休息	!

你如何用歌声抚慰我的心，使它得以安息!

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [smaɪld] ,

How	**hast**	**thou**	**clung**	**to**	**me**	**and**	**smiled**	**,**
如何	哈斯特	你	紧紧抓住	到	我	和	微笑	,

你为何如此依偎着我，对我微笑?

[ænd; ənd] [ˈwʊdɪst] , [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

And	**wouldest**	**,**	**whispering**	**in**	**my**	**ear**	**,**
和	最	,	耳语	在	我的	耳朵	,

而且，他会在我耳边低语，

[gɪv] [vent] [tuː; tə][ɔːl] [ðaɪ] [ˈmizəriz] [drɪr] ,

Give	**vent**	**to**	**all**	**thy**	**miseries**	**drear**	**,**
给	发泄	到	全部	你的	苦难	凄凉	,

尽情倾诉你所有的悲惨痛苦吧!

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hæf] - [spɔɪld] [ˈtɪmərəs] [tʃaɪld] !

A	**little**	**half**	**-**	**spoiled**	**timorous**	**child**	**!**
一个	小的	一半	-	被宠坏了	胆怯的	孩子	!

一个有点娇生惯养又胆小的孩子!

[jet] [hæθ] [maɪ] [ˈzɪðər] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] ,

Yet	**hath**	**my**	**zither**	**caught**	**the**	**sound**	**,**
然而	有	我的	筝	捕捉	这	声音	,

我的琴声是否已传来?

[ænd; ənd] [briːðd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] [geɪts] [ʌv; əv][goʊld] ,

And	**breathed**	**from**	**out**	**its**	**gates**	**of**	**gold**	**,**
和	呼吸	从	出去	它是	大门	的	金子	,

从它金色的大门中呼吸出来，

[iːtʃ] [ˈdʒent(ə)l][wɜːrd] [ðaɪ] [lɪps][hæv; həv][toʊld] ,

Each	**gentle**	**word**	**thy**	**lips**	**have**	**told**	**,**
每个	温和的	单词	你的	嘴唇	有	讲述	,

你唇间诉说的每一个温柔的字句，

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [feɪm] [ɪz] [spred] [əˈraʊnd] .

Until	**their**	**fame**	**is**	**spread**	**around**	**.**
直到	他们的	名声	是	传播	大约	.

直到他们的名声远播。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [lʌvd] [ðiː] [wel] ,

And	**many**	**a**	**heart**	**has**	**loved**	**thee**	**well**	**,**
和	许多	一个	心	有	喜爱	你	出色地	,

许多人都深爱着你，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈweɪwərd] [diːd] ,

In	**spite**	**of**	**every**	**wayward**	**deed**	**,**
在	尽管如此	的	每一个	任性的	契据	,

尽管做了种种不轨之事，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [wɪl] [ˈglædli] [riːd] ,

And	**many**	**a**	**one**	**will**	**gladly**	**read**	**,**
和	许多	一个	一	将要	乐意	读	,

而且很多人都会乐意阅读，

[ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðaɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [tel] .

The	**pages**	**which**	**thy**	**history**	**tell**	**.**
这	页面	哪个	你的	历史	告诉	.

你历史的篇章。

[aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['wɪspəd] [hoʊp] [ɪk'sprest] ,

I	**catch**	**the**	**whispered**	**hope**	**expressed**	**,**
我	抓住	这	低声说道	希望	表达	,

我捕捉到了那低声流露出的希望，

[ðæt] [ðaʊ] [wʌns] [ə'gen] [ə'pɪr] ;

That	**thou**	**should'st**	**once**	**again**	**appear**	**;**
那	你	不应该	一次	再次	出现	;

你竟再次出现；

[soʊ][kæst][ə'saɪd] [i:tʃ] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] ,

So	**cast**	**aside**	**each**	**doubt**	**and**	**fear**	**,**
所以	投掷	旁边	每个	怀疑	和	害怕	,

所以，请抛开所有的疑虑和恐惧。

[ænd; ənd] [kʌm] , ['ʌndin] !

And	**come**	**,**	**Undine**	**!**
和	来	,	水仙女	!

来吧，温蒂妮！

[ðaʊ] ['spɪrɪt] [blest] !

thou	**spirit**	**blest**	**!**
你	精神	祝福	!

愿神灵保佑！

[gri:t] ['evri] ['noʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

Greet	**every**	**noble**	**in**	**the**	**hall**	**,**
迎接	每一个	高贵	在	这	大厅	,

向大厅里的每一位贵族致意，

[ænd; ənd] [gri:t] - [fɔ:r] [ɔ:l] , [wɪð; wɪθ] ['trʌstɪŋ] [er] ,

And	**greet**	**'**	**fore**	**all**	**,**	**with**	**trusting**	**air**	**,**
和	迎接	-	前	全部	,	和	信任	空气	,

首先，以信任的姿态向大家问好，

[ðə; ði] ['bju:tiəs] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [ðer; ðər] ;

The	**beauteous**	**women**	**gathered**	**there**	**;**
这	美丽的	女性	聚集	那里	;

美丽的女子们聚集在那里；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] [lʌvd] [baɪ][ɔ:l] .

I	**know**	**that**	**thou**	**art**	**loved**	**by**	**all**	**.**
我	知道	那	你	艺术	喜爱	经过	全部	.

我知道你深受大家喜爱。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][æsk] [ði:] ['æftər][ˌem 'i:] ,

And	**if**	**one**	**ask**	**thee**	**after**	**me**	**,**
和	如果	一	问	你	后	我	,

如果有人问起我，

[seɪ] : ['hi:z][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [naɪt] ,

Say	**:**	**he's**	**a**	**true**	**and**	**noble**	**knight**	**,**
说	:	他是	一个	真的	和	高贵	骑士	,

比如说：他是一位真正高贵的骑士。

[fer] ['wʊmənz] [sleɪv] [ɪn] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [faɪt]

Fair	**woman's**	**slave**	**in**	**song**	**and**	**fight**
公平的	女性的	奴隶	在	歌曲	和	斗争

美丽的女人在歌声和战斗中扮演奴隶

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [diːdz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

And	in	all	deeds	of	chivalry	.
和	在	全部	契约	的	骑士精神	.

以及所有骑士精神的行为。

['ʌndin] .

UNDINE	.
水仙女	.

水仙女。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

HOW	THE	KNIGHT	CAME	TO	THE	FISHERMAN	.
如何	这	骑士	来了	到	这	渔夫	.

骑士是如何来到渔夫身边的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]

There	was	once	,	it	may	be	now	many	hundred	years	ago	,	a	good	old
那里	曾是	一次	,	它	可能	是	现在	许多	百	年	前	,	一个	好的	老的

['fɪʃərmən] ,

fisherman	,
渔夫	,

从前，或许是几百年前，有一位善良的老渔夫。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] .

who	was	sitting	one	fine	evening	before	his	door	,	mending	his	nets	.
WHO	曾是	坐着	一	美好的	晚上	前	他的	门	,	修补	他的	网	.

在一个晴朗的傍晚，他坐在门前修补渔网。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['prɪti] .

The	part	of	the	country	in	which	he	lived	was	extremely	pretty	.
这	部分	的	这	国家	在	哪个	他	居住地	曾是	极其	漂亮的	.

他居住的那个地区风景非常优美。

[ðə; ði] ['griːnswɔːrd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] , [ræn][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,

The	greensward	,	on	which	his	cottage	stood	,	ran	far	into	the	lake	,
这	绿地	,	在	哪个	他的	小屋	站立	,	跑	远的	进入	这	湖	,

他的小屋坐落在一片绿草地上，这片草地一直延伸到湖里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [klɪr] ['wɔːtərz] [ðæt]

and	it	seemed	as	if	it	was	from	love	for	the	blue	clear	waters	that
和	它	似乎	作为	如果	它	曾是	从	爱	为了	这	蓝色的	清除	水	那

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][lænd][hæd; həd] [stretʃt] [ɪt'self] [aʊt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

the	tongue	of	land	had	stretched	itself	out	into	them	,
这	舌头	的	土地	有	拉伸	本身	出去	进入	他们	,

仿佛是出于对碧蓝清澈海水的喜爱，这片陆地才向海水中延伸开来。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəli] [fɑːnd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] [griːn] ['pæstʃər]

while	with	an	equally	fond	embrace	the	lake	had	encircled	the	green	pasture
尽管	和	一个	同样地	喜爱	拥抱	这	湖	有	包围	这	绿色的	牧场

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

rich	with	waving	grass	and	flowers	,
富有的	和	挥手	草	和	花朵	,

与此同时，湖泊也以同样温柔的拥抱环绕着绿草茵茵、鲜花盛开的牧场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [triːz] .

and	the	refreshing	shade	of	trees	.
和	这	令人耳目一新	阴影	的	树木	.

还有树荫带来的清凉。

[ðə; ði] [wʌn] ['welkəmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [iːtʃ] [soʊ]

The	one	welcomed	the	other	,	and	it	was	just	this	that	made	each	so
这	一	欢迎	这	其他	,	和	它	曾是	只是	这	那	制成	每个	所以

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

他们彼此接纳，正是这一点让他们如此美好。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [fjuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ɔːr] ['ræðər] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ,

There	were	indeed	few	human	beings	,	or	rather	none	at	all	,
那里	是	的确	很少	人类	生物	,	或者	相当	没有任何	在	全部	,

当时确实很少有人，或者说根本没有人。

[tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [spɑːt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

to	be	met	with	on	this	pleasant	spot	,	except	the	fisherman	and	his	family	.
到	是	遇见	和	在	这	令人愉快的	点	,	除了	这	渔夫	和	他的	家庭	.

在这个宜人的地方，除了渔夫一家，不会遇到其他人。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['prɑːməntɔːri] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] ['fɔːrɪst] , [wɪtʃ] ,

For	at	the	back	of	this	little	promontory	there	lay	a	very	wild	forest	,	which	,
为了	在	这	后退	的	这	小的	海角	那里	躺	一个	非常	荒野	森林	,	哪个	,

因为在这片小岬角的后面，是一片非常茂密的森林，

[bəuθ] [frʌm; frəm] [ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] ['pæθlɪs] ['sɑːlətuːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

both	from	its	gloom	and	pathless	solitude	as	well	as	from	the	wonderful
两个都	从	它是	愁云	和	无路	孤独	作为	出色地	作为	从	这	精彩的

['kriːtʃərz] [ænd; ənd] [ɪ'luːʒnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [ə'baʊnd] ,

creatures	and	illusions	with	which	it	was	said	to	abound	,
生物	和	幻觉	和	哪个	它	曾是	说	到	盛产	,

既是因为它的阴森和荒凉，也是因为据说那里充满了奇妙的生物和幻象。

[wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɪk'sept] [ɪn] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

was	avoided	by	most	people	except	in	cases	of	necessity	.
曾是	避免	经过	最多	人们	除了	在	案例	的	必要性	.

除了必要情况外，大多数人都会避免这样做。

[ðə; ði] ['paɪəs] [oʊld] ['fɪʃərmən] , [haʊ'evər] , [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

The	pious	old	fisherman	,	however	,	passed	through	it	many	a	time	undisturbed	,
这	虔诚的	老的	渔夫	,	然而	,	通过了	通过	它	许多	一个	时间	未受干扰	,

然而，那位虔诚的老渔夫却多次平安地经过这里。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [fɪʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

when	he	was	taking	the	choice	fish	,	which	he	had	caught	at	his	beautiful
什么时候	他	曾是	采取	这	选择	鱼	,	哪个	他	有	捕捉	在	他的	美丽的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

当他取走他在自己美丽的家中捕获的上等鱼时，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [taʊn] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

to	a	large	town	situated	not	far	from	the	confines	of	the	forest	.
到	一个	大的	镇	位于	不是	远的	从	这	限制	的	这	森林	.

前往距离森林边缘不远的一个大城镇。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðɪs] ['fɔ:rɪst]

The	principal	reason	why	it	was	so	easy	for	him	to	pass	through	this	forest
这	主要的	原因	为什么	它	曾是	所以	简单的	为了	他	到	经过	通过	这	森林

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

was	because	the	tone	of	his	thoughts	was	almost	entirely	of	a	religious
曾是	因为	这	语气	的	他的	想法	曾是	几乎	完全	的	一个	宗教

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

他之所以能如此轻松地穿过这片森林，主要原因是他脑海中的思想几乎完全是宗教性质的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [wen'evər] [hi:; hi] [set] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['i:v(ə)l] [rɪ'pju:tɪd] [ʃeɪdz] ,

and	besides	this	,	whenever	he	set	foot	upon	the	evil	reputed	shades	,
和	除了	这	,	每当	他	放	脚	之上	这	邪恶的	知名	色调	,

除此之外，每当他踏入那些声名狼藉的邪恶阴影地带时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [sɪŋ] [sʌm; səm]['hoʊli] [sɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	was	wont	to	sing	some	holy	song	,	with	a	clear	voice	and	a
他	曾是	惯于	到	唱歌	一些	圣	歌曲	,	和	一个	清除	嗓音	和	一个

[sɪn'sɪr] [hɑ:rt] .

sincere	heart	.
真诚	心	.

他经常用清澈的嗓音和真诚的心唱一些圣歌。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nets] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['i:v(ə)l] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr]

While	sitting	over	his	nets	this	evening	,	unsuspicious	of	any	evil	,	a	sudden	fear
尽管	坐着	超过	他的	网	这	晚上	,	不带怀疑的	的	任何	邪恶的	,	一个	突然	害怕

[keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

came	upon	him	,
来了	之上	他	,

今晚他坐在渔网旁，毫无戒心，突然间，一阵恐惧袭上心头。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

at	the	sound	of	a	rustling	in	the	gloom	of	the	forest	,
在	这	声音	的	一个	沙沙声	在	这	愁云	的	这	森林	,

听到森林深处传来沙沙声，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['raɪdər] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə]

as	of	a	horse	and	rider	,	the	noise	approaching	nearer	and	nearer	to
作为	的	一个	马	和	骑士	,	这	噪音	接近	更近	和	更近	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑ:məntɔ:ri] .

the	little	promontory	.
这	小的	海角	.

如同骑马的人马，声音越来越近，越来越靠近那个小岬角。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [naɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	that	he	had	dreamed	,	in	many	a	stormy	night	,	of	the	mysteries	of	the
全部	那	他	有	梦见	,	在	许多	一个	暴风雨	夜晚	,	的	这	谜团	的	这

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

在许多暴风雨之夜，他梦见了森林的种种奥秘。

[naʊ] [flæʃt] [æt; ət] [wʌns] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; ['fɔ:rmoʊst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

now	flashed	at	once	through	his	mind	;	foremost	of	all	,	the	image	of	a
现在	闪光灯	在	一次	通过	他的	头脑	;	首先	的	全部	,	这	图像	的	一个

[dʒaɪ'gæntɪk] [snoʊ] - [waɪt] [mæn] ,

gigantic	snow	-	white	man	,
巨大	雪	-	白色的	男人	,

此刻，他的脑海中瞬间闪过无数画面；其中最引人注目的是一个身材魁梧、雪白无瑕的男人的形象。

[huː] [kept] [ʌn'siːsɪŋli] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] ['mænər] .

who	kept	unceasingly	nodding	his	head	in	a	portentous	manner	.
WHO	保留	不停地	点头	他的	头	在	一个	不祥的	方式	.

他不停地点头，一副不祥之兆的样子。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

when	he	raised	his	eyes	toward	the	wood	it	seemed	to	him	as	if	he
什么时候	他	提高	他的	眼睛	朝向	这	木头	它	似乎	到	他	作为	如果	他

['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ] .

actually	saw	the	nodding	man	approaching	through	the	dense	foliage	.
实际上	锯	这	点头	男人	接近	通过	这	稠密	叶子	.

当他抬眼望向树林时，他仿佛真的看到了那个点头的男人正穿过茂密的树叶向他走来。

[hiː; hi] [suːn] , [haʊ'evər] , [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm'self] ,

He	soon	,	however	,	reassured	himself	,
他	很快	,	然而	,	放心	他自己	,

然而，他很快就让自己安心下来。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪt'self] ,

reflecting	that	nothing	serious	had	ever	befallen	him	even	in	the	forest	itself	,
反思	那	没有什么	严肃的	有	曾经	发生	他	甚至	在	这	森林	本身	,

他意识到，即使在森林里，他也从未遇到过任何严重的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['oʊpən] [tʌŋ] [ʌv; əv][lænd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [les] ['derɪŋ]

and	that	upon	this	open	tongue	of	land	the	evil	spirit	would	be	still	less	daring
和	那	之上	这	打开	舌头	的	土地	这	邪恶的	精神	会	是	仍然	较少的	大胆

[ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

in	the	exercise	of	his	power	.
在	这	锻炼	的	他的	力量	.

在这片开阔的土地上，邪灵施展其力量的胆量会更加渺小。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'laʊd] [ə; eɪ][tekst][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

At	the	same	time	he	repeated	aloud	a	text	from	the	Bible	with	all	his
在	这	相同的	时间	他	重复	大声	一个	文本	从	这	圣经	和	全部	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

与此同时，他全心全意地大声背诵了一段圣经经文。

[ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n]

and	this	so	inspired	him	with	courage	that	he	almost	smiled	at	the	illusion
和	这	所以	灵感	他	和	勇气	那	他	几乎	微笑	在	这	错觉

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm; ɪm] .

he	had	allowed	to	possess	him	.
他	有	允许	到	具有	他	.

这让他充满了勇气，以至于他几乎对自己允许自己沉溺其中的幻觉露出了微笑。

[ðə; ði] [waɪt] ['nɑːdɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brʊk] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

The	white	nodding	man	was	suddenly	transformed	into	a	brook	long	familiar	to
这	白色的	点头	男人	曾是	突然	转变	进入	一个	溪	长的	熟悉的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那个点头的白人男子突然变成了一条他早已熟悉的溪流。

[wɪtʃ] [ræn] ['foʊmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

which	ran	foaming	from	the	forest	and	discharged	itself	into	the	lake	.
哪个	跑	起泡	从	这	森林	和	出院	本身	进入	这	湖	.

湍急的河水从森林中奔涌而出，最终汇入湖泊。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] ['bjuːtɪfli]

The	noise	,	however	,	which	he	had	heard	,	was	caused	by	a	knight	beautifully
这	噪音	,	然而	,	哪个	他	有	听到	,	曾是	导致	经过	一个	骑士	非常漂亮

[ə'pɛrəld] ,

apparelled	,
穿着	,

然而，他所听到的喧闹声，却是一位身着华丽服饰的骑士发出的。

[huː] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [keɪm] ['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

who	,	emerging	from	the	deep	shadows	of	the	wood	,	came	riding	toward	the
WHO	,	新兴	从	这	深的	阴影	的	这	木头	,	来了	骑术	朝向	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

他从树林深处的阴影中出现，骑马朝小屋走来。

[ə; eɪ]['skɑːrlət]['mænt(ə)l][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l][goʊld] - [im'brɔidəd] ['dʌblət] ;

A	scarlet	mantle	was	thrown	over	his	purple	gold	-	embroidered	doublet	;
一个	猩红	地幔	曾是	抛掷	超过	他的	紫色的	金子	-	绣花	双联体	;

一件猩红色的斗篷披在他的紫色金线刺绣紧身衣上；

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd]['vaɪələt] [pluːm] [weɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['goʊldən] - ['kʌlərd] [hed] - [gɪr] ;

a	red	and	violet	plume	waved	from	his	golden	-	colored	head	-	gear	;
一个	红色的	和	紫色	羽	挥手	从	他的	金的	-	有色	头	-	齿轮	;

一束红紫色的羽毛从他金色的头饰上飘扬而出；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['ɔːnəmentid] [sɔːrd] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] -

and	a	beautifully	and	richly	ornamented	sword	flashed	from	his	shoulder	-
和	一个	非常漂亮	和	丰富	装饰	剑	闪光灯	从	他的	肩膀	-

[belt] .

belt	.
腰带	.

他的肩带上闪现出一把装饰华丽、精美绝伦的宝剑。

[ðə; ði] [waɪt] [stiːd] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['slendəli] [fɔːrmd] [ðæn; ðən][wɔːr] - ['hɔːrsɪz]

The	white	steed	that	bore	the	knight	was	more	slenderly	formed	than	war	-	horses
这	白色的	骏马	那	钻孔	这	骑士	曾是	更多的	纤细地	形成	比	战争	-	马匹

['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] ,

generally	are	,
一般来说	是	,

骑士所骑的白马比一般战马体型更修长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [soʊ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf] [ðæt] [ðɪs] [griːn] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ['kɑːrpɪt]

and	he	stepped	so	lightly	over	the	turf	that	this	green	and	flowery	carpet
和	他	步	所以	轻轻	超过	这	草皮	那	这	绿色的	和	如花	地毯

[siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪndʒəri][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tred] .

seemed	scarcely	to	receive	the	slightest	injury	from	his	tread	.
似乎	几乎	到	收到	这	丝毫	受伤	从	他的	踏	.

他轻盈地踏过草坪，这片绿茵茵、繁花似锦的草坪似乎丝毫没有受到他脚步的损伤。

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	old	fisherman	did	not	,	however	,	feel	perfectly	secure	in	his	mind	,
这	老的	渔夫	做过	不是	,	然而	,	感觉	完美	安全的	在	他的	头脑	,

然而，这位老渔夫内心却并不完全安心。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ]['iːv(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm]

although	he	tried	to	convince	himself	that	no	evil	was	to	be	feared	from
虽然	他	尝试	到	说服	他自己	那	不	邪恶的	曾是	到	是	害怕	从

[soʊ]['greɪsf(ə)l] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

so	graceful	an	apparition	;
所以	优美	一个	幻影	;

尽管他努力说服自己，如此优雅的幻影并不会带来任何邪恶；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [pə'laɪtli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ə'proʊtʃt] ,

and	therefore	he	politely	took	off	his	hat	as	the	knight	approached	,
和	所以	他	礼貌地	采取	离开	他的	帽子	作为	这	骑士	接近	,

因此，当骑士走近时，他礼貌地脱帽致意。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nets] .

and	remained	quietly	with	his	nets	.
和	剩余	悄悄	和	他的	网	.

他静静地守着渔网。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['streɪndʒər] [druː] [ʌp] ,

Presently	the	stranger	drew	up	,
目前	这	陌生人	画	向上	,

这时，陌生人拉起了船，

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['weðər] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ker]

and	inquired	whether	he	and	his	horse	could	have	shelter	and	care
和	询问	无论	他	和	他的	马	可以	有	庇护所	和	关心

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

他询问他和他的马能否得到一夜的庇护和照顾。

" [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [jʊr; jər] [hɔːrs] , [gʊd] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

"	As	regards	your	horse	,	good	sir	,	"	replied	the	fisherman	.
"	作为	问候	你的	马	,	好的	先生	,	"	回复	这	渔夫	.

“至于您的马，先生，”渔夫回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'saɪn] [hɪm; ɪm][noʊ] ['betər] ['steɪb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] ['ʃeɪdi] ['pæstʃər] ,

"	I	can	assign	him	no	better	stable	than	this	shady	pasture	,
"	我	能	分配	他	不	更好的	稳定的	比	这	阴凉	牧场	,

“我能给他安排的最好的马厩就是这片阴凉的牧场了。”

[ænd; ənd][noʊ] ['betər] ['prɑːvəndər][ðæn; ðən][ðə; ði] [græs] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	better	provender	than	the	grass	growing	on	it	.
和	不	更好的	饲料	比	这	草	生长	在	它	.

没有比它上面生长的青草更好的饲料了。

[jɔːr'self] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] ['glædli] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] ,

Yourself	,	however	,	I	will	gladly	welcome	to	my	small	cottage	,
你自己	,	然而	,	我	将要	乐意	欢迎	到	我的	小的	小屋	,

不过，我非常欢迎您来我的小屋做客。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] .

and	give	you	supper	and	lodging	as	good	as	we	have	.
和	给	你	晚餐	和	住宿	作为	好的	作为	我们	有	.

我们会像我们一样，给你提供最好的晚餐和住宿。

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ; [hiː; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

"	The	knight	was	well	satisfied	with	this	;	he	alighted	from	his	horse	,
"	这	骑士	曾是	出色地	使满意	和	这	;	他	下车	从	他的	马	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

骑士对此非常满意；他下了马，然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [hiː; hi] [rɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['sæd(ə)l][ænd; ənd]

with	the	assistance	of	the	fisherman	,	he	relieved	it	from	saddle	and
和	这	协助	的	这	渔夫	,	他	松了口气	它	从	鞍	和

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

在渔夫的帮助下，他解开了马鞍和缰绳。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊəri] [griːn] .

and	turned	it	loose	upon	the	flowery	green	.
和	转向	它	松动的	之上	这	如花	绿色的	.

然后把它放生到繁花似锦的绿色植物上。

[ðen] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [hiː; hi] [sed] : " ['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [les] ['hɑːspɪtəb(ə)l]

Then	addressing	his	host	,	he	said	:	"	Even	had	I	found	you	less	hospitable
然后	解决	他的	主持人	,	他	说	:	"	甚至	有	我	成立	你	较少的	好客

[ænd; ənd]['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] ,

and	kindly	disposed	,
和	亲切地	处置	,

然后他对主人说："即使我发现你不那么热情好客，不那么友善，

[maɪ] ['wɜːrðiː] [oʊld] ['fɪʃərmən] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˌnevərðə'les] ['skersli] [hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː]

my	worthy	old	fisherman	,	you	would	nevertheless	scarcely	have	got	rid	of	me
我的	值得	老的	渔夫	,	你	会	尽管如此	几乎	有	得到	摆脱	的	我

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

我亲爱的老渔夫，即便如此，你今天也未必能摆脱我。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [siː] , [ə; eɪ] [brɔːd] [leɪk] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

for	,	as	I	see	,	a	broad	lake	lies	before	us	,
为了	,	作为	我	看	,	一个	广阔	湖	谎言	前	我们	,

因为我看到的，是一片广阔的湖泊。

[ænd; ənd][tuː; tə][raɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]

and	to	ride	back	into	that	mysterious	wood	,	with	the	shades	of	evening
和	到	骑	后退	进入	那	神秘	木头	,	和	这	色调	的	晚上

['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

coming	on	,
未来	在	,

然后骑马回到那片神秘的树林里，暮色渐浓。

['hev(ə)n] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ! "

heaven	keep	me	from	it	!	"
天堂	保持	我	从	它	!	"

老天保佑我别这么做！

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

"	We	will	not	talk	too	much	of	that	,	"	said	the	fisherman	,
"	我们	将要	不是	讲话	也	很多	的	那	,	"	说	这	渔夫	,

“我们就不多谈这件事了，”渔夫说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	he	led	his	guest	into	the	cottage	.
和	他	引领	他的	客人	进入	这	小屋	.

他领着客人进了小屋。

[ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skænti] ['faɪər] [ʃed] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [θruː]

There	,	beside	the	hearth	,	from	which	a	scanty	fire	shed	a	dim	light	through
那里	,	旁	这	炉	,	从	哪个	一个	稀少	火	棚	一个	暗淡	光	通过

[ðə; ði] ['kliːnli] - [kept] [ruːm] ,

the	cleanly	-	kept	room	,
这	干净利落	-	保留	房间	,

那里，在壁炉旁，微弱的火光照亮了整洁的房间，

[sæt] [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [eɪdʒd] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [tʃer] .

sat	the	fisherman's	aged	wife	in	a	capacious	chair	.
卫星	这	渔民的	老年人	妻子	在	一个	宽敞	椅子	.

渔夫年迈的妻子坐在一张宽大的椅子上。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [gest] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['welkəm] ,

At	the	entrance	of	the	noble	guest	she	rose	to	give	him	a	kindly	welcome	,
在	这	入口	的	这	高贵	客人	她	玫瑰	到	给	他	一个	亲切地	欢迎	,

在贵宾进门时，她起身热情地迎接他。

[bʌt; bət] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

but	resumed	her	seat	of	honor	without	offering	it	to	the	stranger	.
但	恢复	她	座位	的	荣誉	没有	提供	它	到	这	陌生人	.

但她并没有把座位让给陌生人，而是重新坐回了她的尊位。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] : " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] [ʌv; əv]

Upon	this	the	fisherman	said	with	a	smile	:	"	You	must	not	take	it	amiss	of
之上	这	这	渔夫	说	和	一个	微笑	:	"	你	必须	不是	拿	它	错误	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

渔夫听后笑着说：“你不要误解她的意思。”

[jʌŋ] [sɜːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [ɪn]

young	sir	,	that	she	has	not	given	up	to	you	the	most	comfortable	seat	in
年轻的	先生	,	那	她	有	不是	给定	向上	到	你	这	最多	舒服的	座位	在

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

年轻的先生，她并没有把屋里最舒适的座位让给您；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒd]

it	is	a	custom	among	poor	people	,	that	it	should	belong	exclusively	to	the	aged
它	是	一个	风俗	之中	贫穷的	人们	,	那	它	应该	属于	只	到	这	老年人

. "

:	"
.	"

这是穷人的一种习俗，认为这件东西应该只留给老人。

" [waɪ] , ['hʌzbənd] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [smaɪl] , " [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi]

"	Why	,	husband	,	"	said	the	wife	,	with	a	quiet	smile	,	"	what	can	you	be
"	为什么	,	丈夫	,	"	说	这	妻子	,	和	一个	安静的	微笑	,	"	什么	能	你	是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

thinking	of	?
思维	的	?

“怎么，老公，”妻子带着一丝微笑说，“你在想什么呢？”

['aʊər; ɑːr] [gest] [biˈlɔŋz] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['krɪstʃən] [men] ,

Our	guest	belongs	no	doubt	to	Christian	men	,
我们的	客人	属于	不	怀疑	到	基督教	男人	,

我们的客人无疑是基督徒。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [blʌd] [tuː; tə] [draɪv] [oʊld]

and	how	could	it	come	into	the	head	of	the	good	young	blood	to	drive	old
和	如何	可以	它	来	进入	这	头	的	这	好的	年轻的	血	到	驾驶	老的

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz] ?

people	from	their	chairs	?
人们	从	他们的	椅子	?

这些年轻有为的人怎么会想到要把老年人赶下椅子呢?

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [naɪt] ;

Take	a	seat	,	my	young	master	,	"	she	continued	,	turning	toward	the	knight	;
拿	一个	座位	,	我的	年轻的	掌握	,	"	她	持续	,	转弯	朝向	这	骑士	;

“请坐，我的少爷，”她说着，转向骑士；

" ['oʊvər][ðer; ðər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃer] ,

"	over	there	,	there	is	a	right	pretty	little	chair	,
"	超过	那里	,	那里	是	一个	正确的	漂亮的	小的	椅子	,

“那边有一把非常漂亮的小椅子，

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [muːv] [ə'baʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['rʌfli] ,

only	you	must	not	move	about	on	it	too	roughly	,
仅有的	你	必须	不是	移动	关于	在	它	也	大致	,

但你不能在上面粗暴地移动。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [legz] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːməst] .

for	one	of	its	legs	is	no	longer	of	the	firmest	.
为了	一	的	它是	腿	是	不	更长	的	这	最坚固	.

因为它的一条腿已经不再那么稳固了。

" [ðə; ði] [naɪt] [fetʃt] [ðə; ði] [tʃer] ['kerfəli] , [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] - ,

"	The	knight	fetched	the	chair	carefully	,	sat	down	upon	it	good	-	humoredly	,
"	这	骑士	已获取	这	椅子	小心	,	卫星	向下	之上	它	好的	-	幽默地	,

骑士小心翼翼地搬来椅子，和蔼地坐了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,

and	it	seemed	to	him	as	if	he	were	related	to	this	little	household	,
和	它	似乎	到	他	作为	如果	他	是	有关的	到	这	小的	家庭	,

他觉得自己好像和这个小家庭有某种联系。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

and	had	just	returned	from	abroad	.
和	有	只是	返回	从	国外	.

刚从国外回来。

[ðə; ði] [θriː] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [ænd; ənd]

The	three	worthy	people	now	began	to	talk	together	in	the	most	friendly	and
这	三	值得	人们	现在	开始	到	讲话	一起	在	这	最多	友好的	和

[fə'mɪliər] ['mænər] .

familiar	manner	.
熟悉的	方式	.

这三位德高望重的人开始用最友好、最亲切的方式交谈起来。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] ,

With	regard	to	the	forest	,	about	which	the	knight	made	some	inquiries	,
和	看待	到	这	森林	,	关于	哪个	这	骑士	制成	一些	查询	,

至于骑士曾打听过的那片森林，

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ;

the	old	man	was	not	inclined	to	be	communicative	;
这	老的	男人	曾是	不是	倾斜	到	是	沟通	;

老人不愿与人交流；

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] ,

he	felt	it	was	not	a	subject	suited	to	approaching	night	,
他	毛毡	它	曾是	不是	一个	主题	适合	到	接近	夜晚	,

他觉得这不是适合在夜幕降临时谈论的话题。

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [spoʊk] ['friːli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd]['fɔːrmər] [laɪf] ,

but	the	aged	couple	spoke	freely	of	their	home	and	former	life	,
但	这	老年人	夫妻	辐	自由	的	他们的	家	和	以前的	生活	,

但这对老夫妇却畅谈了他们的家和过去的生活。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['ɔːlsoʊ]['glædli] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

and	listened	also	gladly	when	the	knight	recounted	to	them	his	travels	,
和	听着	还	乐意	什么时候	这	骑士	叙述	到	他们	他的	旅行	,

当骑士向他们讲述他的旅行经历时，他们也乐于倾听。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ,

and	told	them	that	he	had	a	castle	near	the	source	of	the	Danube	,
和	讲述	他们	那	他	有	一个	城堡	靠近	这	来源	的	这	多瑙河	,

他告诉他们，他在多瑙河源头附近有一座城堡。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][sɜːr] - [ʌv; əv] - .

and	that	his	name	was	Sir	Huldbrand	of	Ringstetten	.
和	那	他的	姓名	曾是	先生	-	的	-	.

他的名字是林斯泰滕的胡尔德布兰德爵士。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [splæʃ]

During	the	conversation	,	the	stranger	had	already	occasionally	heard	a	splash
期间	这	对话	,	这	陌生人	有	已经	偶尔	听到	一个	溅

[ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [loʊ] ['wɪndoʊ] ,

against	the	little	low	window	,
反对	这	小的	低的	窗户	,

谈话间，陌生人已经偶尔听到小窗户上传来水花声。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['sprɪŋklɪŋ] ['wɔːtər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	some	one	were	sprinkling	water	against	it	.
作为	如果	一些	一	是	洒	水	反对	它	.

就好像有人在往上面洒水一样。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'kɜːrd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] ;

Every	time	the	noise	occurred	,	the	old	man	knit	his	brow	with	displeasure	;
每一个	时间	这	噪音	发生	,	这	老的	男人	针织	他的	眉头	和	不满	;

每当噪音出现时，老人都会不悦地皱起眉头；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃaʊər] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] ,

but	when	at	last	a	whole	shower	was	dashed	against	the	panes	,
但	什么时候	在	最后的	一个	所有的	淋浴	曾是	虚线	反对	这	窗格	,

但当最后一场倾盆大雨猛烈地拍打在窗户上时，

[ænd; ənd] ['bʌbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['keɪsmənt] , [hiː; hi] [roʊz] ['æŋgrəli] ,

and	bubbled	into	the	room	through	the	decayed	casement	,	he	rose	angrily	,
和	冒泡	进入	这	房间	通过	这	腐烂的	窗扇	,	他	玫瑰	愤怒地	,

他怒气冲冲地从破旧的窗户里涌进房间，站了起来。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['θretnɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] : " ['ʌndin] ! [wɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌns] [liːv]

and	called	threateningly	from	the	window	:	"	Undine	!	will	you	for	once	leave
和	称为	威胁地	从	这	窗户	:	"	水仙女	!	将要	你	为了	一次	离开

[ɔːf] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪks] ?

off	these	childish	tricks	?
离开	这些	幼稚	技巧	?

她从窗户里威胁地喊道：“温蒂妮！你能不能别再玩这些幼稚的把戏了？”

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	to	-	day	,	besides	,	there	is	a	stranger	knight	with	us	in	the	cottage	.
和	到	-	天	,	除了	,	那里	是	一个	陌生人	骑士	和	我们	在	这	小屋	.

而且，今天小屋里还有一位陌生的骑士。

" [ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [wɪ'ðaʊt] , ['oʊnli][ə; eɪ] [sə'prest] [læf] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	All	was	silent	without	,	only	a	suppressed	laugh	was	audible	,	and	the
"	全部	曾是	沉默的	没有	,	仅有的	一个	被抑制	笑	曾是	可听见的	,	和	这

['fɪʃərmən] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] :

fisherman	said	as	he	returned	:
渔夫	说	作为	他	返回	:

外面一片寂静，只有一阵压抑的笑声传来，渔夫回来时说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] , [maɪ] ['ɑːnərd] [gest] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['meni] [ə; eɪ]

"	You	must	pardon	it	in	her	,	my	honored	guest	,	and	perhaps	many	a
"	你	必须	赦免	它	在	她	,	我的	荣幸	客人	,	和	也许	许多	一个

['nɔːti] [trɪk] [bɪ'saɪdz] ;

naughty	trick	besides	;
淘气	诡计	除了	;

“尊敬的客人，您必须原谅她，或许她还做过许多其他淘气的事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [miːnz] [noʊ][hɑːrm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	means	no	harm	by	it	.
但	她	方法	不	伤害	经过	它	.

但她并没有恶意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['fɑːstər] - [tʃaɪld] , ['ʌndin] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [wiːn] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [ðɪs]

It	is	our	foster	-	child	,	Undine	,	and	she	will	not	wean	herself	from	this
它	是	我们的	促进	-	孩子	,	水仙女	,	和	她	将要	不是	断奶	她自己	从	这

['tʃaɪldɪʃnəs] ,

childishness	,
童心	,

那是我们的养女，温蒂妮，她始终无法摆脱这种孩子气。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['entərd] [hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] .

although	she	has	already	entered	her	eighteenth	year	.
虽然	她	有	已经	进入	她	第十八	年	.

虽然她已经年满十八岁了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɜːrəli] [gʊd] . "

But	,	as	I	said	,	at	heart	she	is	thoroughly	good	.	"
但	,	作为	我	说	,	在	心	她	是	彻底	好的	.	"

但是，正如我所说，她本质上是个好人。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [tɔːk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;

"	You	may	well	talk	,	"	replied	the	old	woman	,	shaking	her	head	;
"	你	可能	出色地	讲话	,	"	回复	这	老的	女士	,	摇晃	她	头	;

“你当然可以这么说，”老妇人摇着头回答道；

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['fɪʃɪŋ] [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [hɜːr; hər] ['frɔlɪks] [meɪ] [ðen]

"	when	you	come	home	from	fishing	or	from	a	journey	,	her	frolics	may	then
"	什么时候	你	来	家	从	钓鱼	或者	从	一个	旅行	,	她	嬉戏	可能	然后

[biː; bi] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

be	very	delightful	,
是	非常	愉快	,

“当你钓鱼或旅行回家时，她的嬉戏可能会让你感到非常愉快。”

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ə'baʊt][wʌn][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]

but	to	have	her	about	one	the	whole	day	long	,	and	never	to	hear	a
但	到	有	她	关于	一	这	所有的	天	长的	,	和	绝不	到	听到	一个

['sensəb(ə)l][wɜːrd] ,

sensible	word	,
明智的	单词	,

但让她整天围着我转，却听不到一句靠谱的话，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [help] [ɪn][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [greɪz] ['oʊldər] ,

and	instead	of	finding	her	a	help	in	the	housekeeping	as	she	grows	older	,
和	反而	的	寻找	她	一个	帮助	在	这	家政	作为	她	生长	老	,

随着她年龄增长，她没有找人帮忙做家务，

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːliz] [duː][nɑːt] [kəm'pliːtli] ['ruːɪn]

always	to	be	obliged	to	be	taking	care	that	her	follies	do	not	completely	ruin
总是	到	是	有义务	到	是	采取	关心	那	她	愚行	做	不是	完全地	废墟

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

始终有义务注意，不要让她的愚蠢行为彻底毁了我们。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [wʊd] [biː; bi][wɔːrn] [aʊt]

that	is	quite	another	thing	,	and	the	patience	of	a	saint	would	be	worn	out
那	是	相当	其他	事物	,	和	这	耐心	的	一个	圣	会	是	磨损	出去

[æt; ət][læst] . "

at	last	.	"
在	最后的	.	"

那完全是另一回事，即使是圣人的耐心最终也会耗尽。

" [wel] , [wel] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['trʌblz]

"	Well	,	well	,	"	said	her	husband	with	a	smile	,	"	you	have	your	troubles
"	出色地	,	出色地	,	"	说	她	丈夫	和	一个	微笑	,	"	你	有	你的	麻烦

[wɪð; wɪθ] ['ʌndin] ,

with	Undine	,
和	水仙女	,

“哦，哦，”她丈夫笑着说，“你和温蒂妮之间有不少麻烦事儿啊。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] .

and	I	have	mine	with	the	lake	.
和	我	有	矿	和	这	湖	.

我的湖边就是我的家。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [breɪks] [ə'weɪ] [maɪ][dæmz] , [ænd; ənd] [terz] [maɪ] [nets] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl]

It	often	breaks	away	my	dams	,	and	tears	my	nets	to	pieces	,	but	for	all
它	经常	休息	离开	我的	水坝	,	和	眼泪	我的	网	到	件	,	但	为了	全部

[ðæt] ,

that	,
那	,

它经常冲破我的堤坝，撕碎我的渔网，但即便如此，

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] ,

I	have	an	affection	for	it	,	and	so	have	you	for	the	pretty	child	,
我	有	一个	感情	为了	它	,	和	所以	有	你	为了	这	漂亮的	孩子	,

我很喜欢它，你也一样喜欢这个漂亮的孩子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [krɔsiz] [ænd; ənd] [vek'seɪʃənz] .

in	spite	of	all	your	crosses	and	vexations	.
在	尽管如此	的	全部	你的	十字架	和	烦恼	.

尽管你遭遇了种种磨难和烦恼。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? "

Isn't	**it**	**so**	**?**	**"**
不是	它	所以	?	"

难道不是吗?

" [wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

"	**One**	**can't**	**be**	**very**	**angry**	**with**	**her**	**,**	**certainly**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**and**
"	一	不能	是	非常	生气的	和	她	,	当然	,	"	说	这	老的	女士	,	和

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈpruːvɪŋli] .

she	**smiled**	**approvingly**	**.**
她	微笑	赞许地	.

“当然，你不可能对她很生气，”老妇人说着，赞许地笑了笑。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fer] [gɜːrl] [glaidid] ['læfɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Just	**then**	**the**	**door**	**flew**	**open**	**,**	**and**	**a**	**beautiful**	**,**	**fair**	**girl**	**glided**	**laughing**	**into**	**the**
只是	然后	这	门	飞翔	打开	,	和	一个	美丽的	,	公平的	女孩	滑翔	笑	进入	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

就在这时，门猛地打开了，一个美丽白皙的女孩笑着滑进了房间。

[ænd; ənd] [sed] " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [bɪn] ['dʒestɪŋ] , ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [gest] ?

and	**said**	**"**	**You**	**have**	**only**	**been**	**jesting**	**,**	**father**	**,**	**for**	**where**	**is**	**your**	**guest**	**?**
和	说	"	你	有	仅有的	到过	开玩笑	,	父亲	,	为了	在哪里	是	你的	客人	?

他说：“父亲，您只是在开玩笑，您的客人在哪里呢？”

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	**At**	**the**	**same**	**moment**	**,**	**however**	**,**	**she**	**perceived**	**the**	**knight**	**,**
"	在	这	相同的	片刻	,	然而	,	她	感知	这	骑士	,

然而就在同一时刻，她看到了那位骑士，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['hænsəm] [juːθ] , - [wʌz; wəz]

and	**stood**	**fixed**	**with**	**astonishment**	**before**	**the**	**handsome**	**youth**	**,**	**Huldbrand**	**was**
和	站立	固定的	和	惊讶	前	这	英俊的	青年	,	-	曾是

[strʌk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [əˈpɪrəns] ,

struck	**with**	**her**	**charming**	**appearance**	**,**
击	和	她	迷人	外貌	,

赫尔德布兰德惊讶地呆立在英俊的青年面前，被她迷人的外貌深深吸引。

[ænd; ənd] [dwelt] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [fitʃər] ,

and	**dwelt**	**the**	**more**	**earnestly**	**on**	**her**	**lovely**	**features**	**,**
和	居住	这	更多的	切实	在	她	迷人的	特征	,

他更加专注地欣赏她美丽的容貌，

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [briːf]

as	**he**	**imagined**	**it**	**was**	**only**	**her**	**surprise**	**that**	**gave**	**him**	**this**	**brief**
作为	他	想象	它	曾是	仅有的	她	惊喜	那	给予	他	这	简短的

[ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

enjoyment	**,**
享受	,

他以为只有她的惊讶才能给他带来这短暂的愉悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] ['bæʃf(ə)lnəs] .

and	**that**	**she**	**would**	**presently**	**turn**	**from**	**his**	**gaze**	**with**	**increased**	**bashfulness**	**.**
和	那	她	会	目前	转动	从	他的	目光	和	增加	臊	.

她随即羞涩地避开了他的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] ; [fɔːr; fər]['æftər] ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

It	was	,	however	,	quite	otherwise	;	for	after	having	looked	at	him	for
它	曾是	,	然而	,	相当	否则	;	为了	后	拥有	看起来	在	他	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

然而，事实却截然不同；因为在观察了他一段时间之后，

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [hɪm; ɪm] [kən'faɪdɪŋli] , [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

she	drew	near	him	confidingly	,	knelt	down	before	him	,	and	said	,
她	画	靠近	他	悄悄地	,	跪下	向下	前	他	,	和	说	,

她悄悄地靠近他，跪在他面前，说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

as	she	played	with	a	gold	medal	which	he	wore	on	his	breast	,
作为	她	玩	和	一个	金子	勋章	哪个	他	穿着	在	他的	胸部	,

她摆弄着他胸前佩戴的金牌，

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [tʃeɪn] : " [waɪ] , [juː; jʊ] ['hænsəm] , [kaɪnd] [gest] ,

suspended	from	a	rich	chain	:	"	Why	,	you	handsome	,	kind	guest	,
暂停	从	一个	富有的	链	:	"	为什么	,	你	英俊的	,	种类	客人	,

一条华丽的锁链悬挂着："你好，英俊善良的客人，

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] [læst] ?

how	have	you	come	to	our	poor	cottage	at	last	?
如何	有	你	来	到	我们的	贫穷的	小屋	在	最后的	?

你们怎么最终来到我们这间简陋的小屋了？

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [ðen] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Have	you	been	obliged	then	to	wander	through	the	world	for	years	,
有	你	到过	有义务	然后	到	漫步	通过	这	世界	为了	年	,

那么，你是否被迫在世界各地漂泊多年？

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

before	you	could	find	your	way	to	us	?
前	你	可以	寻找	你的	方式	到	我们	?

在你找到我们之前？

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] ['fɔːrɪst] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ?

Do	you	come	out	of	that	wild	forest	,	my	beautiful	knight	?
做	你	来	出去	的	那	荒野	森林	,	我的	美丽的	骑士	?

我英俊的骑士，你从那片荒野森林中走出来了吗？

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [rɪ'pruːf] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] .

"	The	old	woman's	reproof	allowed	him	no	time	for	reply	.
"	这	老的	女性的	责备	允许	他	不	时间	为了	回复	.

老妇人的责备让他没有时间反驳。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self][ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

She	admonished	the	girl	to	stand	up	and	behave	herself	and	to	go	to
她	告诫	这	女孩	到	站立	向上	和	表现	她自己	和	到	去	到

[hɜːr; hər][wɜːrk] .

her	work	.
她	工作	.

她告诫那个女孩要站起来，举止得体，然后去上班。

['ʌndin] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['ænsər] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] [kloʊz][tuː; tə]

Undine	,	however	,	without	making	any	answer	drew	a	little	footstool	close	to
水仙女	,	然而	,	没有	制作	任何	回答	画	一个	小的	脚凳	关闭	到

-	[tʃer] ,
Huldbrand's	chair ,
-	椅子 ,

然而，温蒂妮并没有回答，而是把一个小脚凳拉到胡尔德布兰德的椅子旁边。

[sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ['plezntli] : " [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [hɪr] .

sat	down	upon	it	with	her	spinning	,	and	said	pleasantly	:	"	I	will	work	here	.
卫星	向下	之上	它	和	她	旋转	,	和	说	愉快	:	"	我	将要	工作	这里	.

她坐在纺车上，愉快地说："我在这里工作。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][æz; əz] ['perənts] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [spɔɪld] ['tʃɪldrən] .

"	The	old	man	did	as	parents	are	wont	to	do	with	spoiled	children	.
"	这	老的	男人	做过	作为	父母	是	惯于	到	做	和	被宠坏了	孩子们	.

"这位老人像所有父母对待被宠坏的孩子那样行事。"

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - ['nɔːtinəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

He	affected	to	observe	nothing	of	Undine's	naughtiness	and	was	beginning
他	做作的	到	观察	没有什么	的	-	顽皮	和	曾是	开始

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

to	talk	of	something	else	.
到	讲话	的	某物	别的	.

他假装没注意到温蒂妮的淘气行为，开始谈论其他事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][duː] ; [ʃiː; ʃi] [sed] :

But	this	the	girl	would	not	let	him	do	;	she	said	:
但	这	这	女孩	会	不是	让	他	做	;	她	说	:

但女孩不让他这么做；她说：

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [gest] [wens] [hiː; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]

"	I	have	asked	our	charming	guest	whence	he	comes	,	and	he	has	not
"	我	有	问	我们的	迷人	客人	何处	他	来	,	和	他	有	不是

[jet] ['ænsər] [ˌem 'iː] . "

yet	answered	me	.	"
然而	回答	我	.	"

"我问过这位迷人的客人他从哪里来，但他还没有回答我。"

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , " [rɪ'tɜːrnd] - ;

"	I	come	from	the	forest	,	you	beautiful	little	vision	,	"	returned	Huldbrand	;
"	我	来	从	这	森林	,	你	美丽的	小的	想象	,	"	返回	-	;

"我来自森林，你这美丽的小精灵，"胡尔德布兰德回答道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] : —

and	she	went	on	to	say	:	—
和	她	去	在	到	说	:	—

她接着说：——

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]

"	Then	you	must	tell	me	how	you	came	there	,	for	it	is	usually	so
"	然后	你	必须	告诉	我	如何	你	来了	那里	,	为了	它	是	通常	所以

[fɪrd] ,

feared	,
害怕	,

"那么你必须告诉我你是怎么到那里来的，因为那里通常令人恐惧。"

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃəz] [juː; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	what	marvellous	adventures	you	met	with	in	it	,
和	什么	奇妙	冒险	你	遇见	和	在	它	,

你在其中经历了多么奇妙的冒险啊！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

for	it	is	impossible	to	escape	without	something	of	the	sort	.
为了	它	是	不可能的	到	逃脱	没有	某物	的	这	种类	.

因为如果没有类似的东西，是不可能逃脱的。

" - [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn,vɑ:lən'teəli]
" Huldbrand felt a slight shudder at this remembrance , and looked involuntarily
" - 毛毡 一个 轻微 不寒而栗 在 这 纪念 , 和 看起来 不由自主
[tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
toward the window ,
朝向 这 窗户 ,

胡尔德布兰德想起这件事，不禁微微颤抖了一下，不由自主地看向窗外。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [hi:; hi][hæd; həd]
for it seemed to him as if one of the strange figures he had
为了 它 似乎 到 他 作为 如果 一 的 这 奇怪的 数据 他 有
[ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wɜ:r; wər] ['grɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ;
encountered in the forest were grinning in there ;
遭遇 在 这 森林 是 咧嘴笑 在 那里 ;

因为他觉得，好像他在森林里遇到的某个奇怪身影正在那里咧嘴笑着；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [di:p] [dɑ:rk] [naɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['ʃraʊdɪd]
but he saw nothing but the deep dark night , which had now shrouded
但 他 锯 没有什么 但 这 深的 黑暗的 夜晚 , 哪个 有 现在 被遮蔽的
['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .
everything without .
一切 没有 .

但他看到的只有漆黑的夜色，外面的一切都被夜色笼罩。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
Upon this he composed himself and was on the point of beginning his little
之上 这 他 由 他自己 和 曾是 在 这 观点 的 开始 他的 小的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

于是他定了定神，正准备开始讲述他的小故事。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] : " [nɑ:t][soʊ] , [sɜ:r] [naɪt] !
when the old man interrupted him by saying : " Not so , sir knight !
什么时候 这 老的 男人 中断 他 经过 说 : " 不是 所以 , 先生 骑士 !

这时老人打断了他，说道："并非如此，骑士先生！"

[ðɪs] [ɪz][noʊ][fɪt] ['aʊər] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
this is no fit hour for such things .
这 是 不 合身 小时 为了 这样的 事物 .

现在不是做这种事的合适时机。

" ['ʌndɪn] , [haʊ'evər] , [spræŋ] ['æŋgrəli][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [stu:l] ,
" Undine , however , sprang angrily from her little stool ,
" 水仙女 , 然而 , 弹簧 愤怒地 从 她 小的 凳子 ,

"然而，温蒂妮却愤怒地从她的小凳子上跳了起来，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fer] [ɑ:rmz] [fɪkst] [ɪn][hɜ:r; hər]
and standing straight before the fisherman with her fair arms fixed in her
和 常设 直的 前 这 渔夫 和 她 公平的 武器 固定的 在 她
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

她笔直地站在渔夫面前，双臂紧贴身体两侧。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , ['fɑ:ðər] ?
she exclaimed : " He shall not tell his story , father ?
她 惊呼 : " 他 将 不是 告诉 他的 故事 , 父亲 ?

她惊呼道："父亲，他不能讲述他的故事吗？"

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ?

He	shall	not	?
他	将	不是	?

他难道不能吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪl] .

but	it	is	my	will	.
但	它	是	我的	将要	.

但这是我的意愿。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] !

He	shall	!
他	将	!

他会的!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

He	shall	in	spite	of	you	!
他	将	在	尽管如此	的	你	!

他必将如此，即便你不理他!

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ˈviːəməntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	and	thus	saying	she	stamped	her	pretty	little	foot	vehemently	on	the	floor	,
"	和	因此	说	她	盖章	她	漂亮的	小的	脚	强烈地	在	这	地面	,

“说着，她用力地跺了跺她那漂亮的小脚，重重地踩在地板上。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmɪkli] [ˈgreɪsf(ə)l] [er] [ðæt] - [naʊ] [felt] [hɪz; ɪz]

but	she	did	it	all	with	such	a	comically	graceful	air	that	Huldbrand	now	felt	his
但	她	做过	它	全部	和	这样的	一个	滑稽地	优美	空气	那	-	现在	毛毡	他的

[geɪz] [ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ˈæŋgər][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɜːr; hər]

gaze	almost	more	riveted	upon	her	in	her	anger	than	before	in	her
目光	几乎	更多的	铆接	之上	她	在	她	愤怒	比	前	在	她

[ˈdʒent(ə)lnəs] .

gentleness	.
温柔	.

但她做这一切时却带着一种滑稽而优雅的气质，以至于赫尔德布兰德现在感觉，他的目光在她愤怒时比在她温柔时更加紧紧地吸引着他。

[ðə; ði] [rɪˈstreɪnd] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [bɜːrst] [fɔːrθ] [ˈvaɪələntli] .

The	restrained	wrath	of	the	old	man	,	on	the	contrary	,	burst	forth	violently	.
这	克制	愤怒	的	这	老的	男人	,	在	这	相反	,	爆裂	前进	暴力	.

相反，老人压抑已久的怒火猛烈爆发了出来。

[hiː; hi] [sɪˈvɪrli] [rɪˈpruːvd] - [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə][ðə; ði]

He	severely	reproved	Undine's	disobedience	and	unbecoming	behavior	to	the
他	严重	责备	-	不服从	和	不体面	行为	到	这

[ˈstreɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

他严厉斥责了温蒂妮对陌生人的不服从和无礼行为。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] [waɪf] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈhɑːrtɪli] .

and	his	good	old	wife	joined	with	him	heartily	.
和	他的	好的	老的	妻子	加入	和	他	衷心地	.

他善良的老伴也热情地加入了他的行列。

[ˈʌndin] [ˈkwɪkli] [riˈtɔːtid] : " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃaɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wəʊnt][duː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ]

Undine	quickly	retorted	:	"	If	you	want	to	chide	me	,	and	won't	do	what	I	wish
水仙女	迅速地	反驳	:	"	如果	你	想	到	喝叱	我	,	和	惯于	做	什么	我	希望

,

,

,

温蒂妮立刻反驳道：“如果你想责备我，又不肯按我的意愿行事，

[ðen] [sliːp] [əˈloʊn] [ɪn][jʊr; jər][oʊld][ˈsmoʊki] [hʌt] !

then	sleep	alone	in	your	old	smoky	hut	!
然后	睡觉	独自的	在	你的	老的	烟	小屋	!

然后独自一人睡在你那烟雾缭绕的小屋里!

" [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][æn; ən] [ˈæroʊ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [fled] [ˈɪntuː][ðə; ði]

"	and	swift	as	an	arrow	she	flew	from	the	room	,	and	fled	into	the
"	和	迅速	作为	一个	箭	她	飞翔	从	这	房间	,	和	逃亡	进入	这

[dɑːrk] [naɪt] .

dark	night	.
黑暗的	夜晚	.

她像箭一样迅速地飞出了房间，逃进了漆黑的夜色中。

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [ˈʌndɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən]

IN	WHAT	WAY	UNDINE	HAD	COME	TO	THE	FISHERMAN
在	什么	方式	水仙女	有	来	到	这	渔夫

温蒂妮是如何来到渔夫身边的?

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]

Huldbrand	and	the	fisherman	sprang	from	their	seats	and	were	on	the
-	和	这	渔夫	弹簧	从	他们的	座位	和	是	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [gɜːrl] .

point	of	following	the	angry	girl	.
观点	的	下列的	这	生气的	女孩	.

胡尔德布兰德和渔夫从座位上跳起来，正要追上那个生气的女孩。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [ˈʌndɪn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

Before	they	reached	the	cottage	door	,	however	,	Undine	had	long	vanished	in	the
前	他们	达到	这	小屋	门	,	然而	,	水仙女	有	长的	消失了	在	这

[ˈʃædoʊi] [ˈdɑːrknəs] [wɪˈðaʊt] ,

shadowy	darkness	without	,
阴暗的	黑暗	没有	,

然而，在他们到达小屋门口之前，温蒂妮早已消失在外面幽暗的夜色中。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [ˈfʊtstep] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]

and	not	even	the	sound	of	her	light	footstep	betrayed	the	direction	of
和	不是	甚至	这	声音	的	她	光	脚步	背叛	这	方向	的

[hɜːr; hər] [flaɪt] .

her	flight	.
她	航班	.

就连她轻盈的脚步声也无法透露她逃跑的方向。

- [lʊkt] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] ; [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]

Huldbrand	looked	inquiringly	at	his	host	;	it	almost	seemed	to	him	as	if
-	看起来	询问地	在	他的	主持人	;	它	几乎	似乎	到	他	作为	如果

[ðə; ði] [hoʊl] [swiːt] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ,

the	whole	sweet	apparition	,
这	所有的	甜的	幻影	,

胡尔德布兰德疑惑地看着他的主人；在他看来，这整个甜美的幻影，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɝːdʒd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

which	had	suddenly	merged	again	into	the	night	,
哪个	有	突然	合并	再次	进入	这	夜晚	,

它突然又融入了夜色中。

[wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [bænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

were	nothing	else	than	one	of	that	band	of	the	wonderful	forms	which	had
是	没有什么	别的	比	一	的	那	乐队	的	这	精彩的	表格	哪个	有

,

,

,

只不过是那些奇妙形态中的一种而已，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] , ['kærid] [ɑːn] [ðer; ðər] [præŋks] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

but	a	short	time	since	,	carried	on	their	pranks	with	him	in	the	forest	.
但	一个	短的	时间	自从	,	携带	在	他们的	恶作剧	和	他	在	这	森林	.

但不久之后，他们又在森林里和他继续恶作剧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['mɝːmɝd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] :

But	the	old	man	murmured	between	his	teeth	:
但	这	老的	男人	低声说道	之间	他的	牙齿	:

但老人却咬牙切齿地低声说道：

" [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

"	This	is	not	the	first	time	that	she	has	treated	us	in	this	way	.
"	这	是	不是	这	第一的	时间	那	她	有	治疗	我们	在	这	方式	.

“这并非她第一次这样对待我们。”

[naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eɪkɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [aɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] ; [fɔːr; fər]

Now	we	have	aching	hearts	and	sleepless	eyes	the	whole	night	through	;	for
现在	我们	有	疼痛	心	和	失眠	眼睛	这	所有的	夜晚	通过	;	为了

[huː] [noʊz] ,

who	knows	,
WHO	知道	,

现在我们整夜辗转反侧，心如刀绞；因为谁知道呢，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːrm] ,

that	she	may	not	some	day	come	to	harm	,
那	她	可能	不是	一些	天	来	到	伤害	,

以免她将来遭遇不测。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðʌs] [aʊt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] . "

if	she	is	thus	out	alone	in	the	dark	until	daylight	.	"
如果	她	是	因此	出去	独自的	在	这	黑暗的	直到	日光	.	"

如果她就这样独自一人在黑暗中待到天亮。”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , " [kraɪd] - , ['æŋkʃəsli] .

"	Then	let	us	for	God's	sake	follow	her	,	"	cried	Huldbrand	,	anxiously	.
"	然后	让	我们	为了	神的	清酒	跟随	她	,	"	哭	-	,	焦虑地	.

“那么，看在上帝的份上，让我们跟着她吧！”赫尔德布兰德焦急地喊道。

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	What	would	be	the	good	of	it	?	"	replied	the	old	man	.
"	什么	会	是	这	好的	的	它	?	"	回复	这	老的	男人	.

“这样做有什么好处呢？”老人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪn] [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ə'loʊn] ,

"	It	would	be	a	sin	were	I	to	allow	you	,	all	alone	,
"	它	会	是	一个	罪	是	我	到	允许	你	,	全部	独自的	,

“如果我让你独自一人，那将是一种罪过。”

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːləteri] [naɪt] ,

to	follow	the	foolish	girl	in	the	solitary	night	,
到	跟随	这	愚蠢	女孩	在	这	孤	夜晚	,

在寂静的夜晚跟随那个愚蠢的女孩，

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [lɪmz] [wʊd] [nɑːt][ˌoʊvərˈteɪk][ðə; ðɪ][waɪld] ['rʌnəweɪ] ,

and	my	old	limbs	would	not	overtake	the	wild	runaway	,
和	我的	老的	四肢	会	不是	超过	这	荒野	逃跑	,

我的老迈四肢已无法追上那狂野的逃亡者，

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] . "

even	if	we	knew	in	what	direction	she	had	gone	.	"
甚至	如果	我们	知道	在	什么	方向	她	有	已消失	.	"

即使我们知道她往哪个方向走了。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [kɔːl]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm]

"	We	had	better	at	any	rate	call	after	her	,	and	beg	her	to	come
"	我们	有	更好的	在	任何	速度	称呼	后	她	,	和	求	她	到	来

[bæk] ,

back	,
后退	,

我们最好还是给她打个电话，求她回来。

" [sed] - ; [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɜːrnɪst] ['mænər] : " ['ʌndɪn] !

"	said	Huldbrand	;	and	he	began	to	call	in	the	most	earnest	manner	:	"	Undine	!
"	说	-	;	和	他	开始	到	称呼	在	这	最多	认真	方式	:	"	水仙女	!

['ʌndɪn] !

Undine	!
水仙女	!

“胡尔德布兰德说道；然后他开始用最恳切的语气呼喊道：‘温蒂妮！温蒂妮！’

[preɪ] [kʌm] [bæk] !

Pray	come	back	!
祈祷	来	后退	!

求求你回来吧！

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['ʃaʊtɪŋ] [wʊd] [help][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

"	The	old	man	shook	his	head	,	saying	,	that	all	that	shouting	would	help	but	little	,
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	,	说	,	那	全部	那	喊叫	会	帮助	但	小的	,

老人摇了摇头，说：“喊叫也无济于事。”

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [self] - [wɪld] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['truːənt][wʌz; wəz] .

for	the	knight	had	no	idea	how	self	-	willed	the	little	truant	was	.
为了	这	骑士	有	不	主意	如何	自己	-	意志	这	小的	逃学	曾是	.

因为骑士完全不知道这个逃学的小家伙有多么任性。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈber] ['ɔːf(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [naɪt] : "

But	still	he	could	not	forbear	often	calling	out	with	him	in	the	dark	night	:	"
但	仍然	他	可以	不是	忍耐	经常	呼叫	出去	和	他	在	这	黑暗的	夜晚	:	"

['ʌndɪn] !

Undine	!
水仙女	!

但他还是忍不住在漆黑的夜晚经常和他一起喊道：“温蒂妮！

[ɑː] ! [dɪr] ['ʌndɪn] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] — ['oʊnlɪ] [ðɪs] [wʌns] !

Ah	!	dear	Undine	,	I	beg	you	to	come	back	—	only	this	once	!
啊	!	亲爱的	水仙女	,	我	求	你	到	来	后退	—	仅有的	这	一次	!

啊！亲爱的温蒂妮，我恳求你回来——就这一次！

" [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [sed] .

"	It	turned	out	,	however	,	as	the	fisherman	had	said	.
"	它	转向	出去	,	然而	,	作为	这	渔夫	有	说	.

“然而，结果正如渔夫所说。”

[noʊ] ['ʌndɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ,

No	Undine	was	to	be	heard	or	seen	,
不	水仙女	曾是	到	是	听到	或者	已见	,

不得听见或看见任何水妖精的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [kən'sent] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɪn]

and	as	the	old	man	would	on	no	account	consent	that	Huldbrand	should	go	in
和	作为	这	老的	男人	会	在	不	帐户	同意	那	-	应该	去	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

search	of	the	fugitive	,
搜索	的	这	逃犯	,

而老人无论如何也不会同意胡尔德布兰德去追捕逃犯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][læst][bəuθ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

they	were	at	last	both	obliged	to	return	to	the	cottage	.
他们	是	在	最后的	两个都	有义务	到	返回	到	这	小屋	.

他们最终都不得不返回小屋。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][waɪf] ,

Here	they	found	the	fire	on	the	hearth	almost	gone	out	,	and	the	old	wife	,
这里	他们	成立	这	火	在	这	炉	几乎	已消失	出去	,	和	这	老的	妻子	,

他们发现壁炉上的火几乎熄灭了，老妇人.....

[huː] [tʊk] - [flaɪt] [ænd; ənd]['deɪndʒər][fɑːr] [les] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

who	took	Undine's	flight	and	danger	far	less	to	heart	than	her	husband	,
WHO	采取	-	航班	和	危险	远的	较少的	到	心	比	她	丈夫	,

与丈夫相比，他对温蒂妮的逃亡和危险并没有那么在意。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

had	already	retired	to	rest	.
有	已经	退休	到	休息	.

已经休息了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bluː] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] , [leɪd][sʌm; səm][draɪ] [wʊd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	old	man	blew	up	the	fire	,	laid	some	dry	wood	on	it	,
这	老的	男人	吹	向上	这	火	,	铺设	一些	干燥	木头	在	它	,

老人吹灭了火，往上面放了一些干柴。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [sɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['tæŋkərd][ʌv; əv][waɪn] ,

and	by	the	light	of	the	flame	sought	out	a	tankard	of	wine	,
和	经过	这	光	的	这	火焰	寻求	出去	一个	酒杯	的	葡萄酒	,

借着火光，他找到了一杯酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] .

which	he	placed	between	himself	and	his	guest	.
哪个	他	放置	之间	他自己	和	他的	客人	.

他把它放在自己和客人之间。

" [juː; jʊ] , [sɜːr] [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɪli] [gɜːrl] ,

"	You	,	sir	knight	,	"	said	he	,	"	are	also	anxious	about	that	silly	girl	,
"	你	,	先生	骑士	,	"	说	他	,	"	是	还	焦虑的	关于	那	愚蠢的	女孩	,

“骑士大人，”他说，“你也为那个傻姑娘担心吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [bəuθ] ['ræðər] ['tʃætər] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə'weɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

and	we	would	both	rather	chatter	and	drink	away	a	part	of	the	night
和	我们	会	两个都	相当	喋喋不休	和	喝	离开	一个	部分	的	这	夜晚

[ðæn; ðən] [kiːp] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rʌʃ] [mæts] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sliːp] .

than	keep	turning	round	on	our	rush	mats	trying	in	vain	to	sleep	.
比	保持	转弯	圆形的	在	我们的	匆忙	垫子	尝试	在	徒劳	到	睡觉	.

我们俩宁愿聊天喝酒消磨一夜时光，也不愿在草席上辗转反侧，徒劳地试图入睡。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" - [wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] ;

"	Huldbrand	was	well	satisfied	with	the	plan	;
"	-	曾是	出色地	使满意	和	这	计划	;

“Huldbrand 对该计划非常满意；

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['veɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]

the	fisherman	obliged	him	to	take	the	seat	of	honor	vacated	by	the	good	old
这	渔夫	有义务	他	到	拿	这	座位	的	荣誉	空置	经过	这	好的	老的

['haʊswaɪf] ,

housewife	,
家庭主妇	,

渔夫强迫他坐上那位善良的老妇人空出的尊贵座位。

[ænd; ənd][bəuθ][dræŋk][ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]

and	both	drank	and	talked	together	in	a	manner	becoming	two	honest	and
和	两个都	喝	和	谈话	一起	在	一个	方式	成为	二	诚实的	和

['trʌstɪŋ] [men] .

trusting	men	.
信任	男人	.

两人边喝边聊，举止间流露出两个诚实信任的男人的风范。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɪŋ] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

It	is	true	,	as	often	as	the	slightest	thing	moved	before	the	windows	,
它	是	真的	,	作为	经常	作为	这	丝毫	事物	已搬	前	这	视窗	,

的确如此，窗前哪怕最轻微的动静，都会被拍到。

[ɔːr]['iːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [wen] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʊd] [lʊk] [ʌp]

or	even	at	times	when	nothing	was	moving	,	one	of	the	two	would	look	up
或者	甚至	在	时代	什么时候	没有什么	曾是	移动	,	一	的	这	二	会	看	向上

[ænd; ənd] [seɪ] :

and	say	:
和	说	:

甚至在一切静止不动的时候，两人中的一人也会抬起头说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !

"	She	is	coming	!
"	她	是	未来	!

她来了！

" [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd]

"	Then	they	would	be	silent	for	a	moment	or	two	,	and	as	nothing	appeared
"	然后	他们	会	是	沉默的	为了	一个	片刻	或者	二	,	和	作为	没有什么	出现

,

,

,

然后他们会沉默片刻，什么也没发生，

[ðeɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːk] .

they	would	shake	their	heads	and	sigh	and	go	on	with	their	talk	.
他们	会	摇	他们的	头部	和	叹	和	去	在	和	他们的	讲话	.

他们会摇摇头叹口气，然后继续他们的谈话。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , ['niːðər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌndɪn] ,

As	,	however	,	neither	could	think	of	anything	but	of	Undine	,
作为	,	然而	,	两者都不	可以	思考	的	任何事物	但	的	水仙女	,

然而，他们两人心中除了温蒂妮之外，什么也想不起来。

[ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði]

they	knew	of	nothing	better	to	do	than	that	the	old	fisherman	should	tell	the
他们	知道	的	没有什么	更好的	到	做	比	那	这	老的	渔夫	应该	告诉	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

他们觉得除了让老渔夫把这个故事讲出来之外，别无他法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] , [ɪn] [wʌt] ['mænər] ['ʌndin] [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	knight	should	hear	,	in	what	manner	Undine	had	first	come	to	the
和	这	骑士	应该	听到	,	在	什么	方式	水仙女	有	第一的	来	到	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

骑士应该听听温蒂妮最初是如何来到小屋的。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [bɪ'gæn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

He	therefore	began	as	follows	:	—
他	所以	开始	作为	跟随	:	—

因此，他开始如下：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['fɔːrɪst]

"	It	is	now	about	fifteen	years	ago	that	I	was	one	day	crossing	the	wild	forest
"	它	是	现在	关于	十五	年	前	那	我	曾是	一	天	过境	这	荒野	森林

[wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊdz] ,

with	my	goods	,
和	我的	商品	,

“大约十五年前的某一天，我带着货物穿越一片荒野森林，

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

on	my	way	to	the	city	.
在	我的	方式	到	这	城市	.

在进城的路上。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz][hɜːr; hər][wɔːnt][ɪz] ,

My	wife	had	stayed	at	home	,	as	her	wont	is	,
我的	妻子	有	入住	在	家	,	作为	她	惯于	是	,

我妻子像往常一样待在家里。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [fɔːr; fər][gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	at	this	particular	time	for	a	very	good	reason	,	for	God	had	given
和	在	这	特别的	时间	为了	一个	非常	好的	原因	,	为了	上帝	有	给定

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

而在这个特殊的时刻，出于一个非常好的原因，因为上帝已经赐予了我们：

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tɑːlərəbli] [əd'vænst] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] .

in	our	tolerably	advanced	age	,	a	wonderfully	beautiful	child	.
在	我们的	勉强可以接受	先进的	年龄	,	一个	太棒了	美丽的	孩子	.

在我们这个年纪，能看到一个如此美丽的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːl'redi] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

It	was	a	little	girl	;	and	a	question	already	arose	between	us	,
它	曾是	一个	小的	女孩	;	和	一个	问题	已经	出现	之间	我们	,

那是个小女孩；我们之间已经产生了一个疑问，

['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

whether	for	the	sake	of	the	new	-	comer	,
无论	为了	这	清酒	的	这	新的	-	角	,

无论是为了新来者，

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] [hoʊm] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['betər] [brɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [dɪr] [gɪft]

we	would	not	leave	our	lovely	home	that	we	might	better	bring	up	this	dear	gift
我们	会	不是	离开	我们的	迷人的	家	那	我们	可能	更好的	带来	向上	这	亲爱的	礼物

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] ['hæbɪtəb(ə)l] [pleɪs] .

of	heaven	in	some	more	habitable	place	.
的	天堂	在	一些	更多的	适宜居住	地方	.

我们不会离开我们可爱的家，去到更适宜居住的地方，以便更好地抚养这个上天赐予的珍贵礼物。

[pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn'diːd] ['kænɑːt] [duː][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] ,

Poor	people	indeed	cannot	do	in	such	cases	as	you	may	think	they	ought	,
贫穷的	人们	的确	不能	做	在	这样的	案例	作为	你	可能	思考	他们	应该	,

在这种情况下，穷人确实无法像你认为的那样行事。

[sɜːr] [naɪt] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , ['evri] [wʌn][mʌst; məst][duː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] .

sir	knight	,	but	,	with	God's	blessing	,	every	one	must	do	what	he	can	.
先生	骑士	,	但	,	和	神的	祝福	,	每一个	一	必须	做	什么	他	能	.

骑士先生，但是，在上帝的保佑下，每个人都必须尽自己所能。

[wel] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .

Well	,	the	matter	was	tolerably	in	my	head	as	I	went	along	.
出色地	,	这	事情	曾是	勉强可以接受	在	我的	头	作为	我	去	沿着	.

嗯，这件事在我一路走来时一直萦绕在我的脑海里。

[ðɪs] [slɪp][ʌv; əv][lænd][wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [wen] ,

This	slip	of	land	was	so	dear	to	me	,	and	I	shuddered	when	,
这	滑	的	土地	曾是	所以	亲爱的	到	我	,	和	我	颤抖	什么时候	,

这片土地对我来说无比珍贵，当我看到它被夺走时，我不禁颤抖起来。

[ə'mɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [brɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ɪn] [sʌtʃ] [siːnz]

amid	the	noise	and	brawls	of	the	city	,	I	thought	to	myself	,	'	In	such	scenes
之中	这	噪音	和	斗殴	的	这	城市	,	我	想法	到	我	,	-	在	这样的	场景

[æz; əz] [ðiːz] ,

as	these	,
作为	这些	,

在城市的喧嚣和争吵中，我心想：“在这样的场景中，

[ɔːr][ɪn][wʌn][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwaɪət] , [ðaʊ] [wɪlt]['ɔːlsoʊ] [suːn] [meɪk] [ðaɪ] [ə'boʊd] ! -

or	in	one	not	much	more	quiet	,	thou	wilt	also	soon	make	thy	abode	!	'
或者	在	一	不是	很多	更多的	安静的	,	你	枯萎	还	很快	制作	你的	住所	!	-

或者，你很快也会在另一处不太安静的地方安家落户！

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['mɜːrmər] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ;

But	at	the	same	time	I	did	not	murmur	against	the	good	God	;
但	在	这	相同的	时间	我	做过	不是	低语	反对	这	好的	上帝	;

但与此同时，我并没有埋怨仁慈的上帝；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['siːkrət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] ;

on	the	contrary	,	I	thanked	him	in	secret	for	the	new	-	born	babe	;
在	这	相反	,	我	谢谢	他	在	秘密	为了	这	新的	-	出生	宝贝	;

相反，我暗中感谢他赐予我这个新生儿；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ,

I	should	be	telling	a	lie	,	too	,	were	I	to	say	,
我	应该	是	讲述	一个	说谎	,	也	,	是	我	到	说	,

如果我说“我也是撒谎”，那我也一样。

[ðæt] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , ['goʊɪŋ] [ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

that	on	my	journey	through	the	wood	,	going	or	returning	,
那	在	我的	旅行	通过	这	木头	,	去	或者	返回	,

在我穿越树林的旅途中，无论是去还是回，

['eniθɪŋ] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] ,
anything befell me out of the common way ,
任何事物 发生 我 出去 的 这 常见的 方式 ,

我遭遇的一切都不寻常，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɪrf(ə)l] ['wʌndɝz] .
and at that time I had never seen any of its fearful wonders .
和 在 那 时间 我 有 绝不 已见 任何 的 它是 可怕 奇迹 .

那时我从未见过它任何可怕的奇观。

[ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðoʊz] [mɪ'stɪrɪəs] [ʃeɪdz] .
The Lord was ever with me in those mysterious shades .
这 主 曾是 曾经 和 我 在 那些 神秘 色调 .

在那些神秘的阴影中，主始终与我同在。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kæp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] ,
" As he spoke he took his little cap from his bald head ,
" 作为 他 辐 他 采取 他的 小的 帽 从 他的 秃 头 ,

“他一边说话，一边从光秃秃的头上摘下了他的小帽子，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['prerfəl] [θɔːts] ; [hiː; hi] [ðen] ['kʌvərd]
and remained for a time occupied with prayerful thoughts ; he then covered
和 剩余 为了 一个 时间 占领 和 虔诚的 想法 ; 他 然后 涵盖
[hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : —
himself again , and continued : —
他自己 再次 , 和 持续 : —

他沉思了一会儿，然后重新披上衣服，继续说道：——

" [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ə'læs] !
" On this side the forest , alas !
" 在 这 边 这 森林 , 唉 !

“森林的这一边，唉！”

[ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .
a sorrow awaited me .
一个 悲哀 等待中 我 .

悲伤在等着我。

[maɪ] [waɪf] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .
My wife came to meet me with tearful eyes and clad in mourning .
我的 妻子 来了 到 见面 我 和 内牛满面 眼睛 和 覆膜 在 丧 .

我的妻子泪眼婆娑地来见我，身穿丧服。

- [oʊ] ! [gʊd] [gɑːd] ! -
' Oh ! Good God ! '
- 哦 ! 好的 上帝 ! -

“哦！我的天哪！”

[aɪ] [groʊn] , - [wer] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [tʃaɪld] ?
I groaned , ' where is our dear child ?
我 呻吟 , - 在哪里 是 我们的 亲爱的 孩子 ?

我呻吟道：“我们亲爱的孩子在哪里？”

[spiːk] ! - — - [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːld] , [dɪr] ['hʌzbənd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
speak ! ' — ' With him on whom you have called , dear husband , ' she replied ;
说话 ! - — - 和 他 在 谁 你 有 称为 , 亲爱的 丈夫 , - 她 回复 ;

“说吧！”——“亲爱的丈夫，和你呼唤的那个人一起说吧。”她回答道；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tə'geðər] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .
and we now entered the cottage together weeping silently .
和 我们 现在 进入 这 小屋 一起 哭泣 默默 .

于是我们一起走进了小屋，默默地哭泣。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːrps] ,

I	looked	around	for	the	little	corpse	,
我	看起来	大约	为了	这	小的	尸体	,

我四处寻找那具小尸体，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] . "

and	it	was	then	only	that	I	learned	how	it	had	all	happened	.	"
和	它	曾是	然后	仅有的	那	我	学习	如何	它	有	全部	发生	.	"

直到那时，我才知道这一切是怎么发生的。

" [maɪ][waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

"	My	wife	had	been	sitting	with	the	child	on	the	edge	of	the	lake	,
"	我的	妻子	有	到过	坐着	和	这	孩子	在	这	边缘	的	这	湖	,

“我妻子当时正带着孩子坐在湖边，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [friː] [ʌv; əv][ɔːl] [fɪr] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

and	as	she	was	playing	with	it	,	free	of	all	fear	and	full	of
和	作为	她	曾是	玩耍	和	它	,	自由的	的	全部	害怕	和	满的	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她玩着它，无所畏惧，充满快乐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [bent] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]

the	little	one	suddenly	bent	forward	,	as	if	attracted	by	something	very	beautiful	in
这	小的	一	突然	弯曲	向前	,	作为	如果	吸引	经过	某物	非常	美丽的	在

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

小家伙突然向前倾身，仿佛被水中某种非常美丽的东西吸引住了。

[maɪ][waɪf] [sɔː] [hɜːr; hər] [læf] , [ðə; ði] [dɪr] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ;

My	wife	saw	her	laugh	,	the	dear	angel	,	and	stretch	out	her	little	hands	;
我的	妻子	锯	她	笑	,	这	亲爱的	天使	,	和	拉紧	出去	她	小的	双手	;

我妻子看到她笑了，亲爱的天使，并伸出了她的小手；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,

but	in	a	moment	she	had	sprung	out	of	her	mother's	arms	,
但	在	一个	片刻	她	有	弹簧	出去	的	她	母亲的	武器	,

但转瞬之间，她就挣脱了母亲的怀抱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['mɪrər] .

and	had	sunk	beneath	the	watery	mirror	.
和	有	沉没	下面	这	水状的	镜子	.

并沉入了水镜之下。

[aɪ] [sɔːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [lɔːst] [wʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] ;

I	sought	long	for	our	little	lost	one	;	but	it	was	all	in	vain	;
我	寻求	长的	为了	我们的	小的	丢失的	一	;	但	它	曾是	全部	在	徒劳	;

我苦苦寻找我们走失的小宝贝，但一切都是徒劳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . "

there	was	no	trace	of	her	to	be	found	.	"
那里	曾是	不	痕迹	的	她	到	是	成立	.	"

找不到她的任何踪迹。

" [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] , ['tʃaɪldləs] ['perənts] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['saɪləntli] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

"	The	same	evening	we	,	childless	parents	,	were	sitting	silently	together	in	the
"	这	相同的	晚上	我们	,	无子女	父母	,	是	坐着	默默	一起	在	这

['kɑːtɪdʒ] ;

cottage	;
小屋	;

“那天晚上，我们这对没有孩子的父母静静地坐在小屋里；

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] , ['iːv(ə)n][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [terz] [ə'laʊd] [juː 'es]

neither	of	us	had	any	desire	to	talk	,	even	had	our	tears	allowed	us
两者都不	的	我们	有	任何	欲望	到	讲话	,	甚至	有	我们的	眼泪	允许	我们

. : .

我们俩都不想说话，即使眼泪允许我们开口。

[wiː; wi][sæt] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

We	sat	gazing	into	the	fire	on	the	hearth	.
我们	卫星	凝视	进入	这	火	在	这	炉	.

我们坐在壁炉旁，凝视着火焰。

['prez(ə)ntli] , [wiː; wi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['rʌslɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] : [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊpən] ,

Presently	,	we	heard	something	rustling	outside	the	door	:	it	flew	open	,
目前	,	我们	听到	某物	沙沙声	外部	这	门	:	它	飞翔	打开	,

这时，我们听到门外有窸窣声：门猛地开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , ['rɪtʃli] [drest] ,

and	a	beautiful	little	girl	three	or	four	years	old	,	richly	dressed	,
和	一个	美丽的	小的	女孩	三	或者	四	年	老的	,	丰富	穿着	,

还有一个三四岁左右的漂亮小女孩，穿着华丽的衣服。

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][juː 'es] .

stood	on	the	threshold	smiling	at	us	.
站立	在	这	临界点	微笑	在	我们	.

他站在门槛上，对我们微笑。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

We	were	quite	dumb	with	astonishment	,
我们	是	相当	哑的	和	惊讶	,

我们当时都惊呆了，完全说不出话来。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [ri'æləti] .

and	I	knew	not	at	first	whether	it	were	a	vision	or	a	reality	.
和	我	知道	不是	在	第一的	无论	它	是	一个	想象	或者	一个	现实	.

起初我并不知道那是幻象还是现实。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['gɑːrmənts] ,

But	I	saw	the	water	dripping	from	her	golden	hair	and	rich	garments	,
但	我	锯	这	水	滴落	从	她	金的	头发	和	富有的	服装	,

但我看到水珠从她金色的头发和华丽的衣袍上滴落下来。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd]

and	I	perceived	that	the	pretty	child	had	been	lying	in	the	water	,	and
和	我	感知	那	这	漂亮的	孩子	有	到过	说谎	在	这	水	,	和

['niːdɪd] [help] . -

needed	help	.	'
需要	帮助	.	-

我注意到那个漂亮的孩子一直躺在水里，需要帮助。

[waɪf] , - [sed] [aɪ] , - [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [tʃaɪld] ;

Wife	,	'	said	I	,	'	no	one	has	been	able	to	save	our	dear	child	;
妻子	,	-	说	我	,	-	不	一	有	到过	有能力的	到	节省	我们的	亲爱的	孩子	;

妻子，"我说，"没有人能救我们亲爱的孩子；

[jet] [let] [juː 'es][æt; ət] ['eni] [reɪt] [duː][fɔːr; fər] ['ʌðər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː 'es][soʊ]['blesɪd; blest]

yet	let	us	at	any	rate	do	for	others	what	would	have	made	us	so	blessed
然而	让	我们	在	任何	速度	做	为了	其他的	什么	会	有	制成	我们	所以	蒙福

. - : ' . -

但无论如何，让我们也为他人做那些会让我们如此幸福的事情吧。

[wiː; wi] [ʌn'drest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ]

We	undressed	the	little	one	,	put	her	to	bed	,	and	gave	her	something
我们	脱光衣服	这	小的	一	,	放	她	到	床	,	和	给予	她	某物

[wɔːrm] ;

warm	;
温暖的	;

我们脱掉小女孩的衣服，把她放到床上，给她穿上保暖的衣服；

[æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd]['oʊnli] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

at	all	this	she	spoke	not	a	word	,	and	only	fixed	her	eyes	,
在	全部	这	她	辐	不是	一个	单词	,	和	仅有的	固定的	她	眼睛	,

面对这一切，她一言不发，只是凝视着前方。

[ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , ['smaɪlɪŋli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

that	reflected	the	blue	of	the	lake	and	of	the	sky	,	smilingly	upon	us	.
那	反映	这	蓝色的	的	这	湖	和	的	这	天空	,	微笑着	之上	我们	.

那湖水和天空的蓝色倒映在水中，仿佛在对我们微笑。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['kwɪkli] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ][hɑːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Next	morning	we	quickly	perceived	that	she	had	taken	no	harm	from	her
下一个	早晨	我们	迅速地	感知	那	她	有	已采取	不	伤害	从	她

['wetɪŋ] ,

wetting	,
润湿	,

第二天早上我们很快就发现她尿床并没有造成任何伤害。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] .

and	I	now	inquired	about	her	parents	,	and	how	she	had	come	here	.
和	我	现在	询问	关于	她	父母	,	和	如何	她	有	来	这里	.

于是我询问了她的父母，以及她是如何来到这里的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'kaʊnt] .

But	she	gave	a	confused	and	strange	account	.
但	她	给予	一个	使困惑	和	奇怪的	帐户	.

但她的描述混乱而奇怪。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ,

She	must	have	been	born	far	from	here	,
她	必须	有	到过	出生	远的	从	这里	,

她一定出生在很远的地方。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt]

not	only	because	for	these	fifteen	years	I	have	not	been	able	to	find	out
不是	仅有的	因为	为了	这些	十五	年	我	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	出去

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] ,

anything	of	her	parentage	,
任何事物	的	她	亲子关系	,

不仅因为在这十五年里，我一直没能查明她的身世，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ðen] [spoʊk] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [stɪl] [spiːks] ,

but	because	she	then	spoke	,	and	at	times	still	speaks	,
但	因为	她	然后	辐	,	和	在	时代	仍然	说话	,

但因为她当时会说话，而且有时现在还会说话，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələr] [θɪŋz] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['kænɑːt] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

of	such	singular	things	that	such	as	we	are	cannot	tell	but	that	she	may
的	这样的	单数	事物	那	这样的	作为	我们	是	不能	告诉	但	那	她	可能

[hæv; həv] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] .

have	dropped	upon	us	from	the	moon	.
有	掉落	之上	我们	从	这	月亮	.

如此奇特的事物，我们这样的人无法分辨，或许她是从月球上掉下来的。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv]['goʊldən] ['kɑːslz] , [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [doʊmz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [bɪ'saɪdz] .

She	talks	of	golden	castles	,	of	crystal	domes	,	and	heaven	knows	what	besides	.
她	会谈	的	金的	城堡	,	的	水晶	穹顶	,	和	天堂	知道	什么	除了	.

她谈论着金碧辉煌的城堡、水晶穹顶，以及其他数不清的东西。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][wɪð; wɪθ][moʊst] [dɪ'stɪŋktnəs] [wʌz; wəz] ,

The	story	that	she	told	with	most	distinctness	was	,
这	故事	那	她	讲述	和	最多	明显	曾是	,

她讲述得最清楚的故事是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] ,

that	she	was	out	in	a	boat	with	her	mother	on	the	great	lake	,
那	她	曾是	出去	在	一个	船	和	她	母亲	在	这	伟大的	湖	,

她当时和母亲一起乘船游览大湖。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	fell	into	the	water	,
和	跌倒	进入	这	水	,

然后掉进了水里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wer] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self]

and	that	she	only	recovered	her	senses	here	under	the	trees	where	she	felt	herself
和	那	她	仅有的	恢复	她	感官	这里	在下面	这	树木	在哪里	她	毛毡	她自己

[kwaɪt] ['hæpi] [ɑːn][ðə; ði] ['meri] [ʃɔːr] .

quite	happy	on	the	merry	shore	.
相当	快乐的	在	这	欢乐	支撑	.

她只有在这棵树下才恢复了神智，在快乐的岸边感到无比幸福。

[wiː; wi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ['weɪɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] .

We	had	still	a	great	misgiving	and	perplexity	weighing	on	our	heart	.
我们	有	仍然	一个	伟大的	疑虑	和	困惑	称重	在	我们的	心	.

我们心中仍然充满疑虑和困惑。

[wiː; wi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

We	had	,	indeed	,
我们	有	,	的确	,

我们确实有，

[suːn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn]

soon	decided	to	keep	the	child	we	had	found	and	to	bring	her	up	in
很快	决定	到	保持	这	孩子	我们	有	成立	和	到	带来	她	向上	在

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] ;

the	place	of	our	lost	darling	;
这	地方	的	我们的	丢失的	亲爱的	;

我们很快决定留下找到的孩子，让她代替我们失去的爱人抚养长大；

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɔːr][nɑːt] ?

but	who	could	tell	us	whether	she	had	been	baptized	or	not	?
但	WHO	可以	告诉	我们	无论	她	有	到过	受洗	或者	不是	?

但谁又能告诉我们她是否受过洗礼呢?

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

She	herself	could	give	us	no	information	on	the	matter	.
她	她自己	可以	给	我们	不	信息	在	这	事情	.

她本人无法就此事向我们提供任何信息。

[ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd]

She	generally	answered	our	questions	by	saying	that	she	well	knew	she	was	created
她	一般来说	回答	我们的	问题	经过	说	那	她	出色地	知道	她	曾是	创建

[fɔːr; fər][gɔdz] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

for	Gods	praise	and	glory	,
为了	神	称赞	和	荣耀	,

她通常回答我们的问题时会说，她很清楚自己被创造出来是为了赞美和荣耀上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [let] [ˌju: 'es] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [wət'evər] [wʊd] [tend] [tu:; tə]

and	that	she	was	ready	to	let	us	do	with	her	whatever	would	tend	to
和	那	她	曾是	准备好	到	让	我们	做	和	她	任何	会	趋向	到

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] . "

His	honor	and	glory	.	"
他的	荣誉	和	荣耀	.	"

她表示愿意让我们对她做任何有利于祂荣耀的事情。

" [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

"	My	wife	and	I	thought	that	if	she	were	not	baptized	,	there	was	no
"	我的	妻子	和	我	想法	那	如果	她	是	不是	受洗	,	那里	曾是	不

[taɪm] [fɔ:r; fər] [dɪ'leɪ] ,

time	for	delay	,
时间	为了	延迟	,

“我和妻子认为，如果她还没有受洗，那就没有时间再拖延了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] .

and	that	if	she	were	,	a	good	thing	could	not	be	repeated	too	often	.
和	那	如果	她	是	,	一个	好的	事物	可以	不是	是	重复	也	经常	.

如果真是如此，那么好事也不应重复太多次。

[ænd; ənd] [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [wi:; wi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

And	in	pursuance	of	this	idea	,	we	reflected	upon	a	good	name	for	the
和	在	追究	的	这	主意	,	我们	反映	之上	一个	好的	姓名	为了	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

为了贯彻这个想法，我们开始思考给孩子取一个好名字。

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:f(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] .

for	we	now	were	often	at	a	loss	to	know	what	to	call	her	.
为了	我们	现在	是	经常	在	一个	损失	到	知道	什么	到	称呼	她	.

因为我们现在常常不知道该如何称呼她。

[wi:; wi] [ə'gri:d] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['su:təb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

We	agreed	at	last	that	Dorothea	would	be	the	most	suitable	for	her	,
我们	同意	在	最后的	那	多萝西娅	会	是	这	最多	合适的	为了	她	,

我们最终一致认为多萝西娅最适合她。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌns] [hɜ:rd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

for	I	once	heard	that	it	meant	a	gift	of	God	,
为了	我	一次	听到	那	它	意思是	一个	礼物	的	上帝	,

因为我曾听人说过，它的意思是上帝的恩赐。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [baɪ] [gɑ:d] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn]

and	she	had	surely	been	sent	to	us	by	God	as	a	gift	and	comfort	in
和	她	有	一定	到过	发送	到	我们	经过	上帝	作为	一个	礼物	和	舒适	在

['aʊər; ɑ:r] ['mɪzəri] .

our	misery	.
我们的	苦难	.

她一定是上帝派来给我们的礼物，也是我们在苦难中的安慰。

[ʃi:; ʃi] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

She	,	on	the	other	hand	,	would	not	hear	of	this	,
她	,	在	这	其他	手	,	会	不是	听到	的	这	,

但她却根本不愿接受这种说法。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] ['ʌndin] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['perənts] ,

and	told	us	that	she	thought	she	had	been	called	Undine	by	her	parents	,
和	讲述	我们	那	她	想法	她	有	到过	称为	水仙女	经过	她	父母	,

她告诉我们，她觉得父母给她取名叫温蒂妮。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndin] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] .

and	that	Undine	she	wished	still	to	be	called	.
和	那	水仙女	她	希望	仍然	到	是	称为	.

她仍然希望人们称她为温蒂妮。

[naʊ] [ðɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] [neɪm] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['kælɪndər] ,

Now	this	appeared	to	me	a	heathenish	name	,	not	to	be	found	in	any	calendar	,
现在	这	出现	到	我	一个	异教徒	姓名	,	不是	到	是	成立	在	任何	日历	,

在我看来，这是一个异教的名字，在任何历法中都找不到。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

and	I	took	counsel	therefore	of	a	priest	in	the	city	.
和	我	采取	法律顾问	所以	的	一个	牧师	在	这	城市	.

因此，我向城里的一位祭司请教。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʌndin] ,

He	also	would	not	hear	of	the	name	of	Undine	,
他	还	会	不是	听到	的	这	姓名	的	水仙女	,

他甚至不愿听人提起温蒂妮的名字。

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] [hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['fɔ:rɪst] [ɪn]

but	at	my	earnest	request	he	came	with	me	through	the	mysterious	forest	in
但	在	我的	认真	要求	他	来了	和	我	通过	这	神秘	森林	在

['ɔ:rdər][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] .

order	to	perform	the	rite	of	baptism	here	in	my	cottage	.
命令	到	履行	这	仪式	的	洗礼	这里	在	我的	小屋	.

但经过我的恳切请求，他陪我穿过神秘的森林，来到我的小屋里为我举行洗礼仪式。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][soʊ] ['prɪtɪli] [ə'reɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðæt]

The	little	one	stood	before	us	so	prettily	arrayed	and	looked	so	charming	that
这	小的	一	站立	前	我们	所以	漂亮	排列	和	看起来	所以	迷人	那

[ðə; ðɪ] ['pri:sts] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [mu:vd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

the	priest's	heart	was	at	once	moved	within	him	,
这	牧师的	心	曾是	在	一次	已搬	之内	他	,

小女孩穿着漂亮的衣服站在我们面前，看起来十分可爱，牧师的心顿时被深深打动了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['flætərd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] [breɪvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['merəli] ,

and	she	flattered	him	so	prettily	,	and	braved	him	so	merrily	,
和	她	受宠若惊	他	所以	漂亮	,	和	勇敢	他	所以	兴高采烈地	,

她甜言蜜语地奉承他，又兴高采烈地勇敢地面对他。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [əb'dʒɛkʃənz] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd]

that	at	last	he	could	no	longer	remember	the	objections	he	had	had
那	在	最后的	他	可以	不	更长	记住	这	反对意见	他	有	有

['redi] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʌndin] .

ready	against	the	name	of	Undine	.
准备好	反对	这	姓名	的	水仙女	.

最终，他再也想不起自己之前对水妖这个名字提出的反对意见了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] - ['ʌndin] ,

She	was	therefore	baptized	-	Undine	,
她	曾是	所以	受洗	-	水仙女	,

因此她被施洗为“温蒂妮”。

- [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['serəmoʊni] [ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'praɪəti] [ænd; ənd]

-	and	during	the	sacred	ceremony	she	behaved	with	great	propriety	and
-	和	期间	这	神圣	仪式	她	表现	和	伟大的	礼	和

['swi:tnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

在神圣的仪式过程中，她的举止非常得体、温柔。

[waɪld][ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪn'veriəbli] [wʌz; wəz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

wild	**and**	**restless**	**as**	**she**	**invariably**	**was**	**at**	**other**	**times**	**.**
荒野	和	不安	作为	她	总是	曾是	在	其他	时代	.

她一如既往地狂野不安。

[fɔ:r; fər][maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

For	**my**	**wife**	**was**	**quite**	**right**	**when**	**she**	**said**	**that**	**it**	**has**	**been**	**hard**	**to**	**put**	**up**	**with**	**her**	**.**
为了	我的	妻子	曾是	相当	正确的	什么时候	她	说	那	它	有	到过	难的	到	放	向上	和	她	.

我妻子说得没错，她确实很难相处。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] " —

If	**I**	**were**	**to**	**tell**	**you**	**"**	**—**
如果	我	是	到	告诉	你	"	—

如果我告诉你”——

[ðə; ði] [naɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [nɔɪz] ,

The	**knight**	**interrupted**	**the**	**fisherman**	**to**	**draw**	**his**	**attention**	**to**	**a**	**noise**	**,**
这	骑士	中断	这	渔夫	到	画	他的	注意力	到	一个	噪音	,

骑士打断了渔夫的话，让他注意一个声音。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] [tɔ:k] ,

as	**of**	**a**	**rushing**	**flood**	**of**	**waters**	**,**	**which**	**had**	**caught**	**his**	**ear**	**during**	**the**	**old**	**man's**	**talk**	**,**
作为	的	一个	匆忙	洪水	的	水	,	哪个	有	捕捉	他的	耳朵	期间	这	老的	男人的	讲话	,

就像奔腾的洪水，这声音在他听老人讲话时传入了他的耳中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [bɜ:rst] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] - ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['fjʊri] .

and	**which**	**now**	**burst**	**against**	**the**	**cottage**	**-**	**window**	**with**	**redoubled**	**fury**	**.**
和	哪个	现在	爆裂	反对	这	小屋	-	窗户	和	加倍	愤怒	.

现在，它们以更加猛烈的怒火猛烈地撞击着小屋的窗户。

[bəuθ] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

Both	**sprang**	**to**	**the**	**door**	**.**
两个都	弹簧	到	这	门	.

两人同时冲向门口。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔ:] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['rɪzn] [mu:n] ,

There	**they**	**saw**	**,**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**now**	**risen**	**moon**	**,**
那里	他们	锯	,	经过	这	光	的	这	现在	升起	月亮	,

在那里，借着升起的月光，他们看到了：

[ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , ['waɪdli] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɪts][bæŋks] ,

the	**brook**	**which**	**issued**	**from**	**the**	**wood**	**,**	**widely**	**overflowing**	**its**	**banks**	**,**
这	溪	哪个	发布	从	这	木头	,	广泛	溢出	它是	银行	,

从树林中流出的小溪，漫过河岸，泛滥成灾。

[ænd; ənd]['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [ə'weɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [tri:z] [ɪn][ɪts] ['swi:pɪŋ] [kɔ:rs] .

and	**whirling**	**away**	**stones**	**and**	**branches**	**of**	**trees**	**in**	**its**	**sweeping**	**course**	**.**
和	旋转	离开	石头	和	分支	的	树木	在	它是	扫荡	课程	.

它在横冲直撞的过程中，卷起石头和树枝。

[ðə; ði][stɔ:rm] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['tu:mʌlt] ,

The	**storm**	**,**	**as**	**if**	**awakened**	**by**	**the**	**tumult**	**,**
这	风暴	,	作为	如果	觉醒	经过	这	骚乱	,

风暴仿佛被骚动唤醒，

[bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] [klaʊdz] [wɪtʃ] [pæst] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] ;

burst	forth	from	the	mighty	clouds	which	passed	rapidly	across	the	moon	;
爆裂	前进	从	这	强大的	云	哪个	通过了	快速	穿过	这	月亮	;

从迅速掠过月球的厚重云层中迸发而出；

[ðə; ði] [leɪk] [rɔːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ;

the	lake	roared	under	the	furious	lashing	of	the	wind	;
这	湖	咆哮	在下面	这	狂怒	鞭打	的	这	风	;

狂风怒吼，湖面波涛汹涌；

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪ'nɪnsələr] [groʊn] [frʌm; frəm] [ruːt] [tuː; tə]['tɑːpmoʊst] [baʊ] , [ænd; ənd]

the	trees	of	the	little	peninsula	groaned	from	root	to	topmost	bough	,	and
这	树木	的	这	小的	半岛	呻吟	从	根	到	最顶层	买	,	和

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

小半岛上的树木从根部到顶端枝干都在呻吟，并且弯曲着。

[æz; əz] [ɪf] ['riːlɪŋ] , ['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] ['wɔːtərz] .

as	if	reeling	,	over	the	surging	waters	.
作为	如果	卷轴	,	超过	这	滔滔	水	.

仿佛在汹涌的波涛中摇摇晃晃。

" ['ʌndɪn] ! [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['ʌndɪn] . " [kraɪd][ðə; ði] [tuː] [men][ɪn][ə'lɑːrm] .

"	Undine	!	for	Heaven's	sake	,	Undine	.	"	cried	the	two	men	in	alarm	.
"	水仙女	!	为了	天	清酒	,	水仙女	.	"	哭	这	二	男人	在	警报	.

“温蒂妮！看在上帝的份上，温蒂妮。”两人惊恐地喊道。

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ræn]

No	answer	was	returned	,	and	regardless	of	every	other	consideration	,	they	ran
不	回答	曾是	返回	,	和	不管	的	每一个	其他	考虑	,	他们	跑

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

out	of	the	cottage	,
出去	的	这	小屋	,

没有得到任何回应，他们不顾一切地跑出了小屋。

[wʌn][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] .

one	in	this	direction	,	and	the	other	in	that	,	searching	and	calling	.
一	在	这	方向	,	和	这	其他	在	那	,	搜索	和	呼叫	.

一个朝这个方向走，另一个朝那个方向走，四处搜寻和呼唤。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] ['ʌndɪn] [ə'gen] .

HOW	THEY	FOUND	UNDINE	AGAIN	.
如何	他们	成立	水仙女	再次	.

他们是如何再次找到温蒂妮的。

[ðə; ði][lɔːŋgər] - [sɔːt] ['ʌndɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə]

The	longer	Huldbrand	sought	Undine	beneath	the	shades	of	night	,	and	failed	to
这	更长	-	寻求	水仙女	下面	这	色调	的	夜晚	,	和	失败的	到

[faɪnd][hɜːr; hər] ,

find	her	,
寻找	她	,

胡尔德布兰德在夜色中寻找温蒂妮的时间越长，就越是找不到她。

[ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] .

the	more	anxious	and	confused	did	he	become	.
这	更多的	焦虑的	和	使困惑	做过	他	变得	.

他变得越来越焦虑和困惑。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['ʌndin] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [mɪr] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

The	idea	that	Undine	had	been	only	a	mere	apparition	of	the	forest	,
这	主意	那	水仙女	有	到过	仅有的	一个	仅仅	幻影	的	这	森林	,

认为温蒂妮只不过是森林中的一个幻影，

[ə'gen] [geɪnd] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ɪn'diːd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

again	gained	ascendancy	over	him	;	indeed	,	amid	the	howling	of	the	waves
再次	获得	优势	超过	他	;	的确	,	之中	这	嚎叫	的	这	波浪

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] ,

and	the	tempest	,
和	这	暴风雨	,

再次占据上风；的确，在咆哮的波涛和狂风暴雨中，

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] ['leɪtli]

the	cracking	of	the	trees	,	and	the	complete	transformation	of	a	scene	lately
这	裂纹	的	这	树木	,	和	这	完全的	转型	的	一个	场景	最近

[soʊ] ['kɑːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

so	calmly	beautiful	,
所以	平静地	美丽的	,

树木断裂，原本宁静美丽的景色彻底改变了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [hoʊl] [pɪ'nɪnsələr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts]

he	could	almost	have	considered	the	whole	peninsula	with	its	cottage	and	its
他	可以	几乎	有	经过考虑的	这	所有的	半岛	和	它是	小屋	和	它是

[ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [ɪ'luːsɪv] ['vɪʒ(ə)n] ;

inhabitants	as	a	mocking	illusive	vision	;
居民	作为	一个	嘲讽	虚幻	想象	;

他几乎可以将整个半岛及其小屋和居民视为一种嘲弄的虚幻景象；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə'fɑːr][hiː; hi] [stɪl] ['evər] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['tuːmʌlt][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] ['æŋkʃəs] [kɔːl]

but	from	afar	he	still	ever	heard	through	the	tumult	the	fisherman's	anxious	call
但	从	远方	他	仍然	曾经	听到	通过	这	骚乱	这	渔民的	焦虑的	称呼

[fɔːr; fər] ['ʌndin] ,

for	Undine	,
为了	水仙女	,

但即便在远处，他仍然能透过喧嚣听到渔夫焦急地呼唤温蒂妮的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [waɪf] .

and	the	loud	praying	and	singing	of	his	aged	wife	.
和	这	大声	祈祷	和	歌唱	的	他的	老年人	妻子	.

还有他年迈妻子的大声祈祷和歌唱。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['swoʊlən] [striːm] ,

At	length	he	came	close	to	the	brink	of	the	swollen	stream	,
在	长度	他	来了	关闭	到	这	边缘	的	这	肿	溪流	,

他终于走到了湍急溪流的边缘。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɪts][waɪld] [kɔːrs] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]

and	saw	in	the	moonlight	how	it	had	taken	its	wild	course	directly	in
和	锯	在	这	月光	如何	它	有	已采取	它是	荒野	课程	直接地	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɔːrɪst] ,

front	of	the	haunted	forest	,
正面	的	这	闹鬼的	森林	,

在月光下，他看到它径直朝着那片闹鬼的森林前方狂奔而去。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪlənd] .

so	as	to	change	the	peninsula	into	an	island	.
所以	作为	到	改变	这	半岛	进入	一个	岛	.

从而将半岛变成岛屿。

" [oʊ] [gɑːd] !
" Oh God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] ['ʌndin] [hæz; həz] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [step] ['ɪntuː] [ðæt] ['fɪrf(ə)l]
" he thought to himself , " if Undine has ventured a step into that fearful
" 他 想法 到 他自己 , " 如果 水仙女 有 冒险 一个 步 进入 那 可怕
['fɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

他心想：“如果温蒂妮真的冒险踏入了那片可怕的森林，

[pər'hæps] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪlflnəs] , [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel]
perhaps in her charming wilfulness , just because I was not allowed to tell
也许 在 她 迷人 任性 , 只是 因为 我 曾是 不是 允许 到 告诉
[hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
her about it ;
她 关于 它 ;

也许是因为我不被允许告诉她这件事，所以她才会任性妄为；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [striːm] [meɪ] [biː; bi] ['roʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
and now the stream may be rolling between us ,
和 现在 这 溪流 可能 是 滚动 之间 我们 ,

现在，溪流可能正从我们之间流过。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['wiːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ə'loʊn] , [ə'mʌŋ] ['fæntəmz] [ænd; ənd]
and she may be weeping on the other side alone , among phantoms and
和 她 可能 是 哭泣 在 这 其他 边 独自的 , 之中 幻影 和
['spektəz] !
spectres !
幽灵 !

她或许正在彼岸独自哭泣，与幽灵和鬼魂为伴！

" [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['klæmbəd] [daʊn] [sʌm; səm] ['rɑːks] [ænd; ənd]
" A cry of horror escaped him , and he clambered down some rocks and
" 一个 哭 的 恐怖 逃脱 他 , 和 他 攀爬 向下 一些 岩石 和
[ˌoʊvər'θroʊn] [paɪn] - [stemz] ,
overthrown pine - stems ,
被推翻 松树 - 茎 ,

他发出了一声惊恐的叫喊，然后爬下了一些岩石和倒下的松树干。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [ænd; ənd] [baɪ] ['weɪdɪŋ] [ɔːr] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]
in order to reach the rushing stream and by wading or swimming to seek the
在 命令 到 抵达 这 匆忙 溪流 和 经过 涉水 或者 游泳 到 寻找 这
['fjuːdʒətɪv] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
fugitive on the other side .
逃犯 在 这 其他 边 .

为了到达湍急的溪流，他们涉水或游泳去寻找对岸的逃犯。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər]
He remembered all the awful and wonderful things which he had encountered
他 记得 全部 这 可怕 和 精彩的 事物 哪个 他 有 遭遇
, ['iːv(ə)n] [baɪ] [deɪ] ,
, even by day ,
, 甚至 经过 天 ,

他记得自己遇到的所有可怕和美好的事情，即使是在白天。

['ʌndər] [ðə; ði] [naʊ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
under the now rustling and roaring branches of the forest .
在下面 这 现在 沙沙声 和 咆哮 分支 的 这 森林 .

在森林沙沙作响、轰鸣作响的树枝下。

[əˈbʌv] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn] [waɪt] ,

Above	all	it	seemed	to	him	as	if	a	tall	man	in	white	,
多于	全部	它	似乎	到	他	作为	如果	一个	高的	男人	在	白色的	,

最让他觉得奇怪的是，似乎有一个身穿白衣的高个子男人。

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , [wʌz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]

whom	he	knew	but	too	well	,	was	grinning	and	nodding	on	the	opposite
谁	他	知道	但	也	出色地	,	曾是	咧嘴笑	和	点头	在	这	对面的

[ʃɔːr] ;

shore	;
支撑	;

他认识的那个人，他太熟悉了，正咧嘴笑着点头，在对岸上；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðiːz] [ˈmɑːnstrəs] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [ˈfɔːrsəbli] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːs]

but	it	was	just	these	monstrous	forms	which	forcibly	impelled	him	to	cross
但	它	曾是	只是	这些	滔天	表格	哪个	强制	被迫	他	到	叉

[ðə; ði] [flʌd] ,

the	flood	,
这	洪水	,

但正是这些可怕的怪物迫使他不得不渡过洪水。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈʌndin] [maɪt] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈægəni]

as	the	thought	seized	him	that	Undine	might	be	among	them	in	the	agonies
作为	这	想法	查获	他	那	水仙女	可能	是	之中	他们	在	这	痛苦

[ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [əˈloʊn] .

of	death	and	alone	.
的	死亡	和	独自的	.

他突然想到，温蒂妮或许也在他们之中，独自承受着死亡的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [grɑːspt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]

He	had	already	grasped	the	strong	branch	of	a	pine	,	and	was	standing
他	有	已经	抓住	这	强的	分支	的	一个	松树	,	和	曾是	常设

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

supported	by	it	,
有	经过	它	,

他已经抓住了一根粗壮的松树枝，并靠着它站了起来。

[ɪn][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈkɜːrənt] , [əˈgenst] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [meɪnˈteɪn] [hɪmˈself]

in	the	whirling	current	,	against	which	he	could	with	difficulty	maintain	himself
在	这	旋转	当前的	,	反对	哪个	他	可以	和	困难	维持	他自己

;

;

;

在湍急的水流中，他很难保持平衡；

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [ˈspɪrɪt][hiː; hi] [ədˈvænst] [diːpər] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

though	with	a	courageous	spirit	he	advanced	deeper	into	it	.
尽管	和	一个	勇敢	精神	他	先进的	更深	进入	它	.

然而，他凭借着勇气，继续深入探索。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɪkˈskleɪmd] [nɪr] [hɪm; ɪm] : " [ˈventʃər] [nɑːt] , [ˈventʃər] [nɑːt] , [ðə; ði][oʊld]

Just	then	a	gentle	voice	exclaimed	near	him	:	"	Venture	not	,	venture	not	,	the	old
只是	然后	一个	温和的	嗓音	惊呼	靠近	他	:	"	风险投资	不是	,	风险投资	不是	,	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

就在这时，他身边传来一个温柔的声音：“不要冒险，不要冒险，老人家。”

[ðə; ði] [striːm] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [trɪks] !

the	stream	,	is	full	of	tricks	!
这	溪流	,	是	满的	的	技巧	!

这条溪流充满了陷阱！

" [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [swiːt] [toʊnz] ;
" He knew the sweet tones ;
" 他 知道 这 甜的 音调 ;

他知道甜美的音调;

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'trænst] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] ['dʌskili] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ðɪ] [muːn] ,
he stood as if entranced beneath the shadows that duskily shrouded the moon ,
他 站立 作为 如果 着迷 下面 这 阴影 那 暮色中 被遮蔽的 这 月亮 ,

他伫立在暮色笼罩的月亮下，仿佛着了魔一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] ,
and his head swam with the swelling of the waves ,
和 他的 头 游泳 和 这 肿胀 的 这 波浪 ,

海浪涌来，他感到一阵眩晕。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] .
which he now saw rapidly rising to his waist .
哪个 他 现在 锯 快速 上升 到 他的 腰部 .

他看到自己身上的东西迅速上升到腰部。

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'zɪst] .
Still he would not desist .
仍然 他 会 不是 停止 .

但他仍然不肯罢休。

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['riːəli] [ðer; ðər] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊnli] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,
" If thou art not really there , if thou art only floating about me like a mist ,
" 如果 你 艺术 不是 真的 那里 , 如果 你 艺术 仅有的 漂浮的 关于 我 喜欢 一个 薄雾 ,

“如果你并不真的存在，如果你只是像雾气一样在我周围飘荡，

[ðen] [meɪ] [aɪ] [tuː] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [laɪk] [ðiː] , [dɪr] , [dɪr]
then may I too cease to live and become a shadow like thee , dear , dear
然后 可能 我 也 停止 到 居住 和 变得 一个 阴影 喜欢 你 , 亲爱的 , 亲爱的
['ʌndin] !
Undine !
水仙女 !

那么，愿我也能停止生命，变成像你一样的影子，亲爱的温蒂妮!

" [ðʌs] [iks'kleimɪŋ] [ə'laʊd] , [hiː; hi] [ə'gen] [stept] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːm] .
" Thus exclaiming aloud , he again stepped deeper into the stream .
" 因此 惊呼 大声 , 他 再次 步 更深 进入 这 溪流 .

于是他大声喊叫着，又一步踏入溪流深处。

" [lʊk] [raʊnd] [ðiː] , [oʊ] !
" Look round thee , oh !
" 看 圆形的 你 , 哦 !

环顾四周，哦!

[lʊk] [raʊnd] [ðiː] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət][ɪn'fætʃueɪtɪd] [juːθ] !
look round thee , beautiful but infatuated youth !
看 圆形的 你 , 美丽的 但 迷恋 青年 !

看看你周围吧，美丽却又痴情的年轻人!

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'gen] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ðɪ]
" cried a voice again close beside him , and looking aside , he saw by the
" 哭 一个 嗓音 再次 关闭 旁 他 , 和 寻找 旁边 , 他 锯 经过 这
[ˌmoʊmən'terəli] [ˌʌn'veɪld] [muːn] ,
momentarily unveiled moon ,
片刻 揭幕 月亮 ,

“他身旁又传来一个声音喊道，他侧过头，透过短暂露面的月亮看到……”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] ,

a	little	island	formed	by	the	flood	,
一个	小的	岛	形成	经过	这	洪水	,

洪水形成的小岛

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɪntər'wiːvd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] ,

on	which	he	perceived	under	the	interweaved	branches	of	the	overhanging	trees	,
在	哪个	他	感知	在下面	这	交织	分支	的	这	悬垂	树木	,

['ʌndin] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

Undine	smiling	and	happy	,
水仙女	微笑	和	快乐的	,

他看到，在枝繁叶茂的树枝下，温蒂妮面带微笑，十分快乐。

['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] [græs] .

nestling	in	the	flowery	grass	.
雏鸟	在	这	如花	草	.

栖息在开满鲜花的草丛中。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['glædli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [juːz][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

how	much	more	gladly	than	before	did	the	young	man	now	use	the	aid	of	his
如何	很多	更多的	乐意	比	前	做过	这	年轻的	男人	现在	使用	这	援助	的	他的

[paɪn] - [bræntʃ] !

pine	-	branch	!
松树	-	分支	!

这位年轻人现在比以前更加乐意使用他的松枝了!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [flʌd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'twiːn]

With	a	few	steps	he	had	crossed	the	flood	which	was	rushing	between
和	一个	很少	步骤	他	有	交叉	这	洪水	哪个	曾是	匆忙	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

him	and	the	maiden	,
他	和	这	少女	,

他几步就跨过了横亘在他和少女之间的湍急洪水。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv][tɜːrf] ,

and	he	was	standing	beside	her	on	a	little	spot	of	turf	,
和	他	曾是	常设	旁	她	在	一个	小的	点	的	草皮	,

他站在她身旁的一小块草地上，

['seɪfli] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [triːz] .

safely	guarded	and	screened	by	the	good	old	trees	.
安全	守卫	和	筛选	经过	这	好的	老的	树木	.

被古老的树木安全地守护和遮蔽着。

['ʌndin] [hæd; həd][hæf] - [reɪzd] [hɜːr'self] ,

Undine	had	half	-	raised	herself	,
水仙女	有	一半	-	提高	她自己	,

水妖温蒂妮半自立起来，

[ænd; ənd] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] ['liːfi] [tent] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	now	under	the	green	leafy	tent	she	threw	her	arms	round	his	neck	,
和	现在	在下面	这	绿色的	绿叶	帐篷	她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,

现在，在绿叶掩映的帐篷下，她一把搂住了他的脖子。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [siːt] .

and	drew	him	down	beside	her	on	her	soft	seat	.
和	画	他	向下	旁	她	在	她	柔软的	座位	.

她拉着他坐在她柔软的座椅上，挨着她坐下。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['stɔːri] [hɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] [frend] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ;

"	You	shall	tell	me	your	story	here	,	beautiful	friend	,	"	said	she	,	in	a	low	whisper	;
"	你	将	告诉	我	你的	故事	这里	,	美丽的	朋友	,	"	说	她	,	在	一个	低的	耳语	;

“美丽的朋友，你在这里告诉我你的故事吧，”她低声说道；

" [ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [hɪr] [ˌjuː 'es] [hɪr] :

"	the	cross	old	people	cannot	hear	us	here	:
"	这	叉	老的	人们	不能	听到	我们	这里	:

“十字架上的老人听不到我们说话：

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ruːf] [ʌv; əv] [liːvz] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [æz; əz][ðer; ðər] [pʊr] ['kɑːtɪdʒ] .

and	our	roof	of	leaves	is	just	as	good	a	shelter	as	their	poor	cottage	.
和	我们的	屋顶	的	树叶	是	只是	作为	好的	一个	庇护所	作为	他们的	贫穷的	小屋	.

"

"

"

我们用树叶搭成的屋顶和他们简陋的小屋一样，都是很好的遮风避雨的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ! " [sed] - , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]

"	It	is	heaven	itself	!	"	said	Huldbrand	,	embracing	the	beautiful	girl	and	kissing
"	它	是	天堂	本身	!	"	说	-	,	拥抱	这	美丽的	女孩	和	接吻

[hɜːr; hər] ['fɜːrvəntli] .

her	fervently	.
她	热切地	.

“简直就是天堂！”胡尔德布兰德说着，拥抱了这位美丽的女孩，并热情地吻了她。

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

The	old	fisherman	meanwhile	had	come	to	the	edge	of	the	stream	,
这	老的	渔夫	同时	有	来	到	这	边缘	的	这	溪流	,

与此同时，老渔夫来到了溪边。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; " [waɪ] , [sɜːr] [naɪt] ,

and	shouted	across	to	the	two	young	people	;	"	Why	,	sir	knight	,
和	喊叫	穿过	到	这	二	年轻的	人们	;	"	为什么	,	先生	骑士	,

然后他朝那两个年轻人喊道：“为什么，爵士，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn] ['ɑːnɪst] - ['hɑrtɪd] [mæn][ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'nʌðər] ,

I	have	received	you	as	one	honest	-	hearted	man	is	wont	to	receive	another	,
我	有	已收到	你	作为	一	诚实的	-	心地	男人	是	惯于	到	收到	其他	,

我以一个诚实的人对待另一个诚实的人的方式接待了你。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'resɪŋ] [maɪ]['fɑːstər] - [tʃaɪld] [ɪn] ['siːkrət] ,

and	now	here	you	are	caressing	my	foster	-	child	in	secret	,
和	现在	这里	你	是	爱抚	我的	促进	-	孩子	在	秘密	,

而现在你却偷偷地抚摸我的养子，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [rʌn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['æŋkʃəs] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	letting	me	run	hither	and	thither	through	the	night	in	anxious	search	of
和	出租	我	跑步	这里	和	那里	通过	这	夜晚	在	焦虑的	搜索	的

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

任由我整夜焦急地四处奔波寻找她。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [hɜːr; hər][maɪ'self] , [oʊld] ['fɑːðər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [naɪt] .

"	I	have	only	just	found	her	myself	,	old	father	,	"	returned	the	knight	.
"	我	有	仅有的	只是	成立	她	我	,	老的	父亲	,	"	返回	这	骑士	.

“老父亲，我也是刚找到她。”骑士回答道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ;

"	So	much	the	better	,	"	said	the	fisherman	;
"	所以	很多	这	更好的	,	"	说	这	渔夫	;

“那就再好不过了，”渔夫说；

" [bʌt; bət] [naʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] [əˈpɑːn][fɜːrm] [graʊnd] .

"	but	now	bring	her	across	to	me	without	delay	upon	firm	ground	.
"	但	现在	带来	她	穿过	到	我	没有	延迟	之上	公司	地面	.

“但现在立刻把她带到我面前，让她站在坚实的地面上。”

" ['ʌndɪn] , [haʊˈevər] , [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒər] ,

"	Undine	,	however	,	would	not	hear	of	this	;	she	declared	she	would	rather	go	with	the	beautiful	stranger	,
"	水仙女	,	然而	,	会	不是	听到	的	这	;	她	声明	她	会	相当	去	和	这	美丽的	陌生人	,

然而，温蒂妮却不肯接受这个提议；她宣称她宁愿和那位美丽的陌生人一起走。

['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] ['fɔːrɪst] [ɪtˈself] , [ðæn; ðən] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [noʊ][wʌn][dɪd][æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

into	the	wild	forest	itself	,	than	return	to	the	cottage	,	where	no	one	did	as	she	wished	,
进入	这	荒野	森林	本身	,	比	返回	到	这	小屋	,	在哪里	不	一	做过	作为	她	希望	,

她走进了原始森林，然后回到小屋，但那里没有人按照她的意愿行事。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [wʊd] [hɪmˈself] [dɪˈpɑːrt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

and	from	which	the	beautiful	knight	would	himself	depart	sooner	or	later	.
和	从	哪个	这	美丽的	骑士	会	他自己	离开	很快	或者	之后	.

而那位英俊的骑士迟早也会离开那里。

[ðen] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] - , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [greɪs] : —

Then	,	throwing	her	arms	round	Huldbrand	-	,	she	sang	with	indescribable	grace	:	—
然后	,	投掷	她	武器	圆形的	-		,	她	唱	和	无法形容	优雅	:	—

然后，她一把抱住胡尔德布兰德，用一种难以言喻的优雅唱了起来：

" [ə; eɪ] [striːm] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] [veɪl]

"	A	stream	ran	out	of	the	misty	vale
"	一个	溪流	跑	出去	的	这	蒙蒙	谷

一条溪流从雾气弥漫的山谷中流出

[ɪts] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [əbˈteɪn] ,

Its	fortunes	to	obtain	,
它是	财富	到	获得	,

它所获得的财富，

[ðə; ði] ['oʊʃənz] [depθs] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm]

the	ocean's	depths	it	found	a	home
这	海洋的	深度	它	成立	一个	家

它在海洋深处找到了归宿。

[ænd; ənd] [nɛə] [rɪˈtɜːrnd] [əˈgen] .

And	ne'er	returned	again	.
和	从未	返回	再次	.

他再也没有回来过。

" [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [wept] ['bɪtərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [əˈfekt] [hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələrli] .

"	The	old	fisherman	wept	bitterly	at	her	song	,	but	this	did	not	seem	to	affect	her	particularly	.
"	这	老的	渔夫	哭泣	苦涩地	在	她	歌曲	,	但	这	做过	不是	似乎	到	影响	她	特别	.

“老渔夫听了她的歌声痛哭流涕，但这似乎并没有特别触动她。”

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] [kəˈrest] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] , [huː] [æt; ət] [læst] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

She	kissed	and	caressed	her	new	friend	,	who	at	last	said	to	her	:
她	亲吻	和	被爱抚	她	新的	朋友	,	WHO	在	最后的	说	到	她	:

她亲吻抚摸着她的新朋友，朋友最后对她说：

" ['ʌndin] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [dɪ'stres] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
" Undine , if the old man's distress does not touch your heart ,
" 水仙女 , 如果 这 老的 男人的 痛苦 做 不是 触碰 你的 心 ,

“温蒂妮，如果老人的痛苦没有触动你的心，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [maɪn] — [let][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it touches mine — let us go back to him .
它 触摸 矿 — 让 我们 去 后退 到 他 .

它触动了我的内心——我们回去找他吧。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət] [læst] ,
" She opened her large blue eyes in amazement at him , and spoke at last ,
" 她 打开 她 大的 蓝色的 眼睛 在 惊愕 在 他 , 和 辐 在 最后的 ,

她睁开那双湛蓝的大眼睛，惊奇地看着他，终于开口说话了。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] : " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] — [wel] , [wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə]
slowly and hesitatingly : " If you think so — well , whatever you think is right to
缓慢地 和 犹豫地 : " 如果 你 思考 所以 — 出色地 , 任何 你 思考 是 正确的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他缓慢而犹豫地说：“如果你这么认为——好吧，你认为的对我来说就是对的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn]['jɑːndər] [mʌst; məst][fɜːrst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [let][juː; jʊ] ,
But the old man yonder must first promise me that he will let you ,
但 这 老的 男人 远处 必须 第一的 承诺 我 那 他 将要 让 你 ,

但是那边的老人必须先答应我他会让你进去。

[wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] — [wel] , ['ʌðər]
without objection , relate to me what you saw in the wood , and — well , other
没有 异议 , 涉及 到 我 什么 你 锯 在 这 木头 , 和 — 出色地 , 其他
[θɪŋz] [wɪl] ['set(ə)l] [ðəm'selvz] . "
things will settle themselves . "
事物 将要 定居 他们自己 . "

不要反对，把你在树林里看到的东西告诉我，至于其他的事情，那就顺其自然吧。

" [kʌm] , ['oʊnli] [kʌm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə'nʌðər]
" Come , only come , " cried the fisherman to her , unable to utter another
" 来 , 仅有的 来 , " 哭 这 渔夫 到 她 , 无法 到 说出 其他
[wɜːrd] :
word :
单词 :

“来吧，快来吧，”渔夫对她说，一句话也说不出来：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm]
and at the same time he stretched out his arms far over the rushing stream
和 在 这 相同的 时间 他 拉伸 出去 他的 武器 远的 超过 这 匆忙 溪流
[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
toward her ,
朝向 她 ,

与此同时，他向她伸出双臂，越过湍急的溪流。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'kwest]
and nodded his head as if to promise the fulfilment of her request
和 点头 他的 头 作为 如果 到 承诺 这 履行 的 她 要求
,
,
,

他点了点头，仿佛在承诺会满足她的请求。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [fel] ['streɪndʒli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	as	he	did	this	,	his	white	hair	fell	strangely	over	his	face	,
和	作为	他	做过	这	,	他的	白色的	头发	跌倒	奇怪的	超过	他的	脸	,

就在这时，他那头白发奇特地垂落在了他的脸上。

[ænd; ənd] [riˈmaindid] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [waɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	reminded	Huldbrand	of	the	nodding	white	man	in	the	forest	.
和	提醒	-	的	这	点头	白色的	男人	在	这	森林	.

这让胡尔德布兰德想起了森林里那个点头的白人。

[wɪˈðaʊt] [əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] ,

Without	allowing	himself	,	however	,
没有	允许	他自己	,	然而	,

然而，他却不允许自己这样做。

[tuː; tə] [groʊ] [kənˈfjuːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [tʊk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn]

to	grow	confused	by	such	an	idea	the	young	knight	took	the	beautiful	girl	in
到	生长	使困惑	经过	这样的	一个	主意	这	年轻的	骑士	采取	这	美丽的	女孩	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

年轻的骑士被这种想法弄得不知所措，于是将美丽的少女抱在了怀里。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] [hæd; həd] [fɔːrst] [biˈtwiːn]

and	bore	her	over	the	narrow	passage	which	the	stream	had	forced	between
和	钻孔	她	超过	这	狭窄的	通道	哪个	这	溪流	有	强制	之间

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] .

her	little	island	and	the	shore	.
她	小的	岛	和	这	支撑	.

并带着她越过溪流在她的小岛和岸边之间冲刷出的狭窄通道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [fel] [əˈpɑːn] - [nek] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv]

The	old	man	fell	upon	Undine's	neck	and	could	not	satisfy	the	exuberance	of
这	老的	男人	跌倒	之上	-	脖子	和	可以	不是	满足	这	热情洋溢	的

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ;

his	joy	;
他的	喜悦	;

老人扑到温蒂妮的脖子上，欣喜若狂，难以自持；

[hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kəˈrest] [ðə; ði] ['nuːli] - [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst]

his	good	wife	also	came	up	and	caressed	the	newly	-	found	in	the	heartiest
他的	好的	妻子	还	来了	向上	和	被爱抚	这	新	-	成立	在	这	最真挚的

['mænər] .

manner	.
方式	.

他的贤惠妻子也走过来，热情地抚摸着新发现的宝贝。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [pæst] [ðer; ðər][lɪps] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

Not	a	word	of	reproach	passed	their	lips	;	nor	was	it	thought	of	,
不是	一个	单词	的	责备	通过了	他们的	嘴唇	;	也不	曾是	它	想法	的	,

他们没有说出一句责备的话，也没有想到过这件事。

[fɔːr; fər] ['ʌndɪn] , [fəˈgetɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['weɪwərdnəs] , ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər]['fɑːstər] -

for	Undine	,	forgetting	all	her	waywardness	,	almost	overwhelmed	her	foster	-
为了	水仙女	,	遗忘	全部	她	任性	,	几乎	不堪重负	她	促进	-

['perənts] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɑːnd] [ɪkˈspreʃənz] .

parents	with	affection	and	fond	expressions	.
父母	和	感情	和	喜爱	表达式	.

而温蒂妮则忘记了她所有的任性，几乎用爱意和亲昵的表情淹没了她的养父母。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] , [deɪ] [hæd; həd]

When	at	last	they	had	recovered	from	the	excess	of	their	joy	,	day	had
什么时候	在	最后的	他们	有	恢复	从	这	过量的	的	他们的	喜悦	,	天	有

[ɔːl'redi] [dɔːnd] ,

already	dawned	,
已经	黎明	,

当他们终于从极度的喜悦中恢复过来时，天已经亮了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃed] [ɪts] ['pɜːrp(ə)l] [hjuː] ['oʊvər] [ðə; ði] [leɪk] ; ['stɪlnəs] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [stɔːrm]

and	had	shed	its	purple	hue	over	the	lake	;	stillness	had	followed	the	storm
和	有	棚	它是	紫色的	色调	超过	这	湖	;	寂静	有	随后	这	风暴

,

,

,

暴风雨过后，湖面染上了紫色的光芒；湖面恢复了平静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙女(Undine)
第2/6页

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['merəli] [ɑːn][ðə; ði][wet] ['bræntʃɪz] .

and	the	little	birds	were	singing	merrily	on	the	wet	branches	.
和	这	小的	鸟类	是	歌唱	兴高采烈地	在	这	湿的	分支	.

小鸟们在湿润的树枝上欢快地歌唱。

[æz; əz] ['ʌndɪn] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['naɪts] ['prɑːmɪst] ['stɔːri] ,

As	Undine	now	insisted	upon	hearing	the	knight's	promised	story	,
作为	水仙女	现在	坚持	之上	听力	这	骑士的	承诺	故事	,

温蒂妮坚持要听骑士讲述他承诺过的故事。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ['smaɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['redɪli] [ək'siːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .

the	aged	couple	smilingly	and	readily	acceded	to	her	desire	.
这	老年人	夫妻	微笑着	和	容易	同意	到	她	欲望	.

这对老夫妇面带微笑，欣然同意了她的请求。

['brekfəst] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [skriːnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Breakfast	was	brought	out	under	the	trees	which	screened	the	cottage	from	the
早餐	曾是	带来	出去	在下面	这	树木	哪个	筛选	这	小屋	从	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

早餐是在树荫下端出来的，树荫遮蔽了小屋与湖面的视线。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'tentɪd] ['hɑːrts] — ['ʌndɪn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət]

and	they	sat	down	to	it	with	contented	hearts	—	Undine	on	the	grass	at
和	他们	卫星	向下	到	它	和	满足	心	—	水仙女	在	这	草	在

[ðə; ði] ['naɪts] [fiːt] ,

the	knight's	feet	,
这	骑士的	脚	,

于是他们心满意足地坐下来享用——温蒂妮坐在骑士脚边的草地上，

[ðə; ði] [pleɪs] ['tʃoʊzn] [baɪ][hɜːr'self] .

the	place	chosen	by	herself	.
这	地方	选定	经过	她自己	.

她自己选择的地方。

- [ðen] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Huldbrand	then	proceeded	with	his	story	.
-	然后	继续	和	他的	故事	.

随后，霍尔德布兰德继续讲述他的故事。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

OF	THAT	WHICH	THE	KNIGHT	ENCOUNTERED	IN	THE	WOOD	.
的	那	哪个	这	骑士	遭遇	在	这	木头	.

骑士在树林中遇到的事物。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [eɪt] [deɪz] [ə'goʊ] [sɪns] [aɪ][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [friː] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] ,

"	It	is	now	about	eight	days	ago	since	I	rode	into	the	free	imperial	city	,
"	它	是	现在	关于	八	天	前	自从	我	骑	进入	这	自由的	帝国	城市	,

“距我骑马进入自由帝国都城已经大约八天了。”

[wɪtʃ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

which	**lies**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**forest**	**.**
哪个	谎言	在	这	其他	边	的	这	森林	.

它位于森林的另一边。

[suːn] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['tʊrnəmənt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Soon	**after**	**my**	**arrival**	**,**	**there**	**was**	**a**	**splendid**	**tournament**	**and**	**running**	**at**	**the**
很快	后	我的	到达	,	那里	曾是	一个	灿烂	比赛	和	跑步	在	这

[rɪŋ] ,

ring	**,**
戒指	,

我到达后不久，赛场上就举行了一场精彩的锦标赛和跑步比赛。

[ænd; ənd][aɪ] [sperd] ['niːðər] [maɪ] [hɔːrs] [nɔːr][maɪ] [læns] .

and	**I**	**spared**	**neither**	**my**	**horse**	**nor**	**my**	**lance**	**.**
和	我	幸存	两者都不	我的	马	也不	我的	槊	.

我毫不留情地牺牲了我的战马和长矛。

[wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɪsts] , [tuː; tə][rest]['æftər][maɪ] ['meri] [tɔɪl] ,

Once	**when**	**I**	**was**	**pausing**	**at**	**the**	**lists**	**,**	**to**	**rest**	**after**	**my**	**merry**	**toil**	**,**
一次	什么时候	我	曾是	暂停	在	这	列表	,	到	休息	后	我的	欢乐	辛劳	,

有一次，我停下来查看清单，想在辛勤工作后休息一下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [bæk] [maɪ] ['helmɪt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ][skwaɪəz] ,

and	**was**	**handing**	**back**	**my**	**helmet**	**to**	**one**	**of**	**my**	**squires**	**,**
和	曾是	处理	后退	我的	头盔	到	一	的	我的	乡绅	,

然后我把头盔还给了我的一个侍从。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

my	**attention**	**was**	**attracted**	**by**	**a**	**female**	**figure**	**of**	**great**	**beauty**	**,**
我的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	女性	数字	的	伟大的	美丽	,

我的注意力被一位容貌绝美的女子吸引住了。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['rɪtʃli] [ə'taɪərd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] [ə'lɔtid] [tuː; tə][spek'teitəs] . "

who	**was**	**standing**	**richly**	**attired**	**on**	**one**	**of**	**the**	**galleries**	**allotted**	**to**	**spectators**	**.**	**"**
WHO	曾是	常设	丰富	穿着	在	一	的	这	画廊	分配	到	观众	.	"

他当时身着华丽的服饰，站在分配给观众的其中一个看台上。

" [aɪ] [æskt] [maɪ] ['neɪbər] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]

"	**I**	**asked**	**my**	**neighbor**	**,**	**and**	**learned**	**from**	**him**	**,**	**that**	**the**	**name**	**of**	**the**	**fair**
"	我	问	我的	邻居	,	和	学习	从	他	,	那	这	姓名	的	这	公平的

['leɪdi][wʌz; wəz] - ,

lady	**was**	**Bertalda**	**,**
女士	曾是	-	,

“我问了我的邻居，从他那里得知，那位美丽的女士名叫贝尔塔达。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːstər] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [djuːks] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

and	**that**	**she**	**was**	**the**	**foster**	**-**	**daughter**	**of**	**one**	**of**	**the**	**powerful**	**dukes**	**living**	**in**
和	那	她	曾是	这	促进	-	女儿	的	一	的	这	强大的	公爵们	活的	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	**country**	**.**
这	国家	.

她是该国一位权势显赫的公爵的养女。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

I	**remarked**	**that**	**she**	**also**	**was**	**looking**	**at**	**me**	**,**	**and**	**,**
我	评论	那	她	还	曾是	寻找	在	我	,	和	,

我注意到她也在看着我，然后，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [jʌŋ] [naɪts] , [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['rɪdn]

as	it	is	wont	to	be	with	us	young	knights	,	I	had	already	ridden
作为	它	是	惯于	到	是	和	我们	年轻的	骑士	,	我	有	已经	骑

['breɪvli] ,

bravely	,
勇敢地	,

正如我们这些年轻骑士常有的那样，我已经英勇地策马而去。

[ænd; ənd] [naʊ] [pərˈsuːd] [maɪ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['renəveɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

and	now	pursued	my	course	with	renovated	confidence	and	courage	.
和	现在	追击	我的	课程	和	翻新	信心	和	勇气	.

现在，我以重拾的信心和勇气继续我的学业。

[ɪn][ðə; ði] [dæns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] - ['pɑːrtnər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [soʊ]

In	the	dance	that	evening	I	was	Bertalda's	partner	,	and	I	remained	so
在	这	舞蹈	那	晚上	我	曾是	-	伙伴	,	和	我	剩余	所以

[θruːˈaʊt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

throughout	the	festival	.
自始至终	这	节日	.

当晚的舞会上，我是贝尔塔达的舞伴，而且在整个节日期间，我一直都是她的舞伴。

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	A	sharp	pain	in	his	left	hand	,	which	hung	down	by	his	side	,
"	一个	锋利的	疼痛	在	他的	左边	手	,	哪个	悬挂	向下	经过	他的	边	,

“他左手突然一阵剧痛，那只手垂在身侧。”

[hɪr] [ˌɪntəˈrʌptɪd] - ['nærətɪv] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [pɑːrt]

here	interrupted	Huldbrand's	narrative	,	and	drew	his	attention	to	the	aching	part
这里	中断	-	叙述	,	和	画	他的	注意力	到	这	疼痛	部分

.

:
.

这时，赫尔德布兰德的叙述被打断了，他注意到了令人痛苦的部分。

['ʌndɪn] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] ['pɜːrli] [tiːθ] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

Undine	had	fastened	her	pearly	teeth	upon	one	of	his	fingers	,
水仙女	有	系紧	她	珍珠般的	牙齿	之上	一	的	他的	手指	,

水妖温蒂妮用她珍珠般的牙齿咬住了他的一根手指，

[əˈpiərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['veri] ['gluːmi] [ænd; ənd]['æŋgri] .

appearing	at	the	same	time	very	gloomy	and	angry	.
出现	在	这	相同的	时间	非常	阴沉	和	生气的	.

同时显得非常阴郁和愤怒。

['sʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendər]

Suddenly	,	however	,	she	looked	up	in	his	eyes	with	an	expression	of	tender
突然	,	然而	,	她	看起来	向上	在	他的	眼睛	和	一个	表达	的	投标

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

然而，她突然抬起头，用一种温柔忧郁的眼神望着他。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .

and	whispered	in	a	soft	voice	:	"	It	is	your	own	fault	.
和	低声说道	在	一个	柔软的	嗓音	:	"	它	是	你的	自己的	过错	.

他轻声低语道：“这都是你咎由自取。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , ['streɪndʒli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,
" **Then she hid her face , and the knight , strangely confused and thoughtful ,**
" 然后 她 隐藏 她 脸 , 和 这 骑士 , 奇怪的 使困惑 和 周到 ,
[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
continued his narrative .
持续 他的 叙述 .

“然后她捂住了脸，骑士感到困惑和沉思，继续讲述他的故事。”

" [ðɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːti] , ['weɪwərd] [gɜːrl] .
" **This Bertalda was a haughty , wayward girl .**
" 这 - 曾是 一个 傲慢 , 任性的 女孩 .

“这个贝尔塔达是个傲慢任性的女孩。”

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði]
Even on the second day she pleased me no longer as she had done on the
甚至 在 这 第二 天 她 高兴 我 不 更长 作为 她 有 完毕 在 这
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

即使到了第二天，她也不再像第一天那样让我满意了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [stɪl] [les] .
and on the third day still less .
和 在 这 第三 天 仍然 较少的 .

第三天就更少了。

[stɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]
Still I continued about her , because she was more pleasant to me than
仍然 我 持续 关于 她 , 因为 她 曾是 更多的 令人愉快的 到 我 比
[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [naɪt] ,
to any other knight ,
到 任何 其他 骑士 ,

但我仍然继续和她交往，因为她对我比对其他任何骑士都更和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][ɪn][dʒest][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and thus it was that I begged her in jest to give me one of her
和 因此 它 曾是 那 我 乞求 她 在 笑话 到 给 我 一 的 她
[glʌvz] .
gloves .
手套 .

于是，我半开玩笑地恳求她给我一只手套。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] [ɪl] - [feɪmd] ['fɔːrɪst] ,
' **I will give it you when you have quite alone explored the ill - famed forest ,**
- 我 将要 给 它 你 什么时候 你 有 相当 独自的 探索 这 患病的 - 著名的 森林 ,

“等你独自一人探索完那片臭名昭著的森林之后，我会把它给你。”

- [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['wʌndɚz] . -
' **said she , ' and can bring me tidings of its wonders . '**
- 说 她 , - 和 能 带来 我 消息 的 它是 奇迹 . -

“她说，‘还能给我带来它的奇妙之处。’”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [glʌv] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It was not that her glove was of such importance to me ,
它 曾是 不是 那 她 手套 曾是 的 这样的 重要性 到 我 ,

倒不是说她的手套对我有多么重要，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
but the word had been said ,
但 这 单词 有 到过 说 ,

但话已经说出口了。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] [naɪt] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['ɜːdʒd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm]

and	an	honorable	knight	would	not	allow	himself	to	be	urged	a	second	time
和	一个	光荣的	骑士	会	不是	允许	他自己	到	是	敦促	一个	第二	时间

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]['vælər] . "

to	such	a	proof	of	valor	.	"
到	这样的	一个	证明	的	勇气	.	"

一位正直的骑士绝不会允许自己第二次被要求证明这样的勇气。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [sed] ['ʌndin] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	I	think	she	loved	you	,	"	said	Undine	,	interrupting	him	.
"	我	思考	她	喜爱	你	,	"	说	水仙女	,	打断	他	.

“我觉得她爱你，”温蒂妮打断他说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	It	seemed	so	,	"	replied	Huldbrand	.
"	它	似乎	所以	,	"	回复	-	.

“看起来确实如此，”霍尔德布兰德回答道。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['stuːpɪd] [ɪn'diːd] .

"	Well	,	"	exclaimed	the	girl	,	laughing	,	"	she	must	be	stupid	indeed	.
"	出色地	,	"	惊呼	这	女孩	,	笑	,	"	她	必须	是	愚蠢的	的确	.

“哎呀，”女孩笑着说，“她肯定很笨。”

[tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] ['eni] [wʌn] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

To	drive	away	any	one	dear	to	her	.
到	驾驶	离开	任何	一	亲爱的	到	她	.

赶走她所爱的人。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , ['ɪntuː][æn; ən] [ɪl] - ['əʊmən] [wʊd] .

And	moreover	,	into	an	ill	-	omened	wood	.
和	而且	,	进入	一个	患病的	-	预兆	木头	.

而且，还进入了不祥之林。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ɪts] ['mistəriz] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

The	forest	and	its	mysteries	might	have	waited	long	enough	for	me	!	"
这	森林	和	它是	谜团	可能	有	等待	长的	足够的	为了	我	!	"

森林和它的奥秘或许已经等了我很久了！

" ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [naɪt] , ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət] ['ʌndin] , " [aɪ][set] [aʊt]

"	Yesterday	morning	.	"	continued	the	knight	,	smiling	kindly	at	Undine	,	"	I	set	out
"	昨天	早晨	.	"	持续	这	骑士	,	微笑	亲切地	在	水仙女	,	"	我	放	出去

[ɑːn][maɪ] ['entərpraɪz] .

on	my	enterprise	.
在	我的	企业	.

“昨天早上，”骑士继续说道，友好地对温蒂妮微笑，“我便开始了我的冒险。”

[ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [kɔːt] [ðə; ði] [red] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [leɪ]

The	stems	of	the	trees	caught	the	red	tints	of	the	morning	light	which	lay
这	茎	的	这	树木	捕捉	这	红色的	色调	的	这	早晨	光	哪个	躺

['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] ,

brightly	on	the	green	turf	,
明亮地	在	这	绿色的	草皮	,

晨光洒在绿茵茵的草坪上，树干映照出斑驳的红色。

[ðə; ði] [liːvz] [siːmd] ['wɪspərɪŋ] ['merəli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

the	leaves	seemed	whispering	merrily	with	each	other	,
这	树叶	似乎	耳语	兴高采烈地	和	每个	其他	,

树叶仿佛在彼此轻声低语，快乐无比。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	in	my	heart	I	could	have	laughed	at	the	people	who	could	have
和	在	我的	心	我	可以	有	笑了	在	这	人们	WHO	可以	有

[ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [spɑːt] .

expected	anything	to	terrify	them	in	this	pleasant	spot	.
预期的	任何事物	到	恐惧	他们	在	这	令人愉快的	点	.

我心里真想嘲笑那些人，竟然会在这个宜人的地方期待任何事情会让他们感到恐惧。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [trɔtid] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , - [aɪ] [sed]

'	I	shall	soon	have	trotted	through	the	forest	there	and	back	again	,	'	I	said
-	我	将	很快	有	小跑	通过	这	森林	那里	和	后退	再次	,	-	我	说

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

“我很快就能往返穿过这片森林了，”我对自己说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['iːzi] ['^eiəti] ,

with	a	feeling	of	easy	gayety	,
和	一个	感觉	的	简单的	同性恋	,

带着轻松愉悦的感觉，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [griːn]

and	before	I	had	even	thought	of	it	I	was	deep	within	the	green
和	前	我	有	甚至	想法	的	它	我	曾是	深的	之内	这	绿色的

[ʃeɪdz] ,

shades	,
色调	,

还没等我反应过来，我已经沉浸在绿色的阴影之中了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [pər'siːv] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	could	no	longer	perceive	the	plain	which	lay	behind	me	.
和	可以	不	更长	感知	这	清楚的	哪个	躺	在后面	我	.

我再也看不到身后的平原了。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [luːz] [maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

Then	for	the	first	time	it	struck	me	that	I	might	easily	lose	my	way	in	the
然后	为了	这	第一的	时间	它	击	我	那	我	可能	容易地	失去	我的	方式	在	这

['maɪti] ['fɔːrɪst] ,

mighty	forest	,
强大的	森林	,

这时我才第一次意识到，我很容易在这片茂密的森林里迷路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [pər'hæps][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɑːndərər][hæd; həd][tuː; tə]

and	that	this	perhaps	was	the	only	danger	which	the	wanderer	had	to
和	那	这	也许	曾是	这	仅有的	危险	哪个	这	流浪者	有	到

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

这或许是流浪者唯一需要担心的危险。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

I	therefore	paused	and	looked	round	in	the	direction	of	the	sun	,
我	所以	暂停	和	看起来	圆形的	在	这	方向	的	这	太阳	,

于是我停下脚步，环顾四周，望向太阳的方向。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [hæd; həd] ['rɪzn] ['sʌmwʌt] ['haɪər] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

which	in	the	mean	while	had	risen	somewhat	higher	above	the	horizon	.
哪个	在	这	意思是	尽管	有	升起	有些	更高	多于	这	地平线	.

与此同时，它已经升到了地平线以上更高的位置。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['lʊkɪŋ] [ʌp][aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:fti]

While	**I**	**was**	**thus**	**looking**	**up**	**I**	**saw**	**something**	**black**	**in**	**the**	**branches**	**of**	**a**	**lofty**
尽管	我	曾是	因此	寻找	向上	我	锯	某物	黑色的	在	这	分支	的	一个	高远

[oʊk] .

oak	**.**
橡木	.

我抬头望去时，看到一棵高大的橡树的枝干上有一个黑色的东西。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber]

I	**thought**	**it**	**was**	**a**	**bear**
我	想法	它	曾是	一个	熊

我以为那是一只熊

[ænd; ənd][aɪ] [grɑ:spt] [maɪ] [sɔ:rd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] , [ðæt] ['saʊndɪd] [hɑ:rʃ]

and	**I**	**grasped**	**my**	**sword**	**;**	**but**	**with**	**a**	**human**	**voice**	**,**	**that**	**sounded**	**harsh**
和	我	抓住	我的	剑	;	但	和	一个	人类	嗓音	,	那	听起来	残酷的

[ænd; ənd] ['ʌgli] ,

and	**ugly**	**,**
和	丑陋的	,

我握紧了剑；但那声音却是人声，听起来刺耳难听，

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ə'bʌv] : - [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t]['nɪb(ə)l] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌp] [hɪr] ,

it	**called**	**to**	**me**	**from**	**above**	**:**	**'**	**If**	**I**	**do**	**not**	**nibble**	**away**	**the**	**branches**	**up**	**here**	**,**
它	称为	到	我	从	多于	:	-	如果	我	做	不是	蚕食	离开	这	分支	向上	这里	,

它从上面呼唤我："如果我不把这里的树枝啃掉，

[sɜ:r]['mæləˌpɜ:rt] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [roʊst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ? -

Sir	**Malapert**	**,**	**what**	**shall**	**we**	**have**	**to**	**roast**	**you**	**with**	**at**	**midnight**	**?**	**'**
先生	马拉佩尔特	,	什么	将	我们	有	到	烤	你	和	在	午夜	?	-

马拉佩特爵士，午夜时分我们该用什么来烤您呢?

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [grɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['rʌs(ə)l] ,

And	**so**	**saying**	**it**	**grinned**	**and**	**made**	**the**	**branches**	**rustle**	**,**
和	所以	说	它	咧嘴一笑	和	制成	这	分支	沙沙	,

说着说着，它咧嘴一笑，树枝也随之沙沙作响。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [hɔ:rs] [gru:] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm]

so	**that**	**my**	**horse**	**grew**	**furious**	**and**	**rushed**	**forward**	**with**	**me**	**before**	**I**	**had**	**time**
所以	那	我的	马	生长	狂怒	和	匆忙	向前	和	我	前	我	有	时间

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] . "

to	**see**	**what**	**sort**	**of**	**a**	**devil**	**it**	**really**	**was**	**.**	**"**
到	看	什么	种类	的	一个	魔鬼	它	真的	曾是	.	"

于是我的马勃然大怒，带着我向前冲去，我还没来得及看清它究竟是怎样一个恶魔。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [hɪm'self] ;

"	**You**	**must**	**not**	**call**	**it**	**so**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**fisherman**	**as**	**he**	**crossed**	**himself**	**;**
"	你	必须	不是	称呼	它	所以	,	"	说	这	老的	渔夫	作为	他	交叉	他自己	;

"你不能这么称呼它，"老渔夫一边说着，一边划了个十字；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ['saɪləntli] .

his	**wife**	**did**	**the**	**same**	**silently**	**.**
他的	妻子	做过	这	相同的	默默	.

他的妻子默默地做了同样的事。

['ʌndɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] :

Undine	**looked**	**at**	**the**	**knight**	**with**	**sparkling**	**eyes**	**and**	**said**	**:**
水仙女	看起来	在	这	骑士	和	闪闪发光	眼睛	和	说	:

温蒂妮目光炯炯地望着骑士，说道：

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][nɑ:t] ['roʊstɪd] [hɪm; ɪm] [jet] ;

"	**The**	**best**	**of**	**the**	**story**	**is**	**that**	**they**	**certainly**	**have**	**not**	**roasted**	**him**	**yet**	**;**
"	这	最好的	的	这	故事	是	那	他们	当然	有	不是	烤	他	然而	;

"这个故事最精彩的地方在于，他们肯定还没有把他烤熟；

[goʊ][ɑːn] [naʊ] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] !

go	on	now	,	you	beautiful	youth	!
去	在	现在	,	你	美丽的	青年	!

前进吧，美丽的年轻人！

" [ðə; ðiː] [naɪt] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] :

"	The	knight	continued	his	narration	:
"	这	骑士	持续	他的	旁白	:

骑士继续叙述道：

" [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][soʊ][waɪld] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ðiː] [stemz]

"	My	horse	was	so	wild	that	he	almost	rushed	with	me	against	the	stems
"	我的	马	曾是	所以	荒野	那	他	几乎	匆忙	和	我	反对	这	茎

[ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] ;

and	branches	of	trees	;
和	分支	的	树木	;

“我的马非常狂野，差点带着我撞到树干和树枝上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] , [ænd; ənd] [jet] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [held]

he	was	dripping	with	sweat	,	and	yet	would	not	suffer	himself	to	be	held
他	曾是	滴落	和	汗	,	和	然而	会	不是	遭受	他自己	到	是	握住

[ɪn] .

in	.
在	.

他汗流浃背，却仍不愿被束缚。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [went] [streɪt] [ɪn][ðə; ðiː][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːki] ['presəpɪs] ;

At	last	he	went	straight	in	the	direction	of	a	rocky	precipice	;
在	最后的	他	去	直的	在	这	方向	的	一个	岩石	悬崖	;

最后，他径直朝着一处岩石峭壁走去；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] [mæn] [θruː] [hɪm'self] [ə'krɔːs]

then	it	suddenly	seemed	to	me	as	if	a	tall	white	man	threw	himself	across
然后	它	突然	似乎	到	我	作为	如果	一个	高的	白色的	男人	扔	他自己	穿过

[ðə; ðiː] [pæθ] [ʌv; əv][maɪ][waɪld] [stiːd] ;

the	path	of	my	wild	steed	;
这	小路	的	我的	荒野	骏马	;

突然间，我感觉好像有一个高大的白人男子突然出现在我那匹野马的行进路线上；

[ðə; ðiː] [hɔːrs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [stɑːpt] : [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

the	horse	trembled	with	fear	and	stopped	:	I	recovered	my	hold	of	him	,
这	马	颤抖	和	害怕	和	停止	:	我	恢复	我的	抓住	的	他	,

马儿吓得浑身颤抖，停了下来：我重新抓住了它。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [pər'siːvd] [ðæt] [maɪ] [dɪ'lɪvərə] [wʌz; wəz][noʊ] [waɪt] [mæn] ,

and	for	the	first	time	perceived	that	my	deliverer	was	no	white	man	,
和	为了	这	第一的	时间	感知	那	我的	送货员	曾是	不	白色的	男人	,

我第一次意识到，救我的人并不是白人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [brʊk] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['braɪtnəs] ,

but	a	brook	of	silvery	brightness	,
但	一个	溪	的	银色	亮度	,

但一条闪耀着银色光芒的小溪，

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪl] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'piːdɪŋ] [maɪ] ['hɔrsəz]

rushing	down	from	a	hill	by	my	side	and	crossing	and	impeding	my	horse's
匆忙	向下	从	一个	爬坡道	经过	我的	边	和	过境	和	阻碍	我的	马匹

[kɔːrs] . "

course	.	"
课程	.	"

它从我身旁的山坡上冲下来，横穿马道，阻碍了我的马匹前进。

" [θæŋks] , [dɪr] [brʊk] , " [ɪk'skleɪmd] ['ʌndin] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] .

"	Thanks	,	dear	Brook	,	"	exclaimed	Undine	,	clapping	her	little	hands	.
"	谢谢	,	亲爱的	溪	,	"	惊呼	水仙女	,	鼓掌	她	小的	双手	.

“谢谢你，亲爱的布鲁克，”温蒂妮拍着小手喊道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [haʊ'evər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

The	old	man	,	however	,	shook	his	head	and	looked	down	in	deep	thought	.
这	老的	男人	,	然而	,	摇晃	他的	头	和	看起来	向下	在	深的	想法	.

然而，老人摇了摇头，低头陷入沉思。

" [aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['setld] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] - .

"	I	had	scarcely	settled	myself	in	the	saddle	,	"	continued	Huldbrand	.
"	我	有	几乎	定居	我	在	这	鞍	,	"	持续	-	.

“我还没来得及在马鞍上安顿下来，”赫尔德布兰德继续说道。

" [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] ['fɜːrmli] , [wen] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

"	and	seized	the	reins	firmly	,	when	a	wonderful	little	man	stood	at	my	side	,
"	和	查获	这	缰绳	牢牢	,	什么时候	一个	精彩的	小的	男人	站立	在	我的	边	,

“我紧紧抓住缰绳，这时，一个矮小却很了不起的人站在我身边。”

[dɪ'mɪnjətɪv] , [ænd; ənd] ['ʌgli] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] .

diminutive	,	and	ugly	beyond	conception	.
小字	,	和	丑陋的	超过	概念	.

矮小，而且丑陋得难以想象。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [braʊn] ,

His	complexion	was	of	a	yellowish	brown	,
他的	肤色	曾是	的	一个	淡黄色	棕色的	,

他的肤色呈黄褐色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['pɜːrs(ə)n] .

and	his	nose	not	much	smaller	than	the	rest	of	his	entire	person	.
和	他的	鼻子	不是	很多	较小的	比	这	休息	的	他的	全部的	人	.

他的鼻子和他整个人一样大，几乎不占空间。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [kept] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['stuːpɪd] ['kɜːrtəsi] , [ig'zibitɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]

At	the	same	time	he	kept	grinning	with	stupid	courtesy	,	exhibiting	his	huge
在	这	相同的	时间	他	保留	咧嘴笑	和	愚蠢的	礼貌	,	展出	他的	巨大的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

与此同时，他傻笑着，彬彬有礼，露出他那张大嘴巴。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skreɪps] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	making	a	thousand	scrapes	and	bows	to	me	.
和	制作	一个	千	刮伤	和	弓	到	我	.

他们对我卑躬屈膝，百般讨好。

[æz; əz] [ðɪs] [fɑːrs] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	this	farce	was	now	becoming	inconvenient	to	me	,
作为	这	闹剧	曾是	现在	成为	不方便	到	我	,

这场闹剧现在给我带来了诸多不便，

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['briːfli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [maɪ] [stɪl] ['tremblɪŋ] [stiːd] , ['θɪŋkɪŋ] ['iːðər]

I	thanked	him	briefly	and	turned	about	my	still	trembling	steed	,	thinking	either
我	谢谢	他	简要地	和	转向	关于	我的	仍然	发抖	骏马	,	思维	任何一个

[tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðər] [əd'ventʃər] ,

to	seek	another	adventure	,
到	寻找	其他	冒险	,

我简单地道了谢，然后调转身，骑着仍在颤抖的马，心想或许该去寻找另一场冒险。

[ɔːr][ɪn] [keɪs] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [nʌn] , [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk] ,

or	in	case	I	met	with	none	,	to	find	my	way	back	,
或者	在	案件	我	遇见	和	没有任何	,	到	寻找	我的	方式	后退	,

或者，如果我一个也没遇到，那就得找到回去的路。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [maɪ][waɪld] [tʃeɪs] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] ;

for	during	my	wild	chase	the	sun	had	already	passed	the	meridian	;
为了	期间	我的	荒野	追赶	这	太阳	有	已经	通过了	这	子午线	;

因为在我疯狂追逐的过程中，太阳已经过了子午线；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [spræŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen]

but	the	little	fellow	sprang	round	with	the	speed	of	lightning	and	stood	again
但	这	小的	同伴	弹簧	圆形的	和	这	速度	的	闪电	和	站立	再次

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [hɔːrs] .

before	my	horse	.
前	我的	马	.

但那小家伙像闪电般转过身，又站在了我的马面前。

- [ruːm] ! -

'	Room	!	'
-	房间	!	-

'房间！ '

[aɪ] [kraɪd] , ['æŋgrəli] ; - [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz][waɪld][ænd; ənd] [meɪ] ['iːzəli] [rʌn] ['oʊvər][juː; jʊ] . -

I	cried	,	angrily	;	'	the	animal	is	wild	and	may	easily	run	over	you	.	'
我	哭	,	愤怒地	;	-	这	动物	是	荒野	和	可能	容易地	跑步	超过	你	.	-

我愤怒地喊道："这只动物是野生的，很容易就会撞到你。"

— - [eɪ] , [eɪ] ! - [snaːrld] [ðə; ði] [ɪmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [stɪl] [mɔːr] ['hɔːrəbli] ['stuːpɪd] .

—	'	Ay	,	ay	!	'	snarled	the	imp	,	with	a	grin	still	more	horribly	stupid	.
—	-	哎	,	哎	!	-	纠缠	这	重要	,	和	一个	咧嘴笑	仍然	更多的	糟糕透了	愚蠢的	.

"哎呀，哎呀！"小妖精咆哮道，脸上带着更加愚蠢可笑的笑容。

- [gɪv] [ˌem 'iː][fɜːrst][sʌm; səm] [drɪŋk] - ['mʌni] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [stɑːpt] [jʊr; jər] [hɔːrs] ;

'	Give	me	first	some	drink	-	money	,	for	I	have	stopped	your	horse	;
-	给	我	第一的	一些	喝	-	钱	,	为了	我	有	停止	你的	马	;

"先给我点酒钱，因为我拦住了你的马；

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [hɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [bəuθ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stoʊni] [rə'viːn] ;

without	me	you	and	your	horse	would	be	now	both	lying	in	the	stony	ravine	;
没有	我	你	和	你的	马	会	是	现在	两个都	说谎	在	这	石质的	峡谷	;

如果没有我，你和你的马现在都会躺在那布满石头的山沟里；

[ʊx; ɜː] ! - — - [dəunt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['feɪsɪz] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] ,

ugh	!	'	—	'	Don't	make	any	more	faces	,	'	said	I	,	'	and	take	your	money	,
啊	!	-	—	-	不	制作	任何	更多的	面孔	,	-	说	我	,	-	和	拿	你的	钱	,

"呃！"我说，"别再做鬼脸了，拿着你的钱。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [laɪz] ; [fɔːr; fər] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [brʊk] [ðer; ðər] [ðæt]

even	if	you	are	telling	lies	;	for	see	,	it	was	the	good	brook	there	that
甚至	如果	你	是	讲述	谎言	;	为了	看	,	它	曾是	这	好的	溪	那里	那

[seɪvd] [ˌem 'iː] ,

saved	me	,
已保存	我	,

即使你在说谎；因为你看，正是那条清澈的小溪救了我。

[ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪt] !

and	not	you	,	you	miserable	wight	!
和	不是	你	,	你	悲惨的	怀特岛	!

而不是你，你这个可怜的家伙！

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [groʊ'tesk] [kæp] ,

And	at	the	same	time	I	dropped	a	piece	of	gold	into	his	grotesque	cap	,
和	在	这	相同的	时间	我	掉落	一个	片	的	金子	进入	他的	怪诞	帽	,

与此同时，我往他那顶怪异的帽子里扔了一块金子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɛgɪŋ] .

which	he	had	taken	off	in	his	begging	.
哪个	他	有	已采取	离开	在	他的	乞讨	.

那是他乞讨时脱下的。

[aɪ] [ðen] [trɔtid] [ɑːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [skriːmd] ['æftər][ˌem 'iː] ,

I	then	trotted	on	;	but	he	screamed	after	me	,
我	然后	小跑	在	;	但	他	尖叫	后	我	,

然后我小跑着继续往前走；但他却在我身后大声喊叫。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['kwɪknəs] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] .

and	suddenly	with	inconceivable	quickness	was	at	my	side	.
和	突然	和	不可思议	速度	曾是	在	我的	边	.

突然间，他以不可思议的速度出现在我身边。

[aɪ] ['ɜːdʒd] [maɪ] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] ; [ðə; ði][ɪmp][ræn] [tuː] ,

I	urged	my	horse	into	a	gallop	;	the	imp	ran	too	,
我	敦促	我的	马	进入	一个	驰骋	;	这	重要	跑	也	,

我催马疾驰，那小妖精也跟着跑了起来。

['meɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [streɪndʒ] [kən'tɔːrʃəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hæf] - [rɪ'dɪkjələs] , [hæf] - ['hɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][goʊld] - [piːs] ,

making	at	the	same	time	strange	contortions	with	his	body	,	half	-	ridiculous	,	half	-	horrible	,	and	holding	up	the	gold	-	piece	,
制作	在	这	相同的	时间	奇怪的	扭曲	和	他的	身体	,	一半	-	荒谬的	,	一半	-	可怕	,	和	保持	向上	这	金子	-	片	,

他一边做出一些怪异的、半滑稽半恐怖的身体扭曲动作，一边举起那枚金币。

[hiː; hi][kraɪd] , [æt; ət] ['evri] [liːp] , - [fɔːls] ['mʌni] ! , [fɔːls] [kɔɪn] ! , [fɔːls] [kɔɪn] ! , [fɔːls] ['mʌni] !

he	cried	,	at	every	leap	,	'	False	money	!	,	false	coin	!	,	false	coin	!	,	false	money	!
他	哭	,	在	每一个	飞跃	,	-	错误的	钱	!	,	错误的	硬币	!	,	错误的	硬币	!	,	错误的	钱	!

他每跳一下就喊一声："假币！假硬币！假硬币！假币！"

- — [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

'	—	and	this	he	uttered	with	such	a	hollow	sound	that	one	would	have
-	—	和	这	他	说出	和	这样的	一个	空洞的	声音	那	一	会	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['æftər] ['evri] [skriːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

supposed	that	after	every	scream	he	would	have	fallen	dead	to	the	ground	.
据称	那	后	每一个	尖叫	他	会	有	倒下	死的	到	这	地面	.

"

"

"

"——他发出这番话时声音空洞无力，仿佛每次尖叫之后他都会倒地身亡。"

" [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [red] [tʌŋ] [mɔːr'oʊvər] [hʌŋ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	His	horrid	red	tongue	moreover	hung	far	out	of	his	mouth	.
"	他的	可怕的	红色的	舌头	而且	悬挂	远的	出去	的	他的	嘴	.

"而且他那可怕的红色舌头还伸出了嘴巴很远。"

[aɪ] [stɑːpt] , [pər'plekst] , [ænd; ənd] [æskt] : - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ['skriːmɪŋ] ?

I	stopped	,	perplexed	,	and	asked	:	'	What	do	you	mean	by	this	screaming	?
我	停止	,	困惑	,	和	问	:	-	什么	做	你	意思是	经过	这	尖叫	?

我停下脚步，困惑地问道："你说的尖叫是什么意思？"

[teɪk] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] , [teɪk] [tuː] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] . -

take	another	piece	of	gold	,	take	two	,	but	leave	me	.	'
拿	其他	片	的	金子	,	拿	二	,	但	离开	我	.	-

再拿一块金子，拿两块，但请离开我。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [snaːrld] [aʊt] : - [nɑːt]

He	then	began	again	his	hideous	burlesque	of	politeness	,	and	snarled	out	:	'	Not
他	然后	开始	再次	他的	可怕	滑稽剧	的	礼貌	,	和	纠缠	出去	:	-	不是

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

然后他又开始装出一副令人作呕的客套姿态，咆哮道："不是金子，

[nɑːt][goʊld] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

not	gold	,	my	young	gentleman	.
不是	金子	,	我的	年轻的	绅士	.

不是黄金，我的小伙子。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [træʃ] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] ? - "

I	have	too	much	of	that	trash	myself	,	as	I	will	show	you	at	once	?	'	"
我	有	也	很多	的	那	垃圾	我	,	作为	我	将要	展示	你	在	一次	?	-	"

我自己也囤积了太多这种垃圾，我马上就给你看看。

" ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ðɪ]['sɑːlɪd][sɔɪl][æz; əz]

"	Suddenly	it	seemed	to	me	as	if	I	could	see	through	the	solid	soil	as
"	突然	它	似乎	到	我	作为	如果	我	可以	看	通过	这	坚硬的	土壤	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [griːn] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]

though	it	were	green	glass	and	the	smooth	earth	were	as	round	as	a
尽管	它	是	绿色的	玻璃	和	这	光滑的	地球	是	作为	圆形的	作为	一个

[bɔːl] ;

ball	;
球	;

"突然间，我感觉自己好像能透过坚硬的土壤看到绿色的玻璃，而光滑的泥土就像一个球一样圆；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['gɔblɪnz] [wɜːr; wər] ['ræŋkɪŋ] [spɔːrt][wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd]

and	within	,	a	multitude	of	goblins	were	ranking	sport	with	silver	and
和	之内	,	一个	民众	的	哥布林	是	排行	运动	和	银	和

[goʊld] ;

gold	;
金子	;

里面，许多小妖精正在用金银奖牌给体育运动排名；

[hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] , ['peltɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][dʒest][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

head	over	heels	they	were	rolling	about	,	pelting	each	other	in	jest	with	the
头	超过	高跟鞋	他们	是	滚动	关于	,	投掷	每个	其他	在	笑话	和	这

['preʃəs] ['metlz] ,

precious	metals	,
宝贵的	金属	,

他们翻滚嬉闹，互相用贵金属投掷，开怀大笑。

[ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋli] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði][goʊld] - [dʌst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

and	provokingly	blowing	the	gold	-	dust	in	each	other's	eyes	.
和	挑衅地	吹	这	金子	-	灰尘	在	每个	其他的	眼睛	.

他们互相挑衅地将金粉吹到对方眼睛里。

[maɪ] ['hɪdiəs] [kəm'pænjən] [stʊd] ['pɑːrtli] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [wɪ'ðaʊt] ;

My	hideous	companion	stood	partly	within	and	partly	without	;
我的	可怕	伴侣	站立	部分	之内	和	部分	没有	;

我那丑陋的同伴一部分站在里面，一部分站在外面；

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hiːps] [ʌv; əv][goʊld] ,

he	ordered	the	others	to	reach	him	up	heaps	of	gold	,
他	订购	这	其他的	到	抵达	他	向上	堆积如山	的	金子	,

他命令其他人爬上成堆的黄金给他。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

and	showing	it	to	me	with	a	laugh	,
和	显示	它	到	我	和	一个	笑	,

然后笑着拿给我看。

[hiː; hi] [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [nɔɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] [əˈbɪs] . "

he	then	flung	it	back	again	with	a	ringing	noise	into	the	immeasurable	abyss	.	"
他	然后	扔	它	后退	再次	和	一个	铃声	噪音	进入	这	无法估量的	深渊	.	"

然后，他又将它猛地扔回无底深渊，发出清脆的响声。

" [hiː; hi] [ðen] [ʃoʊd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [bɪ'loʊ]

"	He	then	showed	the	piece	of	gold	I	had	given	him	to	the	goblins	below
"	他	然后	显示	这	片	的	金子	我	有	给定	他	到	这	哥布林	以下

,

,

,

然后他把我们给他的那块金子展示给下面的地精们看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ðəm'selvz] [hæf] - [ded] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [hist] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

and	they	laughed	themselves	half	-	dead	over	it	and	hissed	at	me	.
和	他们	笑了	他们自己	一半	-	死的	超过	它	和	嘶嘶作响	在	我	.

他们为此笑得前仰后合，还冲我发出嘘声。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɔːl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['met(ə)l] - [steɪnd] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [mɔːr]

At	last	they	all	pointed	at	me	with	their	metal	-	stained	fingers	,	and	more
在	最后的	他们	全部	尖	在	我	和	他们的	金属	-	染色	手指	,	和	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['waɪldlɪ] ,

and	more	wildly	,
和	更多的	疯狂地	,

最后，他们都用沾满金属污渍的手指指着我，而且越来越疯狂。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['densli] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mædlɪ] ,

and	more	and	more	densely	,	and	more	and	more	madly	,
和	更多的	和	更多的	密集地	,	和	更多的	和	更多的	疯狂地	,

而且越来越密集，越来越疯狂，

[ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [keɪm] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

the	swarm	of	spirits	came	clambering	up	to	me	.
这	蜂群	的	烈酒	来了	攀爬	向上	到	我	.

一群幽灵爬向了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æz; əz][maɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] : [aɪ][pʊt] [spɜːrz][tuː; tə]

I	was	seized	with	terror	as	my	horse	had	been	before	:	I	put	spurs	to
我	曾是	查获	和	恐怖	作为	我的	马	有	到过	前	:	我	放	马刺	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我像我的马之前那样惊恐万分：我给它套上马刺，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [fɑːr][aɪ] ['gæləpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['waɪldlɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . "

and	I	know	not	how	far	I	galloped	for	the	second	time	wildly	into	the	forest	.	"
和	我	知道	不是	如何	远的	我	疾驰	为了	这	第二	时间	疯狂地	进入	这	森林	.	"

我不知道自己第二次疯狂地策马奔入森林究竟有多远。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [aɪ] [əˈgen] ['hɔːltɪd] , [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem ˈiː] .

"	At	length	,	when	I	again	halted	,	the	coolness	of	evening	was	around	me	.
"	在	长度	,	什么时候	我	再次	停止	,	这	凉爽	的	晚上	曾是	大约	我	.

“最后，当我再次停下脚步时，傍晚的凉意已笼罩着我。”

[θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [fʊt] - [pæθ] ['gliːmɪŋ] ,

Through	the	branches	of	the	trees	I	saw	a	white	foot	-	path	gleaming	,
通过	这	分支	的	这	树木	我	锯	一个	白色的	脚	-	小路	闪闪发光	,

透过树枝，我看到一条闪闪发光的白色小路。

[wɪtʃ] [aɪ] ['fænsɪd] [mʌst; məst] [liːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

which	I	fancied	must	lead	from	the	forest	toward	the	city	.
哪个	我	幻想	必须	带领	从	这	森林	朝向	这	城市	.

我当时觉得这条路一定是从森林通往城市的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][wɜːrk][maɪ] [weɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪs] ['pɜːrfɪktli]

I	was	anxious	to	work	my	way	in	that	direction	;	but	a	face	perfectly
我	曾是	焦虑的	到	工作	我的	方式	在	那	方向	;	但	一个	脸	完美

[waɪt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

white	and	indistinct	,
白色的	和	模糊	,

我渴望朝着那个方向努力；但是一张惨白而模糊的脸，

[wɪð; wɪθ] [fitʃər] ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [kept] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]

with	features	ever	changing	,	kept	peering	at	me	between	the	leaves	;	I	tried	to
和	特征	曾经	变化	,	保留	窥视	在	我	之间	这	树叶	;	我	尝试	到

[ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

avoid	it	,
避免	它	,

它的特征不断变化，时不时地从树叶间窥视着我；我试图避开它。

[bʌt; bət] [wer'evər] [aɪ] [went] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['ɔːlsoʊ] .

but	wherever	I	went	it	appeared	also	.
但	无论	我	去	它	出现	还	.

但无论我走到哪里，它都会出现。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][læst][tuː; tə][raɪd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Enraged	at	this	,	I	determined	at	last	to	ride	at	it	,
愤怒	在	这	,	我	决定	在	最后的	到	骑	在	它	,

我对此怒不可遏，最终决定骑马冲过去。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gʌʃt] [fɔːrθ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [foʊm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [hɔːrs] ,

when	it	gushed	forth	volumes	of	foam	upon	me	and	my	horse	,
什么时候	它	滔滔不绝	前进	卷	的	泡沫	之上	我	和	我的	马	,

当它喷涌出大量的泡沫，浇在我和我的马身上时，

[ə'blaɪdʒɪŋ][ˌjuː 'es][hæf] - ['blaɪndɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['ræpɪd] [rɪ'triːt] .

obliging	us	half	-	blinded	to	make	a	rapid	retreat	.
乐于助人	我们	一半	-	失明	到	制作	一个	迅速的	撤退	.

迫使我们半瞎着眼迅速撤退。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ˌjuː 'es] [step] [baɪ] [step] ['evər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] ,

Thus	it	drove	us	step	by	step	ever	away	from	the	foot	-	path	,
因此	它	驾驶	我们	步	经过	步	曾经	离开	从	这	脚	-	小路	,

于是，它一步步地驱使我们远离了小路。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es]['oʊnli][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

leaving	the	way	open	to	us	only	in	one	direction	.
离开	这	方式	打开	到	我们	仅有的	在	一	方向	.

这样一来，我们只能朝一个方向前进。

[wen] [wiː; wi] [əd'vænst] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪn'diːd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

When	we	advanced	in	this	direction	,	it	kept	indeed	close	behind	us	,
什么时候	我们	先进的	在	这	方向	,	它	保留	的确	关闭	在后面	我们	,

当我们朝这个方向前进时，它确实一直紧随我们身后。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][duː][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɑːrm] . "

but	did	not	do	us	the	slightest	harm	.	"
但	做过	不是	做	我们	这	丝毫	伤害	.	"

但却没有对我们造成丝毫伤害。

" ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
" **Looking around at it occasionally ,**
" 寻找 大约 在 它 偶尔 ,

“偶尔环顾四周，

[aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'sprɪŋkəld] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [foʊm] [bɪ'lɔ:ŋd]
I perceived that the white face that had besprinkled us with foam belonged
我 感知 那 这 白色的 脸 那 有 撒上 我们 和 泡沫 属于
[tu:; tə][ə; eɪ][fɔ:rm] ['i:kwəli] [waɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] .
to a form equally white and of gigantic stature .
到 一个 形式 同样地 白色的 和 的 巨大 身材 .

我意识到，那张向我们喷洒泡沫的白色脸庞，属于一个同样洁白、身材魁梧的身影。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [stri:m] ,
Many a time I thought that it was a moving stream ,
许多 一个 时间 我 想法 那 它 曾是 一个 移动 溪流 ,

我曾多次以为那是一条流动的溪流，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [kən'vɪns] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
but I could never convince myself on the subject .
但 我 可以 绝不 说服 我 在 这 主题 .

但我始终无法说服自己接受这个问题。

['wɪrid] [aʊt] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Wearied out , the horse and his rider yielded to the impelling power of the
疲惫 出去 , 这 马 和 他的 骑士 产生 到 这 推动 力量 的 这
[waɪt] [mæn] ,
white man ,
白色的 男人 ,

疲惫不堪的马和骑手最终屈服于白人的强大力量。

[hu:] [kept] ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , - [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] ! -
who kept nodding his head , as if he would say , ' Quite right , quite right ! '
WHO 保留 点头 他的 头 , 作为 如果 他 会 说 , - 相当 正确的 , 相当 正确的 ! -

他不停地点头，仿佛要说：“完全正确，完全正确！”

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət][læst][wi:; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
And thus at last we came out here to the end of the forest ,
和 因此 在 最后的 我们 来了 出去 这里 到 这 结尾 的 这 森林 ,

就这样，我们终于来到了森林的尽头。

[wer] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][tɜ:rf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] ,
where I saw the turf , and the lake , and your little cottage ,
在哪里 我 锯 这 草皮 , 和 这 湖 , 和 你的 小的 小屋 ,

我看到了草坪、湖泊和你的小木屋，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tɔ:l] [waɪt] [mæn] ['dɪsə'pɪrd] . "
and where the tall white man disappeared . "
和 在哪里 这 高的 白色的 男人 消失 . "

还有那个高个白人男子消失的地方。

" [its] [wel] [ðæt] ['hi:z] [gɔ:n] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] ;
" **It's well that he's gone , " said the old fisherman ;**
" 它是 出色地 那 他是 已消失 , " 说 这 老的 渔夫 ;

“他走了也好，”老渔夫说；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gest] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn]
and now he began to talk of the best way by which his guest could return
和 现在 他 开始 到 讲话 的 这 最好的 方式 经过 哪个 他的 客人 可以 返回
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
to his friends in the city .
到 他的 朋友们 在 这 城市 .

现在他开始谈论他的客人返回城里与朋友们团聚的最佳方式。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['ʌndin] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ['slaɪli][tuː; tə][hɜːr'self] ; - [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Upon	**this**	**Undine**	**began**	**to**	**laugh**	**slyly**	**to**	**herself**	**;**	**Huldbrand**	**observed**	**it**	**,**	**and**
之上	这	水仙女	开始	到	笑	狡猾地	到	她自己	;	-	观察到	它	,	和

[sed] :

said	**:**
说	:

这时，温蒂妮开始偷偷地笑了起来；赫尔德布兰德注意到了这一点，说道：

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] ;

"	**I**	**thought**	**you**	**were**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**here**	**;**
"	我	想法	你	是	高兴的	到	看	我	这里	;

“我以为你很高兴见到我；

[waɪ] [ðen] [duː][juː; jʊ] [naʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv] ? "

why	**then**	**do**	**you**	**now**	**rejoice**	**when**	**my**	**departure**	**is**	**talked**	**of**	**?**	**"**
为什么	然后	做	你	现在	麾	什么时候	我的	离开	是	谈话	的	?	"

那么，为什么现在每当人们谈论我的离开时，你们却如此高兴呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌndin] .

"	**Because**	**you**	**cannot**	**go**	**away**	**,**	**"**	**replied**	**Undine**	**.**
"	因为	你	不能	去	离开	,	"	回复	水仙女	.

“因为你不能离开，”温蒂妮回答道。

" [dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] [ˌoʊvɜ'floʊd] ['fɔːrɪst] [striːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊt] ,

"	**Just**	**try**	**it**	**once**	**,**	**to**	**cross**	**that**	**overflowed**	**forest**	**stream**	**with**	**a**	**boat**	**,**
"	只是	尝试	它	一次	,	到	叉	那	溢出	森林	溪流	和	一个	船	,

“你就试一次，用船渡过那条泛滥的森林溪流。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɔːrs] , [ɔːr][ə'loʊn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] .

with	**your**	**horse**	**,**	**or**	**alone**	**,**	**as**	**you**	**may**	**fancy**	**.**
和	你的	马	,	或者	独自的	,	作为	你	可能	想要	.

你既可以骑马，也可以独自一人，随你喜欢。

[ɔːr] ['ræðər] [dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Or	**rather**	**don't**	**try**	**it**	**,**
或者	相当	不	尝试	它	,

或者干脆别试。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz]

for	**you**	**would**	**be**	**dashed**	**to**	**pieces**	**by**	**the**	**stones**	**and**	**trunks**	**of**	**trees**
为了	你	会	是	虚线	到	件	经过	这	石头	和	树干	的	树木

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kærid] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

which	**are**	**carried**	**down**	**by**	**it**	**with**	**the**	**speed**	**of**	**lightning**	**.**
哪个	是	携带	向下	经过	它	和	这	速度	的	闪电	.

因为你会被它以闪电般的速度卷下的石头和树干砸得粉碎。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

And	**as**	**to**	**the**	**lake**	**,**	**I**	**know**	**it**	**well**	**;**
和	作为	到	这	湖	,	我	知道	它	出色地	;

至于那个湖，我很熟悉；

['fɑːðər] [der] [nɑːt] ['ventʃər] [aʊt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊt] .

father	**dare**	**not**	**venture**	**out**	**far**	**enough**	**with**	**his**	**boat**	**.**
父亲	敢	不是	风险投资	出去	远的	足够的	和	他的	船	.

父亲不敢驾船远行。

" - [roʊz] , ['smaɪlɪŋ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] ['weðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ʌndin] [hæd; həd]

"	**Huldbrand**	**rose**	**,**	**smiling**	**,**	**in**	**order**	**to**	**see**	**whether**	**things**	**were**	**as**	**Undine**	**had**
"	-	玫瑰	,	微笑	,	在	命令	到	看	无论	事物	是	作为	水仙女	有

[sed] ;

said	**;**
说	;

“胡尔德布兰德面带微笑地站起身来，想看看事情是否真如温蒂妮所说的那样；

[ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [dɑːnst] [ˈmerəli] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðer; ðər][saɪd]

the	old	man	accompanied	him	,	and	the	girl	danced	merrily	along	by	their	side
这	老的	男人	伴随	他	,	和	这	女孩	跳舞	兴高采烈地	沿着	经过	他们的	边

.

:

.

老人陪着他，女孩则在他们身边欢快地跳舞。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈevri] [θɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [ˈʌndin] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] ,

They	found	every	thing	,	indeed	,	as	Undine	had	described	,
他们	成立	每一个	事物	,	的确	,	作为	水仙女	有	描述	,

他们确实找到了所有东西，正如温蒂妮所描述的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv]

and	the	knight	was	obliged	to	submit	to	remain	on	the	little	tongue	of
和	这	骑士	曾是	有义务	到	提交	到	保持	在	这	小的	舌头	的

[lænd] ,

land	,
土地	,

于是，这位骑士被迫屈服，留在了这片狭长的土地上。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən][ˈaɪlənd] , [tɪl] [ðə; ði] [flʌd] [ʃʊd; ʃəd] [səbˈsaɪd] .

that	had	become	an	island	,	till	the	flood	should	subside	.
那	有	变得	一个	岛	,	直到	这	洪水	应该	塌陷	.

直到洪水退去，那里就变成了一座孤岛。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈæftər][ðer; ðər][ˈræmb(ə)l] ,

As	the	three	were	returning	to	the	cottage	after	their	ramble	,
作为	这	三	是	返回	到	这	小屋	后	他们的	漫谈	,

三人结束漫步返回小屋的途中，

[ðə; ði] [naɪt] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] " [wel] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	knight	whispered	in	the	ear	of	the	little	maiden	"	Well	,	how	is	it	,
这	骑士	低声说道	在	这	耳朵	的	这	小的	少女	"	出色地	,	如何	是	它	,

骑士在小姑娘耳边低语道：“怎么样？”

[maɪ] [ˈprɪti] [ˈʌndin] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈæŋgri][æt; ət][maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] ? "

my	pretty	Undine	—	are	you	angry	at	my	remaining	?	"
我的	漂亮的	水仙女	—	是	你	生气的	在	我的	其余的	?	"

我美丽的温蒂妮——你生我的气了吗？

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈpiːvɪʃli] , " [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] .

"	she	replied	,	peevishly	,	"	let	me	alone	.
"	她	回复	,	恼怒地	,	"	让	我	独自的	.

她不耐烦地回答说：“别烦我。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈbɪtn] [juː; jʊ] ,

If	I	had	not	bitten	you	,
如果	我	有	不是	被咬	你	,

如果我没有咬你，

[huː] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈstɔːri] ?

who	knows	how	much	of	Bertalda	would	have	appeared	in	your	story	?
WHO	知道	如何	很多	的	-	会	有	出现	在	你的	故事	?

谁知道你的故事里会有多少贝尔塔达的身影？

" ['tʃæptər] [vi:] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:məntɔ:ri] .
HOW THE KNIGHT LIVED ON THE LITTLE PROMONTORY .
如何 这 骑士 居住地 在 这 小的 海角 .

骑士在小海岬上的生活。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [mʌtʃ] ['drɪvn] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ju:; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] ,
After having been much driven to and fro in the world , you have perhaps ,
后 拥有 到过 很多 驱动 到 和 弗 在 这 世界 , 你 有 也许 ,

在世间辗转奔波多年之后，你或许已经……

[maɪ] [dɪr] ['ri:dər] , [ri:tʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm][spɑ:t] [wer] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ði:] ;
my dear reader , reached at length some spot where all was well with thee ;
我的 亲爱的 读者 , 达到 在 长度 一些 点 在哪里 全部 曾是 出色地 和 你 ;

亲爱的读者，你终于到达了一个一切都好的地方；

[wer] [ðə; ði] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪts] [kɑ:m] [pi:s] , [ɪ'neɪt] [tu:; tə][ɔ:l] ,
where the love for home and its calm peace , innate to all ,
在哪里 这 爱 为了 家 和 它是 冷静的 和平 , 先天 到 全部 ,

对家的爱以及家的宁静祥和，是每个人与生俱来的。

[hæz; həz] [ə'gen] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ði:] ;
has again sprung up within thee ;
有 再次 弹簧 向上 之内 你 ;

它再次在你心中萌发；

[wer] [ðaʊ] [hæst] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [hoʊm] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
where thou hast thought that this home was rich with all the flowers of childhood
在哪里 你 哈斯特 想法 那 这 家 曾是 富有的 和 全部 这 花朵 的 童年
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ,
and of the purest ,
和 的 这 最纯净的 ,

你曾以为这所房子里充满了童年和纯洁无瑕的一切美好事物，

['di:pəst] [lʌv] [ðæt] [rests] [ə'pɑ:n][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,
deepest love that rests upon the graves of those that are gone ,
最深处 爱 那 休息 之上 这 坟墓 的 那些 那 是 已消失 ,

最深沉的爱，安息在逝者的坟墓上。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [felt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [dwel] [hɪr] [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪld]
and thou hast felt it must be good to dwell here and to build
和 你 哈斯特 毛毡 它 必须 是 好的 到 住 这里 和 到 建造
[ˌhæbɪ'teɪʃn] .
habitations .
居住地 .

你一定觉得在这里居住和建造房屋是件好事。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [ə:d] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæst][hæd; həd] ['æftərwərd] ['bɪtərli] [tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər]
Even if thou hast erred in this , and hast had afterward bitterly to atone for
甚至 如果 你 哈斯特 犯错 在 这 , 和 哈斯特 有 之后 苦涩地 到 赎罪 为了
[ðə; ði] ['erər] ,
the error ,
这 错误 ,

即使你在这件事上犯了错，并且事后不得不为此付出痛苦的代价，

[ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] ,
that is nothing to the purpose now , and thou wouldst not , indeed ,
那 是 没有什么 到 这 目的 现在 , 和 你 会 不是 , 的确 ,

现在这样做毫无意义，而且你也确实不会这样做。

[ˌvɑːlən'terəli] ['sæd(ə)n] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

voluntarily	**sadden**	**thyself**	**with**	**the**	**unpleasant**	**recollection**	**.**
自愿	悲伤	你自己	和	这	令人不快的	回忆	.

自愿让自己沉浸在不愉快的回忆中，感受悲伤。

[bʌt; bət] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbli] [swiːt] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [ðæt] [æn'dʒelɪk] [sens] [ʌv; əv] [piːs] ,

But	**recall**	**that**	**inexpressibly**	**sweet**	**foreboding**	**,**	**that**	**angelic**	**sense**	**of**	**peace**	**,**
但	记起	那	难以言喻地	甜的	不祥的预感	,	那	天使般的	感觉	的	和平	,

但请记住那种难以言喻的甜蜜预感，那种天使般的平静感。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [noʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['fiːlɪŋz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'boʊd]

and	**thou**	**wilt**	**know**	**somewhat**	**of**	**the**	**knight**	**Huldbrand's**	**feelings**	**during**	**his**	**abode**
和	你	枯萎	知道	有些	的	这	骑士	-	情怀	期间	他的	住所

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑːməntɔːri] .

on	**the**	**little**	**promontory**	**.**
在	这	小的	海角	.

你将会了解到骑士胡尔德布兰德在小海岬上居住期间的一些感受。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [striːm] [roʊld] [ə'lɔːŋ] ['evri]

He	**often**	**perceived**	**with**	**hearty**	**satisfaction**	**that**	**the**	**forest**	**stream**	**rolled**	**along**	**every**
他	经常	感知	和	爽朗	满意	那	这	森林	溪流	滚动	沿着	每一个

[deɪ] [mɔːr] ['waɪldli] ,

day	**more**	**wildly**	**,**
天	更多的	疯狂地	,

他常常由衷地感到欣慰，因为那条林间溪流每天都更加奔腾咆哮。

['meɪkɪŋ] [ɪts] [bed] ['evər] ['brɔːdər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] ,

making	**its**	**bed**	**ever**	**broader**	**and**	**broader**	**,**
制作	它是	床	曾经	更广泛	和	更广泛	,

它把自己的床越撑越大，

[ænd; ənd] [prə'lɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .

and	**prolonging**	**his**	**sojourn**	**on**	**the**	**island**	**to**	**an**	**indefinite**	**period**	**.**
和	延长	他的	旅居	在	这	岛	到	一个	不定	时期	.

并将他在岛上的逗留时间无限期延长。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['ræmbəld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] ,

Part	**of**	**the**	**day**	**he**	**rambled**	**about**	**with**	**an**	**old**	**cross**	**-**	**bow**	**,**
部分	的	这	天	他	漫无目的地闲聊	关于	和	一个	老的	叉	-	弓	,

他白天有一段时间带着一把旧弩四处闲逛，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'per] ;

which	**he**	**had**	**found**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**cottage**	**and**	**had**	**repaired**	**;**
哪个	他	有	成立	在	一个	角落	的	这	小屋	和	有	已修复	;

那是他在小屋角落里找到并修好的；

[ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] - [faʊl] , [hiː; hi] [kɪld] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**,**	**watching**	**for**	**the**	**water**	**-**	**fowl**	**,**	**he**	**killed**	**all**	**that**	**he**	**could**	**for**	**the**
和	,	观看	为了	这	水	-	鸡	,	他	被杀	全部	那	他	可以	为了	这

['kɑːtɪdʒ] ['kɪtʃɪn] .

cottage	**kitchen**	**.**
小屋	厨房	.

他时刻留意着水禽，尽可能多地猎杀它们，供小屋厨房使用。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['buːti] [hoʊm] ,

When	**he**	**brought**	**his**	**booty**	**home**	**,**
什么时候	他	带来	他的	赃物	家	,

当他把战利品带回家时，

['ʌndin] ['rerli] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [soʊ] ['kru:əli] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] ['hæpi]
Undine **rarely** **neglected** **to** **upbraid** **him** **with** **having** **so** **cruelly** **deprived** **the** **happy**
水仙女 很少 被忽视的 到 吒 他 和 拥有 所以 残酷地 被剥夺的 这 快乐的
[bɜ:rdz][ʌv; əv][laɪf] ;
birds **of** **life** **;**
鸟类 的 生活 ;

水仙女温蒂妮总是会责备他如此残忍地剥夺了快乐鸟儿的生命;

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [wept] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [hi:; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
indeed **she** **often** **wept** **bitterly** **at** **the** **sight** **he** **placed** **before** **her** **.**
的确 她 经常 哭泣 苦涩地 在 这 视线 他 放置 前 她 .

事实上，看到他摆在她面前的景象，她常常痛哭流涕。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'nʌðər] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ʃɑ:t] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [skəʊldid] [hɪm; ɪm]
But **if** **he** **came** **home** **another** **time** **without** **having** **shot** **anything** **she** **scolded** **him**
但 如果 他 来了 家 其他 时间 没有 拥有 射击 任何事物 她 责骂 他
[noʊ] [les] ['sɪriəsli] ,
no **less** **seriously** **,**
不 较少的 严重地 ,

但如果他下次回家时什么也没打到，她也会毫不留情地责骂他。

[sɪns] [naʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] [skɪl] ,
since **now** **,** **from** **his** **carelessness** **and** **want** **of** **skill** **,**
自从 现在 , 从 他的 疏忽 和 想 的 技能 ,

自此以后，由于他的粗心和缺乏技能，

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [fɪʃ] .
they **had** **to** **be** **satisfied** **with** **living** **on** **fish** **.**
他们 有 到 是 使满意 和 活的 在 鱼 .

他们只能满足于以鱼为生。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] ['hɑ:rtɪli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['skəʊldɪŋz] ,
He **always** **delighted** **heartily** **in** **her** **graceful** **little** **scoldings** **,**
他 总是 高兴极了 衷心地 在 她 优美 小的 责骂 ,

他总是非常乐于接受她那些优雅的小责备。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [stroʊv] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪl] - ['hju:mər][baɪ]
all **the** **more** **as** **she** **generally** **strove** **to** **compensate** **for** **her** **ill** **-** **humor** **by**
全部 这 更多的 作为 她 一般来说 努力 到 补偿 为了 她 患病的 - 幽默 经过
[ðə; ði] [swi:təst] [kə'resɪs] .
the **sweetest** **caresses** **.**
这 最甜美的 爱抚 .

尤其因为她通常会用最甜蜜的爱抚来弥补自己的坏脾气。

[ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [per] ; [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd]
The **old** **people** **took** **pleasure** **in** **the** **intimacy** **of** **the** **young** **pair** **;** **they** **regarded**
这 老的 人们 采取 乐趣 在 这 亲密关系 的 这 年轻的 一对 ; 他们 认为
[ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'troʊðd] ,
them **as** **betrothed** **,**
他们 作为 未婚妻 ,

老人们乐见这对年轻人的亲密举动，认为他们已经订婚了。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][æz; əz] [ɔ:l'redi] [ju'naɪtɪd][ɪn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd][spɑ:t] ,
or **even** **as** **already** **united** **in** **marriage** **,** **and** **living** **on** **this** **isolated** **spot** **,**
或者 甚至 作为 已经 团结的 在 婚姻 , 和 活的 在 这 孤立 点 ,

或者甚至已经结为夫妻，居住在这个偏僻的地方，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌkər] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] .
as **a** **succor** **and** **support** **to** **them** **in** **their** **old** **age** **.**
作为 一个 救助 和 支持 到 他们 在 他们的 老的 年龄 .

为他们提供晚年生活上的帮助和支持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [sens] [ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

It	was	this	same	sense	of	seclusion	that	suggested	the	idea	also	to
它	曾是	这	相同的	感觉	的	隔离	那	建议	这	主意	还	到

\- [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] - [ək'septɪd] [wʌn] .

Huldbrand's	mind	that	he	was	already	Undine's	accepted	one	.
-	头脑	那	他	曾是	已经	-	公认	一	.

正是这种与世隔绝的感觉，让胡尔德布兰德也产生了这样的想法：他已经是温蒂妮认可的人了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋ] ['wɔːtərz] ,

He	felt	as	if	there	were	no	world	beyond	these	surrounding	waters	,
他	毛毡	作为	如果	那里	是	不	世界	超过	这些	周围	水	,

他感觉仿佛这周围的水域之外就没有其他世界了。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌriː'krɑːs] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] ;

or	as	if	he	could	never	recross	them	to	mingle	with	other	men	;
或者	作为	如果	他	可以	绝不	雷克罗斯	他们	到	交融	和	其他	男人	;

或者说，他再也无法越过他们去和其他人交往了；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['greɪzɪŋ] [hɔːrs] [wʊd] [neɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]

and	when	at	times	his	grazing	horse	would	neigh	as	if	inquiringly	to	remind
和	什么时候	在	时代	他的	放牧	马	会	嘶	作为	如果	询问地	到	提醒

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['naɪtli] [diːdz] ,

him	of	knightly	deeds	,
他	的	骑士精神	契约	,

有时，他那匹正在吃草的马会嘶鸣，仿佛在询问他过去的骑士事迹。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'brɔɪdəd] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] [hɔːrs] - [gɪr] [ʃoʊn]

or	when	the	coat	of	arms	on	his	embroidered	saddle	and	horse	-	gear	shone
或者什么时候		这	外套	的	武器	在	他的	绣花	鞍	和	马	-	齿轮	闪耀

['stɜːrnli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

sternly	upon	him	,
严厉地	之上	他	,

或者当他绣在马鞍和马具上的纹章在他身上熠熠生辉时，

[ɔːr] [wen] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːrd] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

or	when	his	beautiful	sword	would	suddenly	fall	from	the	nail	on	which	it	was
或者什么时候		他的	美丽的	剑	会	突然	落下	从	这	指甲	在	哪个	它	曾是

['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

hanging	in	the	cottage	,
绞刑	在	这	小屋	,

或者当他那把漂亮的剑突然从挂在小屋里的钉子上掉下来的时候，

['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skæbərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [hiː; hi] [wʊd] ['kwaɪət][ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

gliding	from	the	scabbard	as	it	fell	,	he	would	quiet	the	doubts	of	his
滑翔	从	这	刀鞘	作为	它	跌倒	,	他	会	安静的	这	疑虑	的	他的

[maɪnd][baɪ] ['seɪvɪŋ] :

mind	by	saving	:
头脑	经过	保存	:

剑鞘坠落之际，他从剑鞘中滑出，用节省下来的钱来平息心中的疑虑：

" ['ʌndɪn] [ɪz][noʊ] ['fɪʃɜːmənz] ['dɔːtər] ; [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'lʌstriəs]

"	Undine	is	no	fisherman's	daughter	;	she	belongs	in	all	probability	to	some	illustrious
"	水仙女	是	不	渔民的	女儿	;	她	属于	在	全部	可能性	到	一些	杰出

['fæməli] [ə'brɔːd] .

family	abroad	.
家庭	国外	.

“温蒂妮并非渔夫的女儿；她很可能出身于国外某个显赫的家族。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'vɜːrʒn] , [ænd; ənd] [ðɪs]

"	There	was	only	one	thing	to	which	he	had	a	strong	aversion	,	and	this
"	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	哪个	他	有	一个	强的	厌恶	,	和	这

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“他唯一强烈厌恶的就是一件事，

[wen] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [rɪ'pruːvd] ['ʌndin] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

when	the	old	dame	reproved	Undine	in	his	presence	.
什么时候	这	老的	贵妇人	责备	水仙女	在	他的	在场	.

当老妇人当着他的面责备温蒂妮时。

[ðə; ði] ['weɪwərd] [gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

The	wayward	girl	,	it	is	true	,	laughed	at	it	for	the	most	part	,
这	任性的	女孩	,	它	是	真的	,	笑了	在	它	为了	这	最多	部分	,

没错，这个任性的女孩大部分时间都在嘲笑这件事。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]

without	attempting	to	conceal	her	mirth	;	but	it	seemed	to	him	as	if
没有	尝试	到	隐藏	她	欢笑	;	但	它	似乎	到	他	作为	如果

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

his	honor	were	concerned	,
他的	荣誉	是	担心的	,

她毫不掩饰自己的喜悦；但在他看来，这似乎关乎他的荣誉。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃɚmənz] [waɪf] ,

and	yet	he	could	not	blame	the	old	fisherman's	wife	,
和	然而	他	可以	不是	责备	这	老的	渔民的	妻子	,

然而，他却无法责怪那位老渔夫的妻子。

[fɔːr; fər] ['ʌndin] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zɜːrvd] [æt; ət] [liːst] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [rɪ'pruːfs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd]

for	Undine	always	deserved	at	least	ten	times	as	many	reproofs	as	she	received
为了	水仙女	总是	应得的	在	至少	十	时代	作为	许多	责备	作为	她	已收到

;

;
;

因为温蒂妮总是应该受到至少十倍于她实际受到的责备；

[soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

so	,	in	his	heart	he	felt	the	balance	in	favor	of	the	old	woman	,
所以	,	在	他的	心	他	毛毡	这	平衡	在	偏爱	的	这	老的	女士	,

所以，他内心深处觉得老妇人占了上风。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [floʊd] ['ɑːnwərd][ɪn][kɑːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	his	whole	life	flowed	onward	in	calm	enjoyment	.
和	他的	所有的	生活	流动	向前	在	冷静的	享受	.

他的一生都在平静的享受中继续向前。

[ðer; ðər] [keɪm] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æt; ət][læst] .

There	came	,	however	,	an	interruption	at	last	.
那里	来了	,	然而	,	一个	中断	在	最后的	.

然而，最终还是出现了中断。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [æt; ət][ðer; ðər][mɪd] - [deɪ] [miːl] ,

The	fisherman	and	the	knight	had	been	accustomed	at	their	mid	-	day	meal	,
这	渔夫	和	这	骑士	有	到过	习惯	在	他们的	中	-	天	一顿饭	,

渔夫和骑士在午餐时已经习惯了这种用餐方式。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [wɪ'ðaʊt] ,

and	also	in	the	evening	when	the	wind	roared	without	,
和	还	在	这	晚上	什么时候	这	风	咆哮	没有	,

还有傍晚时分，当狂风在外面呼啸时，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [wɔːnt][tuː; tə][duː] [tɔːrd] [naɪt] , [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [təˈgeðər] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv]

as	it	was	always	wont	to	do	toward	night	,	to	enjoy	together	a	flask	of
作为	它	曾是	总是	惯于	到	做	朝向	夜晚	,	到	享受	一起	一个	烧瓶	的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

就像往常一样，到了晚上，他们会一起享用一瓶葡萄酒。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [stɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [brɔːt]

But	now	the	store	which	the	fisherman	had	from	time	to	time	brought
但	现在	这	店铺	哪个	这	渔夫	有	从	时间	到	时间	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

with	him	from	the	town	,
和	他	从	这	镇	,

但现在，渔夫时不时从镇上带来的那批货物，

[wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .

was	exhausted	,	and	the	two	men	were	quite	out	of	humor	in	consequence	.
曾是	筋疲力尽的	,	和	这	二	男人	是	相当	出去	的	幽默	在	结果	.

两人都筋疲力尽，结果都失去了兴致。

[ˈʌndin] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪkˈsesɪvli] [ɔːl] [deɪ] ,

Undine	laughed	at	them	excessively	all	day	,
水仙女	笑了	在	他们	过度	全部	天	,

水妖温蒂妮整天都在嘲笑他们，笑声不断。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈmeri] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɜːr; hər][dʒests][æz; əz]

but	they	were	neither	of	them	merry	enough	to	join	in	her	jests	as
但	他们	是	两者都不	的	他们	欢乐	足够的	到	加入	在	她	笑话	作为

[ˈjuːʒuəl] .

usual	.
通常	.

但他们俩都没像往常那样兴高采烈地加入她的玩笑。

[tɔːrd] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

Toward	evening	she	went	out	of	the	cottage	to	avoid	,	as	she	said	,
朝向	晚上	她	去	出去	的	这	小屋	到	避免	,	作为	她	说	,

傍晚时分，她走出了小屋，正如她所说，是为了躲避……

[tuː] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtaɪərsəm] [ˈfeɪsɪz] .

two	such	long	and	tiresome	faces	.
二	这样的	长的	和	令人厌烦	面孔	.

两张如此冗长而令人厌烦的脸。

[æz; əz] [ˈtwaɪlaɪt] [ədˈvænst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈtəukənz][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər]

As	twilight	advanced	,	there	were	again	tokens	of	a	storm	,	and	the	water
作为	暮	先进的	,	那里	是	再次	代币	的	一个	风暴	,	和	这	水

[rʌʃt] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

rushed	and	roared	.
匆忙	和	咆哮	.

随着暮色降临，暴风雨的迹象再次出现，河水奔腾咆哮。

[fʊl] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] , [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [brɪŋ]

Full	of	alarm	,	the	knight	and	the	fisherman	sprang	to	the	door	,	to	bring
满的	的	警报	,	这	骑士	和	这	渔夫	弹簧	到	这	门	,	到	带来

[hoʊm] [ðə; ði][gɜːrl] ,

home	the	girl	,
家	这	女孩	,

骑士和渔夫惊慌失措地冲到门口，要把女孩带回家。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] - [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
remembering **the** **anxiety** **of** **that** **night** **when** **Huldbrand** **had** **first** **come** **to** **the**
记住 这 焦虑 的 那 夜晚 什么时候 - 有 第一的 来 到 这
['kɑːtɪdʒ] .
cottage **.**
小屋 .

还记得胡尔德布兰德第一次来到小屋的那个夜晚的焦虑。

['ʌndɪn] , [haʊ'evər] , [met] [ðem; ðəm] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Undine **,** **however** **,** **met** **them** **,** **clapping** **her** **little** **hands** **with** **delight** **.**
水仙女 , 然而 , 遇见 他们 , 鼓掌 她 小的 双手 和 喜 .

然而，温蒂妮却见到了他们，高兴地拍着小手。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [waɪn] ?
" **What** **will** **you** **give** **me** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **to** **provide** **you** **with** **wine** **?**
" 什么 将要 你 给 我 , " 她 说 , " 到 提供 你 和 葡萄酒 ?

“你愿意给我什么？”她问道，“让我给你提供葡萄酒？”

" [ɔːr] ['ræðər] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **or** **rather** **,** **"** **you** **need** **not** **give** **me** **anything** **,** **"** **she** **continued** **,**
" 或者 相当 , " 你 需要 不是 给 我 任何事物 , " 她 持续 ,

“或者更确切地说，‘你不需要给我任何东西，’”她继续说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['mɛriːɔ˞] [ænd; ənd][biː; bi][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən]
" **for** **I** **am** **satisfied** **if** **you** **will** **look** **merrier** **and** **be** **in** **better** **spirits** **than**
" 为了 我 是 使满意 如果 你 将要 看 更快乐 和 是 在 更好的 烈酒 比
[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː'aʊt] [ðɪs] [hoʊl] ['wɪrɪsəm] [deɪ] .
you **have** **been** **throughout** **this** **whole** **wearisome** **day** **.**
你 有 到过 自始至终 这 所有的 令人厌倦的 天 .

“只要你看起来比这疲惫的一天中更加快乐、精神焕发，我就很满意了。”

['oʊnli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [striːm] [hæz; həz] ['drɪvn] [ə'ʃɔːr] [ə; eɪ][kæsk] ,
Only **come** **with** **me** **;** **the** **forest** **stream** **has** **driven** **ashore** **a** **cask** **,**
仅有的 来 和 我 ; 这 森林 溪流 有 驱动 岸上 一个 酒桶 ,

你只要跟我来就行了；森林溪流冲上岸来一个木桶。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [sliːp] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]
and **I** **will** **be** **condemned** **to** **sleep** **through** **a** **whole** **week** **if** **it** **is** **not** **a**
和 我 将要 是 谴责 到 睡觉 通过 一个 所有的 星期 如果 它 是 不是 一个
[waɪn] - [kæsk] .
wine **-** **cask** **.**
葡萄酒 - 酒桶 .

如果不是酒桶，我就得睡上一整周。

" [ðə; ði] [men] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [kriːk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðeɪ] ['æktʃuəli]
" **The** **men** **followed** **her** **,** **and** **in** **a** **sheltered** **creek** **on** **the** **shore** **,** **they** **actually**
" 这 男人 随后 她 , 和 在 一个 避难所 溪 在 这 支撑 , 他们 实际上
[faʊnd] [ə; eɪ][kæsk] ,
found **a** **cask** **,**
成立 一个 酒桶 ,

“男人们跟着她，在岸边一条隐蔽的小溪里，他们竟然发现了一个木桶。”

[wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [drɪŋk] [fɔːr; fər]
which **inspired** **them** **with** **the** **hope** **that** **it** **contained** **the** **generous** **drink** **for**
哪个 灵感 他们 和 这 希望 那 它 包含 这 慷慨的 喝 为了
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θəːstɪŋ] .
which **they** **were** **thirsting** **.**
哪个 他们 是 口渴 .

这让他们燃起了希望，认为里面装着他们渴望已久的甘甜饮品。

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

They	at	once	rolled	it	as	quickly	as	possible	toward	the	cottage	,
他们	在	一次	滚动	它	作为	迅速地	作为	可能的	朝向	这	小屋	,

他们立刻以最快的速度把它推向小屋。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kæst] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [stɔːrm] - [klaʊdz] ,

for	the	western	sky	was	overcast	with	heavy	storm	-	clouds	,
为了	这	西	天空	曾是	灰蒙蒙	和	重的	风暴	-	云	,

西方的天空乌云密布，暴风雨即将来临。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər]

and	they	could	observe	in	the	twilight	the	waves	of	the	lake	raising	their
和	他们	可以	观察	在	这	暮	这	波浪	的	这	湖	提高	他们的

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

在暮色中，他们可以看到湖面泛起白色的波浪。

['foʊmɪŋ] ['hedz] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [reɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [pɔːr]

foaming	heads	,	as	if	looking	out	for	the	rain	which	was	presently	to	pour
起泡	头部	,	作为	如果	寻找	出去	为了	这	雨	哪个	曾是	目前	到	倒

[daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

down	upon	them	.
向下	之上	他们	.

众人满头大汗，仿佛在等待即将到来的倾盆大雨。

['ʌndin] [helpt] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,

Undine	helped	the	men	as	much	as	she	was	able	,
水仙女	帮助	这	男人	作为	很多	作为	她	曾是	有能力的	,

温蒂妮尽其所能地帮助了这些男人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [reɪn] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	when	the	storm	of	rain	suddenly	burst	over	them	,	she	said	,
和	什么时候	这	风暴	的	雨	突然	爆裂	超过	他们	,	她	说	,

当暴雨突然倾盆而下时，她说：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] [θret] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] : " [kʌm] , [kʌm] , [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ]

with	a	merry	threat	to	the	heavy	clouds	:	"	Come	,	come	,	take	care	that	you
和	一个	欢乐	威胁	到	这	重的	云	:	"	来	,	来	,	拿	关心	那	你

[dəʊnt] [wet] [ˌjuː 'es] ;

don't	wet	us	;
不	湿的	我们	;

对着厚厚的云层发出欢快的威胁："来吧，来吧，小心别把我们淋湿了；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm] ['ʃeltər] .

we	are	still	some	way	from	shelter	.
我们	是	仍然	一些	方式	从	庇护所	.

我们离避难所还有一段距离。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

"	The	old	man	reproved	her	for	this	,	as	simple	presumption	,	but	she
"	这	老的	男人	责备	她	为了	这	,	作为	简单的	假定	,	但	她

[læft] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

laughed	softly	to	herself	,
笑了	轻轻	到	她自己	,

"老人为此责备她，说她太自以为是了，但她却独自轻轻地笑了。"

[ænd; ənd] [noʊ] ['mɪstʃɪf] [bɪ'fel] ['eni] [wʌn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['levəti] .

and	no	mischief	befell	any	one	in	consequence	of	her	levity	.
和	不	恶作剧	发生	任何	一	在	结果	的	她	轻浮	.

她的轻浮并没有给任何人带来不幸。

[neɪ] , [mɔːr] : ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [hɑːrθ]

Nay	,	more	:	contrary	to	all	expectation	,	they	reached	the	comfortable	hearth
不	,	更多的	:	相反	到	全部	期待	,	他们	达到	这	舒服的	炉

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['buːti] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] ,

with	their	booty	perfectly	dry	,
和	他们的	赃物	完美	干燥	,

不，不仅如此：出乎所有人的意料，他们带着完全干燥的战利品回到了舒适的壁炉旁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði][kæsk] ,

and	it	was	not	till	they	had	opened	the	cask	,
和	它	曾是	不是	直到	他们	有	打开	这	酒桶	,

直到他们打开酒桶，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['wʌndərfəli] ['eksələnt] [waɪn] ,

and	had	proved	that	it	contained	some	wonderfully	excellent	wine	,
和	有	已证实	那	它	包含	一些	太棒了	出色的	葡萄酒	,

并已证实其中确实含有一些品质极佳的葡萄酒。

[ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] ,

that	the	rain	burst	forth	from	the	dark	cloud	,
那	这	雨	爆裂	前进	从	这	黑暗的	云	,

暴雨从乌云中倾泻而下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm] [reɪdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

and	the	storm	raged	among	the	tops	of	the	trees	,
和	这	风暴	愤怒	之中	这	最高额	的	这	树木	,

暴风雨在树梢间肆虐。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	over	the	agitated	billows	of	the	lake	.
和	超过	这	激动	波澜	的	这	湖	.

越过波涛汹涌的湖面。

['sevrəl] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] [suːn] [fɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kæsk] , [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [sə'plaɪ]

Several	bottles	were	soon	filled	from	the	great	cask	,	which	promised	a	supply
一些	瓶子	是	很快	已填	从	这	伟大的	酒桶	,	哪个	承诺	一个	供应

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

for	many	days	,
为了	许多	天	,

很快，几个瓶子就从大酒桶里装满了酒，足够喝好几天了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] ,

and	they	were	sitting	drinking	and	jesting	round	the	glowing	fire	,
和	他们	是	坐着	喝	和	开玩笑	圆形的	这	发光	火	,

他们围坐在熊熊燃烧的篝火旁，喝酒说笑。

['fiːlɪŋ] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] .

feeling	comfortably	secured	from	the	raging	storm	without	.
感觉	舒适地	安全	从	这	愤怒	风暴	没有	.

感到舒适安全，远离外面肆虐的风暴。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [bɪ'keɪm] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [sed] : " [ɑː] , [greɪt] [gɑːd] !

Suddenly	the	old	fisherman	became	very	grave	and	said	:	"	Ah	,	great	God	!
突然	这	老的	渔夫	成为	非常	严重	和	说	:	"	啊	,	伟大的	上帝	!

老渔夫突然变得非常严肃，说道："啊，伟大的上帝！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [rɪtʃ] ['treʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌns]

here	we	are	rejoicing	over	this	rich	treasure	,	and	he	to	whom	it	once
这里	我们	是	欢欣鼓舞	超过	这	富有的	宝藏	,	和	他	到	谁	它	一次

[bɪ'lɔːŋd] ,

belonged	,
属于	,

我们在此为这笔丰富的宝藏而欢欣鼓舞，也为它曾经的主人而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [flʌdz] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [lɔːst] [ðɪs] ['preʃəs]

and	of	whom	the	floods	have	robbed	it	,	has	probably	lost	this	precious
和	的	谁	这	洪水	有	被抢劫	它	,	有	大概	丢失的	这	宝贵的

[laɪf] [ɪn] [ðer; ðər] ['wɔːtərz] . "

life	in	their	waters	.	"
生活	在	他们的	水	.	"

洪水夺走了它，那些被洪水淹没的人，很可能已经葬身于水底，失去了宝贵的生命。

" [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] , " [dɪ'klerd] ['ʌndin] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [fɪld] [ðə; ði] ['naɪts] [kʌp]

"	That	he	has	not	,	"	declared	Undine	,	as	she	smilingly	filled	the	knight's	cup
"	那	他	有	不是	,	"	声明	水仙女	,	作为	她	微笑着	已填	这	骑士的	杯子

[tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] .

to	the	brim	.
到	这	帽檐	.

“他没有，”温蒂妮笑着说道，同时将骑士的杯子斟满。

[bʌt; bət] - [rɪ'plaɪd] : " [baɪ] [maɪ] ['ɑːnər] , [oʊld] ['fɑːðər] ,

But	Huldbrand	replied	:	"	By	my	honor	,	old	father	,
但	-	回复	:	"	经过	我的	荣誉	,	老的	父亲	,

但赫尔德布兰德回答说：“以我的荣誉起誓，老父亲，

[ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] ,

if	I	knew	where	to	find	and	to	rescue	him	,
如果	我	知道	在哪里	到	寻找	和	到	救援	他	,

如果我知道在哪里可以找到他并救他，

[noʊ] ['naɪtli] ['erənd] [ænd; ənd] [noʊ] ['deɪndʒər] [wʊd] [aɪ] [ʃɜːrk] .

no	knightly	errand	and	no	danger	would	I	shirk	.
不	骑士精神	差事	和	不	危险	会	我	推脱	.

任何骑士使命，任何危险，我都不会逃避。

[soʊ] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪf] ['evər] [ə'gen] [aɪ] [riːtʃ] [mɔːr] [ɪn'hæbɪtɪd] [lændz] ,

So	much	,	however	,	I	can	promise	you	,	that	if	ever	again	I	reach	more	inhabited	lands	,
所以	很多	,	然而	,	我	能	承诺	你	,	那	如果	曾经	再次	我	抵达	更多的	有人居住的	土地	,

然而，我可以向你保证，如果我再次踏足人烟稀少的土地，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪn] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['tuːfoʊld] ,

I	will	find	out	the	owner	of	this	wine	or	his	heirs	,	and	requite	it	twofold	,
我	将要	寻找	出去	这	所有者	的	这	葡萄酒	或者	他的	继承人	,	和	报答	它	双重	,

我一定会找到这瓶酒的主人或他的继承人，并加倍回报。

[neɪ] , ['θriːfoʊld] .

nay	,	threefold	.
不	,	三重	.

不，是三倍。

" [ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ; [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	This	delighted	the	old	man	;	he	nodded	approvingly	to	the	knight	,
"	这	高兴极了	这	老的	男人	;	他	点头	赞许地	到	这	骑士	,

“这让老人很高兴；他赞许地点了点头，向骑士说道，

[ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['betər] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['pleʒər] .

and	drained	his	cup	with	a	better	conscience	and	greater	pleasure	.
和	排水	他的	杯子	和	一个	更好的	良心	和	更大的	乐趣	.

他带着更安心的心情和更大的愉悦感喝干了杯中的酒。

['ʌndin] , [haʊ'evər] , [sed] [tuː; tə] - : " [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][goʊld][ænd; ənd]

Undine	,	however	,	said	to	Huldbrand	:	"	Do	as	you	will	with	your	gold	and
水仙女	,	然而	,	说	到	-	:	"	做	作为	你	将要	和	你的	金子	和

[jʊr; jər] [ˌriːɪm'bɜːrsmənt] ;

your	reimbursement	;
你的	报销	;

然而，温丁对胡尔德布兰德说："你的黄金和补偿金你想怎么处理就怎么处理吧；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spoʊk] ['fuːlɪʃli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [maɪ] [aɪz] [aʊt]

but	you	spoke	foolishly	about	the	venturing	out	in	search	;	I	should	cry	my	eyes	out
但	你	辐	愚蠢地	关于	这	冒险	出去	在	搜索	;	我	应该	哭	我的	眼睛	出去

,

,

,

但你却愚蠢地谈论外出寻找；我真想哭出来。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ,

if	you	were	lost	in	the	attempt	,	and	isn't	it	true	,
如果	你	是	丢失的	在	这	试图	,	和	不是	它	真的	,

如果你在尝试中迷失了方向，难道不是这样吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [jɔːr'self] ['ræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iːm][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [waɪn] . "

that	you	would	yourself	rather	stay	with	me	and	the	good	wine	.	"
那	你	会	你自己	相当	停留	和	我	和	这	好的	葡萄酒	.	"

你宁愿留下来陪我，喝美酒。"

" [jes] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] - , ['smaɪlɪŋ] .

"	Yes	,	indeed	,	"	answered	Huldbrand	,	smiling	.
"	是的	,	的确	,	"	回答	-	,	微笑	.

"没错，"霍尔德布兰德笑着回答。

" [ðen] , " [sed] ['ʌndin] , " [juː; jʊ] [spoʊk] [ˌʌn'waɪzli] .

"	Then	,	"	said	Undine	,	"	you	spoke	unwisely	.
"	然后	,	"	说	水仙女	,	"	你	辐	不明智地	.

"那么，"温蒂妮说，"你当时说话不明智。"

[fɔːr; fər] ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːrn] [ˌjuː 'es] ?

For	charity	begins	at	home	,	and	what	do	other	people	concern	us	?
为了	慈善机构	开始	在	家	,	和	什么	做	其他	人们	忧虑	我们	?

慈善始于家庭，其他人与我们何干?

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;

"	The	old	woman	turned	away	sighing	and	shaking	her	head	;
"	这	老的	女士	转向	离开	叹息	和	摇晃	她	头	;

老妇人转过身去，叹了口气，摇了摇头；

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl][ænd; ənd][skəuldid][hɜːr; hər]

the	fisherman	forgot	his	wonted	affection	for	the	pretty	girl	and	scolded	her
这	渔夫	忘了	他的	惯常	感情	为了	这	漂亮的	女孩	和	责骂	她

.

:

.

渔夫忘记了自己对漂亮姑娘的惯常好感，责骂了她。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪg'zæktli] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] ,

"	It	sounds	exactly	,	"	said	he	,	as	he	finished	his	reproof	,
"	它	声音	确切地	,	"	说	他	,	作为	他	完成的	他的	责备	,

"听起来确实如此，"他训斥完后说道。

" [æz; əz] [ɪf] ['tɜ:ks] [ænd; ənd] ['hi:ðn] [hæd; həd] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ʌp] ; [meɪ] [gɑ:d] [fər'gɪv] [bəuθ] [ˌem 'i:]

"	as	if	Turks	and	heathens	had	brought	you	up	;	may	God	forgive	both	me
"	作为	如果	土耳其人	和	异教徒	有	带来	你	向上	;	可能	上帝	原谅	两个都	我

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ,

and	you	,
和	你	,

“仿佛你是被土耳其人和异教徒养大的；愿上帝宽恕你我。”

[ju:; jʊ] [spɔɪld] [tʃaɪld] . "

you	spoiled	child	.	"
你	被宠坏了	孩子	.	"

你这个被宠坏的孩子。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌndin] , " [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [fi:l] ,

"	Well	,	"	replied	Undine	,	"	for	all	that	,	it	is	what	I	feel	,
"	出色地	,	"	回复	水仙女	,	"	为了	全部	那	,	它	是	什么	我	感觉	,

“嗯，”温蒂妮回答说，“尽管如此，这就是我的感受。”

[let] [hu:] [wɪl] [heɪt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [jʊr; jər] [wɜ:rdz] [kɑ:nt] [help] [ðæt] . "

let	who	will	hate	brought	me	up	,	and	all	your	words	can't	help	that	.	"
让	WHO	将要	恨	带来	我	向上	,	和	全部	你的	字	不能	帮助	那	.	"

让那些恨我的人把我养大，你的话也改变不了这一点。

" ['saɪləns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd] ['ʌndin] , [hu:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

"	Silence	!	"	exclaimed	the	fisherman	,	and	Undine	,	who	,	in	spite	of	her
"	沉默	!	"	惊呼	这	渔夫	,	和	水仙女	,	WHO	,	在	尽管如此	的	她

['pə:tnis] ,

pertness	,
俏丽	,

“安静！”渔夫喊道，而温蒂妮，尽管她生性活泼，

[wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['fɪrf(ə)l] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ˊtrebliŋli] [tɔ:rd]

was	exceedingly	fearful	,	shrank	from	him	,	and	moving	tremblingly	toward
曾是	非常	可怕	,	缩小	从	他	,	和	移动	颤抖地	朝向

- , [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [toʊn] :

Huldbrand	,	asked	him	in	a	soft	tone	:
-	,	问	他	在	一个	柔软的	语气	:

她极度恐惧，畏缩着远离他，颤抖着走向胡尔德布兰德，轻声问道：

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ɔ:lsoʊ] ['æŋgri] , [dɪr] [frend] ?

"	Are	you	also	angry	,	dear	friend	?
"	是	你	还	生气的	,	亲爱的	朋友	?

“亲爱的朋友，你也很生气吗？”

" [ðə; ði] [naɪt] [prest] [hɜ:r; hər] ['tendər] [hænd] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [her] .

"	The	knight	pressed	her	tender	hand	and	stroked	her	hair	.
"	这	骑士	按下	她	投标	手	和	抚摸	她	头发	.

骑士握住她纤细的手，抚摸着她的头发。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər] [vek'seɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [sɪ'verəti] [tɔ:rd] ['ʌndin]

He	could	say	nothing	,	for	vexation	at	the	old	man's	severity	toward	Undine
他	可以	说	没有什么	,	为了	烦恼	在	这	老的	男人的	严重性	朝向	水仙女

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] :

closed	his	lips	:
关闭	他的	嘴唇	:

他什么也说不出来，因为老人对温蒂妮的严厉态度让他恼怒不已，以至于他闭上了嘴。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tuː] ['kʌpəlz] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz]
and **thus** **the** **two** **couples** **sat** **opposite** **to** **each** **other** **,** **with** **angry** **feelings**
和 因此 这 二 情侣 卫星 对面的 到 每个 其他 , 和 生气的 情怀
[ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] .
and **embarrassed** **silence** **.**
和 尴尬的 沉默 .

于是，两对夫妇面对面坐着，彼此怒气冲冲，尴尬地沉默不语。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌpʃl] ['serəmoʊni] .
OF **A** **NUPTIAL** **CEREMONY** **.**
的 一个 婚礼 仪式 .

婚礼仪式。

[ə; eɪ] [loʊ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɪlnəs] ,
A **low** **knocking** **at** **the** **door** **was** **heard** **in** **the** **midst** **of** **this** **stillness** **,**
一个 低的 敲门 在 这 门 曾是 听到 在 这 中间 的 这 寂静 ,

寂静之中，传来一阵低低的敲门声。

['stɑːrtlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
startling **all** **the** **inmates** **of** **the** **cottage** **;** **for** **there** **are** **times** **when** **a** **little**
令人震惊 全部 这 囚犯 的 这 小屋 ; 为了 那里 是 时代 什么时候 一个 小的
['sɜːrkəmstæns] ,
circumstance **,**
环境 ,

这让小屋里的所有人都大吃一惊；因为有时候，一些小事，

['hæpənɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [kæn; kən] [ˌʌn'duːli] [ə'lɑːrm][ˌjuː 'es] .
happening **quite** **unexpectedly** **,** **can** **unduly** **alarm** **us** **.**
发生 相当 不料 , 能 过度 警报 我们 .

突如其来的事件可能会让我们过度恐慌。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['fɔːrɪst] [leɪ]
But **there** **was** **here** **the** **additional** **cause** **of** **alarm** **that** **the** **enchanted** **forest** **lay**
但 那里 曾是 这里 这 额外的 原因 的 警报 那 这 迷人的 森林 躺
[soʊ] [nɪr] ,
so **near** **,**
所以 靠近 ,

但还有一个更令人担忧的原因：那片魔法森林离这里如此之近。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑːməntɔːri] [siːmd] [dʒʌst] [naʊ] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
and **that** **the** **little** **promontory** **seemed** **just** **now** **inaccessible** **to** **human** **beings** **.**
和 那 这 小的 海角 似乎 只是 现在 无法进入 到 人类 生物 .

而那小小的岬角此刻似乎已与人类隔绝。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['daʊtɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd]
They **looked** **at** **each** **other** **doubtingly** **,** **as** **the** **knocking** **was** **repeated**
他们 看起来 在 每个 其他 怀疑地 , 作为 这 敲门 曾是 重复
[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] ,
accompanied **by** **a** **deep** **groan** **,**
伴随 经过 一个 深的 呻吟 ,

他们疑惑地对视了一眼，这时敲门声再次响起，同时伴随着一声低沉的呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
and **the** **knight** **sprang** **to** **reach** **his** **sword** **.**
和 这 骑士 弹簧 到 抵达 他的 剑 .

骑士猛地跃起，拔出了剑。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɪspəd] ['sɔːftli] : " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wʌt] [aɪ] [fɪr] , [noʊ] ['wepən] [wɪl] [help]

But	the	old	man	whispered	softly	:	"	If	it	be	what	I	fear	,	no	weapon	will	help
但	这	老的	男人	低声说道	轻轻	:	"	如果	它	是	什么	我	害怕	,	不	武器	将要	帮助

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但老人轻声低语道：“如果真如我所担心的那样，任何武器都帮不了我们。”

" ['ʌndɪn] ['miːnwaɪl] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ['æŋgrəli][ænd; ənd]['boʊldli] : "

"	Undine	meanwhile	approached	the	door	and	called	out	angrily	and	boldly	:	"
"	水仙女	同时	接近	这	门	和	称为	出去	愤怒地	和	大胆地	:	"

['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Spirits	of	the	earth	,
烈酒	的	这	地球	,

“与此同时，温蒂妮走到门口，愤怒而大胆地喊道：‘大地之灵，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][jʊr; jər] ['mɪstʃɪf] , - [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

if	you	wish	to	carry	on	your	mischief	,	Kuhleborn	shall	teach	you	something	better	.
如果	你	希望	到	携带	在	你的	恶作剧	,	-	将	教	你	某物	更好的	.

如果你还想继续你的恶作剧，库勒伯恩会让你见识到更厉害的本事。

" [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] ; [ðeɪ] [lʊkt]

"	The	terror	of	the	rest	was	increased	by	these	mysterious	words	;	they	looked
"	这	恐怖	的	这	休息	曾是	增加	经过	这些	神秘	字	;	他们	看起来

['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,

fearfully	at	the	girl	,
恐惧地	在	这	女孩	,

“这些神秘的话语加剧了其他人的恐惧；他们惊恐地看着那个女孩，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [riː'geɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [wen]

and	Huldbrand	was	just	regaining	courage	enough	to	ask	what	she	meant	,	when
和	-	曾是	只是	恢复	勇气	足够的	到	问	什么	她	意思是	,	什么时候

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [wɪ'ðaʊt] :

a	voice	said	without	:
一个	嗓音	说	没有	:

胡尔德布兰德刚鼓起勇气想问问她是什么意思，这时一个声音却说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ɪn'diːd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ɜːrθli] ['bɑːdi] .

"	I	am	no	spirit	of	the	earth	,	but	a	spirit	indeed	still	within	its	earthly	body	.
"	我	是	不	精神	的	这	地球	,	但	一个	精神	的确	仍然	之内	它是	尘世的	身体	.

“我不是尘世的精灵，而是仍然寄居在尘世躯壳中的精灵。”

[juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fɪr] [gɑːd][ænd; ənd] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	within	the	cottage	,	if	you	fear	God	and	will	help	me	,	open	to	me	.
你	之内	这	小屋	,	如果	你	害怕	上帝	和	将要	帮助	我	,	打开	到	我	.

小屋里的各位，如果你敬畏上帝并且愿意帮助我，请向我敞开大门。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['ʌndɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	At	these	words	,	Undine	had	already	opened	the	door	,
"	在	这些	字	,	水仙女	有	已经	打开	这	门	,

话音刚落，温蒂妮已经打开了门。

[ænd; ənd][hæd; həd] [held] [ə; eɪ][læmp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] ,

and	had	held	a	lamp	out	in	the	stormy	night	,
和	有	握住	一个	灯	出去	在	这	暴风雨	夜晚	,

在暴风雨的夜晚，他曾举着一盏灯。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pər'siːvd] [æn; ən][eɪdʒd] [priːst] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

by	which	they	perceived	an	aged	priest	standing	there	,
经过	哪个	他们	感知	一个	老年人	牧师	常设	那里	,

他们由此看到一位年长的牧师站在那里。

[huː] [stept] [bæk] [ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] .

who	**stepped**	**back**	**in**	**terror**	**at**	**the**	**unexpected**	**sight**	**of**	**the**	**beautiful**	**maiden**	**.**
WHO	步	后退	在	恐怖	在	这	意外	视线	的	这	美丽的	少女	.

看到美丽的少女，他惊恐地后退了一步。

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd]['mædʒɪk][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	**might**	**well**	**think**	**that**	**witchcraft**	**and**	**magic**	**were**	**at**	**work**	**when**	**such**	**a**
他	可能	出色地	思考	那	巫术	和	魔法	是	在	工作	什么时候	这样的	一个

['lʌvli] [fɔːrm] [ə'pɪrd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] :

lovely	**form**	**appeared**	**at**	**such**	**an**	**humble**	**cottage**	**door**	**:**
迷人的	形式	出现	在	这样的	一个	谦逊的	小屋	门	:

他很可能会认为，当如此美丽的身影出现在如此简陋的农舍门口时，一定是巫术和魔法在作祟：

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] : " [ɔːl] [gʊd] ['spɪrɪts] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] ! "

he	**therefore**	**began**	**to**	**pray**	**:**	**"**	**All**	**good**	**spirits**	**praise**	**the**	**Lord**	**!**	**"**
他	所以	开始	到	祈祷	:	"	全部	好的	烈酒	称赞	这	主	!	"

于是他开始祷告："所有善良的灵魂都赞美主！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['spektər] , " [sed] ['ʌndɪn] , ['smaɪlɪŋ] ; " [duː][aɪ] [ðen] [lʊk] [soʊ] ['ʌgli] ?

"	**I**	**am**	**no**	**spectre**	**,**	**"**	**said**	**Undine**	**,**	**smiling**	**;**	**"**	**do**	**I**	**then**	**look**	**so**	**ugly**	**?**
"	我	是	不	幽灵	,	"	说	水仙女	,	微笑	;	"	做	我	然后	看	所以	丑陋的	?

"我可不是幽灵，"温蒂妮笑着说，"那我看起来就那么丑吗？"

[bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði]['hoʊli][wɜːrdz][duː][nɑːt] ['freɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

Besides	**you**	**may**	**see**	**the**	**holy**	**words**	**do**	**not**	**frighten**	**me**	**.**
除了	你	可能	看	这	圣	字	做	不是	吓唬	我	.

此外，你或许会发现，那些神圣的话语并不能吓倒我。

[aɪ] [tuː] [noʊ] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] ;

I	**too**	**know**	**of**	**God**	**and**	**understand**	**how**	**to**	**praise**	**Him**	**;**
我	也	知道	的	上帝	和	理解	如何	到	称赞	他	;

我也认识神，也知道如何赞美他；

['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

every	**one**	**to**	**be**	**sure**	**in**	**his**	**own**	**way**	**,**	**for**	**so**	**He**	**has**	**created**	**us**	**.**
每一个	一	到	是	当然	在	他的	自己的	方式	,	为了	所以	他	有	创建	我们	.

每个人都应该按照自己的方式行事，因为上帝就是这样创造我们的。

[kʌm] [ɪn] , ['venərəb(ə)l] ['fɑːðər] ; [juː; jʊ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

Come	**in**	**,**	**venerable**	**father**	**;**	**you**	**come**	**among**	**good**	**people**	**.**
来	在	,	可敬	父亲	;	你	来	之中	好的	人们	.

进来吧，尊敬的父亲；您来到的是一群好人中间。

" [ðə; ði]['hoʊli][mæn] ['entərd] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ,

"	**The**	**holy**	**man**	**entered**	**,**	**bowing**	**and**	**looking**	**round**	**him**	**,**	**with**	**a**	**profound**	**,**
"	这	圣	男人	进入	,	鞠躬	和	寻找	圆形的	他	,	和	一个	深刻的	,

[jet] ['tendər] [dɪ'miːnər] .

yet	**tender**	**demeanor**	**.**
然而	投标	风度	.

圣人走了进来，鞠躬环顾四周，神态深沉而温柔。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk]['gɑːrmənt] ,

But	**the**	**water**	**was**	**dropping**	**from**	**every**	**fold**	**of**	**his**	**dark**	**garment**	**,**
但	这	水	曾是	下降	从	每一个	折叠	的	他的	黑暗的	服装	,

但水珠正从他深色长袍的每一层褶皱里滴落。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪ] ['lɑːks] .

and	**from**	**his**	**long**	**white**	**beard**	**and**	**from**	**his**	**gray**	**locks**	**.**
和	从	他的	长的	白色的	胡须	和	从	他的	灰色的	锁	.

从他长长的白胡子和灰白的头发上可以看出来。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt]

The	fisherman	and	the	knight	took	him	to	another	apartment	and	furnished
这	渔夫	和	这	骑士	采取	他	到	其他	公寓	和	提供

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kloʊðz] ,

him	with	other	clothes	,
他	和	其他	衣服	,

渔夫和骑士把他带到另一间房间，并给他添置了新的衣服。

[waɪl] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wet] [ə'taɪər][tuː; tə][draɪ] .

while	they	gave	the	women	his	own	wet	attire	to	dry	.
尽管	他们	给予	这	女性	他的	自己的	湿的	服装	到	干燥	.

他们把自己的湿衣服给了女人们晾干。

[ðə; ði][eɪdʒd]['streɪndʒər] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] ,

The	aged	stranger	thanked	them	humbly	and	courteously	,
这	老年人	陌生人	谢谢	他们	谦卑地	和	礼貌地	,

这位年长的陌生人谦逊而礼貌地向他们道谢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [ək'sept] [ðə; ði] ['naɪts] ['splendɪd] ['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	he	would	on	no	account	accept	the	knight's	splendid	mantle	,	which	was
但	他	会	在	不	帐户	接受	这	骑士的	灿烂	地幔	,	哪个	曾是

['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

offered	to	him	;
提供	到	他	;

但他无论如何也不会接受那件献给他的骑士华丽斗篷；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [ɪn'sted] [æn; ən][oʊld] [greɪ] ['oʊvərkoʊt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

but	he	chose	instead	an	old	gray	overcoat	belonging	to	the	fisherman	.
但	他	选择	反而	一个	老的	灰色的	大衣	属于	到	这	渔夫	.

但他却选择了一件属于渔夫的旧灰色大衣。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

They	then	returned	to	the	apartment	,
他们	然后	返回	到	这	公寓	,

然后他们返回了公寓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪm] [ɪ'miːdiətli] ['veɪkeɪtɪd][hɜːr; hər] ['iːzi] - [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['revərənd]

and	the	good	old	dame	immediately	vacated	her	easy	-	chair	for	the	reverend
和	这	好的	老的	贵妇人	立即地	空置	她	简单的	-	椅子	为了	这	牧师

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

这位善良的老太太立刻把她的躺椅让给了神父。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	not	rest	till	he	had	taken	possession	of	it	.
和	会	不是	休息	直到	他	有	已采取	拥有	的	它	.

他誓要夺取它才肯罢休。

" [fɔːr; fər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr'oʊvər]

"	For	,	"	said	she	,	"	you	are	old	and	exhausted	,	and	you	are	moreover
"	为了	,	"	说	她	,	"	你	是	老的	和	筋疲力尽的	,	和	你	是	而且

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] .

a	man	of	God	.
一个	男人	的	上帝	.

“因为，”她说，“你年老体衰，而且你还是一位虔诚的信徒。”

" ['ʌndɪn] [pʊʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [fiːt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stuːl] ,

"	Undine	pushed	under	the	stranger's	feet	her	little	stool	,
"	水仙女	推动	在下面	这	陌生人的	脚	她	小的	凳子	,

“温蒂妮把她的小凳子推到陌生人脚下，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - ,

on	which	she	had	been	wont	to	sit	by	the	side	of	Huldbrand	,
在	哪个	她	有	到过	惯于	到	坐	经过	这	边	的	-	,

她以前常常坐在赫尔德布兰德旁边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self][ɪn] ['evri] [wei] [moʊst]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv]

and	she	showed	herself	in	every	way	most	gentle	and	kind	in	her	care	of
和	她	显示	她自己	在	每一个	方式	最多	温和的	和	种类	在	她	关心	的

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] .

the	good	old	man	.
这	好的	老的	男人	.

她对这位善良的老人照顾得无微不至，表现得非常温柔和体贴。

- ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['reɪləri] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['veri]

Huldbrand	whispered	some	raillery	at	it	in	her	ear	,	but	she	replied	very
-	低声说道	一些	玩笑	在	它	在	她	耳朵	,	但	她	回复	非常

['sɪriəsli] :

seriously	:
严重地	:

胡尔德布兰德在她耳边低声嘲讽了几句，但她却非常认真地回答道：

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kri'eɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ;

"	He	is	a	servant	of	Him	who	created	us	all	;
"	他	是	一个	仆人	的	他	WHO	创建	我们	全部	;

“他是创造我们所有人的那一位的仆人；

['hoʊli] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dʒestid][wɪð; wɪθ] .

holy	things	are	not	to	be	jested	with	.
圣	事物	是	不是	到	是	玩笑	和	.

圣物不可戏弄。

" [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ðen] [rɪ'freʃt] [ðer; ðər] ['revərənd] [gest] [wɪð; wɪθ] [fuːd]

"	The	knight	and	the	fisherman	then	refreshed	their	reverend	guest	with	food
"	这	骑士	和	这	渔夫	然后	焕然一新	他们的	牧师	客人	和	食物

[ænd; ənd] [waɪn] ,

and	wine	,
和	葡萄酒	,

“骑士和渔夫随后用食物和酒款待了他们尊敬的客人，使他们精神焕发。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,

and	when	he	had	somewhat	recovered	himself	,
和	什么时候	他	有	有些	恢复	他自己	,

等他稍微恢复了一些之后，

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [brˈfɔːr] [set] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klɔɪstər] ,

he	began	to	relate	how	he	had	the	day	before	set	out	from	his	cloister	,
他	开始	到	涉及	如何	他	有	这	天	前	放	出去	从	他的	修道院	,

他开始讲述前一天他是如何离开修道院的，

[wɪtʃ] [leɪ] [fɑːr] [brˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] [leɪk] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

which	lay	far	beyond	the	great	lake	,	intending	to	travel	to	the	bishop	,
哪个	躺	远的	超过	这	伟大的	湖	,	意图	到	旅行	到	这	主教	,

远在大湖之外，打算前往拜访主教，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stres] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd][ɪts]

in	order	to	acquaint	him	with	the	distress	into	which	the	monastery	and	its
在	命令	到	熟人	他	和	这	痛苦	进入	哪个	这	修道院	和	它是

['trɪbjəteri] ['vɪlɪdʒəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [flʌdz] .

tributary	villages	had	fallen	on	account	of	the	extraordinary	floods	.
支流	村庄	有	倒下	在	帐户	的	这	非凡的	洪水	.

为了让他了解修道院及其附属村庄因特大洪水而陷入的困境。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] , [wɪtʃ] [ðiːz] ['veri] [flʌdz] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

After	a	long	,	circuitous	route	,	which	these	very	floods	had	obliged	him	to	take
后	一个	长的	,	迂回	路线	,	哪个	这些	非常	洪水	有	有义务	他	到	拿

,

,

,

由于洪水的缘故，他不得不绕道而行，走了一条漫长而曲折的路线。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [deɪ] [kəm'peld] , [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ,

he	had	been	this	day	compelled	,	toward	evening	,
他	有	到过	这	天	被迫	,	朝向	晚上	,

他今天傍晚时分被迫.....

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] ['boʊtmən] [tuː; tə] [krɔːs] [æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv]

to	procure	the	aid	of	a	couple	of	good	boatmen	to	cross	an	arm	of
到	采购	这	援助	的	一个	夫妻	的	好的	船夫	到	叉	一个	手臂	的

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

找几个手艺好的船夫帮忙渡过湖的一条支流，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ɪts] [bæŋks] .

which	had	overflowed	its	banks	.
哪个	有	溢出	它是	银行	.

水位已经超过了河岸。

" ['skersli] [haʊ'evər] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [krɑːft] [tʌtʃt] [ðə; ði] [weɪvz] ,

"	Scarcely	however	,	"	continued	he	,	"	had	our	small	craft	touched	the	waves	,
"	几乎	然而	,	"	持续	他	,	"	有	我们的	小的	工艺	感动	这	波浪	,

“然而，”他继续说道，“我们的小船刚一触及波浪，

[ðæn; ðən] [ðæt] ['fjʊriəs] ['tempɪst] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['reɪdʒɪŋ]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

than	that	furious	tempest	burst	forth	which	is	now	raging	over	our	heads	.
比	那	狂怒	暴风雨	爆裂	前进	哪个	是	现在	愤怒	超过	我们的	头部	.

比现在正肆虐在我们头顶的狂风暴雨还要猛烈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtərz][hæd; həd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

It	seemed	as	if	the	waters	had	only	waited	for	us	,
它	似乎	作为	如果	这	水	有	仅有的	等待	为了	我们	,

仿佛海水一直在等待着我们。

[tuː; tə] [kə'mens] [ðer; ðər]['waɪldɪst]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [dæns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [boʊt] .

to	commence	their	wildest	whirling	dance	with	our	little	boat	.
到	开始	他们的	最狂野的	旋转	舞蹈	和	我们的	小的	船	.

他们开始与我们的小船进行最疯狂的旋转舞蹈。

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] [suːn] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ][men] ,

The	oars	were	soon	torn	out	of	the	hands	of	my	men	,
这	桨	是	很快	撕裂	出去	的	这	双手	的	我的	男人	,

很快，我手下的士兵们手中的桨就被夺走了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dæʃt] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [bɪ'jɑːnd]

and	were	dashed	by	the	force	of	the	waves	further	and	further	beyond
和	是	虚线	经过	这	力量	的	这	波浪	更远	和	更远	超过

['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] .

our	reach	.
我们的	抵达	.

我们被海浪的力量越推越远，远远超出了我们的控制范围。

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

We	ourselves	,	yielding	to	the	resistless	powers	of	nature	,
我们	我们自己	,	屈服	到	这	无力抵抗	权力	的	自然	,

我们自身，屈服于自然界不可抗拒的力量，

['helpləsli] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tɔːrd] [jʊr; jər] ['dɪstənt] [ʃɔːr] ,

helplessly	drifted	over	the	surging	billows	of	the	lake	toward	your	distant	shore	,
无助地	漂移	超过	这	滔滔	波澜	的	这	湖	朝向	你的	遥远	支撑	,

无助地随波逐流，越过湖面汹涌的波涛，向着遥远的岸边漂去。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [sɔː] ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [foʊm] .

which	we	already	saw	looming	through	the	mist	and	foam	.
哪个	我们	已经	锯	迫在眉睫	通过	这	薄雾	和	泡沫	.

我们已经透过薄雾和泡沫看到了它的身影。

['prez(ə)ntli] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['gɪdi] ['wɜːrlpuːl] ;

Presently	our	boat	turned	round	and	round	as	in	a	giddy	whirlpool	;
目前	我们的	船	转向	圆形的	和	圆形的	作为	在	一个	头晕	漩涡	;

这时，我们的船像在令人头晕目眩的漩涡中一样不停地旋转；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌp'set] , [ɔːr] ['weðər] [aɪ] [fel] ['oʊvərbɔːrd] .

I	know	not	whether	it	was	upset	,	or	whether	I	fell	overboard	.
我	知道	不是	无论	它	曾是	沮丧的	,	或者	无论	我	跌倒	落水	.

我不知道是船翻了，还是我掉进水里了。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['terər] [ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [deθ] [aɪ] ['drɪftɪd] [ɑːn] , [tɪl] [ə; eɪ] [weɪv] [kæst][ˌem 'iː] [hɪr] ,

In	a	vague	terror	of	inevitable	death	I	drifted	on	,	till	a	wave	cast	me	here	,
在	一个	模糊的	恐怖	的	不可避免的	死亡	我	漂移	在	,	直到	一个	海浪	投掷	我	这里	,

在对死亡不可避免的模糊恐惧中，我随波逐流，直到一个浪头把我冲到这里。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][jʊr; jər] ['aɪlənd] . "

under	the	trees	on	your	island	.	"
在下面	这	树木	在	你的	岛	.	"

在你岛上的树下。

" [jes] , ['aɪlənd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ; " [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pɔɪnt]

"	Yes	,	island	!	"	cried	the	fisherman	;	"	a	short	time	ago	it	was	only	a	point
"	是的	,	岛	!	"	哭	这	渔夫	;	"	一个	短的	时间	前	它	曾是	仅有的	一个	观点

[ʌv; əv][lænd] ;

of	land	;
的	土地	;

“是的，岛屿！”渔夫喊道；“不久前它还只是一块陆地；

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wel] - [naɪ]

but	now	,	since	the	forest	-	stream	and	the	lake	have	become	well	-	nigh
但	现在	,	自从	这	森林	-	溪流	和	这	湖	有	变得	出色地	-	夜

[bɪ'wɪtʃt] ,

bewitched	,
着迷	,

但是现在，由于森林溪流和湖泊几乎都被施了魔法，

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

things	are	quite	different	with	us	.	"
事物	是	相当	不同的	和	我们	.	"

我们的情况则截然不同。

" [aɪ] [ri'mɑːkt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

"	I	remarked	something	of	the	sort	,	"	said	the	priest	,
"	我	评论	某物	的	这	种类	,	"	说	这	牧师	,

“我当时也说了类似的话，”牧师说道。

" [æz; əz][aɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

"	as	I	crept	along	the	shore	in	the	dark	,	and	hearing	nothing	but	the
"	作为	我	悄悄地爬	沿着	这	支撑	在	这	黑暗的	,	和	听力	没有什么	但	这

['ʌprɔːr] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

uproar	around	me	.
骚动	大约	我	.

“我沿着岸边在黑暗中蹑手蹑脚地走着，耳边只有周围的喧闹声。

[aɪ][æt; ət][læst] [pər'siːvd] [ðæt][ə; eɪ] ['biːtn] [fʊt] - [pæθ] ['dɪsə'pɪrd] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

I	at	last	perceived	that	a	beaten	foot	-	path	disappeared	just	in	the	direction
我	在	最后的	感知	那	一个	被打败	脚	-	小路	消失	只是	在	这	方向

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [prə'siːdid] .

from	which	the	sound	proceeded	.
从	哪个	这	声音	继续	.

我终于发现，一条人迹罕至的小路正朝着声音传来的方向消失。

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] ['hɪðər] ,

I	now	saw	the	light	in	your	cottage	,	and	ventured	hither	,
我	现在	锯	这	光	在	你的	小屋	,	和	冒险	这里	,

我这时看到了你小屋里的灯光，便冒险走了过来。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ðæt] ['æftər][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]

and	I	cannot	sufficiently	thank	my	heavenly	Father	that	after	preserving
和	我	不能	足够	感谢	我的	天上	父亲	那	后	保存

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

me	from	the	waters	,
我	从	这	水	,

我无法充分感谢我的天父，祂不仅救我脱离了水的威胁，

[hiː; hi][hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs] ['piːp(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

He	has	led	me	to	such	good	and	pious	people	as	you	are	;
他	有	引领	我	到	这样的	好的	和	虔诚的	人们	作为	你	是	;

他让我认识了像你这样善良虔诚的人；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,

and	I	feel	this	all	the	more	,
和	我	感觉	这	全部	这	更多的	,

我对此感受尤为深刻。

[æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][bɪ'hoʊld]['eni] ['ʌðər] ['biːɪŋs] [ɪz] [ðɪs] [wɜːrld] ,

as	I	do	not	know	whether	I	shall	ever	behold	any	other	beings	is	this	world	,
作为	我	做	不是	知道	无论	我	将	曾经	看哪	任何	其他	生物	是	这	世界	,

因为我不知道此生是否还有机会见到其他生命，

[ɪk'sept] [ðoʊz] [aɪ] [naʊ] [ə'dres] . "

except	those	I	now	address	.	"
除了	那些	我	现在	地址	.	"

除了我现在要提到的那些人。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	the	fisherman	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	这	渔夫	.

“你这话是什么意思？”渔夫问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðen] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪz][tuː; tə][læst] ?

"	Do	you	know	then	how	long	this	commotion	of	the	elements	is	to	last	?
"	做	你	知道	然后	如何	长的	这	骚动	的	这	元素	是	到	最后的	?

那么，你知道这场自然灾害会持续多久吗?

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] .

"	replied	the	holy	man	.
"	回复	这	圣	男人	.

“圣人回答道。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ɪn] ['jɪrz] .

"	And	I	am	old	in	years	.
"	和	我	是	老的	在	年	.

“而且我年纪也大了。”

['i:zəli] [ɪ'nʌf] [meɪ] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [rʌn] [ɪt'self] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv]

Easily	enough	may	the	stream	of	my	life	run	itself	out	before	the	overflowing	of
容易地	足够的	可能	这	溪流	的	我的	生活	跑步	本身	出去	前	这	溢出	的

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] - [stri:m] [meɪ] [səb'saɪd] .

the	forest	-	stream	may	subside	.
这	森林	-	溪流	可能	塌陷	.

或许，在我生命的河流干涸之前，森林溪流的洪流就会退却。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊmɪŋ]

And	indeed	it	were	not	impossible	that	more	and	more	of	the	foaming
和	的确	它	是	不是	不可能的	那	更多的	和	更多的	的	这	起泡

['wɔ:tərz] [meɪ] [fɔ:rs] [ðer; ðər] [wei] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['jɑ:ndər] ['fɔ:rɪst] ,

waters	may	force	their	way	between	you	and	yonder	forest	,
水	可能	力量	他们的	方式	之间	你	和	远处	森林	,

的确，越来越多的泡沫状海水可能会挤入你和那片森林之间，这并非不可能。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r] ['sʌndərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]

until	you	are	so	far	sundered	from	the	rest	of	the	world	that	your	little
直到	你	是	所以	远的	分离	从	这	休息	的	这	世界	那	你的	小的

['fɪʃɪŋ] - [boʊt] [wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] ,

fishing	-	boat	will	no	longer	be	sufficient	to	carry	you	across	,
钓鱼	-	船	将要	不	更长	是	充足的	到	携带	你	穿过	,

直到你与世隔绝到如此遥远，以至于你的小渔船再也无法载你渡海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [daɪ'vɜ:ʃnz] [wɪl]

and	the	inhabitants	of	the	continent	in	the	midst	of	their	diversions	will
和	这	居民	的	这	大陆	在	这	中间	的	他们的	转移	将要

[hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] .

have	entirely	forgotten	you	in	your	old	age	.
有	完全	被遗忘的	你	在	你的	老的	年龄	.

而这片大陆上的居民，在他们尽情享乐之时，会在你年老时将你彻底遗忘。

" [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [waɪf] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [krɔ:st] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] .

"	The	fisherman's	wife	started	at	this	,	crossed	herself	and	exclaimed	.
"	这	渔民的	妻子	开始	在	这	,	交叉	她自己	和	惊呼	.

渔夫的妻子听了这话，吓了一跳，划了个十字，惊呼道。

" [gɑ:d] [fər'bɪd] .

"	God	forbid	.
"	上帝	禁止	.

“天哪，千万别这样。”

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] " [wʌt]

"	But	her	husband	looked	at	her	with	a	smile	,	and	said	"	What
"	但	她	丈夫	看起来	在	她	和	一个	微笑	,	和	说	"	什么

['kri:tʃərz] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['æftər][ɔ:l] !

creatures	we	are	after	all	!
生物	我们	是	后	全部 !	

但她的丈夫笑着看着她，说道：“我们终究是些什么样的生物啊！”

['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [θɪŋz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] ['dɪfrənt] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

even	were	it	so	,	things	would	not	be	very	different	—	at	least	not	for	you
甚至	是	它	所以	,	事物	会	不是	是	非常	不同的	—	在	至少	不是	为了	你

,

,

,

即便真是如此，情况也不会有太大不同——至少对你来说不会。

[dɪr] [waɪf] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [ɑ:r; ər] .

dear	wife	—	than	they	now	are	.
亲爱的	妻子	—	比	他们	现在	是	.

亲爱的妻子——比他们现在的情况要好得多。

[fɔːr; fər][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?

For	have	you	for	many	years	been	further	than	the	edge	of	the	forest	?
为了	有	你	为了	许多	年	到过	更远	比	这	边缘	的	这	森林	?

多年来，你曾到过森林边缘以外的地方吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæn; ðən] ['ʌndin] [ænd; ənd][maɪ'self] ?

and	have	you	seen	any	other	human	beings	than	Undine	and	myself	?
和	有	你	已见	任何	其他	人类	生物	比	水仙女	和	我	?

除了我和温蒂妮之外，你还见过其他人类吗?

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['hoʊli][mæn][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][æz; əz] ['leɪtli] .

The	knight	and	this	holy	man	have	only	come	to	as	lately	.
这	骑士	和	这	圣	男人	有	仅有的	来	到	作为	最近	.

这位骑士和这位圣人是最近才认识的。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][duː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['aɪlənd] ;

They	will	remain	with	us	if	we	do	become	a	forgotten	island	;
他们	将要	保持	和	我们	如果	我们	做	变得	一个	被遗忘的	岛	;

即使我们真的变成了一座被遗忘的岛屿，它们仍将与我们同在;

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['geɪnər][baɪ][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] . "

so	you	would	even	be	a	gainer	by	it	after	all	.	"
所以	你	会	甚至	是	一个	增重者	经过	它	后	全部	.	"

所以你最终还是会从中受益。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [θɔːt] ,

"	I	don't	know	,	"	said	the	old	woman	;	"	it	is	somehow	a	gloomy	thought	,
"	我	不	知道	,	"	说	这	老的	女士	;	"	它	是	不知何故	一个	阴沉	想法	,

“我不知道，”老妇人说，“这总让人觉得有点悲观。”

[wen] [wʌn] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [wʌn][ɪz] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] ,

when	one	imagines	that	one	is	irrecoverably	separated	from	other	people	,	although	,
什么时候	一	想象	那	一	是	不可挽回地	分开	从	其他	人们	,	虽然	,

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,

were	it	otherwise	,
是	它	否则	,

当一个人想象自己与他人无可挽回地分离时，尽管，如果情况并非如此，

[wʌn] [maɪt] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [siː] [ðem; ðəm] . "

one	might	neither	know	nor	see	them	.	"
一	可能	两者都不	知道	也不	看	他们	.	"

人们可能既不知道也看不到他们。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !

"	Then	you	will	remain	with	us	!
"	然后	你	将要	保持	和	我们	!

那么你就留下来和我们在一起吧!

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !

then	you	will	remain	with	us	!
然后	你	将要	保持	和	我们	!

那么你就会留在我们这里!

" ['wɪspəd] ['ʌndin] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hæf] - ['sɪŋɪŋ] [toʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə]

"	whispered	Undine	,	in	a	low	,	half	-	singing	tone	,	as	she	nestled	closer	to
"	低声说道	水仙女	,	在	一个	低的	,	一半	-	歌唱	语气	,	作为	她	依偎	更近	到

- [saɪd] .

Huldbrand's	side	.
-	边	.

“温蒂妮低声说道，语气轻柔，带着几分歌唱的意味，同时依偎在赫尔德布兰德身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

But	he	was	absorbed	in	the	deep	and	strange	visions	of	his	own	mind	.
但	他	曾是	吸收	在	这	深的	和	奇怪的	愿景	的	他的	自己的	头脑	.

但他却沉浸在自己内心深处那些奇异的幻象中。

[ðə; ði][ˈriːdʒən][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [ˈrɪvər] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈzɑːlv] [ˈɪntuː] [ˈdɪstəns]

The	region	on	the	other	side	of	the	forest	-	river	seemed	to	dissolve	into	distance
这	地区	在	这	其他	边	的	这	森林	-	河	似乎	到	溶解	进入	距离

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [læst] [wɜːrdz] :

during	the	priest's	last	words	:
期间	这	牧师的	最后的	字	:

在牧师说完最后一句话时，森林河流对岸的地区仿佛消失在了远方：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [ˈaɪlənd][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [gruː] [mɔːr] [griːn] ,

and	the	blooming	island	upon	which	he	lived	grew	more	green	,
和	这	盛开	岛	之上	哪个	他	居住地	生长	更多的	绿色的	,

他居住的繁花盛开的小岛变得更加葱郁了。

[ænd; ənd] [smaɪld] [mɔːr] [ˈfreʃli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz][ˈvɪʒ(ə)n] .

and	smiled	more	freshly	in	his	mind's	vision	.
和	微笑	更多的	新鲜的	在	他的	心灵的	想象	.

在他的想象中，笑容更加灿烂了。

[hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] [gləud] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [roʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

His	beloved	one	glowed	as	the	fairest	rose	of	this	little	spot	of	earth	,
他的	心爱	一	发光	作为	这	最公平	玫瑰	的	这	小的	点	的	地球	,

他心爱的人如同这片小小土地上最美丽的玫瑰般光彩照人。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ðer; ðər] .

and	even	of	the	whole	world	,	and	the	priest	was	actually	there	.
和	甚至	的	这	所有的	世界	,	和	这	牧师	曾是	实际上	那里	.

甚至全世界，那位牧师也确实在那里。

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Added	to	this	,
额外	到	这	,

除此之外，

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æn; ən] [ˈæŋgri] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [æt; ət][ðə; ði]

at	that	moment	an	angry	glance	from	the	old	dame	was	directed	at	the
在	那	片刻	一个	生气的	瞥一眼	从	这	老的	贵妇人	曾是	指导	在	这

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

beautiful	girl	,
美丽的	女孩	,

那一刻，老妇人怒气冲冲地瞪了美丽的姑娘一眼。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [soʊ] [ˈkloʊsli] [ɑːn][ðə; ði]

because	even	in	the	presence	of	the	reverend	father	she	leaned	so	closely	on	the
因为	甚至	在	这	在场	的	这	牧师	父亲	她	倾斜	所以	密切	在	这

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

因为即使在神父面前，她也如此依偎着那位骑士。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [rɪˈpruːvɪŋ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	it	seemed	as	if	a	torrent	of	reproving	words	were	on	the	point	of
和	它	似乎	作为	如果	一个	激流	的	责备	字	是	在	这	观点	的

[ˈfɑːloʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

似乎接下来会有一连串责备的话语。

['prez(ə)ntli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , - [broʊk] [fɔːrθ] : " ['venərəb(ə)l] ['fɑːðər] ,

Presently	**,**	**turning**	**to**	**the**	**priest**	**,**	**Huldbrand**	**broke**	**forth**	**:**	**"**	**Venerable**	**father**	**,**
目前	,	转弯	到	这	牧师	,	-	打破	前进	:	"	可敬	父亲	,

这时，胡尔德布兰德转向神父，大声说道："尊敬的神父，

[juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [per] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] :

you	**see**	**before**	**you**	**here**	**a**	**pair**	**pledged**	**to**	**each**	**other**	**:**
你	看	前	你	这里	一个	一对	承诺	到	每个	其他	:

你眼前看到的是一对彼此结为伴侣的男女：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [ðiːz] [gʊd] [oʊld] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

and	**if**	**this**	**maiden**	**and**	**these**	**good**	**old**	**people**	**have**	**no**	**objection**	**,**
和	如果	这	少女	和	这些	好的	老的	人们	有	不	异议	,

如果这位少女和这些善良的老人们没有异议的话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ju'naɪt][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

you	**shall**	**unite**	**us**	**this**	**very**	**evening**	**.**
你	将	团结	我们	这	非常	晚上	.

今晚你们将使我们团结起来。

" [ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [sər'praɪzd] .

"	**The**	**aged**	**couple**	**were**	**extremely**	**surprised**	**.**
"	这	老年人	夫妻	是	极其	惊讶	.

这对老年夫妇感到非常惊讶。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,

They	**had**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**hitherto**	**often**	**thought**	**of**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**,**
他们	有	,	它	是	真的	,	迄今为止	经常	想法	的	某物	的	这	种类	,

的确，他们此前也经常想到类似的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [naʊ] [spoʊk] [ðʌs] ,

but	**they**	**had**	**never**	**yet**	**expressed**	**it**	**,**	**and**	**when**	**the**	**knight**	**now**	**spoke**	**thus**	**,**
但	他们	有	绝不	然而	表达	它	,	和	什么时候	这	骑士	现在	辐	因此	,

但他们从未表达过这种想法，而当骑士此刻这样说道时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊlli] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] .

it	**came**	**upon**	**them**	**as**	**something**	**wholly**	**new**	**and**	**unprecedented**	**.**
它	来了	之上	他们	作为	某物	完全	新的	和	空前的	.

对他们来说，这完全是全新的、前所未有的事物。

['ʌndɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] ,

Undine	**had**	**become**	**suddenly**	**grave**	**,**
水仙女	有	变得	突然	严重	,

水妖温蒂妮突然变得严肃起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['θɔːtfəli] [waɪl] [ðə; ði] [priːst] [ɪn'kwaɪəd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

and	**looked**	**down**	**thoughtfully**	**while**	**the**	**priest**	**inquired**	**respecting**	**the**	**circumstances**
和	看起来	向下	深思熟虑	尽管	这	牧师	询问	尊重	这	情况

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

of	**the**	**case**	**,**
的	这	案件	,

他若有所思地低下头，听着牧师询问案情。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [geɪv] [ðer; ðər] [kən'sent] .

and	**asked**	**if**	**the**	**old**	**people**	**gave**	**their**	**consent**	**.**
和	问	如果	这	老的	人们	给予	他们的	同意	.

并询问老人们是否同意。

['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] ;

After	**much**	**discussion**	**together**	**,**	**the**	**matter**	**was**	**settled**	**;**
后	很多	讨论	一起	,	这	事情	曾是	定居	;

经过多次商议，此事得以解决；

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [went] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,

the	old	dame	went	to	arrange	the	bridal	chamber	for	the	young	people	,
这	老的	贵妇人	去	到	安排	这	新娘	房间	为了	这	年轻的	人们	,

老太太去为这对新人布置新房了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [tuː] [ˈkənsəˌkreitid][ˈteɪpərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]

and	to	look	out	two	consecrated	tapers	which	she	had	had	in	her
和	到	看	出去	二	已祝圣的	锥形	哪个	她	有	有	在	她

[pəˈzeʃn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

possession	for	some	time	,
拥有	为了	一些	时间	,

并拿出她一直珍藏的两根圣蜡烛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌpʃl] [ˈserəmoʊni] .

and	which	she	thought	essential	to	the	nuptial	ceremony	.
和	哪个	她	想法	基本的	到	这	婚礼	仪式	.

她认为这对于婚礼仪式至关重要。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz][goʊld] [tʃeɪn] ,

The	knight	in	the	mean	while	examined	his	gold	chain	,
这	骑士	在	这	意思是	尽管	检查	他的	金子	链	,

与此同时，骑士正在查看他的金链子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [tuː] [rɪŋz] ,

from	which	he	wished	to	disengage	two	rings	,
从	哪个	他	希望	到	脱离接触	二	戒指	,

他想从中解开两枚戒指，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] .

that	he	might	make	an	exchange	of	them	with	his	bride	.
那	他	可能	制作	一个	交换	的	他们	和	他的	新娘	.

以便他能用它们与他的新娘交换。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈrevəri] ,

She	,	however	,	observing	what	he	was	doing	,	started	up	from	her	reverie	,
她	,	然而	,	观察	什么	他	曾是	正在做	,	开始	向上	从	她	遐想	,

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] : " [nɑːt][soʊ] !

and	exclaimed	:	"	Not	so	!
和	惊呼	:	"	不是	所以	!

然而，她看到他正在做的事情，立刻从沉思中惊醒，大声说道：“不是这样的！”

[maɪ] [ˈperənts] [hæv; həv][nɑːt] [sent] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [kwaɪt] [ˈdestɪtuːt] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

my	parents	have	not	sent	me	into	the	world	quite	destitute	;	on	the	contrary	,
我的	父母	有	不是	发送	我	进入	这	世界	相当	贫困	;	在	这	相反	,

我的父母并没有让我一贫如洗地来到这个世界；恰恰相反，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd]

they	must	have	anticipated	with	certainty	that	such	an	evening	as	this	would
他们	必须	有	预期	和	肯定	那	这样的	一个	晚上	作为	这	会

[kʌm] .

come	.
来	.

他们一定早就预料到会有这样一个夜晚到来。

" [ðʌs] [ˈseɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌriːəˈpiəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [tuː]

"	Thus	saving	,	she	quickly	left	the	room	and	reappeared	in	a	moment	with	two
"	因此	保存	,	她	迅速地	左边	这	房间	和	再次出现	在	一个	片刻	和	二

[ˈkɔːstli] [rɪŋz] ,

costly	rings	,
昂贵	戒指	,

“省下这笔钱后，她迅速离开房间，片刻后又带着两枚昂贵的戒指出现。”

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

one	of	which	she	gave	to	her	bridegroom	,	and	kept	the	other	for	herself	.
一	的	哪个	她	给予	到	她	新郎	,	和	保留	这	其他	为了	她自己	.

其中一枚她送给了新郎，另一枚自己留了下来。

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][hɪz; ɪz]

The	old	fisherman	was	extremely	astonished	at	this	,	and	still	more	so	his
这	老的	渔夫	曾是	极其	惊讶	在	这	,	和	仍然	更多的	所以	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

老渔夫对此感到非常惊讶，他的妻子更是如此。

[huː] [dʒʌst] [ðen] ['entərd] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

who	just	then	entered	,	for	neither	had	ever	seen	these	jewels	in	the	child's
WHO	只是	然后	进入	,	为了	两者都不	有	曾经	已见	这些	珠宝	在	这	孩子的

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

这时，他们走了进来，因为他们俩都从未见过这孩子拥有这些珠宝。

" [maɪ] ['perənts] , " [sed] ['ʌndɪn] , " ['soʊd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɑːk] [wɪtʃ] [aɪ]

"	My	parents	,	"	said	Undine	,	"	sewed	these	little	things	into	the	beautiful	frock	which	I
"	我的	父母	,	"	说	水仙女	,	"	缝制的	这些	小的	事物	进入	这	美丽的	连衣裙	哪个	我

[hæd; həd][ɑːn] ,

had	on	,
有	在	,

“我的父母，”温蒂妮说，“把这些小东西缝进了我身上穿的那件漂亮的连衣裙里。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

when	I	came	to	you	.
什么时候	我	来了	到	你	.

当我来找你的时候。

[ðeɪ] [fər'bɪd] [ˌem 'iː] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wedɪŋ]

They	forbid	me	,	moreover	,	to	mention	them	to	anyone	before	my	wedding
他们	禁止	我	,	而且	,	到	提到	他们	到	任何人	前	我的	婚礼

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

此外，他们还禁止我在婚礼当晚之前向任何人提及此事。

[soʊ][aɪ] ['siːkrətli] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [kən'siːld] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

so	I	secretly	took	them	,	and	kept	them	concealed	until	now	.
所以	我	偷偷	采取	他们	,	和	保留	他们	暗	直到	现在	.

所以我偷偷地把它们拿走了，一直藏到现在。

" [ðə; ði] [priːst] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['kwɛstʃənɪŋz] [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kənsəˌkreitid]['teɪpərz] , [wɪtʃ]

"	The	priest	interrupted	all	further	questionings	by	lighting	the	consecrated	tapers	,	which
"	这	牧师	中断	全部	更远	质询	经过	灯光	这	已祝圣的	锥形	,	哪个

[hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

he	placed	upon	a	table	,
他	放置	之上	一个	桌子	,

“神父点燃了放在桌子上的祝圣蜡烛，打断了所有进一步的询问。”

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['braɪdl] [per] [tuː; tə][stænd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	summoned	the	bridal	pair	to	stand	opposite	to	him	.
和	被召唤	这	新娘	一对	到	站立	对面的	到	他	.

他叫来新郎新娘站在他对面。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['sɑːləm] [wɜːrdz] ;

He	then	gave	them	to	each	other	with	a	few	short	solemn	words	;
他	然后	给予	他们	到	每个	其他	和	一个	很少	短的	庄严	字	;

然后，他用几句简短而庄重的话语将它们交还给了对方；

[ðə; ði] ['eldər] ['kʌp(ə)l] [geɪv] [ðer; ðər] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] , ['tremblɪŋ]

the	elder	couple	gave	their	blessing	to	the	younger	,	and	the	bride	,	trembling
这	长老	夫妻	给予	他们的	祝福	到	这	年轻	,	和	这	新娘	,	发抖

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

and	thoughtful	,
和	周到	,

年长的夫妇祝福了年轻的一方，新娘颤抖着，若有所思。

[liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] .

leaned	upon	the	knight	.
倾斜	之上	这	骑士	.

倚靠在骑士身上。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] ['sʌd(ə)nli] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ['æftər][ɔːl] .

Then	the	priest	suddenly	said	:	"	You	are	strange	people	after	all	.
然后	这	牧师	突然	说	:	"	你	是	奇怪的	人们	后	全部	.

然后牧师突然说道："你们果然是一群奇怪的人。"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ?

Why	did	you	tell	me	you	were	the	only	people	here	on	the	island	?
为什么	做过	你	告诉	我	你	是	这	仅有的	人们	这里	在	这	岛	?

你为什么告诉我岛上只有你们两个人?

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['serəmoʊni] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['steɪtli] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mænt(ə)l] ,

and	during	the	whole	ceremony	,	a	tall	stately	man	,	in	a	white	mantle	,
和	期间	这	所有的	仪式	,	一个	高的	庄严	男人	,	在	一个	白色的	地幔	,

在整个仪式过程中，一位身材高大、仪态庄严的男子，身穿白色斗篷，

[hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] .

has	been	looking	at	me	through	the	window	opposite	.
有	到过	寻找	在	我	通过	这	窗户	对面的	.

一直透过对面的窗户看着我。

[hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	must	still	be	standing	before	the	door	,
他	必须	仍然	是	常设	前	这	门	,

他一定还站在门前。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . "

to	see	if	you	will	invite	him	to	come	into	the	house	.	"
到	看	如果	你	将要	邀请	他	到	来	进入	这	房子	.	"

看看你会不会邀请他进屋。

" [gɑːd][fər'bɪd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ; [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

"	God	forbid	,	"	said	the	old	dame	with	a	start	;	the	fisherman	shook	his	head	in
"	上帝	禁止	,	"	说	这	老的	贵妇人	和	一个	开始	;	这	渔夫	摇晃	他的	头	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

"但愿不会，"老妇人猛地说道；渔夫默默地摇了摇头。

[ænd; ənd] - [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	Huldbrand	sprang	to	the	window	.
和	-	弹簧	到	这	窗户	.

胡尔德布兰德跳到窗边。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [striːk] ,

It	seemed	even	to	him	as	if	he	could	still	see	a	white	streak	,
它	似乎	甚至	到	他	作为	如果	他	可以	仍然	看	一个	白色的	条纹	,

就连他自己似乎还能看到一道白色的痕迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [kəmˈpliːtli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

but	it	soon	completely	disappeared	in	the	darkness	.
但	它	很快	完全地	消失	在	这	黑暗	.

但它很快就完全消失在黑暗中。

[hiː; hi] [kənˈvɪnst] [ðə; ði] [priːst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsəˈluːtli] [mɪˈsteɪkən] ,

He	convinced	the	priest	that	he	must	have	been	absolutely	mistaken	,
他	确信	这	牧师	那	他	必须	有	到过	绝对地	错误	,

他成功说服了那位牧师，他一定是完全搞错了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [təˈgeðər] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	they	all	sat	down	together	round	the	hearth	.
和	他们	全部	卫星	向下	一起	圆形的	这	炉	.

于是他们都围坐在壁炉旁。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wʌt] [ˈfɜːrðər] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .

WHAT	FURTHER	HAPPENED	ON	THE	EVENING	OF	THE	WEDDING	.
什么	更远	发生	在	这	晚上	的	这	婚礼	.

婚礼当晚还发生了什么事?

[bəuθ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] , [ˈʌndin] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːrˈself] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd]

Both	before	and	during	the	ceremony	,	Undine	had	shown	herself	gentle	and
两个都	前	和	期间	这	仪式	,	水仙女	有	所示	她自己	温和的	和

['kwaɪət] ;

quiet	;
安静的	;

在仪式之前和仪式期间，温蒂妮都表现得温柔安静;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈweɪwərd] [ˈhjuːməz] [wɪtʃ] [ˈraiətid] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,

but	it	now	seemed	as	if	all	the	wayward	humors	which	rioted	within	her	,
但	它	现在	似乎	作为	如果全部		这	任性的	体液	哪个	暴乱	之内	她	,

但现在看来，她体内所有失控的情绪似乎都.....

[bɜːrst] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈboʊldli][ænd; ənd] [ʌnrɪstˈreɪnədlɪ] .

burst	forth	all	the	more	boldly	and	unrestrainedly	.
爆裂	前进	全部	这	更多的	大胆地	和	不受约束地	.

更加大胆、更加肆无忌惮地爆发出来。

[ʃiː; ʃi] [tiːzd] [hɜːr; hər] [ˈbraɪdgruːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfɑːstər] - [ˈperənts] ,

She	teased	her	bridegroom	and	her	foster	-	parents	,
她	戏弄	她	新郎	和	她	促进	-	父母	,

她戏弄了她的新郎和养父母，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['hoʊli][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['revərənst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts]

and	even	the	holy	man	whom	she	had	so	lately	reverenced	,	with	all	sorts
和	甚至	这	圣	男人	谁	她	有	所以	最近	受人尊敬的	,	和	全部	排序

[ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [trɪks] ;

of	childish	tricks	;
的	幼稚	技巧	;

甚至连她前不久还非常敬仰的圣人，也用各种幼稚的伎俩戏弄他;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər] ,

and	when	the	old	woman	was	about	to	reprove	her	,
和	什么时候	这	老的	女士	曾是	关于	到	责备	她	,

当老妇人正要责备她时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [greɪv] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ,

she	was	quickly	silenced	by	a	few	grave	words	from	the	knight	,
她	曾是	迅速地	沉默	经过	一个	很少	严重	字	从	这	骑士	,

骑士几句严肃的话语便让她噤声了。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌndin] [naʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

speaking	of	Undine	now	as	his	wife	.
请讲	的	水仙女	现在	作为	他的	妻子	.

现在他称温蒂妮为他的妻子。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [naɪt] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] - ['tʃaɪldɪʃ]

Nevertheless	,	the	knight	himself	was	equally	little	pleased	with	Undine's	childish
尽管如此	,	这	骑士	他自己	曾是	同样地	小的	高兴	和	-	幼稚

[bɪ'heɪvjər] : [bʌt; bət][noʊ] [saɪnz] ,

behavior	:	but	no	signs	,
行为	:	但	不	标志	,

然而，骑士本人对温蒂妮幼稚的行为同样很不满意：但没有任何迹象表明，

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'proʊtʃfl] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] .

and	no	reproachful	words	were	of	any	avail	.
和	不	责备的	字	是	的	任何	可用	.

责备的话语毫无作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wen'evər] [ðə; ði] [braɪd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] — [ænd; ənd] [ðɪs]

It	is	true	,	whenever	the	bride	noticed	her	husband's	dissatisfaction	—	and	this
它	是	真的	,	每当	这	新娘	注意到	她	丈夫的	不满	—	和	这

[ə'kɜːrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kwaɪət] ,

occurred	occasionally	—	she	became	more	quiet	,
发生	偶尔	—	她	成为	更多的	安静的	,

的确，每当新娘察觉到丈夫的不满——这种情况偶尔会发生——她就会变得更加沉默寡言。

[sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [kə'rest] [hɪm; ɪm] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['smaɪlɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

sat	down	by	his	side	,	caressed	him	,	whispered	something	smilingly	into	his	ear	,
卫星	向下	经过	他的	边	,	被爱抚	他	,	低声说道	某物	微笑着	进入	他的	耳朵	,

她坐在他身边，抚摸着他，笑着在他耳边低语了几句。

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	smoothed	the	wrinkles	that	were	gathering	on	his	brow	.
和	平滑	这	皱纹	那	是	采集	在	他的	眉头	.

他抚平了额头上逐渐增多的皱纹。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] , [sʌm; səm][waɪld] [friːk] [wʊd] [ə'gen] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

But	immediately	afterward	,	some	wild	freak	would	again	lead	her	to	return
但	立即地	之后	,	一些	荒野	怪物	会	再次	带领	她	到	返回

[tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələs] [prə'siːdɪŋz] ,

to	her	ridiculous	proceedings	,
到	她	荒谬的	诉讼程序	,

但紧接着，某个古怪的人又会让她继续进行那些荒唐可笑的事情。

[ænd; ənd] ['mætərz] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	matters	would	be	worse	than	before	.
和	事情	会	是	更糟	比	前	.

情况会比以前更糟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [priːst] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd][kaɪnd][toʊn] : " [maɪ] [fer] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n]

At	length	the	priest	said	in	a	serious	and	kind	tone	:	"	My	fair	young	maiden
在	长度	这	牧师	说	在	一个	严肃的	和	种类	语气	:	"	我的	公平的	年轻的	少女

,

,

,

最后，牧师用严肃而和蔼的语气说道："我美丽的年轻少女，

[noʊ][wʌn] [ɪn'diːd] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'laɪt] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [soʊ][tuː; tə] [ə'tuːn]

no	one	indeed	can	look	at	you	without	delight	;	but	remember	so	to	attune
不	一	的确	能	看	在	你	没有	喜	;	但	记住	所以	到	协调

[jʊr; jər] [soʊl] [bɪ'taɪmz] ,

your	soul	betimes	,
你的	灵魂	早点	,

确实没有人能不被你的美貌所吸引；但要记住，要尽早调整好你的灵魂。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['evər] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪd] ['hʌzbənd] . "

that	it	may	ever	harmonize	with	that	of	your	wedded	husband	.	"
那	它	可能	曾经	协调	和	那	的	你的	已婚	丈夫	.	"

愿它永远与你丈夫的婚姻和谐一致。

" [soʊl] ! " [sed] ['ʌndɪn] , ['læfɪŋ] ; " [ðæt] [saʊndz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] ,

"	Soul	!	"	said	Undine	,	laughing	;	"	that	sounds	pretty	enough	,
"	灵魂	!	"	说	水仙女	,	笑	;	"	那	声音	漂亮的	足够的	,

"灵魂！"温蒂妮笑着说，"这名字听起来不错。"

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][moʊst] ['piːp(ə)l] .

and	may	be	a	very	edifying	and	useful	caution	for	most	people	.
和	可能	是	一个	非常	有益的	和	有用	警告	为了	最多	人们	.

对于大多数人来说，这可能是一条非常有启发性和实用性的警示。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['hæznt][ə; eɪ][soʊl][æt; ət][ɔːl] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [ə'tuːn] [ðen] ?

But	when	one	hasn't	a	soul	at	all	,	I	beg	you	,	what	is	there	to	attune	then	?
但	什么时候	一	还没有	一个	灵魂	在	全部	,	我	求	你	,	什么	是	那里	到	协调	然后	?

但是，如果一个人根本没有灵魂，我恳求你，那还有什么可以与之协调的呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] [keɪs] .

and	that	is	my	case	.
和	那	是	我的	案件	.

我的情况就是这样。

" [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['diːpli] ['wuːndɪd] ,

"	The	priest	was	silent	and	deeply	wounded	,
"	这	牧师	曾是	沉默的	和	深	受伤	,

神父沉默不语，内心深受打击。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hoʊli] [dɪs'pleʒər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .

and	with	holy	displeasure	he	turned	his	face	from	the	girl	.
和	和	圣	不满	他	转向	他的	脸	从	这	女孩	.

他带着圣洁的不悦，转过脸去，不去看那个女孩。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [kə'resɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] : " [noʊ] ! ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]

She	,	however	,	went	up	to	him	caressingly	,	and	said	:	"	No	!	listen	to	me
她	,	然而	,	去	向上	到	他	温柔地抚摸	,	和	说	:	"	不	!	听	到	我

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

然而，她却温柔地走到他身边，说道："不！先听我说，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [lʊk] ['æŋgri] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər] ['gɪvz] [ˌem 'iː][peɪn] ,

before	you	look	angry	,	for	your	look	of	anger	gives	me	pain	,
前	你	看	生气的	,	为了	你的	看	的	愤怒	给予	我	疼痛	,

在你露出愤怒的表情之前，因为你愤怒的表情会让我感到痛苦。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [peɪn][tuː; tə]['eni] ['kriːtʃər] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ] [rɔːŋ]

and	you	must	not	give	pain	to	any	creature	who	has	done	you	no	wrong
和	你	必须	不是	给	疼痛	到	任何	生物	WHO	有	完毕	你	不	错误的

— ['oʊnli][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

—	only	have	patience	with	me	,
—	仅有的	有	耐心	和	我	,

你不可伤害任何没有做错事的生灵——只要对我有耐心就好。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

and	I	will	tell	you	properly	what	I	mean	.
和	我	将要	告诉	你	适当地	什么	我	意思是	.

我会好好跟你解释我的意思。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['diːteɪl] ,

"	It	was	evident	that	she	was	preparing	herself	to	explain	something	in	detail	,
"	它	曾是	明显	那	她	曾是	准备	她自己	到	解释	某物	在	细节	,

“很明显，她正准备详细解释某些事情。”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnwərd] ['ʃudəriŋ] ,

but	suddenly	she	hesitated	,	as	if	seized	with	an	inward	shuddering	,
但	突然	她	犹豫了一下	,	作为	如果	查获	和	一个	向内	颤抖	,

但她突然犹豫了，仿佛内心一阵颤抖。

[ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

and	burst	out	into	a	flood	of	tears	.
和	爆裂	出去	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌebə'lɪʃən] ,

They	none	of	them	knew	what	to	make	of	this	ebullition	,
他们	没有任何	的	他们	知道	什么	到	制作	的	这	沸腾	,

他们谁也不知道该如何看待这股沸腾的气氛。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns] .

and	filled	with	various	apprehensions	they	gazed	at	her	in	silence	.
和	已填	和	各种各样的	担忧	他们	凝视	在	她	在	沉默	.

他们满怀忧虑地默默注视着她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['revərənd]

At	length	,	wiping	away	her	tears	,	and	looking	earnestly	at	the	reverend
在	长度	,	擦拭	离开	她	眼泪	,	和	寻找	切实	在	这	牧师

[mæn] ,

man	,
男人	,

最后，她擦干眼泪，认真地望着那位牧师，

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm]

she	said	:	"	There	must	be	something	beautiful	,	but	at	the	same	time
她	说	:	"	那里	必须	是	某物	美丽的	,	但	在	这	相同的	时间

[ɪk'striːmli] ['ɔːf(ə)l] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [soʊl] .

extremely	awful	,	about	a	soul	.
极其	可怕	,	关于	一个	灵魂	.

她说：“灵魂一定有其美好之处，但同时也极其可怕。”

[tel] [ˌem 'iː] , ['hoʊli][sɜːr] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [ʃerd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] ?

Tell	me	,	holy	sir	,	were	it	not	better	that	we	never	shared	such	a	gift	?
告诉	我	,	圣	先生	,	是	它	不是	更好的	那	我们	绝不	共享	这样的	一个	礼物	?

圣人啊，请告诉我，我们从未分享过这份礼物，难道不是更好吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz]

"	She	was	silent	again	as	if	waiting	for	an	answer	,	and	her	tears
"	她	曾是	沉默的	再次	作为	如果	等待	为了	一个	回答	,	和	她	眼泪

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] .

had	ceased	to	flow	.
有	停止	到	流动	.

她再次沉默下来，仿佛在等待答案，眼泪也停止了流淌。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd][hæd; həd] [stept] [bæk]

All	in	the	cottage	had	risen	from	their	seats	and	had	stepped	back
全部	在	这	小屋	有	升起	从	他们的	座位	和	有	步	后退

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

from	her	with	horror	.
从	她	和	恐怖	.

小屋里所有人都从座位上站起来，惊恐地后退了几步，远离了她。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['hoʊli][mæn] ;

She	,	however	,	seemed	to	have	eyes	for	no	one	but	the	holy	man	;
她	,	然而	,	似乎	到	有	眼睛	为了	不	一	但	这	圣	男人	;

然而，她的眼里似乎只有那位圣人；

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['terəb(ə)l][tuː; tə]

her	features	wore	an	expression	of	fearful	curiosity	,	which	appeared	terrible	to
她	特征	穿着	一个	表达	的	可怕	好奇心	,	哪个	出现	糟糕的	到

[ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] .

those	who	saw	her	.
那些	WHO	锯	她	.

她脸上带着恐惧和好奇的表情，这在看到她的人看来十分可怕。

" [ðə; ði] [soʊl] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][noʊ][wʌn] ['ænsər]

"	The	soul	must	be	a	heavy	burden	,	"	she	continued	,	as	no	one	answered
"	这	灵魂	必须	是	一个	重的	负担	,	"	她	持续	,	作为	不	一	回答

[hɜːr; hər] , " ['veri] ['hevi] !

her	,	"	very	heavy	!
她	,	"	非常	重的	!

“灵魂一定是一个沉重的负担，”她继续说道，因为没有人回答她，“非常沉重！”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪts] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['sædnəs] .

for	even	its	approaching	image	overshadows	me	with	anxiety	and	sadness	.
为了	甚至	它是	接近	图像	黯然失色	我	和	焦虑	和	悲伤	.

仅仅是看到它逼近的身影，就让我感到焦虑和悲伤。

[ænd; ənd] , [ɑː] !

And	,	ah	!
和	,	啊	!

啊！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['meri] [tɪl] [naʊ] !

I	was	so	light	-	hearted	and	so	merry	till	now	!
我	曾是	所以	光	-	心地	和	所以	欢乐	直到	现在	!

我之前一直心情轻松愉快！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙女(Undine)
第3/6页

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [freʃ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

"	And	she	burst	into	a	fresh	flood	of	tears	,
"	和	她	爆裂	进入	一个	新鲜的	洪水	的	眼泪	,

“然后她又一次泪如雨下，哭了起来。”

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dreɪpəri] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] .

and	covered	her	face	with	the	drapery	she	wore	.
和	涵盖	她	脸	和	这	布料	她	穿着	.

她用身上的披肩遮住了脸。

[ðen] [ðə; ði] [pri:st] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [er] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Then	the	priest	went	up	to	her	with	a	solemn	air	,	and	spoke	to	her
然后	这	牧师	去	向上	到	她	和	一个	庄严	空气	,	和	辐	到	她

,

,

,

然后，牧师神情严肃地走到她面前，对她说：

[ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hoʊli][tu:; tə][kæst][ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] [ðæt]

and	conjured	her	by	the	name	of	the	Most	Holy	to	cast	aside	the	veil	that
和	召唤	她	经过	这	姓名	的	这	最多	圣	到	投掷	旁边	这	面纱	那

[ɪn'veləpt] [hɜ:r; hər] ,

enveloped	her	,
被包裹	她	,

并以至圣者的名义召唤她，让她揭开笼罩在她身上的面纱。

[ɪf] ['eni] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['i:v(ə)l] [pə'zest] [hɜ:r; hər] .

if	any	spirit	of	evil	possessed	her	.
如果	任何	精神	的	邪恶的	拥有	她	.

如果她被邪灵附身了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sæŋk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɜ:rdz][hi:; hi]

But	she	sank	on	her	knees	before	him	,	repeating	all	the	sacred	words	he
但	她	沉没	在	她	膝盖	前	他	,	重复	全部	这	神圣	字	他

['ʌtəd] ,

uttered	,
说出	,

但她跪倒在他面前，重复着他说过的所有神圣的话语。

['preɪzɪŋ] [gɑ:d] , [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

praising	God	,	and	protesting	that	she	wished	well	with	the	whole	world	.
赞扬	上帝	,	和	抗议	那	她	希望	出色地	和	这	所有的	世界	.

她赞美上帝，并表示她祝愿全世界都幸福安康。

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [pri:st] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] : " [sɜ:r] ['braɪdgru:m] ,

Then	at	last	the	priest	said	to	the	knight	:	"	Sir	bridegroom	,
然后	在	最后的	这	牧师	说	到	这	骑士	:	"	先生	新郎	,

最后，牧师对骑士说：“新郎大人，

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ju'naɪtɪd][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['mærɪdʒ] .

I	will	leave	you	alone	with	her	whom	I	have	united	to	you	in	marriage	.
我	将要	离开	你	独自的	和	她	谁	我	有	团结的	到	你	在	婚姻	.

我会留下你和你的妻子单独相处，她是我为你安排的妻子。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ,

So	far	as	I	can	discover	there	is	nothing	of	evil	in	her	,
所以	远的	作为	我	能	发现	那里	是	没有什么	的	邪恶的	在	她	,

就我所知，她身上没有任何邪恶的品质。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ɪz] [mɪ'stɪriəs] .

but	much	indeed	that	is	mysterious	.
但	很多	的确	那	是	神秘	.

但其中确实有很多谜团。

[aɪ] [kə'mend] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['pruːd(ə)ns] , [lʌv] , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .

I	commend	to	you	—	prudence	,	love	,	and	fidelity	.
我	表彰	到	你	—	谨慎	,	爱	,	和	忠诚	.

我向你们推荐——谨慎、爱和忠诚。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

"	So	saying	,	he	went	out	,	and	the	fisherman	and	his	wife	followed	him	,
"	所以	说	,	他	去	出去	,	和	这	渔夫	和	他的	妻子	随后	他	,

['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] .

crossing	themselves	.
过境	他们自己	.

“说完，他就出去了。渔夫和他的妻子跟着他，一边走一边划着十字。

['ʌndɪn] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] : [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'veɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , ['lʊkɪŋ]

Undine	had	sunk	on	her	knees	:	she	unveiled	her	face	and	said	,	looking
水仙女	有	沉没	在	她	膝盖	:	她	揭幕	她	脸	和	说	,	寻找

['tɪmɪdli] [raʊnd] [ɑːn] - :

timidly	round	on	Huldbrand	:
胆怯地	圆形的	在	-	:

温蒂妮跪倒在地，她揭开面纱，怯生生地环顾四周，看着赫尔德布兰德说道：

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [naʊ] [nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ]['iːv(ə)l]

you	will	surely	now	not	keep	me	as	your	own	;	and	yet	I	have	done	no	evil
你	将要	一定	现在	不是	保持	我	作为	你的	自己的	;	和	然而	我	有	完毕	不	邪恶的

,

,

,

你现在肯定不会再留我了；然而我并没有做错什么。

[pʊr] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

poor	child	that	I	am	!
贫穷的	孩子	那	我	是	!

我真是个可怜的孩子！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ,

"	As	she	said	this	,	she	looked	so	exquisitely	graceful	and	touching	,
"	作为	她	说	这	,	她	看起来	所以	精美绝伦	优美	和	接触	,

“她说这话的时候，看起来如此优雅动人。”

[ðæt] [hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ,

that	her	bridegroom	forgot	all	the	horror	he	had	felt	,
那	她	新郎	忘了	全部	这	恐怖	他	有	毛毡	,

她的新郎忘记了所有他曾感受到的恐惧，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	all	the	mystery	that	clung	to	her	,
和	全部	这	神秘	那	紧紧抓住	到	她	,

以及笼罩在她身上的所有谜团，

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	hastening	to	her	he	raised	her	in	his	arms	.
和	加速	到	她	他	提高	她	在	他的	武器	.

他赶紧跑过去，把她抱了起来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [laɪt] ['pleɪɪŋ]

She	smiled	through	her	tears	;	it	was	a	smile	like	the	morning	-	light	playing
她	微笑	通过	她	眼泪	;	它	曾是	一个	微笑	喜欢	这	早晨	-	光	玩耍

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] .

on	a	little	stream	.
在	一个	小的	溪流	.

她含着泪笑了，那笑容如同晨光洒在小溪上一般灿烂。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ]['kɑːnfɪdənt] [sɪ'kjʊrəti] ,

"	You	cannot	leave	me	,	"	she	whispered	,	with	confident	security	,
"	你	不能	离开	我	,	"	她	低声说道	,	和	自信的	安全	,

“你不能离开我，”她低声说道，语气中带着自信和安心。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['naɪts] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tendər] [hænd] .

stroking	the	knight's	cheek	with	her	tender	hand	.
抚摸	这	骑士的	脸颊	和	她	投标	手	.

她用温柔的手抚摸着骑士的脸颊。

- [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [stɪl] ['lɝːkt] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

Huldbrand	tried	to	dismiss	the	fearful	thoughts	that	still	lurked	in	the	background	of
-	尝试	到	解雇	这	可怕	想法	那	仍然	潜伏	在	这	背景	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

胡尔德布兰德试图驱散脑海中仍然萦绕不去的恐惧念头。

[pə'sweɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] [mə'lɪʃəs]

persuading	him	that	he	was	married	to	a	fairy	or	to	some	malicious
说服	他	那	他	曾是	已婚	到	一个	仙女	或者	到	一些	恶意

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːrld] ,

and	mischievous	being	of	the	spirit	world	,
和	恶作剧	存在	的	这	精神	世界	,

让他相信自己娶了仙女或是某个邪恶捣蛋的灵界生物为妻。

['oʊnli][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] [hæf] [ˌʌnə'werz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] : " [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndɪn] , [tel] [ˌem 'iː]

only	the	single	question	half	unawares	escaped	his	lips	:	"	My	little	Undine	,	tell	me
仅有的	这	单身的	问题	一半	不知情	逃脱	他的	嘴唇	:	"	我的	小的	水仙女	,	告诉	我

[ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ,

this	one	thing	,
这	一	事物	,

他几乎是下意识地脱口而出一个问题：“我的小温蒂妮，告诉我一件事，

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] - ,

what	was	it	you	said	of	spirits	of	the	earth	and	of	Kuhleborn	,
什么	曾是	它	你	说	的	烈酒	的	这	地球	和	的	-	,

你刚才说的关于大地之灵和库勒伯恩的那些话是什么来着？

[wen] [ðə; ði] [priːst] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ? "

when	the	priest	knocked	at	the	door	?	"
什么时候	这	牧师	敲门	在	这	门	?	"

牧师敲门的时候？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ! — ['tʃɪldrənz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ! " [sed] ['ʌndin] ,

"	It	was	nothing	but	fairy	tales	!	—	children's	fairy	tales	!	"	said	Undine	,
"	它	曾是	没有什么	但	仙女	故事	!	—	孩子们的	仙女	故事	!	"	说	水仙女	,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['^eiəti] ;

with	all	her	wonted	gayety	;
和	全部	她	惯常	同性恋	;

“那不过是童话故事！——儿童童话故事！”温蒂妮用她惯有的欢快语气说道；

" [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ,

"	I	frightened	you	at	first	with	them	,	and	then	you	frightened	me	,
"	我	害怕	你	在	第一的	和	他们	,	和	然后	你	害怕	我	,

“起初我用它们吓唬你，后来你反过来吓唬我。”

[ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri][ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌpʃl] ['iːvnɪŋ] . "

that's	the	end	of	our	story	and	of	our	nuptial	evening	.	"
那就是	这	结尾	的	我们的	故事	和	的	我们的	婚礼	晚上	.	"

我们的故事和婚礼之夜就此结束。

" [neɪ] ! [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ]

"	Nay	!	that	it	isn't	,	"	said	the	knight	,	intoxicated	with	love	,	and	extinguishing
"	不	!	那	它	不是	,	"	说	这	骑士	,	酣	和	爱	,	和	熄灭

[ðə; ði]['teɪpərz] ,

the	tapers	,
这	锥形	,

“不！并非如此，”骑士沉醉于爱河中，一边说着，一边熄灭了蜡烛。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['braɪdl] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

he	bore	his	beautiful	beloved	to	the	bridal	chamber	by	the	light	of	the	moon
他	钻孔	他的	美丽的	心爱	到	这	新娘	房间	经过	这	光	的	这	月亮

[wɪtʃ] [ʃoʊn] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

which	shone	brightly	through	the	windows	.
哪个	闪耀	明亮地	通过	这	视窗	.

他抱着美丽的爱人，借着透过窗户洒进来的皎洁月光，走向新房。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

THE	DAY	AFTER	THE	WEDDING	.
这	天	后	这	婚礼	.

婚礼第二天。

[ðə; ði] [freʃ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] [per] .

The	fresh	light	of	the	morning	awoke	the	young	married	pair	.
这	新鲜的	光	的	这	早晨	醒来	这	年轻的	已婚	一对	.

清晨的阳光唤醒了这对年轻的夫妇。

['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [driːmz] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] - [rest] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Wonderful	and	horrible	dreams	had	disturbed	Huldbrand's	rest	;	he	had	been
精彩的	和	可怕	梦境	有	不安	-	休息	;	他	有	到过

['hɔːntɪd] [baɪ] ['spektəz] ,

haunted	by	spectres	,
闹鬼的	经过	幽灵	,

美妙而可怕的梦境扰乱了胡尔德布兰德的安眠；他一直被幽灵缠身。

[huː] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ] [stelθ] , [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðəm'selvz] [æz; əz]

who	,	grinning	at	him	by	stealth	,	had	tried	to	disguise	themselves	as
WHO	,	咧嘴笑	在	他	经过	隐身	,	有	尝试	到	伪装	他们自己	作为

['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,

beautiful	women	,
美丽的	女性	,

她们偷偷地冲他咧嘴一笑，还试图把自己伪装成美丽的女人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [ə'suːmd] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv]['drægənz] ,

and	from	beautiful	women	they	all	at	once	assumed	the	faces	of	dragons	,
和	从	美丽的	女性	他们	全部	在	一次	假定	这	面孔	的	龙	,

她们全都从美丽的女子变成了龙的面孔，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['hɪdiəs] ['vɪʒənz] ,

and	when	he	started	up	from	these	hideous	visions	,
和	什么时候	他	开始	向上	从	这些	可怕	愿景	,

当他从这些可怕的幻象中醒来时，

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [peɪl] [ænd; ənd][koʊld]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; ['terəfaɪd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

the	moonlight	shone	pale	and	cold	into	the	room	;	terrified	he	looked	at
这	月光	闪耀	苍白	和	寒冷的	进入	这	房间	;	恐惧	他	看起来	在

['ʌndin] ,

Undine	,
水仙女	,

月光苍白而冰冷地照进房间；他惊恐地看向温蒂妮。

[huː] [stɪl] [leɪ] [ɪn] [ʌn'ɔːltərd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] .

who	still	lay	in	unaltered	beauty	and	grace	.
WHO	仍然	躺	在	未改变的	美丽	和	优雅	.

她们依然保持着未变的美丽和优雅。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pres] [ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] ,

Then	he	would	press	a	light	kiss	upon	her	rosy	lips	,
然后	他	会	按	一个	光	吻	之上	她	红润	嘴唇	,

然后他会在她粉嫩的嘴唇上轻轻落下一个吻。

[ænd; ənd] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] [ə'gen] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ] [nuː] ['tɛrərz] .

and	would	fall	asleep	again	only	to	be	awakened	by	new	terrors	.
和	会	落下	睡着了	再次	仅有的	到	是	觉醒	经过	新的	恐怖	.

然后再次睡着，却又被新的恐惧惊醒。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ɔːl] [ðɪs] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] ,

After	he	had	reflected	on	all	this	,	now	that	he	was	fully	awake	,
后	他	有	反映	在	全部	这	,	现在	那	他	曾是	完全	醒	,

在仔细思考了这一切之后，当他完全清醒过来之后，

[hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['eni] [daʊt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['erər] [wɪð; wɪθ]

he	reproached	himself	for	any	doubt	that	could	have	led	him	into	error	with
他	受责备	他自己	为了	任何	怀疑	那	可以	有	引领	他	进入	错误	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

regard	to	his	beautiful	wife	.
看待	到	他的	美丽的	妻子	.

他责备自己，任何可能导致他对美丽妻子产生误解的疑虑。

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ,

He	begged	her	to	forgive	him	for	the	injustice	he	had	done	her	,
他	乞求	她	到	原谅	他	为了	这	不公正	他	有	完毕	她	,

他恳求她原谅他对她所做的不公，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli][held] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [fer] [hænd] , [said] ['di:pli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

but	**she**	**only**	**held**	**out**	**to**	**him**	**her**	**fair**	**hand**	**,**	**sighed**	**deeply**	**,**	**and**	**remained**
但	她	仅有的	握住	出去	到	他	她	公平的	手	,	叹了口气	深	,	和	剩余

['saɪlənt] .

silent	**.**
沉默的	.

但她只是向他伸出了她那只漂亮的手，深深地叹了口气，然后保持沉默。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɜ:rvər] [bi:md] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi]

But	**a**	**glance**	**of**	**exquisite**	**fervor**	**beamed**	**from**	**her**	**eyes**	**such**	**as**	**he**
但	一个	瞥一眼	的	精美的	热情	光束	从	她	眼睛	这样的	作为	他

[hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

had	**never**	**seen**	**before**	**,**
有	绝不	已见	前	,

但她眼中却闪过一丝他从未见过的炽热光芒。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['ʌndin] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] - [wɪl] .

carrying	**with**	**it**	**the**	**full**	**assurance**	**that**	**Undine**	**bore**	**him**	**no**	**ill**	**-**	**will**	**.**
携带	和	它	这	满的	保证	那	水仙女	钻孔	他	不	患病的	-	将要	.

他完全确信温蒂妮对他没有任何恶意。

[hi:; hi] [ðen] [roʊz] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən]

He	**then**	**rose**	**cheerfully**	**and**	**left**	**her**	**,**	**to**	**join**	**his**	**friends**	**in**	**the**	**common**
他	然后	玫瑰	愉快地	和	左边	她	,	到	加入	他的	朋友们	在	这	常见的

[ə'pɑ:rtmənt] .

apartment	**.**
公寓	.

然后他愉快地起身，离开了她，回到合租公寓和朋友们会合。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [θri:] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt]

He	**found**	**the**	**three**	**sitting**	**round**	**the**	**hearth**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**anxiety**	**about**
他	成立	这	三	坐着	圆形的	这	炉	,	和	一个	空气	的	焦虑	关于

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他发现三人围坐在壁炉旁，神情焦虑不安。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [derd] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [spi:k] [ə'laʊd] .

as	**if**	**they**	**dared**	**not**	**venture**	**to**	**speak**	**aloud**	**.**
作为	如果	他们	敢于	不是	风险投资	到	说话	大声	.

仿佛他们不敢大声说话。

[ðə; ði] [pri:st] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [preɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst]['spɪrɪt] [ðæt] [ɔ:l]['i:v(ə)l] [maɪt] [bi:; bi]

The	**priest**	**seemed**	**to**	**be**	**praying**	**in**	**his**	**inmost**	**spirit**	**that**	**all**	**evil**	**might**	**be**
这	牧师	似乎	到	是	祈祷	在	他的	最	精神	那	全部	邪恶的	可能	是

[ə'və:tid] .

averted	**.**
避免了	.

这位牧师似乎在内心深处祈祷，希望一切邪恶都能被阻止。

[wen] , [haʊ'evər] ,

When	**,**	**however**	**,**
什么时候	,	然而	,

然而，当

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [kʌm] [fɔ:rθ] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [ðə; ði] ['kerwɔ:rn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

they	**saw**	**the**	**young**	**husband**	**come**	**forth**	**so**	**cheerfully**	**the**	**careworn**	**expression**	**of**
他们	锯	这	年轻的	丈夫	来	前进	所以	愉快地	这	忧心忡忡	表达	的

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ['vænɪʃt] .

their	**faces**	**vanished**	**.**
他们的	面孔	消失了	.

看到年轻的丈夫兴高采烈地走出来，他们脸上疲惫的神情顿时消失了。

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] ['i:v(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə][dʒest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] , [soʊ] ['plezntli] ,

The	old	fisherman	even	began	to	jest	with	the	knight	,	so	pleasantly	,
这	老的	渔夫	甚至	开始	到	笑话	和	这	骑士	,	所以	愉快	,

老渔夫甚至开始和骑士开玩笑，气氛十分融洽。

[ðæt] [ðə; ði][eɪdʒd] [waɪf] [smaɪld] [gʊd] - [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

that	the	aged	wife	smiled	good	-	humoredly	as	she	listened	to	them	.
那	这	老年人	妻子	微笑	好的	-	幽默地	作为	她	听着	到	他们	.

年迈的妻子听着他们的话，脸上带着和蔼的微笑。

['ʌndin] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .

Undine	at	length	made	her	appearance	.
水仙女	在	长度	制成	她	外貌	.

水妖温蒂妮终于现身了。

[ɔ:l] [roʊz][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɔ:l] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

All	rose	to	meet	her	and	all	stood	still	with	surprise	,
全部	玫瑰	到	见面	她	和	全部	站立	仍然	和	惊喜	,

所有人都起身迎接她，所有人都惊讶地愣住了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [si:md] [soʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] .

for	the	young	wife	seemed	so	strange	to	them	and	yet	the	same	.
为了	这	年轻的	妻子	似乎	所以	奇怪的	到	他们	和	然而	这	相同的	.

年轻的妻子在他们眼中既陌生又熟悉。

[ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [æd'væns] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [pə'tɜ:rnl] [ɑ:rmz] [ə'fekʃ(ə)n]

The	priest	was	the	first	to	advance	toward	her	with	paternal	arms	affection
这	牧师	曾是	这	第一的	到	进步	朝向	她	和	父系	武器	感情

['bi:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

beaming	in	his	face	,
光芒四射	在	他的	脸	,

牧师第一个走上前去，脸上洋溢着慈父般的爱意，双臂环抱着她。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [bles] [hɜ:r; hər] ,

and	,	as	he	raised	his	hand	to	bless	her	,
和	,	作为	他	提高	他的	手	到	保佑	她	,

当他举起手为她祝福时，

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [sæŋk] ['revərəntli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

the	beautiful	woman	sank	reverently	on	her	knees	before	him	.
这	美丽的	女士	沉没	虔诚地	在	她	膝盖	前	他	.

美丽的女子恭敬地跪在他面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər]

With	a	few	humble	and	gracious	words	she	begged	him	to	forgive	her
和	一个	很少	谦逊的	和	亲切	字	她	乞求	他	到	原谅	她

[fɔ:r; fər] ['eni] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

for	any	foolish	things	she	might	have	said	the	evening	before	,
为了	任何	愚蠢	事物	她	可能	有	说	这	晚上	前	,

她用几句谦卑而客气的话语恳求他原谅她前一天晚上可能说过的任何蠢话。

[ænd; ənd] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]

and	entreated	him	in	an	agitated	tone	to	pray	for	the	welfare	of
和	恳求	他	在	一个	激动	语气	到	祈祷	为了	这	福利	的

[hɜ:r; hər] [soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

她激动地恳求他为她的灵魂祈祷。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [roʊz] , [kɪst] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['perənts] , [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

She	then	rose	,	kissed	her	foster	-	parents	,	and	thanking	them	for	all	the
她	然后	玫瑰	,	亲吻	她	促进	-	父母	,	和	谢谢	他们	为了	全部	这

['gʊdnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ,

goodness	they	had	shown	her	,
善良	他们	有	所示	她	,

然后她起身，亲吻了养父母，感谢他们对她的一切恩情。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [oʊ] ! [aɪ] [naʊ] [fiːl] [ɪn][maɪ] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] , [haʊ] [mʌtʃ] , [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [mʌtʃ]

she	exclaimed	:	"	Oh	!	I	now	feel	in	my	innermost	heart	,	how	much	,	how	infinitely	much
她	惊呼	:	"	哦	!	我	现在	感觉	在	我的	最内层	心	,	如何	很多	,	如何	无限地	很多

,

,

,

她惊呼道："哦！我现在从心底深处感受到，是多么的，是多么的，无穷无尽的，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] , [kaɪnd] ['piːp(ə)l] !

you	have	done	for	me	,	dear	,	kind	people	!
你	有	完毕	为了	我	,	亲爱的	,	种类	人们	!

亲爱的善良人们，你们为我做了这么多！

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kə'resɪs] ,

"	She	could	not	at	first	desist	from	her	caresses	,
"	她	可以	不是	在	第一的	停止	从	她	爱抚	,

"起初她无法停止爱抚，

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ]

but	scarcely	had	she	perceived	that	the	old	woman	was	busy	in	preparing
但	几乎	有	她	感知	那	这	老的	女士	曾是	忙碌的	在	准备

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

但她几乎没注意到老妇人正在忙着准备早餐。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [kʊkt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [miːl] ,

than	she	went	to	the	hearth	,	cooked	and	arranged	the	meal	,
比	她	去	到	这	炉	,	煮熟	和	安排	这	一顿饭	,

然后她走到炉灶旁，烹制并摆放了饭菜。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['mʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] .

and	would	not	suffer	the	good	old	mother	to	take	the	least	trouble	.
和	会	不是	遭受	这	好的	老的	母亲	到	拿	这	至少	麻烦	.

而且绝不允许善良的老母亲多费一点力气。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , ['kwaɪət] , [kaɪnd] ,

She	continued	thus	throughout	the	whole	day	,	quiet	,	kind	,
她	持续	因此	自始至终	这	所有的	天	,	安静的	,	种类	,

她一整天都保持着这种安静、和善的态度。

[ænd; ənd] [ə'tentɪv] — [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪtrən][ænd; ənd][ə; eɪ]['tendər] , ['bæʃfl] [gɜːrl] .

and	attentive	—	at	once	a	little	matron	and	a	tender	,	bashful	girl	.
和	细心	—	在	一次	一个	小的	护士长	和	一个	投标	,	害羞的	女孩	.

她既像个老妇人，又像个温柔害羞的少女，体贴入微。

[ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['lɔːŋgɪst] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]

The	three	who	had	known	her	longest	expected	every	moment	to	see	some
这	三	WHO	有	已知	她	最长	预期的	每一个	片刻	到	看	一些

['wɪmzɪk(ə)l] ['veɪgəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'prɪʃəs] ['spɪrɪt] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

whimsical	vagary	of	her	capricious	spirit	burst	forth	.
异想天开	反复无常	的	她	任性	精神	爆裂	前进	.

认识她时间最长的三个人，每时每刻都期待着看到她那反复无常的灵魂迸发出一些异想天开的举动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	they	waited	in	vain	for	it	.
但	他们	等待	在	徒劳	为了	它	.

但他们的等待最终徒劳无功。

['ʌndin] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .

Undine	remained	as	mild	and	gentle	as	an	angel	.
水仙女	剩余	作为	温和的	和	温和的	作为	一个	天使	.

水仙女温蒂妮依然像天使一样温柔善良。

[ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [rɪ'piːtɪdli]

The	holy	father	could	not	take	his	eyes	from	her	,	and	he	said	repeatedly
这	圣	父亲	可以	不是	拿	他的	眼睛	从	她	,	和	他	说	反复

[tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdgruːm] :

to	the	bridegroom	:
到	这	新郎	:

教父的目光始终无法从她身上移开，他反复对新郎说：

" [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [sɜːr] , [hæz; həz] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] ['treʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestərdeɪ]

"	The	goodness	of	heaven	,	sir	,	has	intrusted	a	treasure	to	you	yesterday
"	这	善良	的	天堂	,	先生	,	有	受托人	一个	宝藏	到	你	昨天

[θruː] [ˌem 'iː] ,

through	me	,
通过	我	,

“先生，上天的恩慈昨天通过我托付给您一份宝藏，

[ʌn'wɜːrði] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ; ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] ,

unworthy	as	I	am	;	cherish	it	as	you	ought	,
不配	作为	我	是	;	珍惜	它	作为	你	应该	,

尽管我配不上它，但请你像你应有的那样珍惜它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'moʊt] [jʊr; jər] ['tempərəl] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['welfer] .

and	it	will	promote	your	temporal	and	eternal	welfare	.
和	它	将要	推动	你的	颞	和	永恒	福利	.

它将增进你今生和来世的福祉。

" [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ['ʌndin] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['naɪts] [ɑːrm][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['tendərnəs] ,

"	Toward	evening	Undine	was	hanging	on	the	knight's	arm	with	humble	tenderness	,
"	朝向	晚上	水仙女	曾是	绞刑	在	这	骑士的	手臂	和	谦逊的	压痛	,

“傍晚时分，温蒂妮谦卑温柔地依偎在骑士的臂弯里，

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	drew	him	gently	out	of	the	door	,
和	画	他	轻轻地	出去	的	这	门	,

然后轻轻地把他拉出了门。

[wer] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['plezntli] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] [græs] , [ænd; ənd][ə'pɑːn]

where	the	declining	sun	was	shining	pleasantly	on	the	fresh	grass	,	and	upon
在哪里	这	下降	太阳	曾是	灼灼	愉快	在	这	新鲜的	草	,	和	之上

[ðə; ði] [tɔːl] ,

the	tall	,
这	高的	,

夕阳西下，温暖的阳光洒在嫩绿的草地上，也洒在高大的树木上。

['slendər] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

slender	stems	of	the	trees	.
苗条	茎	的	这	树木	.

树木的细长茎干。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][wɜːr; wər][mɔɪst] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['sædnəs]

The	eyes	of	the	young	wife	were	moist	,	as	with	the	dew	of	sadness
这	眼睛	的	这	年轻的	妻子	是	潮湿	,	作为	和	这	露	的	悲伤

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	love	,
和	爱	,

年轻妻子的眼眶湿润，仿佛沾染了悲伤和爱意的露珠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrət] [siːmd] ['hʌvər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [wɪtʃ] ,

and	a	tender	and	fearful	secret	seemed	hovering	on	her	lips	,	which	,
和	一个	投标	和	可怕	秘密	似乎	悬停	在	她	嘴唇	,	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

一个温柔而又令人恐惧的秘密似乎徘徊在她唇边，然而，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪs'kləuzd] [baɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [saɪz] .

was	only	disclosed	by	scarcely	audible	sighs	.
曾是	仅有的	披露	经过	几乎	可听见的	叹息	.

只有几声几乎听不见的叹息透露出真相。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɑːnwərd][ænd; ənd]['ɑːnwərd][ɪn] ['saɪləns] ; [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,

She	led	her	husband	onward	and	onward	in	silence	;	when	he	spoke	,
她	引领	她	丈夫	向前	和	向前	在	沉默	;	什么时候	他	辐	,

她默默地领着丈夫一步步走下去；当他开口说话时，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʊks] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

she	only	answered	him	with	looks	,	in	which	,	it	is	true	,
她	仅有的	回答	他	和	看起来	,	在	哪个	,	它	是	真的	,

她只是用眼神回应他，的确，

[ðer; ðər] [leɪ] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] , [bʌt; bət] [hoʊl] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

there	lay	no	direct	reply	to	his	inquiries	,	but	whole	heaven	of	love	and
那里	躺	不	直接的	回复	到	他的	查询	,	但	所有的	天堂	的	爱	和

['tɪmɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

timid	devotion	.
胆小	虔诚	.

他的询问没有得到直接的答复，但却得到了满满的爱和羞涩的奉献。

[ðʌs] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['swoʊlən] ['fɔːrɪst] [striːm] ,

Thus	they	reached	the	edge	of	the	swollen	forest	stream	,
因此	他们	达到	这	边缘	的	这	肿	森林	溪流	,

于是，他们到达了水位上涨的森林溪流边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪplɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['dʒent(ə)l] [weɪvz] ,

and	the	knight	was	astonished	to	see	it	rippling	along	in	gentle	waves	,
和	这	骑士	曾是	惊讶	到	看	它	涟漪	沿着	在	温和的	波浪	,

骑士惊奇地发现，它正像轻柔的波浪一样荡漾着。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [swel] .

without	a	trace	of	its	former	wildness	and	swell	.
没有	一个	痕迹	的	它是	以前的	野性	和	膨胀	.

昔日的狂野和壮丽已荡然无存。

" [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [draɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ,

"	By	the	morning	it	will	be	quite	dry	,	"	said	the	beautiful	wife	,
"	经过	这	早晨	它	将要	是	相当	干燥	,	"	说	这	美丽的	妻子	,

“到明天早上就会很干了，”美丽的妻子说道。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [toʊn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] ['træv(ə)l] [ə'weɪ] [wer'evər] [juː; jʊ] [wɪl] ,

in	a	regretful	tone	,	"	and	you	can	then	travel	away	wherever	you	will	,
在	一个	遗憾	语气	,	"	和	你	能	然后	旅行	离开	无论	你	将要	,

他带着遗憾的语气说：“然后你就可以去任何你想去的地方旅行了。”

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər][juː; jʊ] . "
without anything to hinder you . "
没有 任何事物 到 阻碍 你 . "

没有任何阻碍。

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndin] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , ['læfɪŋ] : " [rɪ'membər] ,
" Not without you , my little Undine , " replied the knight , laughing : " remember ,
" 不是 没有 你 , 我的 小的 水仙女 , " 回复 这 骑士 , 笑 : " 记住 ,

“没有你，我的小水妖，”骑士笑着回答道：“记住，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['dezərt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊɚz] ,
even if I wished to desert you , the church , and the spiritual powers ,
甚至 如果 我 希望 到 沙漠 你 , 这 教会 , 和 这 精神 权力 ,

即使我想抛弃你、教会和属灵势力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər] [wʊd] [ˌɪntər'poʊz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]
and the emperor , and the empire would interpose and bring the fugitive
和 这 皇帝 , 和 这 帝国 会 插入 和 带来 这 逃犯
[bæk] [ə'gen] . "
back again . "
后退 再次 . "

皇帝和帝国会出面干预，将逃犯抓回来。

" [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hæf] - ['wiːpɪŋ]
" All depends upon you , all depends upon you , " whispered his wife , half - weeping
" 全部 取决于 之上 你 , 全部 取决于 之上 你 , " 低声说道 他的 妻子 , 一半 - 哭泣
[ænd; ənd][hæf] - ['smaɪlɪŋ] .
and half - smiling .
和 一半 - 微笑 .

“一切都取决于你，一切都取决于你，”他的妻子低声说道，半哭半笑。

" [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ]
" I think , however , nevertheless , that you will keep me with you : I love you so
" 我 思考 , 然而 , 尽管如此 , 那 你 将要 保持 我 和 你 : 我 爱 你 所以
['hɑːrtɪli] .
heartily .
衷心地 .

“然而，我仍然认为你会留住我：我非常爱你。”

[naʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Now carry me across to that little island that lies before us .
现在 携带 我 穿过 到 那 小的 岛 那 谎言 前 我们 .

现在带我到我们面前的那个小岛上去。

[ðə; ði] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ðer; ðər] .
The matter shall be decided there .
这 事情 将 是 决定 那里 .

此事将在那里裁决。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪn'diːd] [glaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [weɪvz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['restfl] [ɪn]
I could easily indeed glide through the rippling waves , but it is so restful in
我 可以 容易地 的确 滑行 通过 这 涟漪 波浪 , 但 它 是 所以 宁静 在
[jʊr; jər][ɑːrmz] ,
your arms ,
你的 武器 ,

我确实可以轻松地滑过涟漪般的波浪，但依偎在你怀里是如此的舒适惬意。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][kæst][ˌem 'iː] [ɔːf] ,
and if you were to cast me off ,
和 如果 你 是 到 投掷 我 离开 ,

如果你要抛弃我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['swiːtli] ['restɪd] [ɪn][ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

I	shall	have	sweetly	rested	in	them	once	more	for	the	last	time	.
我	将	有	甜蜜地	休息	在	他们	一次	更多的	为了	这	最后的	时间	.

我将最后一次，在它们怀里安然入睡。

" - , [fʊl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [streɪndʒ] [fɪr] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	Huldbrand	,	full	as	he	was	of	strange	fear	and	emotion	,	knew	not	what	to	reply	.
"	-	,	满的	作为	他	曾是	的	奇怪的	害怕	和	情感	,	知道	不是	什么	到	回复	.

“胡尔德布兰德内心充满了奇怪的恐惧和情绪，不知道该如何回答。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] ,

He	took	her	in	his	arms	and	carried	her	across	,
他	采取	她	在	他的	武器	和	携带	她	穿过	,

他把她抱在怀里，背着她过了河。

[rɪ'membərɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] .

remembering	now	for	the	first	time	that	this	was	the	same	little	island	from	which	he	had	borne	her	back	to	the	old	fisherman	on	that	first	night	.
记住	现在	为了	这	第一的	时间	那	这	曾是	这	相同的	小的	岛	从	哪个	他	有	出生	她	后退	到	这	老的	渔夫	在	那	第一的	夜晚	.

他这才第一次想起，这正是他第一晚把她从这座小岛上带回给老渔夫的地方。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] ,

On	the	further	side	he	put	her	down	on	the	soft	grass	,
在	这	更远	边	他	放	她	向下	在	这	柔软的	草	,

他把她放在对面柔软的草地上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ['lʌvɪŋli] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] ,

and	was	on	the	point	of	placing	himself	lovingly	near	his	beautiful	burden	,
和	曾是	在	这	观点	的	放置	他自己	深情地	靠近	他的	美丽的	负担	,

他正要深情地依偎在他美丽的孩子身边，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [noʊ] , [ðer; ðər] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

when	she	said	:	"	No	,	there	opposite	to	me	!
什么时候	她	说	:	"	不	,	那里	对面的	到	我	!

她说：“不，在我对面！”

[aɪ] [wɪl] [riːd] [maɪ] ['sentəns] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][lɪps] [spiːk] ; [naʊ] ,

I	will	read	my	sentence	in	your	eyes	,	before	your	lips	speak	;	now	,
我	将要	读	我的	句子	在	你的	眼睛	,	前	你的	嘴唇	说话	;	现在	,

我会从你的眼神中读出我的判决，在你开口之前；现在，

['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

listen	attentively	to	what	I	will	relate	to	you	.
听	认真地	到	什么	我	将要	涉及	到	你	.

认真听我接下来要讲的内容。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] : —

"	And	she	began	:	—
"	和	她	开始	:	—

她开始说道：——

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn] ,

"	You	must	know	,	my	loved	one	,
"	你	必须	知道	,	我的	喜爱	一	,

“亲爱的，你必须知道，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɪr] [laɪk] ['mɔːtəlz] ,

that	there	are	beings	in	the	elements	which	almost	appear	like	mortals	,
那	那里	是	生物	在	这	元素	哪个	几乎	出现	喜欢	凡人	,

元素之中存在着一些几乎与凡人无异的生命体。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rerli] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [reɪs] .

and	which	rarely	allow	themselves	to	become	visible	to	your	race	.
和	哪个	很少	允许	他们自己	到	变得	可见的	到	你的	种族	.

而且它们很少会让自己出现在你们种族的视野中。

['wʌndərf(ə)l] ['sæləmændəz] ['glɪtər] [ænd; ənd][spɔːrt][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] ; [liːn] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [nəʊmz]

Wonderful	salamanders	glitter	and	sport	in	the	flames	;	lean	and	malicious	gnomes
精彩的	蝾螈	闪光	和	运动	在	这	火焰	;	倾斜	和	恶意	地精

[dwel] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

dwell	deep	within	the	earth	;
住	深的	之内	这	地球	;

奇妙的火蜥蜴在火焰中闪闪发光，嬉戏玩耍；瘦削而邪恶的小矮人居住在地球深处；

['spɪrɪts] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] , ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] ,

spirits	,	belonging	to	the	air	,	wander	through	the	forests	,
烈酒	,	属于	到	这	空气	,	漫步	通过	这	森林	,

属于天空的精灵，在森林中游荡。

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst]['fæməli][ʌv; əv]['wɔːtər] - ['spɪrɪts][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [leɪks] , [ænd; ənd] [striːmz] , [ænd; ənd]

and	a	vast	family	of	water	-	spirits	live	in	the	lakes	,	and	streams	,	and
和	一个	广阔的	家庭	的	水	-	烈酒	居住	在	这	湖泊	,	和	溪流	,	和

[brʊks] .

brooks	.
布鲁克斯	.

湖泊、溪流和小河里居住着一大群水精灵。

[ɪn] [rɪ'zaʊndɪŋ] [doʊmz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][skaɪ] [lʊks] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] [sʌn] [ænd; ənd]

In	resounding	domes	of	crystal	,	through	which	the	sky	looks	in	with	its	sun	and
在	高亢	穹顶	的	水晶	,	通过	哪个	这	天空	看起来	在	和	它是	太阳	和

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

在巍峨的水晶穹顶下，透过穹顶，可以看到天空中的太阳和繁星。

[ðiːz] ['lætər] ['spɪrɪts][faɪnd][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'boʊd] ;

these	latter	spirits	find	their	beautiful	abode	;
这些	后者	烈酒	寻找	他们的	美丽的	住所	;

这些后世的灵魂找到了它们美丽的归宿；

['lɔːfti] [triːz] [ʌv; əv]['kɔːrəl][wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [fruːts] [gliːm] [ɪn][ðer; ðər] ['gaːdnz] ;

lofty	trees	of	coral	with	blue	and	crimson	fruits	gleam	in	their	gardens	;
高远	树木	的	珊瑚	和	蓝色的	和	赤红	水果	闪耀	在	他们的	花园	;

花园里，高耸的珊瑚树结着蓝色和深红色的果实，闪闪发光；

[ðeɪ] ['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] [pjʊr] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['lʌvli] ['verɪgeɪtɪd] ['ʃɛlz] ,

they	wander	over	the	pure	sand	of	the	sea	,	and	among	lovely	variegated	shells	,
他们	漫步	超过	这	纯的	沙	的	这	海	,	和	之中	迷人的	斑	贝壳	,

它们漫步在纯净的海边沙滩上，穿梭于美丽的五彩贝壳之间。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ɔːl] [ɪk'skwɪzɪt] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,

and	amid	all	exquisite	treasures	of	the	old	world	,
和	之中	全部	精美的	宝藏	的	这	老的	世界	,

在旧世界所有精美绝伦的珍宝之中，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] ['wɜːrði] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ;

which	the	present	is	no	longer	worthy	to	enjoy	;
哪个	这	展示	是	不	更长	值得	到	享受	;

现在的一切都已不再值得享受；

[ɔːl] [ðiːz] [ðə; ði] [flʌdz] [hæv; həv] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['siːkrət] [veɪlz] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

all	these	the	floods	have	covered	with	their	secret	veils	of	silver	,
全部	这些	这	洪水	有	涵盖	和	他们的	秘密	面纱	的	银	,

这一切都被洪水用它那神秘的银色面纱掩盖了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mɔnjumənts] ['spɑːrk(ə)l] [bɪ'loʊ] , ['steɪtli] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

and	the	noble	monuments	sparkle	below	,	stately	and	solemn	,
和	这	高贵	纪念碑	火花	以下	,	庄严	和	庄严	,

下方雄伟的纪念碑熠熠生辉，庄严而肃穆。

[ænd; ənd] [bɪ'djuːd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['wɔːtərz] [wɪtʃ] [ə'lʊr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	bedewed	by	the	loving	waters	which	allure	from	them	many	a	beautiful
和	露水	经过	这	爱	水	哪个	引诱	从	他们	许多	一个	美丽的

[mɔːs] - ['flaʊər] [ænd; ənd] [en'twaɪnɪŋ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [siː] - [græs] .

moss	-	flower	and	entwining	cluster	of	sea	-	grass	.
苔藓	-	花	和	交织	簇	的	海	-	草	.

被潺潺流水浸润，孕育出许多美丽的苔藓花和缠绕的海草。

[ðoʊz] , [haʊ'evər] , [huː] [dwel] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

Those	,	however	,	who	dwell	there	are	very	fair	and	lovely	to	behold	,
那些	,	然而	,	WHO	住	那里	是	非常	公平的	和	迷人的	到	看哪	,

然而，住在那里的人们都非常美丽动人，令人赏心悦目。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

and	for	the	most	part	are	more	beautiful	than	human	beings	.
和	为了	这	最多	部分	是	更多的	美丽的	比	人类	生物	.

而且大多数比人类更美丽。

['meni] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [sər'praɪz] [sʌm; səm] ['tendər]

Many	a	fisherman	has	been	so	fortunate	as	to	surprise	some	tender
许多	一个	渔夫	有	到过	所以	幸运	作为	到	惊喜	一些	投标

['mɜːrmeɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd] [sæŋ] .

mermaid	as	she	rose	above	the	waters	and	sang	.
美人鱼	作为	她	玫瑰	多于	这	水	和	唱	.

许多渔夫都非常幸运，能够偶遇温柔的美人鱼，看到她浮出水面唱歌。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ə'fɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

He	would	tell	afar	of	her	beauty	,
他	会	告诉	远方	的	她	美丽	,

他会远远地讲述她的美貌，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['biːɪŋs] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʌndin] .

and	such	wonderful	beings	have	been	given	the	name	of	Undines	.
和	这样的	精彩的	生物	有	到过	给定	这	姓名	的	水仙花	.

而这些奇妙的生物被命名为水仙女。

[juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [naʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ʌndin] .

You	,	however	,	are	now	actually	beholding	an	Undine	.
你	,	然而	,	是	现在	实际上	凝视	一个	水仙女	.

然而，你现在看到的，实际上是一位水妖。

" [ðə; ði] [naɪt] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel]

"	The	knight	tried	to	persuade	himself	that	his	beautiful	wife	was	under	the	spell
"	这	骑士	尝试	到	说服	他自己	那	他的	美丽的	妻子	曾是	在下面	这	拼写

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['hjuːməz] ,

of	one	of	her	strange	humors	,
的	一	的	她	奇怪的	体液	,

骑士试图说服自己，他美丽的妻子只是中了某种怪病的魔咒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['ti:zɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	that	she	was	taking	pleasure	in	teasing	him	with	one	of	her
和	那	她	曾是	采取	乐趣	在	戏弄	他	和	一	的	她

[ɪk'strævəgənt] [in'venʃənz] .

extravagant	inventions	.
靡	发明	.

她很享受用她那些奇特的发明之一来戏弄他。

[bʌt; bət] [rɪ'pi:tɪdli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

But	repeatedly	as	he	said	this	to	himself	,	he	could	not	believe	it	for
但	反复	作为	他	说	这	到	他自己	,	他	可以	不是	相信	它	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ;

a	moment	;
一个	片刻	;

但他一遍又一遍地对自己说着这些话，却始终无法相信；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃʌdər] [pæst] [θru:] [hɪm; ɪm] ; [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

a	strange	shudder	passed	through	him	;	unable	to	utter	a	word	,
一个	奇怪的	不寒而栗	通过了	通过	他	;	无法	到	说出	一个	单词	,

他感到一阵莫名的颤栗，一句话也说不出来。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mu:vəbl] [geɪz] .

he	stared	at	the	beautiful	narrator	with	an	immovable	gaze	.
他	凝视	在	这	美丽的	旁白	和	一个	不可移动的	目光	.

他目光坚定地凝视着这位美丽的叙述者。

['ʌndin] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sɑ:roʊfəli] , [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [æz; əz]

Undine	shook	her	head	sorrowfully	,	drew	a	deep	sigh	,	and	then	proceeded	as
水仙女	摇晃	她	头	悲伤地	,	画	一个	深的	叹	,	和	然后	继续	作为

['fɑ:loʊz] : —

follows	:	—
跟随	:	—

温蒂妮悲伤地摇了摇头，深深地叹了口气，然后继续说道：——

" ['aʊər; ɑ:r] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] — [fɔ:r; fər]

"	Our	condition	would	be	far	superior	to	that	of	other	human	beings	—	for
"	我们的	状况	会	是	远的	优越的	到	那	的	其他	人类	生物	—	为了

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wi:; wi] [kɔ:l] [ɑ:r'selvz] ,

human	beings	we	call	ourselves	,
人类	生物	我们	称呼	我们自己	,

“我们的境况将远远优于其他人类——我们自称为人类的那些人，

['bi:ɪŋ] ['sɪmələr][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] ['kʌltʃər] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['i:v(ə)l][pɪ'kju:liər]

being	similar	to	them	in	form	and	culture	—	but	there	is	one	evil	peculiar
存在	相似的	到	他们	在	形式	和	文化	—	但	那里	是	一	邪恶的	奇特

[tu:; tə][ju: 'es] .

to	us	.
到	我们	.

我们在形式和文化上与他们相似——但我们有一种独特的邪恶。

[wi:; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts] , ['vænɪʃ] ['ɪntu:] [dʌst] [ænd; ənd] [pæs]

We	and	our	like	in	the	other	elements	,	vanish	into	dust	and	pass
我们	和	我们的	喜欢	在	这	其他	元素	,	消失	进入	灰尘	和	经过

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我们以及我们与其他元素一样，最终都会化为尘埃，消逝殆尽。

['bɑ:di][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [soʊ] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ju: 'es] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] ;

body	and	spirit	,	so	that	not	a	vestige	of	us	remains	behind	;
身体	和	精神	,	所以	那	不是	一个	痕迹	的	我们	遗迹	在后面	;

身心灵都将被彻底摧毁，以至于我们自身不留一丝痕迹；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['mɔːtəlz] [ˌhɪr'æftər] [ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pjʊrɝ] [laɪf] ,

and	when	you	mortals	hereafter	awake	to	a	purer	life	,
和	什么时候	你	凡人	此后	醒	到	一个	更纯净	生活	,

当你们这些凡人将来觉醒，进入更纯净的生活时，

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz]

we	remain	with	the	sand	and	the	sparks	and	the	wind	and	the	waves
我们	保持	和	这	沙	和	这	火花	和	这	风	和	这	波浪

.

:

.

我们依然与沙滩、火花、风和海浪为伴。

[hens] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][noʊ] [soʊlz] ; [ðə; ði] ['elɪmənt] [muːvz] [ˌjuː 'es] ,

Hence	we	have	also	no	souls	;	the	element	moves	us	,
因此	我们	有	还	不	灵魂	;	这	元素	移动	我们	,

因此我们也没有灵魂；是元素推动着我们。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

and	is	often	obedient	to	us	while	we	live	,
和	是	经常	听话	到	我们	尽管	我们	居住	,

而且在我们有生之年，它常常会服从我们。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['skætəz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dʌst] [wen] [wiː; wi][daɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['meri] ,

though	it	scatters	us	to	dust	when	we	die	;	and	we	are	merry	,
尽管	它	散布	我们	到	灰尘	什么时候	我们	死	;	和	我们	是	欢乐	,

虽然死后化为尘埃，但我们依然快乐。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [griːv] [ˌjuː 'es] — ['meri] [æz; əz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

without	having	aught	to	grieve	us	—	merry	as	the	nightingales	and	the	little
没有	拥有	零	到	悲伤	我们	—	欢乐	作为	这	夜莺	和	这	小的

[goʊld] - ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

gold	-	fishes	and	other	pretty	children	of	nature	.
金子	-	鱼	和	其他	漂亮的	孩子们	的	自然	.

没有什么东西会让我们悲伤——像夜莺、小金鱼和其他美丽的自然之子一样快乐。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

But	all	things	aspire	to	be	higher	than	they	are	.
但	全部	事物	渴望	到	是	更高	比	他们	是	.

但万物都渴望超越自身。

[ðʌs] , [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['wɔːtər] - [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] ,

Thus	,	my	father	,	who	is	a	powerful	water	-	prince	in	the	Mediterranean	Sea	,
因此	,	我的	父亲	,	WHO	是	一个	强大的	水	-	王子	在	这	地中海	海	,

因此，我的父亲，这位地中海地区强大的水神，

[dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ,

desired	that	his	only	daughter	should	become	possessed	of	a	soul	,
想要的	那	他的	仅有的	女儿	应该	变得	拥有	的	一个	灵魂	,

他希望自己唯一的女儿能够拥有灵魂。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ðen] [ɪn'dʊr] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðʌs]

even	though	she	must	then	endure	many	of	the	sufferings	of	those	thus
甚至	尽管	她	必须	然后	忍受	许多	的	这	苦难	的	那些	因此

[ɪn'daʊd] .

endowed	.
捐赠	.

即使她因此必须承受许多拥有这种天赋的人所遭受的痛苦。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] ,

Such	as	we	are	,	however	,
这样的	作为	我们	是	,	然而	,

然而，我们就是这样的人。

[kæn; kən]['oʊnli] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [soʊl] [baɪ][ðə; ði]['kloʊsɪst]['juːniən][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

can	only	obtain	a	soul	by	the	closest	union	of	affection	with	one	of	your
能	仅有的	获得	一个	灵魂	经过	这	最接近	联盟	的	感情	和	一	的	你的

['hjuːmən] [reɪs] .

human	race	.
人类	种族	.

只有与你的人类同胞建立最亲密的感情结合，才能获得灵魂。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [θæŋks] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbli]

I	am	now	possessed	of	a	soul	,	and	my	soul	thanks	you	,	my	inexpressibly
我	是	现在	拥有	的	一个	灵魂	,	和	我的	灵魂	谢谢	你	,	我的	难以言喻地

[bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,

beloved	one	,
心爱	一	,

我如今拥有了灵魂，我的灵魂感谢你，我那无法言喻的爱人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	it	will	ever	thank	you	,	if	you	do	not	make	my	whole	life	miserable	.
和	它	将要	曾经	感谢	你	,	如果	你	做	不是	制作	我的	所有的	生活	悲惨的	.

如果你不让我的生活变得痛苦不堪，我将永远感激你。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] ?

For	what	is	to	become	of	me	,	if	you	avoid	and	reject	me	?
为了	什么	是	到	变得	的	我	,	如果	你	避免	和	拒绝	我	?

如果你躲避我、拒绝我，我该怎么办?

[stɪl] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'teɪn] [juː; jʊ][baɪ] [dɪ'siːt] .

Still	,	I	would	not	retain	you	by	deceit	.
仍然	,	我	会	不是	保持	你	经过	欺骗	.

但我不会用欺骗的手段留住你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] , [duː][soʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

And	if	you	mean	to	reject	me	,	do	so	now	,	and	return	alone	to	the
和	如果	你	意思是	到	拒绝	我	,	做	所以	现在	,	和	返回	独自的	到	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

如果你决心拒绝我，那就现在拒绝，然后独自返回岸边。

[aɪ] [wɪl] [daɪv] ['ɪntuː] [ðɪs] [brʊk] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

I	will	dive	into	this	brook	,	which	is	my	uncle	;	and	here	in	the	forest	,
我	将要	潜水	进入	这	溪	,	哪个	是	我的	叔叔	;	和	这里	在	这	森林	,

我将潜入这条小溪，它就像我的叔叔；而在这片森林里，

[fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [frendz] , [hiː; hi] ['paːsiz] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] [laɪf] .

far	removed	from	other	friends	,	he	passes	his	strange	and	solitary	life	.
远的	已移除	从	其他	朋友们	,	他	通过	他的	奇怪的	和	孤	生活	.

他远离朋友，过着古怪而孤独的生活。

[hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] , ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['meni] [greɪt] [striːmz]

He	is	,	however	,	powerful	,	and	is	esteemed	and	beloved	by	many	great	streams
他	是	,	然而	,	强大的	,	和	是	尊敬的	和	心爱	经过	许多	伟大的	溪流

;

;

;

然而，他威力强大，深受许多大河的尊敬和爱戴；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈhɪðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃərmən] , [ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] ,

and	as	he	brought	me	hither	to	the	fisherman	,	a	light	-	hearted	,
和	作为	他	带来	我	这里	到	这	渔夫	,	一个	光	-	心地	,

[ˈlæfɪŋ] [tʃaɪld] ,

laughing	child	,
笑	孩子	,

他把我带到渔夫面前，我是一个开朗活泼、笑声不断的孩子。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][maɪ] [ˈperənts] , [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] , [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊl] -

he	will	take	me	back	again	to	my	parents	,	a	loving	,	suffering	,	and	soul	-
他	将要	拿	我	后退	再次	到	我的	父母	,	一个	爱	,	痛苦	,	和	灵魂	-

[ɪnˈdaʊd] [ˈwʊmən] .

endowed	woman	.
捐赠	女士	.

他会带我回到父母身边，回到我慈爱、饱受苦难、拥有丰富灵魂的女人身边。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [stɪl] [mɔːr] ,

"	She	was	about	to	say	still	more	,
"	她	曾是	关于	到	说	仍然	更多的	,

她正要继续说下去，

[bʌt; bət] - [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈhɑːrtfelt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] ,

but	Huldbrand	embraced	her	with	the	most	heartfelt	emotion	and	love	,
但	-	拥抱	她	和	这	最多	衷心	情感	和	爱	,

但胡尔德布兰德用最真挚的情感和爱拥抱了她。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

and	bore	her	back	again	to	the	shore	.
和	钻孔	她	后退	再次	到	这	支撑	.

然后又把她背回岸边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [hiː; hi] [swɔːr] [əˈmɪd] [terz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] ,

It	was	not	till	he	reached	it	,	that	he	swore	amid	tears	and	kisses	,
它	曾是	不是	直到	他	达到	它	,	那	他	发誓	之中	眼泪	和	吻	,

直到他到达那里，他才在泪水和亲吻中咒骂起来。

[ˈnevər] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [hɪz; ɪz] [swiːt] [waɪf] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [mɔːr] [ˈhæpi] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [griːk]

never	to	forsake	his	sweet	wife	,	calling	himself	more	happy	than	the	Greek
绝不	到	背叛	他的	甜的	妻子	,	呼叫	他自己	更多的	快乐的	比	这	希腊语

[pigˈmeiljən] ,

Pygmalion	,
皮格马利翁	,

他永远不会抛弃他心爱的妻子，并自称比希腊的皮格马利翁还要幸福。

[huːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstætʃuː] [rɪˈsiːvd] [laɪf][frʌm; frəm] [ˈviːnəs] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] .

whose	beautiful	statue	received	life	from	Venus	and	became	his	loved	one	.
谁	美丽的	雕像	已收到	生活	从	金星	和	成为	他的	喜爱	一	.

他的精美雕像从维纳斯那里获得了生命，成为了他的挚爱。

[ɪn] [ɪnˈdɪrɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ˈʌndɪn] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

In	endearing	confidence	,	Undine	walked	back	to	the	cottage	,	leaning	on	his	arm	;
在	可爱的	信心	,	水仙女	步行	后退	到	这	小屋	,	倾斜	在	他的	手臂	;

昂丁依偎着他的胳膊，带着令人怜爱的自信走回了小屋；

[ˈfiːlɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

feeling	now	for	the	first	time	,	with	all	her	heart	,
感觉	现在	为了	这	第一的	时间	,	和	全部	她	心	,

这是她第一次全心全意地感受到这种感觉。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [fər'seɪkən] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [mɪ'stɪrɪəs]
how little she ought to regret the forsaken crystal palaces of her mysterious
如何 小的 她 应该 到 后悔 这 被遗弃的 水晶 宫殿 的 她 神秘
['fɑ:ðər] .
father .
父亲 .

她对神秘父亲那些被遗弃的水晶宫殿几乎不该感到遗憾。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
HOW THE KNIGHT TOOK HIS YOUNG WIFE WITH HIM .
如何 这 骑士 采取 他的 年轻的 妻子 和 他 .

骑士如何带着他的年轻妻子离开。

[wen] - [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
When Huldbrand awoke from his sleep on the following morning ,
什么时候 - 醒来 从 他的 睡觉 在 这 下列的 早晨 ,

第二天早上，当赫尔德布兰德从睡梦中醒来时，

[ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə'gen] [ɪn]
and missed his beautiful wife from his side , he began to indulge again in
和 错过 他的 美丽的 妻子 从 他的 边 , 他 开始 到 放纵 再次 在
[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɔ:ts] ,
the strange thoughts ,
这 奇怪的 想法 ,

他想念身边美丽的妻子，于是又开始沉溺于那些奇怪的想法中。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ʌndin] [hɜ:r'self] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] ['fli:tɪŋ] [ænd; ənd]
that his marriage and the charming Undine herself were but fleeting and
那 他的 婚姻 和 这 迷人 水仙女 她自己 是 但 转瞬即逝 和
[dɪ'septɪv] [ɪ'lu:ʒnz] .
deceptive illusions .
欺骗性的 幻觉 .

他的婚姻和迷人的温蒂妮本人都不过是转瞬即逝的幻象。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
But at the same moment she entered the room , sat down beside him ,
但 在 这 相同的 片刻 她 进入 这 房间 , 卫星 向下 旁 他 ,

但就在这时，她走进了房间，在他旁边坐了下来。

[ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] ['rɑ:ðər] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] .
and said : " I have been out rather early to see if my uncle keeps his word .
和 说 : " 我 有 到过 出去 相当 早期的 到 看 如果 我的 叔叔 保持 他的 单词 .

他说："我今天一大早就出去了，看看我叔叔是否信守承诺。"

[hi:; hi] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [led] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:m] ['tʃæn(ə)l] ,
He has already led all the waters back again into his own calm channel ,
他 有 已经 引领 全部 这 水 后退 再次 进入 他的 自己的 冷静的 渠道 ,

他已经将所有的水流重新引导回他平静的河道。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [naʊ] [floʊz] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [spɒlɪ'terəli] [ænd; ənd] ['dri:mɪli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
and he now flows through the forest , solitarily and dreamily as before .
和 他 现在 流量 通过 这 森林 , 孤独 和 梦幻般地 作为 前 .

如今，他像以前一样，独自一人，如梦似幻地流淌在森林中。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [hæv; həv] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] :
His friends in the water and the air have also returned to repose :
他的 朋友们 在 这 水 和 这 空气 有 还 返回 到 休息 :

他在水里和空中的朋友们也都恢复了平静：

[ɔːl] [wɪl] [əˈgen] [goʊ][ɑːn][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈregjələrli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ˈtræv(ə)l] [ˈhoʊmwərd]

all	will	again	go	on	quietly	and	regularly	,	and	you	can	travel	homeward
全部	将要	再次	去	在	悄悄	和	经常	,	和	你	能	旅行	回家

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] , [draɪ] - [ʃɑːd] .

when	you	will	,	dry	-	shod	.
什么时候	你	将要	,	干燥	-	鞋子	.

一切都将再次平静而规律地进行下去，你可以随时光着脚踏实地地回家。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] - [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪŋ][ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] ,

"	It	seemed	to	Huldbrand	as	though	he	were	in	a	waking	dream	,
"	它	似乎	到	-	作为	尽管	他	是	在	一个	醒来	梦	,

“在赫尔德布兰德看来，这就像一场清醒梦。”

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈrekənsaɪl] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

so	little	could	he	reconcile	himself	to	the	strange	relationship	of	his	wife	.
所以	小的	可以	他	调和	他自己	到	这	奇怪的	关系	的	他的	妻子	.

他实在难以接受妻子这种奇怪的关系。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] ,

Nevertheless	he	made	no	remark	on	the	matter	,
尽管如此	他	制成	不	评论	在	这	事情	,

然而，他对此事并未发表任何评论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] [suːn] [ˈlʌld] [tuː; tə] [rest] [ˈevri] [ʌnˈiːzi] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] .

and	the	exquisite	grace	of	his	bride	soon	lulled	to	rest	every	uneasy	misgiving	.
和	这	精美的	优雅	的	他的	新娘	很快	昏昏欲睡	到	休息	每一个	不安	疑虑	.

新娘优雅迷人的气质很快就打消了他所有的不安和疑虑。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæftərwərd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

When	he	was	afterward	standing	before	the	door	with	her	,
什么时候	他	曾是	之后	常设	前	这	门	和	她	,

后来，当他和她一起站在门口时，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [griːn] [pɪˈnɪnsələr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv] [klɪr] [ˈwɔːtərz] ,

and	looking	over	the	green	peninsula	with	its	boundary	of	clear	waters	,
和	寻找	超过	这	绿色的	半岛	和	它是	边界	的	清除	水	,

眺望那片绿意盎然的半岛，以及环绕其间的清澈海水，

[hiː; hi] [felt] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] :

he	felt	so	happy	in	this	cradle	of	his	love	,	that	he	exclaimed	:
他	毛毡	所以	快乐的	在	这	摇篮	的	他的	爱	,	那	他	惊呼	:

在这爱人的怀抱中，他感到无比幸福，不禁惊呼：

" [waɪ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˈtræv(ə)l][soʊ] [suːn] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Why	shall	we	travel	so	soon	as	to	-	day	?
"	为什么	将	我们	旅行	所以	很快	作为	到	-	天	?

我们为什么今天就要出发呢?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈskersli] [faɪnd] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈjɑːndər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wiː; wi]

We	shall	scarcely	find	more	pleasant	days	in	the	world	yonder	than	those	we
我们	将	几乎	寻找	更多的	令人愉快的	天	在	这	世界	远处	比	那些	我们

[hæv; həv] [spent] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeltər] .

have	spent	in	this	quiet	little	shelter	.
有	花费	在	这	安静的	小的	庇护所	.

在外面的世界里，我们恐怕很难找到比在这宁静的小避风港里度过的更美好的日子了。

[let] [ˌjuː ˈes] [jet] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [hɪr] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [mɔːr] . "

Let	us	yet	see	the	sun	go	down	here	twice	or	thrice	more	.	"
让	我们	然而	看	这	太阳	去	向下	这里	两次	或者	三次	更多的	.	"

让我们再多看两三次太阳在这里落山吧。

" [æz; əz][maɪ][lɔːrd] [wɪlz] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌndɪn] , ['hʌmbli] .

"	As	my	lord	wills	,	"	replied	Undine	,	humbly	.
"	作为	我的	主	遗嘱	,	"	回复	水仙女	,	谦卑地	.

“遵照我的意愿，”温蒂妮谦卑地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] ['piːp(ə)l] [wɪl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

"	It	is	only	that	the	old	people	will	,	at	all	events	,	part	from	me	with	pain	,
"	它	是	仅有的	那	这	老的	人们	将要	,	在	全部	活动	,	部分	从	我	和	疼痛	,

“只是老人们无论如何都会痛苦地与我告别。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [pər'siːv] [ðə; ðɪ] [truː] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

and	when	they	now	for	the	first	time	perceive	the	true	soul	within	me	,
和	什么时候	他们	现在	为了	这	第一的	时间	感知	这	真的	灵魂	之内	我	,

而当他们第一次感受到我内心深处的真正灵魂时，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] ['hɑːrtɪli] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

and	how	I	can	now	heartily	love	and	honor	,
和	如何	我	能	现在	衷心地	爱	和	荣誉	,

以及我现在如何能够由衷地爱和尊敬，

[ðer; ðər] ['fiːb(ə)l] [aɪz] [wɪl] [biː; bi] [dɪmd] [wɪð; wɪθ]['plentɪf(ə)l] [terz] .

their	feeble	eyes	will	be	dimmed	with	plentiful	tears	.
他们的	微弱	眼睛	将要	是	调暗	和	丰富	眼泪	.

他们虚弱的双眼将被大量的泪水模糊。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [maɪ] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][noʊ] ['betər] ['prɑːmɪs]

At	present	they	consider	my	quietness	and	gentleness	of	no	better	promise
在	展示	他们	考虑	我的	寂静	和	温柔	的	不	更好的	承诺

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

目前他们认为我的安静和温柔并没有什么比以前更有价值。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] [wen] [ðə; ðɪ] [er] [ɪz] [stɪl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mætərz] [naʊ] [ɑːr; ər]

like	the	calmness	of	the	lake	when	the	air	is	still	;	and	,	as	matters	now	are
喜欢	这	平静	的	这	湖	什么时候	这	空气	是	仍然	;	和	,	作为	事情	现在	是

,

,

,

就像空气静止时湖面的平静；而现在的情况也是如此，

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ] [triː] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ˌem 'iː]

they	will	soon	learn	to	cherish	a	flower	or	a	tree	as	they	have	cherished	me
他们	将要	很快	学习	到	珍惜	一个	花	或者	一个	树	作为	他们	有	珍爱	我

.

:

.

他们很快就会学会像珍惜我一样珍惜花草树木。

[duː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [let][ˌem 'iː] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] ['nuːli] - [bi'stəu] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

Do	not	,	therefore	,	let	me	reveal	to	them	this	newly	-	bestowed	and	loving
做	不是	,	所以	,	让	我	揭示	到	他们	这	新	-	授予	和	爱

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

因此，请不要让我向他们透露我这颗新近获得的充满爱的心。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ;

just	at	the	moment	when	they	must	lose	it	for	this	world	;
只是	在	这	片刻	什么时候	他们	必须	失去	它	为了	这	世界	;

就在他们必须为这个世界失去它的时刻；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋgər] [tə'geðər] ?

and	how	could	I	conceal	it	,	if	we	remain	longer	together	?
和	如何	可以	我	隐藏	它	, 如果		我们	保持	更长	一起	?

如果我们继续在一起，我又该如何隐瞒呢?

" - [kən'si:did] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ]

"	Huldbrand	conceded	the	point	;	he	went	to	the	aged	people	and	talked	with
"	-	承认	这	观点	;	他	去	到	这	老年人	人们	和	谈话	和

[ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

them	over	the	journey	,
他们	超过	这	旅行	,

“霍尔德布兰德承认了这一点；他走到老人们身边，在旅途中与他们交谈。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ɪ'mi:diətli] .

which	he	proposed	to	undertake	immediately	.
哪个	他	建议的	到	承担	立即地	.

他提议立即着手进行此事。

[ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] [per] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]

The	holy	father	offered	to	accompany	the	young	married	pair	,	and	,	after	a
这	圣	父亲	提供	到	陪伴	这	年轻的	已婚	一对	,	和	,	后	一个

['heɪsti] [ˌfer'wel] ,

hasty	farewell	,
仓促	告别	,

教父提出陪同这对年轻夫妇，匆匆告别后，

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪd] [tu:; tə] [maʊnt] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] ,

he	and	the	knight	assisted	the	beautiful	bride	to	mount	her	horse	,
他	和	这	骑士	协助	这	美丽的	新娘	到	山	她	马	,

他和骑士一起扶着美丽的新娘上了马。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [step] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] ['oʊvər][ðə; ði][draɪ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] -

and	walked	with	rapid	step	by	her	side	over	the	dry	channel	of	the	forest	-
和	步行	和	迅速的	步	经过	她	边	超过	这	干燥	渠道	的	这	森林	-

[stri:m] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'jɑ:nd] .

stream	into	the	wood	beyond	.
溪流	进入	这	木头	超过	.

然后快步走在她身边，越过干涸的林间溪流，走进了后面的树林。

['ʌndin] [wept] ['saɪləntli] [bʌt; bət] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [geɪv] [laʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə]

Undine	wept	silently	but	bitterly	,	and	the	old	people	gave	loud	expression	to
水仙女	哭泣	默默	但	苦涩地	,	和	这	老的	人们	给予	大声	表达	到

[ðer; ðər] [gri:f] .

their	grief	.
他们的	悲伤	.

水妖温蒂妮默默地、痛苦地哭泣着，老人们也大声地表达着他们的悲痛。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['lu:zɪŋ] [ɪn]

It	seemed	as	if	they	had	a	presentiment	of	all	they	were	now	losing	in
它	似乎	作为	如果	他们	有	一个	预感	的	全部	他们	是	现在	输	在

[ðer; ðər]['fɑ:stər] - [tʃaɪld] .

their	foster	-	child	.
他们的	促进	-	孩子	.

他们似乎预感到自己即将从养子身上失去一切。

[ðə; ði] [θri:] ['trævələz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['dɛnsəst] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

The	three	travellers	had	reached	in	silence	the	densest	shades	of	the	forest	.
这	三	旅行者	有	达到	在	沉默	这	最密集	色调	的	这	森林	.

三位旅行者默默地来到了森林最茂密的树荫下。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] [saɪt] , [ˈʌndər] [ðæt] [griːn] [ˈkænəpi] [ʌv; əv] [liːvz] ,

It	must	have	been	a	fair	sight	,	under	that	green	canopy	of	leaves	,
它	必须	有	到过	一个	公平的	视线	,	在下面	那	绿色的	树冠	的	树叶	,

在那片绿荫之下，一定景色宜人。

[tuː; tə] [siː] - [ˈlʌvli] [fɔːrm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] [ˈɔːnəmentid]

to	see	Undine's	lovely	form	,	as	she	sat	on	her	noble	and	richly	ornamented
到	看	-	迷人的	形式	,	作为	她	卫星	在	她	高贵	和	丰富	装饰

[stiːd] ,

steed	,
骏马	,

欣赏温蒂妮骑在她那匹高贵华丽的骏马上的优美身姿，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gɑːrb][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	the	venerable	priest	in	the	white	garb	of	his	order	on	one	side	of	her
和	这	可敬	牧师	在	这	白色的	外衣	的	他的	命令	在	一	边	的	她

,

,

,

她身旁站着一位德高望重的神父，身穿他所在教团的白色长袍。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [jʌŋ] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ə'taɪər] ,

and	on	the	other	the	blooming	young	knight	in	his	gay	and	splendid	attire	,
和	在	这	其他	这	盛开	年轻的	骑士	在	他的	同性恋	和	灿烂	服装	,

另一边则是身着华丽服饰、英俊潇洒的年轻骑士。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .

with	his	sword	at	his	girdle	.
和	他的	剑	在	他的	腰带	.

腰间佩剑。

- [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ['ʌndin] , [huː] [hæd; həd] [draɪd]

Huldbrand	had	no	eyes	but	for	his	beautiful	wife	Undine	,	who	had	dried
-	有	不	眼睛	但	为了	他的	美丽的	妻子	水仙女	,	WHO	有	干燥

[hɜːr; hər] [terz] ,

her	tears	,
她	眼泪	,

胡尔德布兰德的眼中只有他美丽的妻子温蒂妮，温蒂妮已经擦干了眼泪。

[hæd; həd][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mjuːt] ,

had	no	eyes	but	for	him	,	and	they	soon	fell	into	a	mute	,
有	不	眼睛	但	为了	他	,	和	他们	很快	跌倒	进入	一个	沉默的	,

他们眼中只有他，很快便陷入了沉默。

['vɔɪsləs] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [glæns] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,

voiceless	converse	of	glance	and	gesture	,
无声	交谈	的	瞥一眼	和	手势	,

无声的眼神和手势交流

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [raʊzd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] [loʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	which	they	were	only	roused	at	length	by	the	low	talking	of	the
从	哪个	他们	是	仅有的	唤醒	在	长度	经过	这	低的	说	的	这

['revərənd] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['trævələr] ,

reverend	father	with	a	fourth	traveller	,
牧师	父亲	和	一个	第四	游客	,

最后，他们才被神父与第四位旅行者的低声交谈声唤醒。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

who	in	the	mean	while	had	joined	them	unobserved	.
WHO	在	这	意思是	尽管	有	加入	他们	未被观察到的	.

与此同时，有人悄悄地加入了他们。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['gɑːrmənt]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ['ɔːrdər] ,

He	wore	a	white	garment	almost	resembling	the	dress	of	the	priests	order	,
他	穿着	一个	白色的	服装	几乎	类似	这	裙子	的	这	神父	命令	,

他身穿一件白色长袍，几乎与神职人员的服装一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hʊd] [hʌŋ] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

except	that	his	hood	hung	low	over	his	face	,
除了	那	他的	兜帽	悬挂	低的	超过	他的	脸	,

只是他的兜帽低低地遮住了脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'taɪər] ['floʊtɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [væst][foʊldz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

and	his	whole	attire	floated	round	him	in	such	vast	folds	that	he	was	obliged
和	他的	所有的	服装	漂浮	圆形的	他	在	这样的	广阔的	折叠	那	他	曾是	有义务

['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

every	moment	to	gather	it	up	,
每一个	片刻	到	收集	它	向上	,

他全身的衣服在他周围飘动成巨大的褶皱，以至于他不得不时不时地把它们拢起来。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ɔːr] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

and	throw	it	over	his	arm	,	or	dispose	of	it	in	some	way	,
和	扔	它	超过	他的	手臂	,	或者	处置	的	它	在	一些	方式	,

然后把它搭在胳膊上，或者以某种方式处理掉。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

and	yet	it	did	not	in	the	least	seem	to	impede	his	movements	.
和	然而	它	做过	不是	在	这	至少	似乎	到	阻碍	他的	移动	.

然而，这丝毫没有妨碍他的行动。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [fɜːrst] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] " [ænd; ənd][soʊ] ,

When	the	young	couple	first	perceived	him	,	he	was	just	saying	"	And	so	,
什么时候	这	年轻的	夫妻	第一的	感知	他	,	他	曾是	只是	说	"	和	所以	,

['venərəb(ə)l][sɜːr] .

venerable	sir	.
可敬	先生	.

当这对年轻夫妇第一次见到他时，他只是说：“那么，尊敬的先生。”

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dwelt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

I	have	now	dwelt	for	many	years	here	in	the	forest	,
我	有	现在	居住	为了	许多	年	这里	在	这	森林	,

我已经在这片森林里居住多年了。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] , [ɪn][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

and	yet	no	one	could	call	me	a	hermit	,	in	your	sense	of	the	word	.
和	然而	不	一	可以	称呼	我	一个	隐士	,	在	你的	感觉	的	这	单词	.

然而，按照你对“隐士”一词的定义，没有人会称我为隐士。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['penəns] ,

For	,	as	I	said	,	I	know	nothing	of	penance	,
为了	,	作为	我	说	,	我	知道	没有什么	的	忏悔	,

因为，正如我所说，我对忏悔一无所知。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [ɪ'speʃl] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	not	think	I	have	any	especial	need	of	it	.
和	我	做	不是	思考	我	有	任何	特别的	需要	的	它	.

我觉得我并没有特别需要它。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ɪts] ['bjuːti] [ɪz] [kwaɪt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ɪt'self] ,

I	love	the	forest	only	for	this	reason	,	that	its	beauty	is	quite	peculiar	to	itself	,
我	爱	这	森林	仅有的	为了	这	原因	,	那	它是	美丽	是	相当	奇特	到	本身	,

我喜爱森林，正是因为它的美是独一无二的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ɪn][maɪ] ['floʊɪŋ] [waɪt] ['gɑːrmənts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	it	amuses	me	to	pass	along	in	my	flowing	white	garments	among	the
和	它	娱乐	我	到	经过	沿着	在	我的	流动	白色的	服装	之中	这

[iːziz] [ænd; ənd] ['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] ,

eases	and	dusky	shadows	,
缓解	和	昏暗	阴影	,

身着飘逸的白色长袍，漫步于幽静的树荫和昏暗的树影之间，令我感到愉悦。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [swiːt] ['sʌnbiːm] [ʃaɪnz] [daʊn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "

while	now	and	then	a	sweet	sunbeam	shines	down	unexpectedly	upon	me	.	"
尽管	现在	和	然后	一个	甜的	阳光	闪耀	向下	不料	之上	我	.	"

偶尔，一缕温暖的阳光会不期而至地洒在我身上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ,

"	You	are	a	very	strange	man	,	"	replied	the	priest	,
"	你	是	一个	非常	奇怪的	男人	,	"	回复	这	牧师	,

“你真是个奇怪的人，”牧师回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	and	I	should	like	to	be	more	closely	acquainted	with	you	.	"
"	和	我	应该	喜欢	到	是	更多的	密切	熟人	和	你	.	"

“我很想和你更亲近一些。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [jɔːr'self] ? "

"	And	to	pass	from	one	thing	to	another	,	who	may	you	be	yourself	?	"
"	和	到	经过	从	一	事物	到	其他	,	WHO	可能	你	是	你自己	?	"

[æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

asked	the	stranger	.
问	这	陌生人	.

“要从一种状态过渡到另一种状态，你究竟会成为谁呢？”陌生人问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['fɑːðər] ['haɪlmən] , " [sed] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] ;

"	I	am	called	Father	Heilmann	,	"	said	the	holy	man	;
"	我	是	称为	父亲	海尔曼	,	"	说	这	圣	男人	;

“我名叫海尔曼神父，”这位圣人说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] - ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] - [wɪtʃ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

"	and	I	come	from	the	monastery	of	'	our	Lady	'	which	lies	on	the	other
"	和	我	来	从	这	修道院	的	-	我们的	女士	-	哪个	谎言	在	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] . "

side	of	the	lake	.	"
边	的	这	湖	.	"

“我来自湖对岸的‘圣母’修道院。”

" [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [maɪ] [neɪm] [ɪz] - ,

"	Indeed	,	"	replied	the	stranger	;	"	my	name	is	Kuhleborn	,
"	的确	,	"	回复	这	陌生人	;	"	我的	姓名	是	-	,

“的确如此，”陌生人回答说，“我的名字叫库勒伯恩。”

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['kɜːrtəsi] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [aɪ] [maɪt] [kleɪm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] [ʌv; əv]

and	so	far	as	courtesy	is	concerned	I	might	claim	the	title	of	Lord	of
和	所以	远的	作为	礼貌	是	担心的	我	可能	宣称	这	标题	的	主	的

-

Kuhleborn	,
-	,

就礼节而言，我或许可以自封为库勒伯恩领主。

[ɔːr] [friː] [lɔːrd] [ʌv; əv] - ;

or	free	Lord	of	Kuhleborn	;
或者	自由的	主	的	-	;

或自由的库勒伯恩领主；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

for	I	am	as	free	as	the	birds	in	the	forest	and	perhaps	a	little	more
为了	我	是	作为	自由的	作为	这	鸟类	在	这	森林	和	也许	一个	小的	更多的

[soʊ] .

so	.
所以	.

因为我像森林里的鸟儿一样自由，甚至可能比它们还要自由一些。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ðer; ðər] .

For	example	,	I	have	now	something	to	say	to	the	young	lady	there	.
为了	例子	,	我	有	现在	某物	到	说	到	这	年轻的	女士	那里	.

例如，我现在想对那位年轻女士说几句话。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

"	And	before	they	were	aware	of	his	intention	,	he	was	at	the	other
"	和	前	他们	是	意识到的	的	他的	意图	,	他	曾是	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

side	of	the	priest	,
边	的	这	牧师	,

“在他们意识到他的意图之前，他已经走到了牧师的另一边。”

[kloʊz] [bɪ'saɪd] ['ʌndin] , ['stretʃiŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

close	beside	Undine	,	stretching	himself	up	to	whisper	something	in	her	ear	.
关闭	旁	水仙女	,	伸展	他自己	向上	到	耳语	某物	在	她	耳朵	.

他靠近温蒂妮，踮起脚尖在她耳边低语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

But	she	turned	from	him	with	alarm	,	and	exclaimed	:	"	I	have	nothing
但	她	转向	从	他	和	警报	,	和	惊呼	:	"	我	有	没有什么

[mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

more	to	do	with	you	.	"
更多的	到	做	和	你	.	"

但她惊恐地转过身去，喊道：“我再也不想和你有任何瓜葛了。”

" [hoʊ] , [hoʊ] , " [læft] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɪ'mensli] [grænd] ['mærɪdʒ] [juː; jʊ]

"	Ho	,	ho	,	"	laughed	the	stranger	,	"	what	is	this	immensely	grand	marriage	you
"	何	,	何	,	"	笑了	这	陌生人	,	"	什么	是	这	非常	盛大	婚姻	你

[hæv; həv] [meɪd] ,

have	made	,
有	制成	,

“嚯嚯，”陌生人笑道，“你们缔结了如此盛大的婚姻，真是不可思议啊！”

[ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] ['eni] [lɔːŋgər] ?

that	you	don't	know	your	own	relations	any	longer	?
那	你	不	知道	你的	自己的	关系	任何	更长	?

你甚至都不认识自己的亲戚了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] - , [huː] [soʊ] ['feɪθfəli] [bɔːr] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

Have	you	forgotten	your	uncle	Kuhleborn	,	who	so	faithfully	bore	you	on	his	back
有	你	被遗忘的	你的	叔叔	-	,	WHO	所以	忠实	钻孔	你	在	他的	后退

[θruː] [ðɪs] ['riːdʒən] ? "

through	this	region	?	"
通过	这	地区	?	"

你难道忘记了你的叔叔库勒伯恩吗？他曾忠诚地背着你走过这片土地。

" [aɪ][beg][juː; jʊ] , [ˌnevərðə'les] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌndin] , " [nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'gen] .

"	I	beg	you	,	nevertheless	,	"	replied	Undine	,	"	not	to	appear	in	my	presence	again	.
"	我	求	你	,	尽管如此	,	"	回复	水仙女	,	"	不是	到	出现	在	我的	在场	再次	.

“但我恳求你，”温蒂妮回答说，“不要再出现在我面前。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
I am now afraid of you ;
我 是 现在 害怕的 的 你 ;

我现在害怕你;

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ]
and suppose my husband should learn to avoid me when he sees me in such
和 认为 我的 丈夫 应该 学习 到 避免 我 什么时候 他 看到 我 在 这样的
[streɪndʒ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃnz] ! "
strange company and with such relations ! "
奇怪的 公司 和 和 这样的 关系 ! "

想想看，如果我丈夫看到我和这些陌生人在一起，还和这些亲戚在一起，他是不是应该学会躲着我呢!

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] , " [sed] - ,
" My little niece , " said Kuhleborn ,
" 我的 小的 侄女 , " 说 - ,

“我的小侄女，”库勒伯恩说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ;
" you must not forget that I am with you here as a guide ;
" 你 必须 不是 忘记 那 我 是 和 你 这里 作为 一个 指导 ;

“你千万不要忘记，我在这里是作为向导陪着你的;

[ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [pleɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]
the spirits of earth that haunt this place might otherwise play some of their
这 烈酒 的 地球 那 出没 这 地方 可能 否则 玩 一些 的 他们的
['stuːpɪd][præŋks][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
stupid pranks with you .
愚蠢的 恶作剧 和 你 .

否则，萦绕于此的地灵可能会跟你开一些愚蠢的玩笑。

[let] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] [goʊ]['kwaɪətli][ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
Let me therefore go quietly on with you ;
让 我 所以 去 悄悄 在 和 你 ;

所以，让我安静地继续和你们在一起吧;

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [ðer; ðər] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
the old priest there remembered me better than you appear to have done ,
这 老的 牧师 那里 记得 我 更好的 比 你 出现 到 有 完毕 ,

那位老牧师似乎比你更记得我。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
for he assured me just now that I seemed familiar to him ,
为了 他 保证 我 只是 现在 那 我 似乎 熟悉的 到 他 ,

因为他刚才向我保证，我觉得他很眼熟。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
and that I must have been with him in the boat ,
和 那 我 必须 有 到过 和 他 在 这 船 ,

我当时肯定和他一起在船上。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
out of which he fell into the water .
出去 的 哪个 他 跌倒 进入 这 水 .

他从高处掉进了水里。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] , ['truːli] [ɪ'nʌf] ;
I was so , truly enough ;
我 曾是 所以 , 真的 足够的 ;

我当时真的已经足够好了;

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər] - [spaʊt] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɑːʃt]
for I was the water - spout that carried him out of it and washed
为了 我 曾是 这 水 - 喷口 那 携带 他 出去 的 它 和 洗过
[hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wedɪŋ] .
him safely ashore for your wedding .
他 安全 岸上 为了 你的 婚礼 .

因为我就是那股把他从水中带出来，安全地冲到岸边参加你婚礼的水龙卷。

" ['ʌndin] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['fɑːðər] ['haɪlmən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['wɔːkɪŋ]
" Undine and the knight turned toward Father Heilmann ; but he seemed walking
" 水仙女 和 这 骑士 转向 朝向 父亲 海尔曼 ; 但 他 似乎 步行
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“温蒂妮和骑士转向海尔曼神父；但他似乎继续往前走，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]
as in a sort of dream , and no longer to be conscious of all that
作为 在 一个 种类 的 梦 , 和 不 更长 到 是 有意识的 的 全部 那
[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
was passing .
曾是 通过 .

如同置身梦境，不再意识到周围发生的一切。

['ʌndin] [ðen] [sed] [tuː; tə] - , " [aɪ] [siː] ['jɑːndər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
Undine then said to Kuhleborn , " I see yonder the end of the forest .
水仙女 然后 说 到 - , " 我 看 远处 这 结尾 的 这 森林 .

然后温蒂妮对库勒伯恩说：“我看到森林的尽头了。”

[wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [niːd] [jʊr; jər][help] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['kɔːzɪz] [ˌjuː 'es][ə'lɑːrm][bʌt; bət] [jɔːr'self] .
We no longer need your help , and nothing causes us alarm but yourself .
我们 不 更长 需要 你的 帮助 , 和 没有什么 原因 我们 警报 但 你自己 .

我们不再需要你的帮助，除了你之外，没有什么能让我们感到担忧。

[aɪ][beg][juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] , ['vænɪʃ] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][proʊ'siːd]
I beg you , therefore , in all love and good - will , vanish , and let us proceed
我 求 你 , 所以 , 在 全部 爱 和 好的 - 将要 , 消失 , 和 让 我们 继续
[ɪn] [piːs] .
in peace .
在 和平 .

因此，我恳求你们，出于爱和善意，消失吧，让我们和平地继续前行。

" - [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æŋgri][æt; ət] [ðɪs] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'suːmd] [ə; eɪ]
" Kuhleborn seemed to become angry at this ; his countenance assumed a
" - 似乎 到 变得 生气的 在 这 ; 他的 面容 假定 一个
['fraɪtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
frightful expression ,
可怕 表达 ,

库勒伯恩似乎对此感到愤怒；他的脸色变得十分可怕，

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ['fɪrsli] [æt; ət] ['ʌndin] , [huː] [skriːmd] [ə'laʊd][ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn]
and he grinned fiercely at Undine , who screamed aloud and called upon
和 他 咧嘴一笑 激烈地 在 水仙女 , WHO 尖叫 大声 和 称为 之上
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .
her husband for assistance .
她 丈夫 为了 协助 .

他狠狠地冲着温蒂妮咧嘴一笑，温蒂妮尖叫起来，呼唤她的丈夫来帮忙。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,
As quick as lightning , the knight sprang to the other side of the horse ,
作为 快的 作为 闪电 , 这 骑士 弹簧 到 这 其他 边 的 这 马 ,

骑士迅如闪电般跃到马的另一侧，

[ænd; ənd] [eɪmd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [sɔːrd] [æt; ət] - [hed] .

and	aimed	his	sharp	sword	at	Kuhleborn's	head	.
和	旨在	他的	锋利的	剑	在	-	头	.

他将锋利的剑指向库勒伯恩的头部。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrd] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [nɪr] [ðem; ðəm]

But	the	sword	cut	through	a	waterfall	,	which	was	rushing	down	near	them
但	这	剑	切	通过	一个	瀑布	,	哪个	曾是	匆忙	向下	靠近	他们

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔːfti] [kræg] ;

from	a	lofty	crag	;
从	一个	高远	岩	;

但剑劈开了一道瀑布，瀑布正从他们附近的高耸峭壁上奔流而下；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] ,

and	with	a	splash	,	which	almost	sounded	like	a	burst	of	laughter	,
和	和	一个	溅	,	哪个	几乎	听起来	喜欢	一个	爆裂	的	笑声	,

伴随着一声水花四溅的声音，听起来几乎像是一阵爆笑，

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wet] [ðem; ðəm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

it	poured	over	them	and	wet	them	through	to	the	skin	.
它	倾倒	超过	他们	和	湿的	他们	通过	到	这	皮肤	.

雨水倾泻而下，浸透了他们的皮肤。

[ðə; ði] [priːst] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] " [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ,

The	priest	,	as	if	suddenly	awaking	,	exclaimed	"	I	have	long	been	expecting	that	,
这	牧师	,	作为	如果	突然	觉醒	,	惊呼	"	我	有	长的	到过	期待	那	,

牧师仿佛突然醒来一般，惊呼道：“我早就预料到这一点了！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːm] [ræn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

for	the	stream	ran	down	from	the	height	so	close	to	us	.
为了	这	溪流	跑	向下	从	这	高度	所以	关闭	到	我们	.

因为溪水从高处流下来，离我们很近。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [spiːk]

At	first	it	really	seemed	to	me	like	a	man	,	and	as	if	it	could	speak
在	第一的	它	真的	似乎	到	我	喜欢	一个	男人	,	和	作为	如果	它	可以	说话

.

:
.

起初，我觉得它真的像个人，而且好像会说话似的。

" [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn]

"	As	the	waterfall	came	rushing	down	,	it	distinctly	uttered	these	words	in
"	作为	这	瀑布	来了	匆忙	向下	,	它	明显地	说出	这些	字	在

-	[ɪr]	:	—
Huldbrand's	ear	:	—
-	耳朵	:	—

“瀑布奔腾而下时，清晰地在赫尔德布兰德耳边响起这些话语：——

" [ræʃ] [naɪt] ,

"	Rash	knight	,
"	皮疹	骑士	,

“鲁莽的骑士，

[breɪv] [naɪt] ,

Brave	knight	,
勇敢的	骑士	,

勇敢的骑士，

[reɪdʒ] , [fiːl] [aɪ][nɑːt] ,

Rage	,	feel	I	not	,
愤怒	,	感觉	我	不是	,

愤怒？我感觉不到。

[tʃaɪd] , [wɪl] [aɪ][nɑːt] .
Chide , will I not .
喝叱 , 将要 我 不是 .

责备，我不会。

[bʌt; bət]['evər] [gɑːrd] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [æz; əz] [wel] ,
But ever guard thy little wife as well ,
但 曾经 警卫 你的 小的 妻子 作为 出色地 ,

但也要时刻守护好你的小妻子。

[ræʃ] [naɪt] , [breɪv] [naɪt] !
Rash knight , brave knight !
皮疹 骑士 , 勇敢的 骑士 !

鲁莽的骑士，勇敢的骑士!

[prə'tekt] [hɜːr; hər] [wel] !
Protect her well !
保护 她 出色地 !

好好保护她!

" [ə; eɪ] [fjuː] ['futsteps] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn]['oʊpən] [graʊnd] .
" A few footsteps more , and they were upon open ground .
" 一个 很少 脚步声 更多的 , 和 他们 是 之上 打开 地面 .

“再走几步，他们就来到了开阔地带。”

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] [leɪ] [braɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] , [wɪtʃ] ['gɪldɪd] [ɪts]
The imperial city lay bright before them , and the evening sun , which gilded its
这 帝国 城市 躺 明亮的 前 他们 , 和 这 晚上 太阳 , 哪个 镀金 它是
['taʊərz] ,
towers ,
塔楼 ,

皇城在他们眼前熠熠生辉，夕阳为它的塔楼镀上了一层金光。

['kaɪndli] [draɪd] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [drentʃt] ['wɔndərəz] .
kindly dried the garments of the drenched wanderers .
亲切地 干燥 这 服装 的 这 湿透了 流浪者 .

好心地帮浑身湿透的流浪者们烘干了衣服。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
HOW THEY LIVED IN THE CITY .
如何 他们 居住地 在 这 城市 .

他们在城市里的生活方式。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , - [vɑːn] - , [frʌm; frəm]
The sudden disappearance of the young knight , Huldbrand von Ringstetten , from
这 突然 消失 的 这 年轻的 骑士 , - 冯 - , 从
[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] ,
the imperial city ,
这 帝国 城市 ,

年轻骑士胡尔德布兰德·冯·林斯泰滕突然从皇城失踪，

[hæd; həd] [kɔːzd] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm]
had caused great sensation and solicitude among those who had admired him
有 导致 伟大的 感觉 和 关怀 之中 那些 WHO 有 钦佩 他
,
,
,

这在仰慕他的人们中引起了极大的轰动和关切。

[bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tɔrnəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] ,

both	**for**	**his**	**skill**	**in**	**the**	**tournament**	**and**	**the**	**dance**	**,**
两个都	为了	他的	技能	在	这	比赛	和	这	舞蹈	,

无论是他在比赛中的技巧，还是他的舞蹈，

[ænd; ənd][noʊ] [les] [soʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['mænərz] .

and	**no**	**less**	**so**	**for**	**his**	**gentle**	**and**	**agreeable**	**manners**	**.**
和	不	较少的	所以	为了	他的	温和的	和	同意	礼仪	.

他温文尔雅、和蔼可亲的举止也同样令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wʊd] [nɑːt][kwɪt][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['mæstər] ,

His	**servants**	**would**	**not**	**quit**	**the**	**place**	**without**	**their**	**master**	**,**
他的	仆人	会	不是	辞职	这	地方	没有	他们的	掌握	,

他的仆人们没有主人的陪伴，是不会离开这个地方的。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [kwest]

although	**not**	**one**	**of**	**them**	**would**	**have**	**had**	**the**	**courage**	**to**	**go**	**in**	**quest**
虽然	不是	一	的	他们	会	有	有	这	勇气	到	去	在	寻求

[ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

of	**him**	**into**	**the**	**shadowy**	**recesses**	**of**	**the**	**forest**	**.**
的	他	进入	这	阴暗的	凹陷处	的	这	森林	.

虽然他们中没有一个人有勇气深入森林的阴暗角落去寻找他。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] , [ɪn'æktɪvli] ['hoʊpɪŋ] , [æz; əz][men][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə]

They	**therefore**	**remained**	**in**	**their**	**quarters**	**,**	**inactively**	**hoping**	**,**	**as**	**men**	**are**	**wont**	**to**
他们	所以	剩余	在	他们的	四分之一	,	不活跃	希望	,	作为	男人	是	惯于	到

[duː] ,

do	**,**
做	,

因此，他们便待在各自的房间里，像男人通常那样，无所事事地抱有希望。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːst][lɔːrd][baɪ][ðer; ðər][læmen'teiʃənz] .

and	**keeping**	**alive**	**the**	**remembrance**	**of**	**their**	**lost**	**lord**	**by**	**their**	**lamentations**	**.**
和	保持	活	这	纪念	的	他们的	丢失的	主	经过	他们的	哀歌	.

他们通过哀悼来缅怀他们逝去的君主。

[wen] , [suːn] ['æftər] , [ðə; ði]['vaɪələnt] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [flʌdz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] ,

When	**,**	**soon**	**after**	**,**	**the**	**violent**	**storms**	**and**	**floods**	**were**	**observed**	**,**
什么时候	,	很快	后	,	这	暴力	暴风雨	和	洪水	是	观察到	,

此后不久，当人们观测到强烈的风暴和洪水时，

[ðə; ði] [les] [daʊt] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**less**	**doubt**	**was**	**entertained**	**as**	**to**	**the**	**certain**	**destruction**	**of**	**the**
这	较少的	怀疑	曾是	娱乐	作为	到	这	肯定	破坏	的	这

['hænsəm] ['streɪndʒər] ;

handsome	**stranger**	**;**
英俊的	陌生人	;

因此，人们对这位英俊陌生人的必然结局几乎毫无怀疑；

[ænd; ənd] - ['oʊpənli] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'ljuəd]

and	**Bertalda**	**openly**	**mourned**	**for**	**him**	**and**	**blamed**	**herself**	**for**	**having**	**allured**
和	-	公然	哀悼	为了	他	和	被指责	她自己	为了	拥有	诱人

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	**unfortunate**	**knight**	**into**	**the**	**forest**	**.**
这	不幸	骑士	进入	这	森林	.

贝尔塔达公开哀悼他，并自责自己引诱这位不幸的骑士进入了森林。

[hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['perənts] , [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər]

Her	foster	-	parents	,	the	duke	and	duchess	,	had	come	to	fetch	her
她	促进	-	父母	,	这	公爵	和	公爵夫人	,	有	来	到	拿来	她

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她的养父母，也就是公爵和公爵夫人，来接她走了。

[bʌt; bət] - [en'triːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns]

but	Bertalda	entreated	them	to	remain	with	her	until	certain	intelligence
但	-	恳求	他们	到	保持	和	她	直到	肯定	智力

[hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [ʌv; əv] - [feɪt] .

had	been	obtained	of	Huldbrand's	fate	.
有	到过	获得	的	-	命运	.

但贝尔塔达恳求他们留在她身边，直到得到胡尔德布兰德的确切命运消息。

[ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] ['sevrəl] [jʌŋ] [naɪts] , [huː] [wɜːr; wər] ['iːgərli] ['kɔrtɪŋ]

She	endeavored	to	prevail	upon	several	young	knights	,	who	were	eagerly	courting
她	努力	到	占上风	之上	一些	年轻的	骑士	,	WHO	是	急切地	求爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她努力赢得几位热情追求她的年轻骑士的芳心。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [əd'ventʃərər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

to	follow	the	noble	adventurer	to	the	forest	.
到	跟随	这	高贵	冒险家	到	这	森林	.

跟随这位高贵的冒险家前往森林。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pledʒ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] ,

But	she	would	not	pledge	her	hand	as	a	reward	of	the	enterprise	,
但	她	会	不是	保证	她	手	作为	一个	报酬	的	这	企业	,

但她不愿以婚约作为此次行动的回报。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [naɪt] ,

because	she	always	cherished	the	hope	of	belonging	to	the	returning	knight	,
因为	她	总是	珍爱	这	希望	的	属于	到	这	返回	骑士	,

[ænd; ənd][noʊ] [glʌv] ,

and	no	glove	,
和	不	手套	,

因为她始终怀揣着成为归来骑士的希望，而且没有手套。

[nɔːr] ['rɪbənd] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [kɪs] ,

nor	riband	,	nor	even	kiss	,
也不	丝带	,	也不	甚至	吻	,

既没有丝带，也没有吻。

[wʊd] [tempt] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

would	tempt	any	one	to	expose	his	life	for	the	sake	of	bringing	back	such	a
会	诱惑	任何	一	到	暴露	他的	生活	为了	这	清酒	的	带来	后退	这样的	一个

['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] .

dangerous	rival	.
危险的	竞争对手	.

这会诱使任何人为了抓回这样一个危险的对手而暴露自己的生命。

[wen] - [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

When	Huldbrand	now	suddenly	and	unexpectedly	appeared	,	his	servants	.
什么时候	-	现在	突然	和	不料	出现	,	他的	仆人	.

这时，赫尔德布兰德突然出乎意料地出现了，他的仆人们也出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] , [ri'dʒɔist] .

and	the	inhabitants	of	the	city	,	and	almost	every	one	,	rejoiced	.
和	这	居民	的	这	城市	,	和	几乎	每一个	一	,	欣喜若狂	.

城里的居民，几乎所有人都欢欣鼓舞。

- [ə'loʊn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][soʊ] ;

Bertalda	alone	refused	to	do	so	;
-	独自的	拒绝	到	做	所以	;

只有贝尔塔尔达拒绝这样做；

[fɔːr; fər] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

for	agreeable	as	it	was	to	the	others	that	he	should	bring	with	him
为了	同意	作为	它	曾是	到	这	其他的	那	他	应该	带来	和	他

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,

such	a	beautiful	bride	,
这样的	一个	美丽的	新娘	,

尽管其他人都乐见他带着如此美丽的新娘前来，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['haɪlmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , - [kʊd; kəd] [fiːl]

and	Father	Heilmann	as	a	witness	of	the	marriage	,	Bertalda	could	feel
和	父亲	海尔曼	作为	一个	证人	的	这	婚姻	,	-	可以	感觉

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

nothing	but	grief	and	vexation	.
没有什么	但	悲伤	和	烦恼	.

而作为婚礼见证人的海尔曼神父，贝尔塔达除了悲伤和恼怒之外，什么也感觉不到。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

In	the	first	place	,	she	had	really	loved	the	young	knight	with	all	her	heart	,
在	这	第一的	地方	,	她	有	真的	喜爱	这	年轻的	骑士	和	全部	她	心	,

首先，她确实全心全意地爱着这位年轻的骑士。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ,

and	in	the	next	,
和	在	这	下一个	,

接下来，

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðɪs] [fɑːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

her	sorrow	at	his	absence	had	proclaimed	this	far	more	before	the
她	悲哀	在	他的	缺席	有	宣布	这	远的	更多的	前	这

[aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ,

eyes	of	all	,
眼睛	的	全部	,

她对他的离去感到悲伤，这一点在所有人眼前都表现得淋漓尽致。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'fɪtɪŋ] .

than	was	now	befitting	.
比	曾是	现在	合适	.

比现在更合适。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] , [haʊ'evər] , [kən'dʌktɪd] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] ['meɪd(ə)n] , ['rekənsaild] [hɜːr'self][tuː; tə]

She	still	,	however	,	conducted	herself	as	a	wise	maiden	,	reconciled	herself	to
她	仍然	,	然而	,	实施	她自己	作为	一个	明智的	少女	,	和解	她自己	到

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

然而，她依然表现得像个睿智的少女，坦然接受了现实。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['ʌndin] ,

and	lived	on	the	most	friendly	terms	with	Undine	,
和	居住地	在	这	最多	友好的	条款	和	水仙女	,

他和温蒂妮相处得非常友好。

[huː] [wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑːn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [huːm] - [hæd; həd]

who	was	looked	upon	throughout	the	city	as	a	princess	whom	Huldbrand	had
WHO	曾是	看起来	之上	自始至终	这	城市	作为	一个	公主	谁	-	有

[ˈreskjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈiːv(ə)l] [ɪnˈtʃæntmənt] .

rescued	in	the	forest	from	some	evil	enchantment	.
获救	在	这	森林	从	一些	邪恶的	魅力	.

全城的人都把她视为一位公主，是胡尔德布兰德在森林里从某种邪恶的魔法中救出来的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɜːr; wər] [ˈkwestʃənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

When	she	or	her	husband	were	questioned	on	the	matter	,
什么时候	她	或者	她	丈夫	是	被质问	在	这	事情	,

当她或她的丈夫被问及此事时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsaɪlənt] [ɔːr] [ˈskɪlfəli] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [inˈkwaiəriz] .

they	were	wise	enough	to	be	silent	or	skilfully	to	evade	the	inquiries	.
他们	是	明智的	足够的	到	是	沉默的	或者	巧妙地	到	逃避	这	查询	.

他们很聪明，要么保持沉默，要么巧妙地回避了询问。

[ˈfɑːðər] [haɪlmənz] [lɪps] [wɜːr; wər] [siːld] [tuː; tə] [ˈaɪd(ə)l] [ˈgɑːsɪp] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] ,

Father	Heilmann's	lips	were	sealed	to	idle	gossip	of	any	kind	,	and	moreover	,
父亲	海尔曼的	嘴唇	是	密封	到	闲置的	闲话	的	任何	种类	,	和	而且	,

海尔曼神父对任何闲言碎语都守口如瓶，而且，

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] - [əˈraɪv(ə)l] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːnəsteri] ;

immediately	after	Huldbrand's	arrival	,	he	had	returned	to	his	monastery	;
立即地	后	-	到达	,	他	有	返回	到	他的	修道院	;

胡尔德布兰德抵达后，立即返回了他的修道院；

[soʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [streɪndʒ] [kənˈdʒektʃəz] ,

so	that	people	were	obliged	to	be	satisfied	with	their	own	strange	conjectures	,
所以	那	人们	是	有义务	到	是	使满意	和	他们的	自己的	奇怪的	猜想	,

因此，人们只能满足于自己那些稀奇古怪的推测。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] - [hɜːrˈself] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .

and	even	Bertalda	herself	knew	no	more	of	the	truth	than	others	.
和	甚至	-	她自己	知道	不	更多的	的	这	真相	比	其他的	.

甚至连贝尔塔达本人也并不比其他人更了解真相。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ˈʌndin] [felt] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪnˈkriːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fer] [ˈmeɪd(ə)n] .

Day	by	day	,	Undine	felt	her	affection	increase	for	the	fair	maiden	.
天	经过	天	,	水仙女	毛毡	她	感情	增加	为了	这	公平的	少女	.

日复一日，温蒂妮对这位美丽少女的爱慕之情与日俱增。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [bɪˈfɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

"	We	must	have	known	each	other	before	,	"	she	often	used	to	say	to	her
"	我们	必须	有	已知	每个	其他	前	,	"	她	经常	用过的	到	说	到	她

,

,

,

她过去常常对她说："我们以前肯定认识。"

" [ɔːr] [els] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

"	or	else	,	there	must	be	some	mysterious	connection	between	us	,
"	或者	别的	,	那里	必须	是	一些	神秘	联系	之间	我们	,

否则，我们之间一定存在某种神秘的联系。

[fɔːr; fər][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ˈdɪrli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	one	does	not	love	another	as	dearly	as	I	have	loved	you	from	the
为了	一	做	不是	爱	其他	作为	亲爱的	作为	我	有	喜爱	你	从	这

[fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [kɔːz] — [sʌm; səm] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət]

first	moment	of	our	meeting	without	some	cause	—	some	deep	and	secret
第一的	片刻	的	我们的	会议	没有	一些	原因	—	一些	深的	和	秘密

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

因为一个人不会像我一样，从我们相遇的第一刻起就如此深爱着另一个人，这其中必有缘由——某种深沉而隐秘的缘由。

" [ænd; ənd] - [ˈɔːlsoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] [ˈʌndin]

"	And	Bertalda	also	could	not	deny	the	fact	that	she	felt	drawn	to	Undine
"	和	-	还	可以	不是	否定	这	事实	那	她	毛毡	绘制	到	水仙女

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

with	a	tender	feeling	of	confidence	,
和	一个	投标	感觉	的	信心	,

“贝尔塔达也无法否认，她对温蒂妮怀有一种温柔而自信的感觉。”

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪtɚəst] [ˌlæmənˈteɪʃn]

however	much	she	might	consider	that	she	had	cause	for	the	bitterest	lamentation
然而	很多	她	可能	考虑	那	她	有	原因	为了	这	最苦涩的	哀叹

[æt; ət] [ðɪs] [səkˈsesf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l] .

at	this	successful	rival	.
在	这	成功的	竞争对手	.

然而，她或许认为自己有理由对这位成功的竞争对手感到无比痛心。

[ˈbaɪəst] [baɪ] [ðɪs] [ˈmjuːtʃuəl] [əˈfekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [bəuθ] [pəˈsweidid] — [ðə; ði][wʌn][hɜːr; hər][ˈfɑːstər] - [ˈperənts]

Biassed	by	this	mutual	affection	,	they	both	persuaded	—	the	one	her	foster	-	parents
有偏见的	经过	这	相互的	感情	,	他们	两个都	被说服	—	这	一	她	促进	-	父母

,

,

,

受这种相互感情的影响，他们两人都试图说服她——其中一人是她的养父母，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [tuː; tə][poʊˈspoʊn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

the	other	her	husband	—	to	postpone	the	day	of	departure	from	time	to
这	其他	她	丈夫	—	到	推迟	这	天	的	离开	从	时间	到

[taɪm] ;

time	;
时间	;

另一位丈夫——不时推迟出发日期；

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [prəˈpoʊzd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [ˈʌndin] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

indeed	,	it	was	even	proposed	that	Bertalda	should	accompany	Undine	for	a
的确	,	它	曾是	甚至	建议的	那	-	应该	陪伴	水仙女	为了	一个

[taɪm] [tuː; tə][ˈkæs(ə)l] - ,

time	to	castle	Ringstetten	,
时间	到	城堡	-	,

事实上，甚至有人提议让贝塔尔达陪同温蒂妮前往林格斯泰滕城堡一段时间。

[nɪr] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænjuːb] .

near	the	source	of	the	Danube	.
靠近	这	来源	的	这	多瑙河	.

多瑙河源头附近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [plæn][wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] ,

They	were	talking	over	this	plan	one	beautiful	evening	,
他们	是	说	超过	这	计划	一	美丽的	晚上	,

在一个美丽的夜晚，他们正在讨论这个计划。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] ['stɑːrlaɪt] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] ,

as	they	were	walking	by	starlight	in	the	large	square	of	the	Imperial	city	,
作为	他们	是	步行	经过	星光	在	这	大的	正方形	的	这	帝国	城市	,

他们漫步在帝都的大广场上，沐浴着星光。

['ʌndər] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ðæt] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

under	the	tall	trees	that	enclose	it	.
在下面	这	高的	树木	那	括	它	.

在环绕它的高大树木下。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] [per] [hæd; həd] [in'saitid] - [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [wɔːk]

The	young	married	pair	had	incited	Bertalda	to	join	them	in	their	evening	walk
这	年轻的	已婚	一对	有	煽动	-	到	加入	他们	在	他们的	晚上	走

,

,

,

这对年轻夫妇邀请贝尔塔达和他们一起进行晚间散步。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['strəulɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] [skaɪ] ,

and	all	three	were	strolling	up	and	down	under	the	dark	-	blue	sky	,
和	全部	三	是	漫步	向上	和	向下	在下面	这	黑暗的	-	蓝色的	天空	,

三人漫步在深蓝色的天空下。

['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðer; ðər] [fə'mɪliər] [tɔːk] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

often	interrupting	their	familiar	talk	to	admire	the	magnificent	fountain	in	the
经常	打断	他们的	熟悉的	讲话	到	钦佩	这	壮丽	喷泉	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

middle	of	the	square	,
中间	的	这	正方形	,

他们经常中断日常交谈，转而欣赏广场中央壮丽的喷泉。

[æz; əz][ɪts] ['wɔːtərz] [rʌʃt] [ænd; ənd] ['bʌbld] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] .

as	its	waters	rushed	and	bubbled	forth	with	wonderful	beauty	.
作为	它是	水	匆忙	和	冒泡	前进	和	精彩的	美丽	.

它奔腾咆哮，水花四溅，美不胜收。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['hæpi] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

It	had	a	soothing	happy	influence	upon	them	;
它	有	一个	舒缓	快乐的	影响	之上	他们	;

它给他们带来了舒缓愉悦的感觉；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðer; ðər] [stoʊl] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

between	the	shadows	of	the	trees	there	stole	glimmerings	of	light	from	the
之间	这	阴影	的	这	树木	那里	偷窃	微光	的	光	从	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] ;

adjacent	houses	;
邻近的	房屋	;

树影婆娑间，邻近房屋透出点点灯光；

[ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [wɔːk] ,

a	low	murmur	of	children	at	play	,	and	of	others	enjoying	their	walk	,
一个	低的	低语	的	孩子们	在	玩	,	和	的	其他的	享受	他们的	走	,

孩子们玩耍的低语声，以及其他人散步的轻声细语。

['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'loʊn] ,

floated	around	them	;	they	were	so	alone	,
漂浮	大约	他们	;	他们	是	所以	独自的	,

周围飘荡着；他们是如此孤独。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] ; [wət'evər] [hæd; həd]

and	yet	in	the	midst	of	the	bright	and	living	world	;	whatever	had
和	然而	在	这	中间	的	这	明亮的	和	活的	世界	;	任何	有

[ə'pɪrd] ['dɪfɪkəlt] [baɪ] [deɪ] ,

appeared	difficult	by	day	,
出现	难的	经过	天	,

然而，在这光明而充满活力的世界里；无论白天看起来多么困难，

[naʊ] [bɪ'keɪm] [smuːð] [æz; əz][ʌv; əv] [ɪt'self] ;

now	became	smooth	as	of	itself	;
现在	成为	光滑的	作为	的	本身	;

现在变得像自身一样光滑了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [frendz] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

and	the	three	friends	could	no	longer	understand	why	the	slightest	hesitation
和	这	三	朋友们	可以	不	更长	理解	为什么	这	丝毫	犹豫

[hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] - ['vɪzɪt] [tuː; tə] - .

had	existed	with	regard	to	Bertalda's	visit	to	Ringstetten	.
有	存在	和	看待	到	-	访问	到	-	.

三个朋友再也无法理解，为什么对于贝尔塔达去林斯泰滕的旅行会有丝毫犹豫。

['prez(ə)ntli] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Presently	,	just	as	they	were	on	the	point	of	fixing	the	day	for	their
目前	,	只是	作为	他们	是	在	这	观点	的	定影	这	天	为了	他们的

['kɑːmən] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

common	departure	,
常见的	离开	,

就在他们即将确定共同出发日期的时候，

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [boʊd]

a	tall	man	approached	them	from	the	middle	of	the	square	,	bowed
一个	高的	男人	接近	他们	从	这	中间	的	这	正方形	,	鞠躬

[rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

respectfully	to	the	company	,
尊敬	到	这	公司	,

一名身材高大的男子从广场中央走来，恭敬地向众人鞠躬致意。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

and	said	something	in	the	ear	of	the	young	wife	.
和	说	某物	在	这	耳朵	的	这	年轻的	妻子	.

然后对着年轻妻子的耳朵说了些什么。

[dɪs'pliːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] ,

Displeased	as	she	was	at	the	interruption	and	its	cause	,
不高兴	作为	她	曾是	在	这	中断	和	它是	原因	,

尽管她对这种打断及其原因感到不满，

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər]

she	stepped	a	little	aside	with	the	stranger	,	and	both	began	to	whisper
她	步	一个	小的	旁边	和	这	陌生人	,	和	两个都	开始	到	耳语

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

她和陌生人稍微侧身让开，两人开始低声交谈。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] .

as	it	seemed	,	in	a	foreign	tongue	.
作为	它	似乎	,	在	一个	外国的	舌头	.

仿佛是用外语说的。

- ['fænsɪd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] ,
Huldbrand fancied he knew the strange man ,
- 幻想 他 知道 这 奇怪的 男人 ,

霍尔德布兰德觉得他认识这个陌生人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] [soʊ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] ['ænsər]
and he stared so fixedly at him that he neither heard nor answered
和 他 凝视 所以 固定地 在 他 那 他 两者都不 听到 也不 回答
- [ə'stɑːnɪʃt] [in'kwaiəriz] .
Bertalda's astonished inquiries .
- 惊讶 查询 .

他目不转睛地盯着他，既没有听到也没有回答贝尔塔尔达惊讶的询问。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['ʌndin] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði]
All at once Undine , clapping her hands joyfully , and laughing , quitted the
全部 在 一次 水仙女 , 鼓掌 她 双手 欣喜地 , 和 笑 , 辞职 这
['streɪndʒɝz] [saɪd] ,
stranger's side ,
陌生人的 边 ,

突然，温蒂妮拍着手，笑着离开了陌生人身边。

[huː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'taɪərd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪdli] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðə; ði]
who , shaking his head , retired hastily and discontentedly , and vanished in the
WHO , 摇晃 他的 头 , 退休 草草 和 不满地 , 和 消失了 在 这
['faʊnt(ə)n] .
fountain .
喷泉 .

他摇了摇头，匆匆不满地退了回去，消失在了喷泉里。

- [naʊ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] - [æskt] :
Huldbrand now felt certain on the point , but Bertalda asked :
- 现在 毛毡 肯定 在 这 观点 , 但 - 问 :

胡尔德布兰德现在对此确信无疑，但贝尔塔尔达问道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [dɪr] ['ʌndin] ?
" And what did the master of the fountain want with you , dear Undine ?
" 和 什么 做过 这 掌握 的 这 喷泉 想 和 你 , 亲爱的 水仙女 ?

“那么，亲爱的温蒂妮，喷泉的主人找你有什么事呢？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [læft] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" The young wife laughed within herself , and replied : " The day after to - morrow
" 这 年轻的 妻子 笑了 之内 她自己 , 和 回复 : " 这 天 后 到 - 明天
, [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
, my dear child ,
, 我的 亲爱的 孩子 ,

年轻的妻子暗自发笑，回答说：“后天吧，我亲爱的孩子，

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [neɪm] - [deɪ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
on the anniversary of your name - day , you shall know it .
在 这 周年纪念日 的 你的 姓名 - 天 , 你 将 知道 它 .

在你命名日的周年纪念日，你就会知道了。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪs'kloʊz] .
" And nothing more would she disclose .
" 和 没有什么 更多的 会 她 透露 .

她不愿透露更多。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] - [ænd; ənd] [sent] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːstər] - ['perənts] ,
She invited Bertalda and sent an invitation to her foster - parents ,
她 受邀 - 和 发送 一个 邀请 到 她 促进 - 父母 ,

她邀请了贝尔塔达，并向她的养父母发出了邀请。

[tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .

to	dine	with	them	on	the	appointed	day	,	and	soon	after	they	parted	.
到	用餐	和	他们	在	这	任命	天	,	和	很快	后	他们	分手了	.

在约定的日子与他们共进晚餐，之后不久他们便告别了。

" - ? [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] - ? " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈʃʌdər] , [tuː; tə]

"	Kuhleborn	?	was	it	Kuhleborn	?	"	said	Huldbrand	,	with	a	secret	shudder	,	to
"	-	?	曾是	它	-	?	"	说	-	,	和	一个	秘密	不寒而栗	,	到

[hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,

his	beautiful	bride	,
他的	美丽的	新娘	,

“库勒伯恩？是库勒伯恩吗？”胡尔德布兰德带着一丝不易察觉的颤抖，对他的美丽新娘说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [liːv] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [θruː]

when	they	had	taken	leave	of	Bertalda	,	and	were	now	going	home	through
什么时候	他们	有	已采取	离开	的	-	,	和	是	现在	去	家	通过

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [striːts] .

the	darkening	streets	.
这	变暗	街道	.

他们告别了贝尔塔达，正穿过渐渐昏暗的街道回家。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , " [rɪˈplaɪd] [ˈʌndin] ,

"	Yes	,	it	was	he	,	"	replied	Undine	,
"	是的	,	它	曾是	他	,	"	回复	水仙女	,

“没错，就是他，”温蒂妮回答道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˌnɑːnˈsensɪk(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	and	he	was	going	to	say	all	sorts	of	nonsensical	things	to	me	.
"	和	他	曾是	去	到	说	全部	排序	的	荒谬的	事物	到	我	.

“他当时正要跟我说各种各样胡言乱语。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [kwaɪt] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

But	,	in	the	midst	,	quite	contrary	to	his	intention	,
但	,	在	这	中间	,	相当	相反	到	他的	意图	,

但是，在过程中，却完全出乎他的意料，

[hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈwelkəm] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

he	delighted	me	with	a	most	welcome	piece	of	news	.
他	高兴极了	我	和	一个	最多	欢迎	片	的	消息	.

他给我带来了一个令我欣喜若狂的消息。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] ,

If	you	wish	to	hear	it	at	once	,	my	dear	lord	and	husband	,
如果	你	希望	到	听到	它	在	一次	,	我的	亲爱的	主	和	丈夫	,

亲爱的勋爵和丈夫，如果您想立刻听到答案，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] .

you	have	but	to	command	,	and	I	will	tell	it	you	without	reserve	.
你	有	但	到	命令	,	和	我	将要	告诉	它	你	没有	预订	.

你只需一声令下，我便会毫无保留地告诉你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kənˈfɜːr] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈpleʒər] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈʌndin] ,

But	if	you	would	confer	a	real	pleasure	on	your	Undine	,
但	如果	你	会	授予	一个	真实的	乐趣	在	你的	水仙女	,

但如果你想给你的水妖带来真正的快乐，

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

you	will	wait	till	the	day	after	to	-	morrow	,
你	将要	等待	直到	这	天	后	到	-	明天	,

你要等到后天。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][jʊr; jər] [ʃer] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] .

and	you	will	then	have	your	share	too	in	the	surprise	.
和	你	将要	然后	有	你的	分享	也	在	这	惊喜	.

届时你也会收获属于你的那份惊喜。

" [ðə; ði] [naɪt] ['glædli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'zaɪər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜːdʒd] [soʊ]

"	The	knight	gladly	complied	with	his	wife's	desire	,	which	had	been	urged	so
"	这	骑士	乐意	遵命	和	他的	妻子的	欲望	,	哪个	有	到过	敦促	所以

['swiːtli] ,

sweetly	,
甜蜜地	,

“骑士欣然遵从了妻子的意愿，而妻子的意愿又是如此温柔地劝说的。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɚd] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [dɪr] , [dɪr] -

and	as	she	fell	asleep	,	she	murmured	smilingly	to	herself	:	"	Dear	,	dear	Bertalda	-
和	作为	她	跌倒	睡着了	,	她	低声说道	微笑着	到	她自己	:	"	亲爱的	,	亲爱的		-

!

!
!

她睡着的时候，脸上带着微笑，喃喃自语道：“亲爱的，亲爱的贝尔塔尔达！”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [hɜːr; hər]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]

How	she	will	rejoice	and	be	astonished	at	what	her	master	of	the	fountain
如何	她	将要	麾	和	是	惊讶	在	什么	她	掌握	的	这	喷泉

[toʊld][ˌem 'iː] !

told	me	!
讲述	我	!

她听到喷泉主人告诉我的话，一定会既高兴又惊讶！

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] - [neɪm] - [deɪ] .

THE	ANNIVERSARY	OF	BERTALDA'S	NAME	-	DAY	.
这	周年纪念日	的	-	姓名	-	天	.

贝尔塔尔达命名日周年纪念日。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] ; - ,

The	company	were	sitting	at	dinner	;	Bertalda	,
这	公司	是	坐着	在	晚餐	;	-	,

公司员工们正在用餐；贝尔塔达，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

looking	like	some	goddess	of	spring	with	her	flowers	and	jewels	,
寻找	喜欢	一些	女神	的	春天	和	她	花朵	和	珠宝	,

她看起来像一位春之女神，手捧鲜花，佩戴珠宝。

[ðə; ði]['prez(ə)nts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] ['ʌndin]

the	presents	of	her	foster	-	parents	and	friends	,	was	placed	between	Undine
这	礼物	的	她	促进	-	父母	和	朋友们	,	曾是	放置	之间	水仙女

[ænd; ənd] - .

and	Huldbrand	.
和	-	.

她的养父母和朋友们送的礼物，被放在了温丁和胡尔德布兰德之间。

[wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [kɔ:rs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ðə; ði]

When	the	rich	repast	was	ended	,	and	the	last	course	had	appeared	,	the
什么时候	这	富有的	餐饮	曾是	结束	,	和	这	最后的	课程	有	出现	,	这

[dɔ:z] [wɜ:r; wər] [left] ['oʊpən] ,

doors	were	left	open	,
门	是	左边	打开	,

丰盛的宴席结束后，最后一道菜也上桌了，大门却敞开着。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['dʒɜ:rmən] ['kʌstəm] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [lʊk] [ɑ:n] ,

according	to	a	good	old	German	custom	,	that	the	common	people	might	look	on	,
根据	到	一个	好的	老的	德语	风俗	,	那	这	常见的	人们	可能	看	在	,

根据德国一项古老的习俗，为了让普通民众观看，

[ænd; ənd] [teɪk] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublz] .

and	take	part	in	the	festivity	of	the	nobles	.
和	拿	部分	在	这	节日	的	这	贵族	.

并参加贵族们的庆祝活动。

['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [raʊnd] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] .

Servants	were	carrying	round	cake	and	wine	among	the	spectators	.
仆人	是	携带	圆形的	蛋糕	和	葡萄酒	之中	这	观众	.

仆人们端着蛋糕和酒在观众席间穿梭。

- [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['si:krət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst]

Huldbrand	and	Bertalda	were	waiting	with	secret	impatience	for	the	promised
-	和	-	是	等待	和	秘密	不耐烦	为了	这	承诺

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

胡尔德布兰德和贝尔塔尔达暗自焦急地等待着对方承诺的解释。

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɑ:n] ['ʌndin] .

and	sat	with	their	eyes	fixed	steadily	on	Undine	.
和	卫星	和	他们的	眼睛	固定的	稳步	在	水仙女	.

他们目光始终紧紧地盯着温蒂妮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] [stɪl] [kən'tɪnju:d] ['saɪlənt] ,

But	the	beautiful	wife	still	continued	silent	,
但	这	美丽的	妻子	仍然	持续	沉默的	,

但这位美丽的妻子依然沉默不语。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [kept] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['si:krət] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	only	kept	smiling	to	herself	with	secret	and	hearty	satisfaction	.
和	仅有的	保留	微笑	到	她自己	和	秘密	和	爽朗	满意	.

她只是独自一人带着秘密而由衷的满足感，脸上不时露出微笑。

[ɔ:l] [hu:] [nu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['evri]

All	who	knew	of	the	promise	she	had	given	could	see	that	she	was	every
全部	WHO	知道	的	这	承诺	她	有	给定	可以	看	那	她	曾是	每一个

['moʊmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bi'treiŋ] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ['si:krət] ,

moment	on	the	point	of	betraying	her	happy	secret	,
片刻	在	这	观点	的	背叛	她	快乐的	秘密	,

所有知道她许下的承诺的人都能看出，她每时每刻都徘徊在背叛她幸福秘密的边缘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	that	it	was	with	a	sort	of	longing	renunciation	that	she
和	那	它	曾是	和	一个	种类	的	渴望	放弃	那	她

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] ,

withheld	it	,
隐瞒	它	,

她带着一种渴望的舍弃之情，将它保留了下来。

[dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] ['mɔ:səlz] .

just	as	children	sometimes	delay	the	enjoyment	of	their	choicest	morsels	.
只是	作为	孩子们	有时	延迟	这	享受	的	他们的	精选	小块	.

就像孩子们有时会推迟享用他们最喜欢的食物一样。

- [ænd; ənd] - [ʃerd] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,

Bertalda	and	Huldbrand	shared	this	delightful	feeling	,
-	和	-	共享	这	愉快	感觉	,

贝尔塔达和胡尔德布兰德都感受到了这种愉悦的心情。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [hoʊp] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	expected	with	fearful	hope	the	tidings	which	were	to	fall	from	the
和	预期的	和	可怕	希望	这	消息	哪个	是	到	落下	从	这

[lɪps][ʌv; əv] ['ʌndɪn] .

lips	of	Undine	.
嘴唇	的	水仙女	.

怀着忐忑不安的心情，期待着温蒂妮将要带来的消息。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [prest] ['ʌndɪn] [tu:; tə] [sɪŋ] .

Several	of	the	company	pressed	Undine	to	sing	.
一些	的	这	公司	按下	水仙女	到	唱歌	.

公司里好几个人都劝Undine唱歌。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [si:md] [ˌɑ:pər'tu:n] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [hɜ:r; hər] [lu:t] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] , [ʃi:; ʃi]

The	request	seemed	opportune	,	and	ordering	her	lute	to	be	brought	,	she
这	要求	似乎	适时的	,	和	订购	她	琵琶	到	是	带来	,	她

[sæŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] : —

sang	the	following	words	:	—
唱	这	下列的	字	:	—

这个请求似乎正合时宜，她吩咐人拿来她的鲁特琴，唱起了以下歌词：——

[braɪt] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] ,

Bright	opening	day	,
明亮的	开幕	天	,

开幕日阳光明媚，

[waɪld] ['flaʊərz] [soʊ] [geɪ] ,

Wild	flowers	so	gay	,
荒野	花朵	所以	同性恋	,

野花如此欢快，

[tɔ:l] ['gra:siz] [ðer; ðər] [θɜ:rst] [ðæt] [sleɪk] ,

Tall	grasses	their	thirst	that	slake	,
高的	草	他们的	口渴	那	熄灭	,

高高的草丛解渴，

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪloʊi] [leɪk] !

On	the	banks	of	the	billowy	lake	!
在	这	银行	的	这	波涛汹涌	湖	!

在波光粼粼的湖岸边!

[wʌt] ['glɪməz] [ðer; ðər][soʊ] ['ʃaɪnɪŋ]

What	glimmers	there	so	shining
什么	微光	那里	所以	灼灼

那里闪烁着如此耀眼的光芒

[ðə; ði] ['ri:di] [groʊθ] [en'twaɪnɪŋ] ?

The	reedy	growth	entwining	?
这	芦苇	生长	交织	?

缠绕在一起的芦苇状植物?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈblɑːsəm] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ]

Is	**it**	**a**	**blossom**	**white**	**as**	**snow**
是	它	一个	开花	白色的	作为	雪

那朵花洁白如雪吗?

[ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [ˈhɛvən] [hɪr] [bɪˈloʊ] ?

Fallen	**from**	**heav'n**	**here**	**below**	**?**
倒下	从	天堂	这里	以下	?

从天堂坠落到人间?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɪnfənt] , [freɪl] [ænd; ənd] [dɪr] !

It	**is**	**an**	**infant**	**,**	**frail**	**and**	**dear**	**!**
它	是	一个	婴儿	,	脆弱	和	亲爱的	!

这是一个婴儿，虚弱又可爱!

[wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərɪts] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ɪts] [driːmz]

With	**flowerets**	**playing**	**in**	**its**	**dreams**
和	小花	玩耍	在	它是	梦境

梦中，小花在嬉戏

[ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ˈmɔrnɪŋz] [ˈgoʊldən] [biːmz] ;

And	**grasping**	**morning's**	**golden**	**beams**	**;**
和	抓握	早晨	金的	光束	;

抓住清晨的金色光芒;

[oʊ] ! [wens] , [swiːt] [ˈstreɪndʒər] , [ɑːrt] [ðaʊ] [hɪr] ?

Oh	**!**	**whence**	**,**	**sweet**	**stranger**	**,**	**art**	**thou**	**here**	**?**
哦	!	何处	,	甜的	陌生人	,	艺术	你	这里	?

哦！亲爱的陌生人，你从哪里来到这里?

[frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn] [strænd] ,

From	**some**	**far**	**-**	**off**	**and**	**unknown**	**strand**	**,**
从	一些	远的	-	离开	和	未知	链	,

来自遥远而未知的某处，

[ðə; ði] [leɪk] [hæz; həz] [bɔːrn] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] .

The	**lake**	**has**	**borne**	**thee**	**to**	**this**	**land**	**.**
这	湖	有	出生	你	到	这	土地	.

是湖泊将你带到了这片土地。

[neɪ] , [græsp][nɑːt] [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,

Nay	**,**	**grasp**	**not**	**tender**	**little**	**one**	**,**
不	,	抓牢	不是	投标	小的	一	,

不，不要抓住娇嫩的小东西，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [ˈtaɪnɪ][hænd] [ˌaʊtˈspred] ;

With	**thy**	**tiny**	**hand**	**outspread**	**;**
和	你的	微小的	手	扩张	;

伸出你那小小的手;

[noʊ][hænd] [wɪl] [miːt] [ðaɪ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

No	**hand**	**will**	**meet**	**thy**	**touch**	**with**	**love**	**,**
不	手	将要	见面	你的	触碰	和	爱	,

没有人会以爱来回应你的触碰。

[mjuːt] [ɪz] [ðæt] [ˈflaʊəri] [bed] .

Mute	**is**	**that**	**flowery**	**bed**	**.**
沉默的	是	那	如花	床	.

那片花海静悄悄的。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [kæn; kən] [dek] [ðəmˈselvz] [soʊ] [fer]

The	**flowers**	**can**	**deck**	**themselves**	**so**	**fair**
这	花朵	能	甲板	他们自己	所以	公平的

花朵可以把自己装扮得如此美丽

[ænd; ənd] [briːð] [fɔːrθ] ['freɪgrəns] [blest] ,
And **breathe** **forth** **fragrance** **blest** **,**
和 呼吸 前进 香味 祝福 ,

并呼出芬芳，

[jet] [nʌn] [kæn; kən] [pres] [ðiː] [tuː; tə] [ɪt'self] ,
Yet **none** **can** **press** **thee** **to** **itself** **,**
然而 没有任何 能 按 你 到 本身 ,

然而，没有人能将你紧紧拥入怀中。

[laɪk] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] ['mʌðɚz] [brest] .
Like **that** **far** **-** **off** **mother's** **breast** **.**
喜欢 那 远的 - 离开 母亲的 胸部 .

就像遥远母亲的乳房。

[soʊ] ['ɜːrliː] [æt; ət] [ðə; ðiː] [geɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
So **early** **at** **the** **gate** **of** **life** **,**
所以 早期的 在 这 门 的 生活 ,

生命之门初开，

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['hɛvən] [ɑːn] [ðaɪ] [braʊ] ,
With **smiles** **of** **heav'n** **on** **thy** **brow** **,**
和 微笑 的 天堂 在 你的 眉头 ,

你眉宇间带着天堂般的微笑，

[ðaʊ] [hæst] [ðə; ðiː] [best] [ʌv; əv] ['treʒərz] [lɔːst] ,
Thou **hast** **the** **best** **of** **treasures** **lost** **,**
你 哈斯特 这 最好的 的 宝藏 丢失的 ,

你拥有遗失的最珍贵的宝藏，

[pʊr] [wɑːndrɪŋ] [tʃaɪld] , [nɔːr] [noʊst] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Poor **wand'ring** **child** **,** **nor** **know'st** **it** **now** **.**
贫穷的 魔杖戒指 孩子 , 也不 知道 它 现在 .

可怜的流浪儿童，现在还不知道。

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [duːk] [kʌmz] ['raɪdɪŋ] [baɪ] ,
A **noble** **duke** **comes** **riding** **by** **,**
一个 高贵 公爵 来 骑术 经过 ,

一位高贵的公爵骑马经过，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðiː] [tʃeks] [hɪz; ɪz] [kɔrsɚz] [spiːd] ,
And **near** **thee** **checks** **his** **courser's** **speed** **,**
和 靠近 你 检查 他的 考瑟的 速度 ,

并在你附近检查他的赛马的速度，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːrd(ə)nt] ['ʃɪvəlri]
And **full** **of** **ardent** **chivalry**
和 满的 的 热心 骑士精神

充满热情的骑士精神

[hiː; hi] [berz] [ðiː] [hoʊm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [stiːd] .
He **bears** **thee** **home** **upon** **his** **steed** **.**
他 熊 你 家 之上 他的 骏马 .

他骑着骏马驮你回家。

[mʌtʃ] , ['endləs] [mʌtʃ] , [hæz; həz] [bɪn] [ðaɪ] [geɪn] !
Much **,** **endless** **much** **,** **has** **been** **thy** **gain** **!**
很多 , 无尽的 很多 , 有 到过 你的 获得 !

你已经获得了巨大的、无穷无尽的收获！

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] !
Thou **bloom'st** **the** **fairest** **in** **the** **land** **!**
你 - 这 最公平 在 这 土地 !

你是这片土地上最美丽的花朵！

[jet] [ɑː] ! [ðə; ði] ['praɪsləs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔːl] ,
Yet ah ! the priceless joy of all ,
然而 啊 ！ 这 无价 喜悦 的 全部 ，

然而啊！所有人的无价喜悦，

[ðaʊst] [left] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [strænd] .
Thou'st left upon an unknown strand .
汝 左边 之上 一个 未知 链 .

你被遗弃在一条不知名的海岸上。

['ʌndin] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [luːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] ,
Undine dropped her lute with a melancholy smile ,
水仙女 掉落 她 琵琶 和 一个 忧郁 微笑 ，

水妖温蒂妮带着一丝忧郁的微笑，放下了手中的鲁特琴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ['fɑːstər] - ['perənts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and the eyes of Bertalda's foster - parents were filled with tears .
和 这 眼睛 的 - 促进 - 父母 是 已填 和 眼泪 .

贝尔塔达的养父母眼中充满了泪水。

" [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [swiːt] ['ɔːrf(ə)n] ,
" Yes , so it was on the morning that I found you , my poor sweet orphan ,
" 是的 ， 所以 它 曾是 在 这 早晨 那 我 成立 你 ， 我的 贫穷的 甜的 孤儿 ，

“是的，就在那天早上，我发现了你，我可怜的孤儿。”

" [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] ; " [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] ;
" said the duke , deeply agitated ; " the beautiful singer is certainly right ;
" 说 这 公爵 ， 深 激动 ； " 这 美丽的 歌手 是 当然 正确的 ；

“公爵激动地说；“这位美丽的歌手说的当然是对的；

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] `priceless [dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔːl] . - "
we have not been able to give you that `priceless joy of all . ' "
我们 有 不是 到过 有能力的 到 给 你 那 `priceless 喜悦 的 全部 . - "

我们一直没能给你带来那种“无价的快乐”。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['perənts] , " [sed] ['ʌndin]
" But we must also hear how it fared with the poor parents , " said Undine
" 但 我们 必须 还 听到 如何 它 表现 和 这 贫穷的 父母 ， " 说 水仙女
,
,
,

“但我们也必须听听贫困父母们对此有何反应，”昂迪娜说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [luːt] , [ænd; ənd] [sæŋ] : —
as she resumed her lute , and sang : —
作为 她 恢复 她 琵琶 ， 和 唱 ： —

她重新拿起鲁特琴，唱道：——

[θruː] - ['evri] ['tʃeɪmbər] [rəumz] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
Thro ' every chamber roams the mother ,
喉咙 - 每一个 房间 漫游 这 母亲 ，

母亲在每个房间里游荡，

[muːvz] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪz] ['evriwer] ,
Moves and searches everywhere ,
移动 和 搜索 到处 ，

移动和搜索无处不在

[siːks] , [ʃiː; ʃi] [skers] [noʊz] [wʌt] , [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ,
Seeks , she scarce knows what , with sadness ,
寻求 ， 她 稀少 知道 什么 ， 和 悲伤 ，

她带着悲伤，寻找着什么，她自己也说不清楚。

[ænd; ənd][faindz][æn; ən] ['empti] [haʊs] [ɪz][ðer; ðər] .

And	finds	an	empty	house	is	there	.
和	发现	一个	空的	房子	是	那里	.

结果发现那里有一栋空房子。

[æn; ən] ['empti] [haʊs] !

An	empty	house	!
一个	空的	房子	!

空荡荡的房子!

[oʊ] , [wɜːrd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

Oh	,	word	of	sorrow	,
哦	,	单词	的	悲哀	,

哦，悲伤的话语，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][blest] ,

To	her	who	once	had	been	so	blest	,
到	她	WHO	一次	有	到过	所以	祝福	,

致那位曾经如此幸福的她，

[huː] [led][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ə'baʊt][baɪ] [deɪ]

Who	led	her	child	about	by	day
WHO	引领	她	孩子	关于	经过	天

白天带着她孩子四处走动的人

[ænd; ənd] ['kreɪdld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][rest] .

And	cradled	it	at	night	to	rest	.
和	摇篮	它	在	夜晚	到	休息	.

晚上把它抱在怀里哄它睡觉。

[ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [griːn] [ə'gen] ,

The	beech	is	growing	green	again	,
这	山毛榉	是	生长	绿色的	再次	,

山毛榉又开始泛绿了。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [gɪldz] [ɪts] ['wʌntɪd] [spɑːt] ,

The	sunshine	gilds	its	wonted	spot	,
这	阳光	镀金	它是	惯常	点	,

阳光照耀着它惯常的所在之处，

[bʌt; bət] ['mʌðər] , [siːs] [ðaɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [veɪn] !

But	mother	,	cease	thy	searching	vain	!
但	母亲	,	停止	你的	搜索	徒劳	!

但是母亲，请停止你徒劳的寻找吧!

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌvd] [wʌn] ['kʌmɪθ] [nɑːt] .

Thy	little	loved	one	cometh	not	.
你的	小的	喜爱	一	到来	不是	.

你心爱的小宝贝不会来了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [iːv] [bloʊz] [kuːl] ,

And	when	the	breath	of	eve	blows	cool	,
和	什么时候	这	气息	的	前夕	打击	凉爽的	,

当夏娃的气息吹拂着清凉时，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'pɪrz] ,

And	father	in	his	home	appears	,
和	父亲	在	他的	家	出现	,

父亲在家中出现，

[ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [traɪz] [tuː; tə] [wer]

The	smile	he	almost	tries	to	wear
这	微笑	他	几乎	尝试	到	穿

他几乎是努力挤出一个笑容。

[ɪz] [kwentʃt] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['gʌʃɪŋ] [terz] .

Is	quenched	at	once	by	gushing	tears	.
是	淬火	在	一次	经过	喷薄	眼泪	.

立刻被汹涌的泪水浇灭。

[fʊl] [wel] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm]

Full	well	he	knows	that	in	his	home
满的	出色地	他	知道	那	在	他的	家

他非常清楚，在他家

[hiː; hi] [nɔːt] [kæn; kən] [faɪnd] [bʌt; bət] [waɪld] [dɪ'sper] ,

He	naught	can	find	but	wild	despair	,
他	零	能	寻找	但	荒野	绝望	,

他除了深深的绝望之外，什么也找不到。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [griːvd] [lə'ment]

He	hears	the	mother's	grieved	lament
他	听到	这	母亲的	伤心	哀叹

他听到了母亲悲痛的哀叹。

[ænd; ənd] [noʊ] [braɪt] ['ɪnfənt] [griːts] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

And	no	bright	infant	greets	him	there	.
和	不	明亮的	婴儿	问候	他	那里	.

那里没有一个明亮的婴儿迎接他。

" [oʊ] ! [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , ['ʌndɪn] , [wer] [ɑːr; ər] [maɪ] ['perənts] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] -

"	Oh	!	for	God's	sake	,	Undine	,	where	are	my	parents	?	"	cried	the	weeping	Bertalda
"	哦	!	为了	神的	清酒	,	水仙女	,	在哪里	是	我的	父母	?	"	哭	这	哭泣	-

;

;

;

“哦！看在上帝的份上，温蒂妮，我的父母在哪里？”哭泣的贝塔尔达喊道；

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [noʊ] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] ['wʌndərf(ə)l] ['biːɪŋ] ,

"	you	surely	know	;	you	have	discovered	them	,	you	wonderful	being	,
"	你	一定	知道	;	你	有	发现	他们	,	你	精彩的	存在	,

“你当然知道；你已经发现了它们，你这个了不起的人儿。”

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðʌs] [tɔːrn] [ˌem 'iː] [hɑːrt] .

for	otherwise	you	would	not	have	thus	torn	me	heart	.
为了	否则	你	会	不是	有	因此	撕裂	我	心	.

否则你不会如此撕裂我的心。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [pər'hæps] [ɔːl'redi] [hɪr] ?

Are	they	perhaps	already	here	?
是	他们	也许	已经	这里	?

他们或许已经到了？

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

Can	it	be	?
能	它	是	?

会是吗？

" [hɜːr; hər] [aɪ] [pæst] ['kwɪkli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['liŋgə] [ɑːn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv]

"	Her	eye	passed	quickly	over	the	brilliant	company	and	lingered	on	a	lady	of
"	她	眼睛	通过了	迅速地	超过	这	杰出的	公司	和	徘徊不去	在	一个	女士	的

[haɪ] [ræŋk] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst] [hɜːr; hər] ['fɑːstər] - ['fɑːðər] .

high	rank	who	was	sitting	next	her	foster	-	father	.
高的	秩	WHO	曾是	坐着	下一个	她	促进	-	父亲	.

她的目光迅速扫过这群光鲜亮丽的宾客，最后停留在坐在她养父旁边的一位身份显赫的女士身上。

['ʌndin] , [haʊ'evər] , [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Undine , however , turned toward the door , while her eyes overflowed with the
水仙女 , 然而 , 转向 朝向 这 门 , 尽管 她 眼睛 溢出 和 这
[swiːtəst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
sweetest emotion .
最甜美的 情感 .

然而，温蒂妮却转向门口，眼中充满了最甜蜜的情感。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] ['weɪtɪŋ] ['perənts] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] ,
" Where are the poor waiting parents ? " she inquired , and ,
" 在哪里 是 这 贫穷的 等待 父母 ? " 她 询问 , 和 ,

“那些可怜的家长们在哪里？”她问道，然后

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [əd'vænst] ['hezəˌteɪtɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]
the old fisherman and his wife advanced hesitatingly from the crowd of
这 老的 渔夫 和 他的 妻子 先进的 犹豫地 从 这 人群 的
[spek'teitəs] .
spectators .
观众 .

老渔夫和他的妻子犹豫地从围观人群中走出来。

[ðer; ðər] [glæns] ['restɪd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [naʊ] [ɑːn] ['ʌndin] ,
Their glance rested inquiringly now on Undine ,
他们的 瞥一眼 休息 询问地 现在 在 水仙女 ,

他们的目光带着疑问落在了温蒂妮身上。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['dɔːtər] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ,
now on the beautiful girl who was said to be their daughter " It is she ,
现在 在 这 美丽的 女孩 WHO 曾是 说 到 是 他们的 女儿 " 它 是 她 ,

现在来说说那位据说是他们女儿的美丽女孩：“就是她，

" [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['benɪfæktrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [toʊn] ,
" said the delighted benefactress , in a faltering tone ,
" 说 这 高兴极了 慈善家 , 在 一个 摇摇欲坠 语气 ,

“那位欣喜若狂的女捐助者用颤抖的声音说道，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'kʌvərd] [tʃaɪld] , ['wiːpɪŋ]
and the two old people hung round the neck of their recovered child , weeping
和 这 二 老的 人们 悬挂 圆形的 这 脖子 的 他们的 恢复 孩子 , 哭泣
[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [gɑːd] .
and praising God .
和 赞扬 上帝 .

两位老人搂着康复的孩子，哭着赞美上帝。

[bʌt; bət] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , - [tɔːr] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪm'breɪs] .
But amazed and indignant , Bertalda tore herself from their embrace .
但 惊叹 和 愤怒 , - 撕裂 她自己 从 他们的 拥抱 .

但贝尔塔达既惊讶又愤慨，挣脱了他们的拥抱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [praʊd] [maɪnd] ,
Such a recognition was too much for this proud mind ,
这样的 一个 认出 曾是 也 很多 为了 这 自豪的 头脑 ,

对于我这颗骄傲的心来说，这样的认可实在难以接受。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃʊrli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['splendər] [wʊd]
at a moment when she had surely imagined that her former splendor would
在 一个 片刻 什么时候 她 有 一定 想象 那 她 以前的 辉煌 会
['iːv(ə)n][biː; bi] [ɪn'kriːst] ,
even be increased ,
甚至 是 增加 ,

就在她以为自己的昔日荣光会更加耀眼的时候，

[ænd; ənd] [wen] [hoʊp] [wʌz; wəz] [dɪ'luːdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['rɔɪəl] ['ɔnəz] .

and	when	hope	was	deluding	her	with	a	vision	of	almost	royal	honors	.
和	什么时候	希望	曾是	欺骗	她	和	一个	想象	的	几乎	皇家	荣誉	.

当希望蒙蔽了她的双眼，让她看到了近乎皇室般的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ɔːl] [ðɪs] [ɑːn] ['pɜːrpəs]

It	seemed	to	her	as	if	her	rival	had	devised	all	this	on	purpose
它	似乎	到	她	作为	如果	她	竞争对手	有	设计	全部	这	在	目的

['sɪgnəli] [tuː; tə] ['hʌmb(ə)l] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

signally	to	humble	her	before	Huldbrand	and	the	whole	world	.
发出信号	到	谦逊的	她	前	-	和	这	所有的	世界	.

在她看来，她的对手似乎是故意策划了这一切，目的是在赫尔德布兰德和全世界面前羞辱她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vaɪld] ['ʌndin] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪn'vɛktɪvz] , [sʌtʃ] [æz; əz] "

She	reviled	Undine	,	she	reviled	the	old	people	,	and	bitter	invectives	,	such	as	"
她	被唾弃	水仙女	,	她	被唾弃	这	老的	人们	,	和	苦的	谩骂	,	这样的	作为	"

[dɪ'siːvər] " [ænd; ənd] " [braibd] [ɪm'pɑːstər] ,

deceiver	"	and	"	bribed	impostors	,
骗子	"	和	"	受贿	冒名顶替者	,

她辱骂温蒂妮，辱骂老人，还用“骗子”、“受贿的冒名顶替者”等恶毒的言语辱骂他们。

" [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .

"	fell	from	her	lips	.
"	跌倒	从	她	嘴唇	.

“她脱口而出。”

[ðen] [ðə; ði] [oʊld] ['fɪʃɚmənz] [waɪf] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɜːr'self] : " [ɑː] [ˌem 'iː] ,

Then	the	old	fisherman's	wife	said	in	a	low	voice	to	herself	:	"	Ah	me	,
然后	这	老的	渔民的	妻子	说	在	一个	低的	嗓音	到	她自己	:	"	啊	我	,

然后，老渔夫的妻子低声自语道：“唉，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] ;

she	is	become	a	wicked	girl	;
她	是	变得	一个	邪恶	女孩	;

她变成了一个邪恶的女孩；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] [tʃaɪld] .

and	yet	I	feel	in	my	heart	that	she	is	my	child	.
和	然而	我	感觉	在	我的	心	那	她	是	我的	孩子	.

但我内心深处觉得她就像我的孩子。

" [ðə; ði] [oʊld] ['fɪʃərmən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

"	The	old	fisherman	,	however	,	had	folded	his	hands	,
"	这	老的	渔夫	,	然而	,	有	折叠	他的	双手	,

然而，那位老渔夫却双手抱胸，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] ['saɪləntli] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	was	praying	silently	that	this	might	not	be	his	daughter	.
和	曾是	祈祷	默默	那	这	可能	不是	是	他的	女儿	.

他默默祈祷，希望这不是他的女儿。

['ʌndin] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['perənts] [tuː; tə] - ,

Undine	,	pale	as	death	,	turned	with	agitation	from	the	parents	to	Bertalda	,
水仙女	,	苍白	作为	死亡	,	转向	和	搅动	从	这	父母	到	-	,

温蒂妮脸色苍白如死，焦躁不安地从父母身边转向贝塔尔达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙女(Undine)
第4/6页

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] ;

and	from	Bertalda	to	the	parents	;
和	从	-	到	这	父母	;

以及从贝尔塔达到父母的信；

['sʌd(ə)nli] [kæst] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] ,

suddenly	cast	down	from	that	heaven	of	happiness	of	which	she	had	dreamed	,
突然	投掷	向下	从	那	天堂	的	幸福	的	哪个	她	有	梦见	,

她梦寐以求的幸福天堂突然被抛落下来，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

and	overwhelmed	with	a	fear	and	a	terror	such	as	she	had	never
和	不堪重负	和	一个	害怕	和	一个	恐怖	这样的	作为	她	有	绝不

[noʊn] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

known	even	in	imagination	.
已知	甚至	在	想像力	.

她感到一阵前所未有的恐惧和惊骇，这种恐惧和惊骇是她即使在想象中也从未体验过的。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][soʊl] ?

"	Have	you	a	soul	?
"	有	你	一个	灵魂	?

你有灵魂吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [ə; eɪ][soʊl] , - ?

Have	you	really	a	soul	,	Bertalda	?
有	你	真的	一个	灵魂	,	-	?

贝尔塔尔达，你真的有灵魂吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋgri] [frend] ,

"	she	cried	again	and	again	to	her	angry	friend	,
"	她	哭	再次	和	再次	到	她	生气的	朋友	,

她一次又一次地向她愤怒的朋友哭诉，

[æz; əz] [ɪf] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [dɪ'lɪriəm]

as	if	forcibly	to	rouse	her	to	consciousness	from	some	sudden	delirium
作为	如果	强制	到	唤醒	她	到	意识	从	一些	突然	谵妄

[ɔːr] ['mædnɪŋ] ['naɪtmer] .

or	maddening	nightmare	.
或者	令人抓狂	恶梦	.

仿佛要强行将她从突然的谵妄或令人发狂的噩梦中唤醒过来。

[bʌt; bət] [wen] - ['oʊnli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'reɪdʒd] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'pʌlst]

But	when	Bertalda	only	became	more	and	more	enraged	,	when	the	repulsed
但	什么时候	-	仅有的	成为	更多的	和	更多的	愤怒	,	什么时候	这	反感

['perənts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ə'laʊd] ,

parents	began	to	weep	aloud	,
父母	开始	到	哭泣	大声	,

但当贝尔塔达越来越愤怒，当那对感到厌恶的父母开始放声痛哭时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɪn] ['iːgər] [dɪ'spjuːt] , [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['dɪfrənt] [saɪdz] ,

and	the	company	,	in	eager	dispute	,	were	taking	different	sides	,
和	这	公司	,	在	渴望的	争议	,	是	采取	不同的	侧面	,

公司内部对此争论不休，各执一词。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['sɪrɪəs] ['mænər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]
she **begged** **in** **such** **a** **dignified** **and** **serious** **manner** **to** **be** **allowed** **to** **speak** **in**
她 乞求 在 这样的 一个 凝重 和 严肃的 方式 到 是 允许 到 说话 在
[ðɪs] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hɔːl] ,
this **her** **husband's** **hall** **,**
这 她 丈夫的 大厅 ,

她以如此端庄严肃的姿态恳求允许她在她丈夫的大厅里发言。

[ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['saɪlənst] .
that **all** **around** **were** **in** **a** **moment** **silenced** **.**
那 全部 大约 是 在 一个 片刻 沉默 .

周围的一切都瞬间安静了下来。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] - [hæz; həz] ['siːtɪd]
She **then** **advanced** **to** **the** **upper** **end** **of** **the** **table** **,** **where** **Bertalda** **has** **seated**
她 然后 先进的 到 这 上 结尾 的 这 桌子 , 在哪里 - 有 坐着
[hɜːr'self] ,
herself **,**
她自己 ,

然后她走到桌子的上端，贝塔尔达已经在那里坐下了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] [jet] [praʊd] [er] , [waɪl] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn]
and **with** **a** **modest** **and** **yet** **proud** **air** **,** **while** **every** **eye** **was** **fixed** **upon**
和 和 一个 谦虚的 和 然而 自豪的 空气 , 尽管 每一个 眼睛 曾是 固定的 之上
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

她神态谦逊而又骄傲，所有人的目光都集中在她身上。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
she **spoke** **as** **follows** **:** **—**
她 辐 作为 跟随 : —

她说道：——

" [maɪ] [frendz] ,
" **My** **friends** **,**
" 我的 朋友们 ,

我的朋友们，

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['æŋgri][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['hæpi] [fiːst] [baɪ]
you **look** **so** **angry** **and** **disturbed** **and** **you** **have** **interrupted** **my** **happy** **feast** **by**
你 看 所以 生气的 和 不安 和 你 有 中断 我的 快乐的 盛宴 经过
[jʊr; jər] [dɪspjuːtɪŋz] .
your **disputings** **.**
你的 争议 .

你看上去很生气，很烦躁，你的争吵打断了我的欢乐宴席。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] ['hæbɪts][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɑːrtləs] [moʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
I **knew** **nothing** **of** **your** **foolish** **habits** **and** **your** **heartless** **mode** **of** **thinking** **,**
我 知道 没有什么 的 你的 愚蠢 习惯 和 你的 狠心 模式 的 思维 ,

我对你那些愚蠢的习惯和冷酷无情的想法一无所知。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ɔːl][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and **I** **shall** **never** **all** **my** **life** **long** **become** **accustomed** **to** **them** **.**
和 我 将 绝不 全部 我的 生活 长的 变得 习惯 到 他们 .

我终其一生都不会习惯它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðɪs] [ə'fer] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['iːv(ə)l] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

It	is	not	my	fault	that	this	affair	has	resulted	in	evil	;	believe	me	,
它	是	不是	我的	过错	那	这	事务	有	结果	在	邪恶的	;	相信	我	,

这件事最终酿成恶果，并非我的过错；请相信我。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][wɪð; wɪθ] [jɔːr'selvz] [ə'loʊn] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

the	fault	is	with	yourselves	alone	,	little	as	it	may	appear	to	you	to	be
这	过错	是	和	你们自己	独自的	,	小的	作为	它	可能	出现	到	你	到	是

[soʊ] .

so	.
所以	.

错全在你们自己，尽管你们可能并不这么认为。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] :

I	have	therefore	but	little	to	say	to	you	,	but	one	thing	I	must	say	:
我	有	所以	但	小的	到	说	到	你	,	但	一	事物	我	必须	说	:

因此，我没什么好跟你们说的，但有一件事我必须说：

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] .

I	have	spoken	nothing	but	truth	.
我	有	说	没有什么	但	真相	.

我说的都是实话。

[aɪ] ['niːðər] [kæn; kən][nɔːr] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [pruːfs] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [oʊn] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

I	neither	can	nor	will	give	you	proofs	beyond	my	own	assertion	,
我	两者都不	能	也不	将要	给	你	证明	超过	我的	自己的	断言	,

我既不能也不会提供除我个人断言之外的任何证据。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [swer] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	I	will	swear	to	the	truth	of	this	.
但	我	将要	发誓	到	这	真相	的	这	.

但我可以发誓，这是真的。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'ljuəd] - ['ɪntuː][ðə; ði]

I	received	this	information	from	the	very	person	who	allured	Bertalda	into	the
我	已收到	这	信息	从	这	非常	人	WHO	诱人	-	进入	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我从引诱贝塔尔达下水的那个人那里得到了这个消息。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [huː] ['æftərwərd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [griːn]

away	from	her	parents	,	and	who	afterward	placed	her	on	the	green
离开	从	她	父母	,	和	WHO	之后	放置	她	在	这	绿色的

['medoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] [pæθ] . "

meadow	in	the	duke's	path	.	"
草地	在	这	公爵的	小路	.	"

她被带离父母身边，后来被遗弃在公爵行进路线上的绿色草地上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃæntrəs] ! " [kraɪd] - , " [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [huː] [hæz; həz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

"	She	is	an	enchantress	!	"	cried	Bertalda	,	"	a	witch	,	who	has	intercourse	with
"	她	是	一个	女巫	!	"	哭	-	,	"	一个	巫婆	,	WHO	有	交往	和

['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

evil	spirits	.
邪恶的	烈酒	.

“她是个女巫！”贝尔塔达喊道，“是个与邪灵交媾的巫婆。”

[ʃiː; ʃi] [ək'nɔlidʒz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] . "

She	acknowledges	it	herself	.	"
她	承认	它	她自己	.	"

她自己也承认这一点。

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [sed] ['ʌndin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['hev(ə)n] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns]
" I do not , " said Undine , with a whole heaven innocence and confidence
" 我 做 不是 , " 说 水仙女 , 和 一个 所有的 天堂 无辜 和 信心
['biːmɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
beaming , in her eyes .
光芒四射 , 在 她 眼睛 .

“我没有，”温蒂妮说道，眼中闪烁着天籁般的纯真和自信。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [wɪtʃ] ; ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
" I am no witch ; only look at me . "
" 我 是 不 巫婆 ; 仅有的 看 在 我 . "

“我不是女巫；看看我就知道了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] ['boʊstfl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ,
" She is false and boastful , " interrupted Bertalda ,
" 她 是 错误的 和 自夸 , " 中断 - ,

“她虚伪又自夸，”贝尔塔尔达打断道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [pruːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðiːz] [loʊ] ['piːp(ə)l] .
" and she cannot prove that I am the child of these low people .
" 和 她 不能 证明 那 我 是 这 孩子 的 这些 低的 人们 .

“她无法证明我是这些下等人的孩子。”

[maɪ]['noʊb(ə)l] ['perənts] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
My noble parents , I beg you to take me from this company and out of
我的 高贵 父母 , 我 求 你 到 拿 我 从 这 公司 和 出去 的
[ðɪs] ['sɪti] ,
this city ,
这 城市 ,

我尊贵的父母，恳求你们带我离开这家公司，离开这座城市。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [bent] [ɑːn] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .
where they are only bent on insulting me .
在哪里 他们 是 仅有的 弯曲 在 侮辱 我 .

他们一心只想侮辱我。

" [bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l] [duːk] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [sed] :
" But the aged and honorable duke remained unmoved , and his wife , said :
" 但 这 老年人 和 光荣的 公爵 剩余 不动 , 和 他的 妻子 , 说 :

但这位年迈而尊贵的公爵依然无动于衷，他的妻子说道：

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['θɜːrəli] [ɪg'zæmɪn] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ækt] .
" We must thoroughly examine how we are to act .
" 我们 必须 彻底 检查 如何 我们 是 到 行为 .

我们必须彻底审视我们应该如何行动。

[gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɔːl] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
God forbid that we should move a step from this hall until we have done so .
上帝 禁止 那 我们 应该 移动 一个 步 从 这 大厅 直到 我们 有 完毕 所以 .

在我们完成这件事之前，我们绝不会离开这个大厅一步。

" [ðen] [ðə; ði][oʊld] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['revərəns]
" Then the old wife of the fisherman drew near , and making a low reverence
" 然后 这 老的 妻子 的 这 渔夫 画 靠近 , 和 制作 一个 低的 尊敬
[tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
to the duchess ,
到 这 公爵夫人 ,

“这时，渔夫的老太太走近，向公爵夫人行了一个卑躬屈膝的礼节，

[ʃiː; ʃi] [sed] : " ['noʊb(ə)l] , [gɑːd] - [fiərɪŋ] ['leɪdi] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ] [hɑːrt] .
she said : " Noble , god - fearing lady , you have opened my heart .
她 说 : " 高贵 , 上帝 - 害怕 女士 , 你 有 打开 我的 心 .

她说：“高贵敬畏上帝的女士，您打开了我的心扉。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðɪs] ['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

I	must	tell	you	,	if	this	evil	-	disposed	young	lady	is	my	daughter	,	she	has	a
我	必须	告诉	你	,	如果	这	邪恶的	-	处置	年轻的	女士	是	我的	女儿	,	她	有	一个

[mɑːrk] ,

mark	,
标记	,

我必须告诉你，如果这个心怀不轨的年轻女子是我的女儿，她身上肯定有某种印记。

[laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələt] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstep] [ʌv; əv]

like	a	violet	,	between	her	shoulders	,	and	another	like	it	on	the	instep	of
喜欢	一个	紫色	,	之间	她	肩膀	,	和	其他	喜欢	它	在	这	脚背	的

[hɜːr; hər] [left] [fʊt] .

her	left	foot	.
她	左边	脚	.

像一朵紫罗兰，长在她双肩之间；还有一朵像紫罗兰，长在她左脚的脚背上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "

If	she	would	only	go	out	of	the	hall	with	me	!	"
如果	她	会	仅有的	去	出去	的	这	大厅	和	我	!	"

她要是能跟我一起走出大厅就好了！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʌn'kʌvər] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ! " [ɪk'skleɪmd] - ,

"	I	shall	not	uncover	myself	before	the	peasant	woman	!	"	exclaimed	Bertalda	,
"	我	将	不是	揭露	我	前	这	农民	女士	!	"	惊呼	-	,

“我绝不会在那个农妇面前袒露自己！”贝尔塔尔达喊道。

['praʊdli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] .

proudly	turning	her	back	on	her	.
自豪地	转弯	她	后退	在	她	.

她骄傲地转身背对着她。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] . " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , ['veri] ['greɪvli] .

"	But	before	me	you	will	.	"	rejoined	the	duchess	,	very	gravely	.
"	但	前	我	你	将要	.	"	重新加入	这	公爵夫人	,	非常	严重地	.

“但你必须先于我。”公爵夫人严肃地回答道。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] , [gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

"	Follow	me	into	that	room	,	girl	,	and	the	good	old	woman	shall	come	with
"	跟随	我	进入	那	房间	,	女孩	,	和	这	好的	老的	女士	将	来	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“姑娘，跟我进那个房间去，那位善良的老太太也会跟我们一起进去。”

" [ðə; ðɪ] [θriː] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [rɪ'meɪnd] [wer] [ðeɪ]

"	The	three	disappeared	,	and	the	rest	of	the	company	remained	where	they
"	这	三	消失	,	和	这	休息	的	这	公司	剩余	在哪里	他们

[wɜːr; wər] , [ɪn]['saɪlənt] [ˌekspek'teɪʃn] .

were	,	in	silent	expectation	.
是	,	在	沉默的	期待	.

“三人消失了，其余的人都留在原地，默默地等待着。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; - [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

After	a	short	time	they	returned	;	Bertalda	was	pale	as	death	.
后	一个	短的	时间	他们	返回	;	-	曾是	苍白	作为	死亡	.

不久之后，他们回来了；贝尔塔达脸色苍白如死人。

" [raɪt] [ɪz] [raɪt] .

"	Right	is	right	.
"	正确的	是	正确的	.

“对就是对。”

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [dɪ'kler] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [hæz; həz] ['spoʊkən]
" said the duchess ; " I must therefore declare that our hostess has spoken
" 说 这 公爵夫人 ; " 我 必须 所以 宣布 那 我们的 女主人 有 说
['pɜːrfɪkt] , [truːθ] .
perfect , truth .
完美的 , 真相 .

“公爵夫人说：‘因此我必须宣布，我们的女主人所言完全属实。’

- [ɪz][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] ['dɔːtər] ,
Bertalda is the fisherman's daughter ,
- 是 这 渔民的 女儿 ,

贝尔塔尔达是渔夫的女儿，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [hɪr] .
and that is as much as it is necessary to inform you here .
和 那 是 作为 很多 作为 它 是 必要的 到 通知 你 这里 .

这就是我需要告知您的全部信息。

" [ðə; ði] ['prɪnsli] [per] [left] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm]
" The princely pair left with their adopted daughter ; and at a sign from
" 这 王子 一对 左边 和 他们的 已采用 女儿 ; 和 在 一个 符号 从
[ðə; ði] [duːk] ,
the duke ,
这 公爵 ,

“这对王子夫妇带着他们的养女离开了；在公爵的示意下，

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
the fisherman and his wife followed them .
这 渔夫 和 他的 妻子 随后 他们 .

渔夫和他的妻子也跟了上去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [rɪ'taɪərd][ɪn] ['saɪləns] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['məːməz] , [ænd; ənd] ['ʌndɪn] [sæŋk]
The other guests retired in silence or with secret murmurs , and Undine sank
这 其他 客人 退休 在 沉默 或者 和 秘密 低语 , 和 水仙女 沉没
['wiːpɪŋ] ['ɪntuː] - [ɑːrmz] .
weeping into Huldbrand's arms .
哭泣 进入 - 武器 .

其他客人默默地或窃窃私语地退下了，温蒂妮哭着扑进了赫尔德布兰德的怀里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[haʊ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] .
HOW THEY DEPARTED FROM THE IMPERIAL CITY .
如何 他们 已离开 从 这 帝国 城市 .

他们如何离开帝都。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - [wʊd] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə]
The lord of Ringstetten would have certainly preferred the events of this day to
这 主 的 - 会 有 当然 首选 这 活动 的 这 天 到
[hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ;
have been different ;
有 到过 不同的 ;

林斯泰滕领主肯定希望今天发生的事情有所不同；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] ['hoʊlli] ,
but even as they were , he could scarcely regret them wholly ,
但 甚至 作为 他们 是 , 他 可以 几乎 后悔 他们 完全 ,

但即便如此，他也很难完全后悔。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt]

as	they	had	exhibited	his	charming	wife	under	such	a	good	and	sweet
作为	他们	有	展出	他的	迷人	妻子	在下面	这样的	一个	好的	和	甜的

[ænd; ənd]['kaɪndli]['æspekt] .

and	kindly	aspect	.
和	亲切地	方面	.

因为他们把他的迷人妻子展现得如此美好、甜美、和蔼可亲。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][soʊl] , " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	If	I	have	given	her	a	soul	,	"	he	could	not	help	saying	to	himself	,
"	如果	我	有	给定	她	一个	灵魂	,	"	他	可以	不是	帮助	说	到	他自己	,

“如果我给了她一个灵魂，”他忍不住自言自语道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ;

"	I	have	indeed	given	her	a	better	one	than	my	own	;
"	我	有	的确	给定	她	一个	更好的	一	比	我的	自己的	;

“我确实给了她一个比我自己的更好的；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] ['suːðɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['ʌndɪn]

"	and	his	only	thought	now	was	to	speak	soothingly	to	the	weeping	Undine
"	和	他的	仅有的	想法	现在	曾是	到	说话	舒缓地	到	这	哭泣	水仙女

,

,

,

他现在唯一的念头就是轻声安慰哭泣的水妖。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] , ['æftər] [ðɪs]

and	on	the	following	morning	to	quit	with	her	a	place	which	,	after	this
和	在	这	下列的	早晨	到	辞职	和	她	一个	地方	哪个	,	后	这

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

第二天早上，她要离开那个地方，而在此事件发生后，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

must	have	become	distasteful	to	her	.
必须	有	变得	令人厌恶的	到	她	.

她一定对它感到厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['estɪmeɪtɪd] ['dɪfrəntli] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

It	is	true	that	she	was	not	estimated	differently	to	what	she	had	been	.
它	是	真的	那	她	曾是	不是	估计的	不同	到	什么	她	有	到过	.

的确，人们对她的评价并没有比以前有所不同。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

As	something	mysterious	had	long	been	expected	of	her	,
作为	某物	神秘	有	长的	到过	预期的	的	她	,

人们一直期待她能带来某种神秘的东西，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - ['ɔːrɪdʒɪn][hæd; həd] [kɔːzd] [noʊ] [greɪt] [sər'praɪz] ,

the	strange	discovery	of	Bertalda's	origin	had	caused	no	great	surprise	,
这	奇怪的	发现	的	-	起源	有	导致	不	伟大的	惊喜	,

贝尔塔达身世的奇特发现并没有引起太大的惊讶。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] - ['vaɪələnt]

and	every	one	who	had	heard	the	story	and	had	seen	Bertalda's	violent
和	每一个	一	WHO	有	听到	这	故事	和	有	已见	-	暴力

[bɪ'heɪvjər] ,

behavior	,
行为	,

所有听过这个故事并亲眼目睹过贝尔塔达暴力行为的人，

[wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

was	**disgusted**	**with**	**her**	**alone**	**.**
曾是	厌恶	和	她	独自的	.

仅仅对她一个人感到厌恶。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] ; [ænd; ənd] ,

Of	**this**	**,**	**however**	**,**	**the**	**knight**	**and**	**his**	**lady**	**knew**	**nothing**	**as**	**yet**	**;**	**and**	**,**
的	这	,	然而	,	这	骑士	和	他的	女士	知道	没有什么	作为	然而	;	和	,

然而，骑士和他的夫人对此却一无所知；而且，

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɔːr][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

besides	**,**	**the**	**condemnation**	**or**	**approval**	**of**	**the**	**public**	**was**	**equally**	**painful**	**to**
除了	,	这	谴责	或者	赞同	的	这	民众	曾是	同样地	痛苦	到

['ʌndɪn] ,

Undine	**,**
水仙女	,

此外，公众的谴责或赞扬对温蒂妮来说同样痛苦。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [wɔːlz]

and	**thus**	**there**	**was**	**no**	**better**	**course**	**to**	**pursue**	**than**	**to**	**leave**	**the**	**walls**
和	因此	那里	曾是	不	更好的	课程	到	追求	比	到	离开	这	墙壁

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['sɪti] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [spiːd] ['pɑːsəb(ə)l] .

of	**the**	**old**	**city**	**behind**	**them**	**with**	**all**	**the**	**speed**	**possible**	**.**
的	这	老的	城市	在后面	他们	和	全部	这	速度	可能的	.

因此，他们别无选择，只能以最快的速度离开这座古城的城墙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] [biːmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['entrəns]

With	**the**	**earliest**	**beams**	**of**	**morning**	**a**	**pretty**	**carriage**	**drove**	**up**	**to**	**the**	**entrance**
和	这	最早	光束	的	早晨	一个	漂亮的	运输	驾驶	向上	到	这	入口

[geɪt] [fɔːr; fər] ['ʌndɪn] :

gate	**for**	**Undine**	**:**
门	为了	水仙女	:

清晨的第一缕阳光洒在身上，一辆漂亮的马车驶入了温蒂妮的入口大门：

[ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skwaɪəz][wɜːr; wər][tuː; tə][raɪd] [stʊd] [nɪr] ,

the	**horses**	**which**	**Huldbrand**	**and**	**his**	**squires**	**were**	**to**	**ride**	**stood**	**near**	**,**
这	马匹	哪个	-	和	他的	乡绅	是	到	骑	站立	靠近	,

胡尔德布兰德和他的侍从们要骑的马匹就停在附近。

['pɔɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['iːgərnəs] .

pawing	**the**	**ground**	**with**	**impatient**	**eagerness**	**.**
爪子	这	地面	和	不耐烦	渴望	.

它急切地刨着地。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wen] [ə; eɪ] ['fɪʃər] -

The	**knight**	**was**	**leading**	**his**	**beautiful**	**wife**	**from**	**the**	**door**	**,**	**when**	**a**	**fisher**	**-**
这	骑士	曾是	领导	他的	美丽的	妻子	从	这	门	,	什么时候	一个	渔夫	-

[gɜːrl] [krɔːst] [ðer; ðər] [weɪ] .

girl	**crossed**	**their**	**way**	**.**
女孩	交叉	他们的	方式	.

骑士正牵着他美丽的妻子走出门口，这时一个渔家女横穿马路。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [jʊr; jər] [fɪʃ] , " [sed] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	**We**	**do**	**not**	**need**	**your**	**fish**	**,**	**"**	**said**	**Huldbrand**	**to**	**her**	**,**
"	我们	做	不是	需要	你的	鱼	,	"	说	-	到	她	,

“我们不需要你的鱼，”霍尔德布兰德对她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['staːtiŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

"	**we**	**are**	**now**	**starting**	**on**	**our**	**journey**	**.**
"	我们	是	现在	开始	在	我们的	旅行	.

“我们现在开始我们的旅程。”

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈfɪʃər] - [gɜːrl][bɪˈgæn][tuː; tə] [wiːp] [ˈbɪtərli] ,

"	Upon	this	the	fisher	-	girl	began	to	weep	bitterly	,
"	之上	这	这	渔夫	-	女孩	开始	到	哭泣	苦涩地	,

“这时，渔家女开始痛哭流涕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [pərˈsiːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - .

and	the	young	couple	perceived	for	the	first	time	that	it	was	Bertalda	.
和	这	年轻的	夫妻	感知	为了	这	第一的	时间	那	它	曾是	-	.

这对年轻夫妇这才意识到，那人是贝尔塔尔达。

[ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər] [əˈpɑːrtmənt] ,

They	immediately	returned	with	her	to	their	apartment	,
他们	立即地	返回	和	她	到	他们的	公寓	,

他们立即带着她返回了他们的公寓。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪsˈpliːzd]

and	learned	from	her	that	the	duke	and	duchess	were	so	displeased
和	学习	从	她	那	这	公爵	和	公爵夫人	是	所以	不高兴

[æt; ət][hɜːr; hər][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] [kənˈdʌkt] [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [weɪ] ,

at	her	violent	and	unfeeling	conduct	on	the	preceding	way	,
在	她	暴力	和	冷漠无情	执行	在	这	前	方式	,

从她口中得知，公爵和公爵夫人对她之前在路上的粗暴无情的行为非常不满。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [wɪðˈdrɔːn] [ðer; ðər] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [nɑːt]

that	they	had	entirely	withdrawn	their	protection	from	her	,	though	not
那	他们	有	完全	撤回	他们的	保护	从	她	,	尽管	不是

[wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] .

without	giving	her	a	rich	portion	.
没有	给予	她	一个	富有的	部分	.

虽然他们完全撤回了对她的保护，但还是给了她丰厚的报酬。

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈhænsəmli] [riˈwɔːdid] ,

The	fisherman	,	too	,	had	been	handsomely	rewarded	,
这	渔夫	,	也	,	有	到过	英俊地	奖励	,

渔夫也获得了丰厚的报酬。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	had	the	evening	before	set	out	with	his	wife	to	return	to	their
和	有	这	晚上	前	放	出去	和	他的	妻子	到	返回	到	他们的

[sɪˈkluːdɪd] [hoʊm] .

secluded	home	.
僻	家	.

前一天晚上，他和妻子一起启程返回他们偏僻的家。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈfɪʃərmən] ,

"	I	would	have	gone	with	them	,	"	she	continued	,	"	but	the	old	fisherman	,
"	我	会	有	已消失	和	他们	,	"	她	持续	,	"	但	这	老的	渔夫	,

“我本来会和他们一起去的，”她继续说道，“但是那个老渔夫……”

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈfɑːðər] " —

who	is	said	to	be	my	father	"	—
WHO	是	说	到	是	我的	父亲	"	—

据说他是我的父亲”——

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪnˈdiːd] , - , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈʌndin] .

"	And	he	is	so	indeed	,	Bertalda	,	"	interrupted	Undine	.
"	和	他	是	所以	的确	,	-	,	"	中断	水仙女	.

“他确实如此，贝尔塔尔达，”温蒂娜打断道。

" [lʊk] [hɪr] , [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huːm] [juː; jʊ] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

"	Look	here	,	the	stranger	,	whom	you	took	for	the	master	of	the	fountain	,
"	看	这里	,	这	陌生人	,	谁	你	采取	为了	这	掌握	的	这	喷泉	,

“瞧瞧这位陌生人，你把他当成了喷泉的主人，

[toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ɪn] [ˈdiːteɪl] .

told	**me**	**the**	**whole**	**story**	**in**	**detail**	**.**
讲述	我	这	所有的	故事	在	细节	.

他详细地把整个事情经过告诉了我。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə]["kæs(ə)l] -

He	**wished**	**to**	**dissuade**	**me**	**from**	**taking**	**you**	**with**	**me**	**to**	**castle**	**Ringstetten**
他	希望	到	劝阻	我	从	采取	你	和	我	到	城堡	-

,

,

,

他想劝阻我不要带你去林斯泰滕城堡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ði] ["siːkrət] . "

and	**this**	**led**	**him**	**to**	**disclose**	**the**	**secret**	**.**	**"**
和	这	引领	他	到	透露	这	秘密	.	"

这导致他泄露了秘密。

" [wel] , [ðen] , " [sed] - , " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [maɪ] ["fɑːðər] [sed] ,

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Bertalda**	**,**	**"**	**if**	**it**	**must**	**be**	**so**	**,**	**my**	**father**	**said**	**,**
"	出色地	,	然后	,	"	说	-	,	"	如果	它	必须	是	所以	,	我的	父亲	说	,

“好吧，”贝尔塔尔达说，“如果非得如此的话，”我父亲说。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .

'	**I**	**will**	**not**	**take**	**you**	**with**	**me**	**until**	**you**	**are**	**changed**	**.**
-	我	将要	不是	拿	你	和	我	直到	你	是	已更改	.

“除非你改变，否则我不会带你走。”

["ventʃər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][əˈloʊn] [θruː] [ðə; ði] ["hɔːntɪd] ["fɔːrɪst] ;

Venture	**to**	**come**	**to**	**us**	**alone**	**through**	**the**	**haunted**	**forest**	**;**
风险投资	到	来	到	我们	独自的	通过	这	闹鬼的	森林	;

独自一人冒险穿过闹鬼的森林来找我们;

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [pruːf] ["weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ["eni] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

that	**shall**	**be**	**the**	**proof**	**whether**	**you**	**have**	**any**	**regard**	**for**	**us**	**.**
那	将	是	这	证明	无论	你	有	任何	看待	为了	我们	.

这将证明你是否尊重我们。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]["leɪdi] ; [kʌm] ["oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ["fɪʃər] - [gɜːrl] ! -

But	**do**	**not**	**come**	**to**	**me**	**as**	**a**	**lady**	**;**	**come**	**only**	**as**	**a**	**fisher**	**-**	**girl**	**!**	**'**
但	做	不是	来	到	我	作为	一个	女士	;	来	仅有的	作为	一个	渔夫	-	女孩	!	-

但不要以淑女的身份来见我，只管以渔家女的身份来吧!

[soʊ][aɪ] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] ,

So	**I**	**will**	**do**	**just**	**as**	**he**	**has**	**told**	**me**	**,**
所以	我	将要	做	只是	作为	他	有	讲述	我	,

所以我会照他说的做。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [fərˈseɪkən] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

for	**I**	**am**	**forsaken**	**by**	**the**	**whole**	**world**	**,**
为了	我	是	被遗弃的	经过	这	所有的	世界	,

因为我被全世界抛弃了，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn]["sɑːlətuːd][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ["fɪʃər] - [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr]

and	**I**	**will**	**live**	**and**	**die**	**in**	**solitude**	**as**	**a**	**poor**	**fisher**	**-**	**girl**	**,**	**with**	**my**	**poor**
和	我	将要	居住	和	死	在	孤独	作为	一个	贫穷的	渔夫	-	女孩	,	和	我的	贫穷的

["perənts] .

parents	**.**
父母	.

我将像一个贫穷的渔家女孩一样，与我贫穷的父母一起孤独地生活和死去。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dred] [ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

I	have	a	terrible	dread	though	of	the	forest	.
我	有	一个	糟糕的	恐惧	尽管	的	这	森林	.

但我对森林却感到无比恐惧。

['hɔːrəb(ə)l] ['spektəz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fɪrf(ə)l] .

Horrible	spectres	are	said	to	dwell	in	it	,	and	I	am	so	fearful	.
可怕	幽灵	是	说	到	住	在	它	,	和	我	是	所以	可怕	.

据说里面居住着可怕的幽灵，我感到非常害怕。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	can	I	help	it	?
但	如何	能	我	帮助	它	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv] - [fɔːr; fər][maɪ]

I	only	came	here	to	implore	pardon	of	the	noble	lady	of	Ringstetten	for	my
我	仅有的	来了	这里	到	恳求	赦免	的	这	高贵	女士	的	-	为了	我的

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [bɪ'heɪvjər] ['jestərdeɪ] .

unbecoming	behavior	yesterday	.
不体面	行为	昨天	.

我来这里只是为了恳求林斯泰滕的贵妇人原谅我昨天的不当行为。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [swiːt] ['leɪdi] , [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

I	feel	sure	,	sweet	lady	,	you	meant	to	do	me	a	kindness	,
我	感觉	当然	,	甜的	女士	,	你	意思是	到	做	我	一个	仁慈	,

我相信，亲爱的女士，你是真心想帮我。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [wuːnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['ægəni][ænd; ənd] [sər'praɪz]

but	you	knew	not	how	you	would	wound	me	,	and	in	my	agony	and	surprise
但	你	知道	不是	如何	你	会	伤口	我	,	和	在	我的	痛苦	和	惊喜

,

,

,

但你并不知道你会如何伤害我，而我当时又痛苦又震惊，

['meni] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd]['fræntɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] [maɪ][lɪps] .

many	a	rash	and	frantic	expression	passed	my	lips	.
许多	一个	皮疹	和	疯狂的	表达	通过了	我的	嘴唇	.

我曾多次语出惊人，表现得慌乱而疯狂。

[oʊ] [fər'gɪv] , [fər'gɪv] !

Oh	forgive	,	forgive	!
哦	原谅	,	原谅	!

哦，请原谅，请原谅!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [soʊ] [ʌn'hæpi] .

I	am	already	so	unhappy	.
我	是	已经	所以	不开心	.

我已经很不开心了。

['oʊnli] [θɪŋk] [jɔːr'self] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

Only	think	yourself	what	I	was	yesterday	morning	,	yesterday	at	the	beginning	of
仅有的	思考	你自己	什么	我	曾是	昨天	早晨	,	昨天	在	这	开始	的

[jʊr; jər] ['bæŋkwɪt] ,

your	banquet	,
你的	宴会	,

你只需想想我昨天早上，也就是昨天宴会开始时的样子。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] !

and	what	I	am	now	!
和	什么	我	是	现在	!

以及我现在的样子!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] ['ʌndin] ,

"	Her	voice	became	stifled	with	a	passionate	flood	of	tears	,	and	Undine	,
"	她	嗓音	成为	窒息	和	一个	热情的	洪水	的	眼泪	,	和	水仙女	,

['ɔːlsoʊ] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ,

also	weeping	bitterly	,
还	哭泣	苦涩地	,

“她的声音被汹涌而来的泪水淹没，温蒂妮也痛哭流涕，

[fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] .

fell	on	her	neck	.
跌倒	在	她	脖子	.

砸在了她的脖子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] ['ʌndin] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

It	was	some	time	before	the	deeply	agitated	Undine	could	utter	a	word	;
它	曾是	一些	时间	前	这	深	激动	水仙女	可以	说出	一个	单词	;

过了好一会儿，情绪极度激动的温蒂妮才开口说话；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] : —

at	length	she	said	:	—
在	长度	她	说	:	—

她最后说道：——

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - ; ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	You	can	go	with	us	to	Ringstetten	;	everything	shall	remain	as	it
"	你	能	去	和	我们	到	-	;	一切	将	保持	作为	它

[wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːr] ;

was	arranged	before	;
曾是	安排	前	;

“你可以和我们一起去林斯泰滕；一切都将保持原样；

['oʊnli][duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz] - ['noʊb(ə)l]['leɪdi] . -

only	do	not	speak	to	me	again	as	'	noble	lady	.	'
仅有的	做	不是	说话	到	我	再次	作为	-	高贵	女士	.	-

只是请不要再称呼我为“贵妇人”。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ;

You	see	,	we	were	exchanged	for	each	other	as	children	;
你	看	,	我们	是	交换	为了	每个	其他	作为	孩子们	;

你看，我们小时候被交换过；

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz]['iːv(ə)n] [ðen] [spræŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [stem] ,

our	faces	even	then	sprang	as	it	were	from	the	same	stem	,
我们的	面孔	甚至	然后	弹簧	作为	它	是	从	这	相同的	干	,

那时我们的脸仿佛是从同一根茎上长出来的一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [soʊ]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðɪs] ['kɪndrəd] ['destəni] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl]

and	we	will	now	so	strengthen	this	kindred	destiny	that	no	human	power	shall
和	我们	将要	现在	所以	加强	这	亲属	命运	那	不	人类	力量	将

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː] .

be	able	to	separate	it	.
是	有能力的	到	分离	它	.

我们将如此巩固这一共同的命运，以至于没有任何人类力量能够将其分开。

['oʊnli] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - .

Only	,	first	of	all	,	come	with	us	to	Ringstetten	.
仅有的	,	第一的	的	全部	,	来	和	我们	到	-	.

不过，首先，请跟我们一起去林斯泰滕。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] ['sɪstər] .

We	will	discuss	there	how	we	shall	share	all	things	as	sisters	.
我们	将要	讨论	那里	如何	我们	将	分享	全部	事物	作为	姐妹	.

我们将在那里讨论姐妹之间如何分享一切。

" - [lʊkt] ['tɪmɪdli] [tɔːrd] - .
" Bertalda looked timidly toward Huldbrand .
" - 看起来 胆怯地 朝向 - .

贝尔塔达怯生生地看向胡尔德布兰德。

[hiː; hi] ['pitid] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,
He pitied the beautiful girl in her distress ,
他 可怜的 这 美丽的 女孩 在 她 痛苦 ,

他怜悯这位身处困境的美丽少女。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['tendərli] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜːr'self]
and offering her his hand he begged her tenderly to intrust herself
和 提供 她 他的 手 他 乞求 她 温柔地 到 托付 她自己
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
with him and his wife .
和 他 和 他的 妻子 .

他向她伸出手，温柔地恳求她信任他和他的妻子。

" [wiː; wi] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" We will send a message to your parents , " he continued ,
" 我们 将要 发送 一个 信息 到 你的 父母 , " 他 持续 ,

“我们会给你的父母捎个信，”他接着说。

" [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kʌm] ;
" to tell them why you are not come ;
" 到 告诉 他们 为什么 你 是 不是 来 ;

告诉他们你为什么不来；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['fɪʃərmən]
" and he would have added more with regard to the worthy fisherman
" 和 他 会 有 额外 更多的 和 看待 到 这 值得 渔夫
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and his wife ,
和 他的 妻子 ,

“他还想补充一些关于那位可敬的渔夫和他的妻子的事迹，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] - [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm]
but he saw that Bertalda shrunk with pain from the mention of their name
但 他 锯 那 - 缩小 和 疼痛 从 这 提到 的 他们的 姓名
,
,
,

但他看到，一提到他们的名字，贝尔塔达就痛苦地缩了回去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [riˈfreind] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔːr] .
and he therefore refrained from saying more .
和 他 所以 克制 从 说 更多的 .

因此他没有再多说什么。

[hiː; hi] [ðen] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['ʌndin] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ;
He then assisted her first into the carriage , Undine followed her ;
他 然后 协助 她 第一的 进入 这 运输 , 水仙女 随后 她 ;

然后他先扶她上了马车，温蒂妮随后跟在她身后；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [trɔtid] ['merəli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and he mounted his horse and trotted merrily by the side of them ,
和 他 安装 他的 马 和 小跑 兴高采烈地 经过 这 边 的 他们 ,

他翻身上马，欢快地跟在他们身边小跑起来。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [spiːd] ,
urging the driver at the same time to hasten his speed ,
敦促 这 司机 在 这 相同的 时间 到 趋 他的 速度 ,

同时敦促司机加快车速。

[soʊ] [ðæt] ['veri] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts]

so	that	very	soon	they	were	beyond	the	confines	of	the	imperial	city	and	all	its
所以	那	非常	很快	他们	是	超过	这	限制	的	这	帝国	城市	和	全部	它是

[sæd] [rɪ'membrənsɪz] ;

sad	remembrances	;
伤心	回忆	;

因此，他们很快就离开了皇城及其所有悲伤的回忆；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [θru:] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

and	now	the	ladies	began	to	enjoy	the	beautiful	country	through	which	their
和	现在	这	女士们	开始	到	享受	这	美丽的	国家	通过	哪个	他们的

[roʊd] [leɪ] .

road	lay	.
路	躺	.

现在，女士们开始欣赏她们道路沿途的美丽风景。

['æftər][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət]['kæs(ə)l]

After	a	journey	of	some	days	,	they	arrived	one	exquisite	evening	,	at	castle
后	一个	旅行	的	一些	天	,	他们	到达的	一	精美的	晚上	,	在	城堡

- .

Ringstetten	.
-	.

经过几天的旅程，在一个美好的夜晚，他们抵达了林斯泰滕城堡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['əʊvə,si:əz] [ænd; ənd] ['væsl] ,

The	young	knight	had	much	to	hear	from	his	overseers	and	vassals	,
这	年轻的	骑士	有	很多	到	听到	从	他的	监督者	和	附庸	,

这位年轻的骑士有很多话要从他的监工和封臣那里听到。

[soʊ] [ðæt] ['ʌndin] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] .

so	that	Undine	and	Bertalda	were	left	alone	.
所以	那	水仙女	和	-	是	左边	独自的	.

于是，温蒂妮和贝塔尔达就单独待在一起了。

[ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði]['ræm,pɑ:ts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ,

They	both	repaired	to	the	ramparts	of	the	fortress	,
他们	两个都	已修复	到	这	城墙	的	这	堡垒	,

他们两人都回到了要塞的城墙上。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [spred] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd]

and	were	delighted	with	the	beautiful	landscape	which	spread	far	and	wide
和	是	高兴极了	和	这	美丽的	景观	哪个	传播	远的	和	宽的

[θru:] ['fɜ:rtl] ['sweibiə, -bjə] .

through	fertile	Swabia	.
通过	沃	施瓦本	.

他们对施瓦本肥沃土地上绵延不绝的美丽景色感到欣喜不已。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] , ['gri:tɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'spektfəli] ,

Presently	a	tall	man	approached	them	,	greeting	them	respectfully	,
目前	一个	高的	男人	接近	他们	,	问候	他们	尊敬	,

这时，一个身材高大的男子走近他们，恭敬地向他们问好。

[ænd; ənd] - ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn]

and	Bertalda	fancied	she	saw	a	resemblance	to	the	master	of	the	fountain	in
和	-	幻想	她	锯	一个	相似	到	这	掌握	的	这	喷泉	在

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] .

the	imperial	city	.
这	帝国	城市	.

贝尔塔达觉得她看到了帝国都城里喷泉的主人的影子。

[stɪl] [mɔːr] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [gruː] [ðə; ði] ['laɪknəs] , [wen] ['ʌndin] ['æŋgrəli][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
Still more unmistakable grew the likeness , when Undine angrily and almost
仍然 更多的 毋庸置疑 生长 这 相似 , 什么时候 水仙女 愤怒地 和 几乎
['θretnɪŋli] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,
threateningly waved him off ,
威胁地 挥手 他 离开 ,

当温蒂妮愤怒地、近乎威胁地挥手赶他走时，两人的相似之处就更加显而易见了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ]['heɪsti] [steps] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hed] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
and he retreated with hasty steps and shaking head , as he had done
和 他 撤退 和 仓促 步骤 和 摇晃 头 , 作为 他 有 完毕
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

于是他像之前那样，一边摇头一边匆匆后退。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kɑːps] .
and disappeared into a neighboring copse .
和 消失 进入 一个 邻接 矮林 .

然后消失在附近的小树林里。

['ʌndin] , [haʊ'evər] , [sed] :
Undine , however , said :
水仙女 , 然而 , 说 :

然而，温蒂妮却说：

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [dɪr] - ,
" Don't be afraid , dear Bertalda ,
" 不 是 害怕的 , 亲爱的 - ,

“别害怕，亲爱的贝尔塔尔达，

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [ʃæl; ʃəl][duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .
this time the hateful master of the fountain shall do you no harm .
这 时间 这 可恶 掌握 的 这 喷泉 将 做 你 不 伤害 .

这一次，那可憎的喷泉主人不会再伤害你了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪn]['diːteɪl] , [ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" And then she told her the whole story in detail , and who she was
" 和 然后 她 讲述 她 这 所有的 故事 在 细节 , 和 WHO 她 曾是
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

然后她详细地把整个故事以及她自己的身份都告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] - [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
and how Bertalda had been taken away from the fisherman and his wife
和 如何 - 有 到过 已采取 离开 从 这 渔夫 和 他的 妻子
,
,
,

以及贝尔塔达是如何被从渔夫和他的妻子身边带走的，

[ænd; ənd] ['ʌndin] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and Undine had gone to them .
和 水仙女 有 已消失 到 他们 .

水仙女也去了他们那里。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['terəfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] ;
The girl was at first terrified with this relation ;
这 女孩 曾是 在 第一的 恐惧 和 这 关系 ;

女孩起初对这段关系感到恐惧；

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [hɜːr; hər] [frend] [mʌst; məst] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmædnəs] ,

she	imagined	her	friend	must	be	seized	with	sudden	madness	,
她	想象	她	朋友	必须	是	查获	和	突然	疯狂	,

她想象她的朋友一定是突然发疯了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [truː] , [fɔːr; fər] - [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəˈnektɪd] ,

but	she	became	more	convinced	that	all	was	true	,	for	Undine's	story	was	so	connected	,
但	她	成为	更多的	确信	那	全部	曾是	真的	,	为了	-	故事	曾是	所以	连接	,

但她越来越相信这一切都是真的，因为温蒂妮的故事与她的经历如此契合。

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrmər] [əˈkʌrənsɪz] ,

and	fitted	so	well	with	former	occurrences	,
和	适配	所以	出色地	和	以前的	发生	,

这与之前发生的事情非常吻合，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [ˈɪnwərd] [ˈfiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [truːθ] [ˈnevər] [feilz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [noʊn] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] .

and	still	more	she	had	that	inward	feeling	with	which	truth	never	fails	to	make	itself	known	to	us	.
和	仍然	更多的	她	有	那	向内	感觉	和	哪个	真相	绝不	失败	到	制作	本身	已知	到	我们	.

而且，她内心深处还有一种感觉，那就是真理总会通过这种感觉向我们显现。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrˈself] [ˈlɪvɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,

It	seemed	strange	to	her	that	she	was	now	herself	living	,	as	it	were	,
它	似乎	奇怪的	到	她	那	她	曾是	现在	她自己	活的	,	作为	它	是	,

她觉得很奇怪，自己现在仿佛也活在现实中一样。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [ˈoʊnli] ['lisnd] .

in	the	midst	of	one	of	those	fairy	tales	to	which	she	had	formerly	only	listened	.
在	这	中间	的	一	的	那些	仙女	故事	到	哪个	她	有	以前	仅有的	听着	.

她正沉浸在那些她以前只是听过的童话故事中。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ˈʌndin] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] ,

She	gazed	upon	Undine	with	reverence	,
她	凝视	之上	水仙女	和	尊敬	,

她满怀敬畏地凝视着温蒂妮，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dred] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frend] ,

but	she	could	not	resist	a	sense	of	dread	that	seemed	to	come	between	her	and	her	friend	,
但	她	可以	不是	抵抗	一个	感觉	的	恐惧	那	似乎	到	来	之间	她	和	她	朋友	,

但她无法抑制一种恐惧感，这种恐惧感似乎横亘在她和朋友之间。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋ] [rɪˈpæst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd] [bɪˈheɪv] [soʊ] [ˈlʌvɪŋli] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	at	their	evening	repast	she	could	not	but	wonder	how	the	knight	could	behave	so	lovingly	and	kindly	toward	a	being	who	appeared	to	her	,
和	在	他们的	晚上	餐饮	她	可以	不是	但	想知道	如何	这	骑士	可以	表现	所以	深情地	和	亲切地	朝向	一个	存在	WHO	出现	到	她	,

在晚宴上，她不禁纳闷，这位骑士怎么会对一个出现在她面前的人如此温柔体贴。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] , [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæntəm] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hju:mən]
since **the** **discovery** **she** **had** **just** **made** **,** **more** **of** **a** **phantom** **than** **a** **human**
自从 这 发现 她 有 只是 制成 , 更多的 的 一个 幻影 比 一个 人类
['bi:ɪŋ] .
being **.**
存在 .

自从她有了那项发现之后，她更像是一个幽灵，而不是一个人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət] ['kæs(ə)l] - .
HOW **THEY** **LIVED** **AT** **CASTLE** **RINGSTETTEN** **.**
如何 他们 居住地 在 城堡 - .

他们在林斯泰顿城堡的生活方式。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,
The **writer** **of** **this** **story** **,** **both** **because** **it** **moves** **his** **own** **heart** **,**
这 作家 的 这 故事 , 两个都 因为 它 移动 他的 自己的 心 ,

这个故事的作者，既因为它触动了他自己的内心，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mu:v] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [begz] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['ri:dər]
and **because** **he** **wishes** **it** **to** **move** **that** **of** **others** **,** **begs** **you** **,** **dear** **reader**
和 因为 他 愿望 它 到 移动 那 的 其他的 , 乞求 你 , 亲爱的 读者
,
,
,

因为他希望这件事能够感动其他人，所以恳请你，亲爱的读者，

[tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [naʊ] ['bri:fli] ['pa:siz] ['oʊvər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
to **pardon** **him** **,** **if** **he** **now** **briefly** **passes** **over** **a** **considerable** **space** **of** **time** **,**
到 赦免 他 , 如果 他 现在 简要地 通过 超过 一个 大量 空间 的 时间 ,

如果他现在能短暂地度过相当长的一段时间，就赦免他。

['oʊnli] ['kɜ:rsərəli] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [mɑ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] .
only **cursorily** **mentioning** **the** **events** **that** **marked** **it** **.**
仅有的 粗略地 提及 这 活动 那 标记 它 .

只是粗略地提及了那些具有里程碑意义的事件。

[hi:; hi] [noʊz] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pɔ:r'treɪ] ['skɪlfəli] , [step] [baɪ] [step] ,
He **knows** **well** **that** **he** **might** **portray** **skilfully** **,** **step** **by** **step** **,**
他 知道 出色地 那 他 可能 写真 巧妙地 , 步 经过 步 ,

他很清楚自己可以一步一步地巧妙地描绘出来。

[haʊ] - [hɑ:rt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['ʌndin] [tu:; tə] - ;
how **Huldbrand's** **heart** **began** **to** **turn** **from** **Undine** **to** **Bertalda** **;**
如何 - 心 开始 到 转动 从 水仙女 到 - ;

胡尔德布兰德的心是如何从温蒂妮转向贝塔尔达的；

[haʊ] - [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rd(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
how **Bertalda** **more** **and** **more** **responded** **with** **ardent** **affection** **to** **the** **young**
如何 - 更多的 和 更多的 回应 和 热心 感情 到 这 年轻的
[naɪt] ,
knight **,**
骑士 ,

贝尔塔达对这位年轻骑士的爱慕之情与日俱增。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['biːɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə]

and	how	they	both	looked	upon	the	poor	wife	as	a	mysterious	being	rather	to
和	如何	他们	两个都	看起来	之上	这	贫穷的	妻子	作为	一个	神秘	存在	相当	到

[biː; bi] [fɪrd] [ðæn; ðən] ['pitid] ;

be	feared	than	pitied	;
是	害怕	比	可怜的	;

他们两人都把这位可怜的妻子视为一个神秘的存在，与其说是值得同情，不如说是令人畏惧；

[haʊ] ['ʌndin] [wept] ,

how	Undine	wept	,
如何	水仙女	哭泣	,

水妖温蒂妮哭泣的样子

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [terz] [stʌŋ] [ðə; ði] ['naɪts] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ]

and	how	her	tears	stung	the	knight's	heart	with	remorse	without	awakening
和	如何	她	眼泪	被蜇了	这	骑士的	心	和	悔恨	没有	唤醒

[hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [lʌv] ,

his	former	love	,
他的	以前的	爱	,

她的眼泪如何刺痛了骑士的心，让他充满悔恨，却未能唤醒他昔日的爱人。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

so	that	though	he	at	times	was	kind	and	endearing	to	her	,
所以	那	尽管	他	在	时代	曾是	种类	和	可爱的	到	她	,

所以，尽管他有时对她很温柔体贴，

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃʌdər] [wʊd] [suːn] [drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə]

a	cold	shudder	would	soon	draw	him	from	her	,	and	he	would	turn	to
一个	寒冷的	不寒而栗	会	很快	画	他	从	她	,	和	他	会	转动	到

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['mɔːrt(ə)l] , - .

his	fellow	-	mortal	,	Bertalda	.
他的	同伴	-	凡人	,	-	.

一阵寒意很快将他从她身上拉开，然后他转向了他的同伴贝塔尔达。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['raɪtər] [noʊz] [maɪt] [biː; bi] ['fʊli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ɔːt] [tuː; tə]

All	this	the	writer	knows	might	be	fully	detailed	,	and	perhaps	ought	to
全部	这	这	作家	知道	可能	是	完全	详细的	,	和	也许	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ;

have	been	so	;
有	到过	所以	;

作者所知道的这一切都可以详尽描述，或许也应该如此；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['peɪnf(ə)l] ,

but	such	a	task	would	have	been	too	painful	,
但	这样的	一个	任务	会	有	到过	也	痛苦	,

但这样的任务太过痛苦。

[fɔːr; fər]['sɪmələr] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][sæd] [ɪk'spɪriəns] ,

for	similar	things	have	been	known	to	him	by	sad	experience	,
为了	相似的	事物	有	到过	已知	到	他	经过	伤心	经验	,

因为他曾有过类似的痛苦经历。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'membrəns] .

and	he	shrinks	from	their	shadow	even	in	remembrance	.
和	他	收缩	从	他们的	阴影	甚至	在	纪念	.

即使在回忆中，他仍然会因他们的阴影而感到畏缩。

[juː; jʊ] [noʊ] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [laɪk] ['fiːlɪŋ] , [dɪr] ['riːdər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]

You	know	probably	a	like	feeling	,	dear	reader	,	for	such	is	the	lot	of	mortal
你	知道	大概	一个	喜欢	感觉	,	亲爱的	读者	,	为了	这样的	是	这	很多	的	凡人

[mæn] .

man	.
男人	.

亲爱的读者，你或许也有过类似的感受，因为这就是凡人的命运。

['hæpi] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [in'fliktid] [ðə; ði][peɪn] ,

Happy	are	you	if	you	have	received	rather	than	inflicted	the	pain	,
快乐的	是	你	如果	你	有	已收到	相当	比	造成的	这	疼痛	,

如果你承受了痛苦而不是施加了痛苦，那么你会感到快乐。

[fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] .

for	in	such	things	it	is	more	blessed	to	receive	than	to	give	.
为了	在	这样的	事物	它	是	更多的	蒙福	到	收到	比	到	给	.

因为在这样的事情上，接受比给予更幸福。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [sʌtʃ] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪl] ['oʊnli] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][jʊr; jər]

If	it	be	so	,	such	recollections	will	only	bring	a	feeling	of	sorrow	to	your
如果	它	是	所以	,	这样的	回忆	将要	仅有的	带来	一个	感觉	的	悲哀	到	你的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

如果真是如此，这样的回忆只会让你感到悲伤。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪl] ['trɪkl] [daʊn] [jʊr; jər] [tʃiːk] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊərz] [ðæt]

and	perhaps	a	tear	will	trickle	down	your	cheek	over	the	faded	flowers	that
和	也许	一个	撕	将要	涓涓细流	向下	你的	脸颊	超过	这	褪色	花朵	那

[wʌns] [kɔːzd] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] .

once	caused	you	such	delight	.
一次	导致	你	这样的	喜	.

或许，一滴泪水会顺着你的脸颊滑落，落在那些曾经带给你无限喜悦的凋零的花朵上。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

But	let	that	be	enough	.
但	让	那	是	足够的	.

但这就足够了。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [pɪrs] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['seprət] [θɪŋz] , [bʌt; bət]['oʊnli]

We	will	not	pierce	our	hearts	with	a	thousand	separate	things	,	but	only
我们	将要	不是	刺穿	我们的	心	和	一个	千	分离	事物	,	但	仅有的

['briːfli] [steɪt] ,

briefly	state	,
简要地	状态	,

我们不会用千百件琐事来刺痛彼此的心，而只会简要地陈述：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər] .

as	I	have	just	said	,	how	matters	were	.
作为	我	有	只是	说	,	如何	事情	是	.

正如我刚才所说，事情就是这样。

[pʊr] ['ʌndin] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['hæpi] .

Poor	Undine	was	very	sad	,	and	the	other	two	were	not	to	be	called	happy
贫穷的	水仙女	曾是	非常	伤心	,	和	这	其他	二	是	不是	到	是	称为	快乐的

:
.

可怜的温蒂妮非常伤心，另外两个也谈不上快乐。

- [ɪ'speʃəli] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]

Bertalda especially thought that she could trace the effect of jealousy on the part

- 尤其 想法 那 她 可以 痕迹 这 影响 的 妒忌 在 这 部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] [waɪf] [wen'evər] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['eni] [wei] ['θwɔ:rtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] .

of the injured wife whenever her wishes were in any way thwarted by her .

的 这 受伤 妻子 每当 她 愿望 是 在 任何 方式 受挫 经过 她 .

贝尔塔尔达尤其认为，每当受害妻子的愿望受到任何阻碍时，她都能察觉到受害妻子的嫉妒之情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [dɪ'mi:nər] , [tu:; tə] [wɪtʃ]

She had therefore habituated herself to an imperious demeanor , to which

她 有 所以 习惯性的 她自己 到 一个 专横 风度 , 到 哪个

['ʌndin] ['ji:ldɪd] [ɪn] ['sɑ:roʊfl] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

Undine yielded in sorrowful submission ,

水仙女 产生 在 悲伤 提交 ,

因此，她养成了傲慢的姿态，温蒂妮只能悲伤地屈服于她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['blaɪndɪd] - ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðɪs] ['ærəgənt] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði]

and the now blinded Huldbrand usually encouraged this arrogant behavior in the

和 这 现在 失明 - 通常 鼓励 这 傲慢的 行为 在 这

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['mænər] .

strongest manner .

最强 方式 .

而如今失明的胡尔德布兰德通常会以最强烈的方式鼓励这种傲慢的行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

But the circumstance that most of all disturbed the inmates of the castle ,

但 这 环境 那 最多 的 全部 不安 这 囚犯 的 这 城堡 ,

但最令城堡里的居民感到不安的情况是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] [wɪtʃ] [met] - [ænd; ənd] - [ɪn]

was a variety of wonderful apparitions which met Huldbrand and Bertalda in

曾是 一个 种类 的 精彩的 幻影 哪个 遇见 - 和 - 在

[ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['gæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the vaulted galleries of the castle ,

这 拱形 画廊 的 这 城堡 ,

在城堡的拱形走廊里，胡尔德布兰德和贝塔尔达遇到了各种各样奇妙的幻影。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] [æz; əz] ['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði][loʊ'kæləti] .

and which had never been heard of before as haunting the locality .

和 哪个 有 绝不 到过 听到 的 前 作为 令人难忘 这 地点 .

而且此前从未听说过有鬼魂在当地出没。

[ðə; ði] [tɔ:l] [waɪt] [mæn] , [ɪn] [hu:m] - ['rekəgnaɪzd] ['oʊnli] [tu:] ['pleɪnli] ['ʌŋk(ə)l] - ,

The tall white man , in whom Huldbrand recognized only too plainly Uncle Kuhleborn ,

这 高的 白色的 男人 , 在 谁 - 认可 仅有的 也 显然 叔叔 - ,

那个高个白人男子，赫尔德布兰德一眼就认出是库勒伯恩叔叔。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['spektrəl] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , ['ɔ:f(ə)n] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]

and Bertalda the spectral master of the fountain , often passed before them

和 - 这 光谱 掌握 的 这 喷泉 , 经常 通过了 前 他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['æspekt] ,

with a threatening aspect ,

和 一个 威胁 方面 ,

而喷泉的幽灵主人贝尔塔达，经常带着威胁的神情从他们面前经过。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'fɔ:r] - ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

and especially before Bertalda ; so much so ,

和 尤其 前 - ; 所以 很多 所以 ,

尤其是在贝尔塔达之前；以至于

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [meɪd] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

that	**she**	**had**	**already**	**several**	**times**	**been**	**made**	**ill**	**with**	**terror**	**,**
那	她	有	已经	一些	时代	到过	制成	患病的	和	恐怖	,

她此前已多次因极度恐惧而感到不适，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['friːkwəntli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

and	**had**	**frequently**	**thought**	**of**	**quitting**	**the**	**castle**	**.**
和	有	频繁地	想法	的	辞职	这	城堡	.

他曾多次想过离开城堡。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	**still**	**she**	**stayed**	**there**	**,**	**partly**	**because**	**Huldbrand**	**was**	**so**	**dear**	**to**	**her**	**,**
但	仍然	她	入住	那里	,	部分	因为	-	曾是	所以	亲爱的	到	她	,

但她还是留了下来，部分原因是胡尔德布兰德对她来说非常重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] , [noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] ['hævɪŋ] ['evər] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	**she**	**relied**	**on**	**her**	**innocence**	**,**	**no**	**words**	**of**	**love**	**having**	**ever**	**passed**	**between**	**them**	**,**
和	她	依赖	在	她	无辜	,	不	字	的	爱	拥有	曾经	通过了	之间	他们	,

她依靠的是自己的纯真，因为他们之间从未说过任何情话。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] [steps] .

and	**partly**	**also**	**because**	**she**	**knew**	**not**	**whither**	**to**	**direct**	**her**	**steps**	**.**
和	部分	还	因为	她	知道	不是	往哪里去	到	直接的	她	步骤	.

部分原因也是因为她不知道该往哪个方向走。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['fɪʃərmən] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɔːrd][ʌv; əv] - [ðæt] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gest] ,

The	**old**	**fisherman**	**,**	**on**	**receiving**	**the**	**message**	**from**	**the**	**lord**	**of**	**Ringstetten**	**that**	**Bertalda**	**was**	**his**	**guest**	**,**
这	老的	渔夫	,	在	接收	这	信息	从	这	主	的	-	那	-	曾是	他的	客人	,

老渔夫收到林斯泰滕领主的消息，得知贝塔尔达是他的客人后，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l][hænd] ,

had	**written**	**a**	**few**	**lines**	**in**	**an**	**almost**	**illegible**	**hand**	**,**
有	书面	一个	很少	线条	在	一个	几乎	无法辨认	手	,

他用几乎无法辨认的字迹写了几行字，

[bʌt; bət][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əd'vænst] [eɪdʒ][ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɪs] - [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv] .

but	**as**	**good**	**as**	**his**	**advanced**	**age**	**and**	**long**	**dis**	**-**	**would**	**admit**	**of**	**.**
但	作为	好的	作为	他的	先进的	年龄	和	长的	迪斯	-	会	承认	的	.

但考虑到他高龄和长期以来不愿承认的缺点，他已经做得非常好了。

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wɪdoʊər] ,

"	**I**	**have**	**now**	**become**	**,**	**"**	**he**	**wrote**	**,**	**"**	**a**	**poor**	**old**	**widower**	**,**
"	我	有	现在	变得	,	"	他	写道	,	"	一个	贫穷的	老的	鳏夫	,

“我现在变成了一个可怜的老鳏夫，”他写道，“

[fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [ɪz] [ded] .

for	**my**	**dear**	**and**	**faithful**	**wife**	**is**	**dead**	**.**
为了	我的	亲爱的	和	忠实	妻子	是	死的	.

我亲爱的、忠贞的妻子去世了。

[haʊ'evər] ['loʊnli] [aɪ] [naʊ] [sɪt][ɪn][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] , - [ɪz] ['betər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

However	**lonely**	**I**	**now**	**sit**	**in**	**my**	**cottage**	**,**	**Bertalda**	**is**	**better**	**with**	**you**	**than**	**with**	**me**	**.**
然而	孤独	我	现在	坐	在	我的	小屋	,	-	是	更好的	和	你	比	和	我	.

虽然我现在独自一人坐在小屋里，但贝尔塔尔达和你在一起比和我在一起更好。

['oʊnli] [let] [hɜːr; hər] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrm] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ʌndin] !

Only	**let**	**her**	**do**	**nothing**	**to**	**harm**	**my**	**beloved**	**Undine**	**!**
仅有的	让	她	做	没有什么	到	伤害	我的	心爱	水仙女	!

只要不让她伤害我心爱的温蒂妮!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] [kɜːrs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] .

She	**will**	**have**	**my**	**curse**	**if**	**it**	**be**	**so**	**.**
她	将要	有	我的	诅咒	如果	它	是	所以	.

如果真是这样，她将承受我的诅咒。

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , - [flʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] ,

"	**The**	**last**	**words**	**of**	**this**	**letter**	**,**	**Bertalda**	**flung**	**to**	**the**	**winds**	**,**
"	这	最后的	字	的	这	信	,	-	扔	到	这	风	,

“信的最后一句话，贝尔塔达随风飘散。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [ri'teind] [ðə; ði] [pɑːrt] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] —

but	**she**	**carefully**	**retained**	**the**	**part**	**respecting**	**her**	**absence**	**from**	**her**	**father**	**—**
但	她	小心	保留	这	部分	尊重	她	缺席	从	她	父亲	—

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] [ɪn] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

just	**as**	**we**	**are**	**all**	**wont**	**to**	**do**	**in**	**similar**	**circumstances**	**.**
只是	作为	我们	是	全部	惯于	到	做	在	相似的	情况	.

但她谨慎地保留了关于她不在父亲身边的那部分内容——就像我们在类似情况下都会做的那样。

[wʌn] [deɪ] , [wen] - [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪdn] [aʊt] , ['ʌndin] ['sʌmənd] [tə'geðər] [ðə; ði]

One	**day**	**,**	**when**	**Huldbrand**	**had**	**just**	**ridden**	**out**	**,**	**Undine**	**summoned**	**together**	**the**
一	天	,	什么时候	-	有	只是	骑	出去	,	水仙女	被召唤	一起	这

[də'mestiks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

domestics	**of**	**the**	**family**	**,**
家政	的	这	家庭	,

一天，当胡尔德布兰德刚骑马离开时，温蒂妮召集了家里的佣人。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stoʊn] ,

and	**ordered**	**them**	**to**	**bring**	**a**	**large**	**stone**	**,**
和	订购	他们	到	带来	一个	大的	石头	,

命令他们搬来一块大石头，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [tuː; tə] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði]

and	**carefully**	**to**	**cover**	**with**	**it**	**the**	**magnificent**	**fountain**	**which**	**stood**	**in**	**the**
和	小心	到	覆盖	和	它	这	壮丽	喷泉	哪个	站立	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - [jɑːrd] .

middle	**of**	**the**	**castle**	**-**	**yard**	**.**
中间	的	这	城堡	-	院子	.

小心翼翼地用它盖住矗立在城堡庭院中央的宏伟喷泉。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'blaɪdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	**servants**	**objected**	**that**	**it**	**would**	**oblige**	**them**	**to**	**bring**	**water**	**from**	**the**
这	仆人	反对	那	它	会	必须	他们	到	带来	水	从	这

['væli] [bɪ'loʊ] .

valley	**below**	**.**
谷	以下	.

仆人们反对说，这样一来，他们就不得不从山谷下面取水。

['ʌndin] [smaɪld] ['sædli] .

Undine	**smiled**	**sadly**	**.**
水仙女	微笑	令人遗憾的是	.

温蒂妮露出了悲伤的笑容。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

"	**I**	**am**	**sorry**	**,**	**my**	**people**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**"**	**to**	**increase**	**your**	**work**	**.**
"	我	是	对不起	,	我的	人们	,	"	她	回复	,	"	到	增加	你的	工作	.

“对不起，我的子民们，”她回答说，“这增加了你们的工作量。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [maɪ'self] [fetʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪtʃɚz] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [kloʊzd] .

I	would	rather	myself	fetch	up	the	pitchers	,	but	this	fountain	must	be	closed	.
我	会	相当	我	拿来	向上	这	投手	,	但	这	喷泉	必须	是	关闭	.

我宁愿自己去取水罐，但是这个喷泉肯定关闭了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ,

Believe	me	that	it	cannot	be	otherwise	,
相信	我	那	它	不能	是	否则	,

相信我，事情不可能有别的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['iːv(ə)l] .

and	that	it	is	only	by	so	doing	that	we	can	avoid	a	greater	evil	.
和	那	它	是	仅有的	经过	所以	正在做	那	我们	能	避免	一个	更大的	邪恶的	.

只有这样做，我们才能避免更大的灾难。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] ;

"	The	whole	household	were	glad	to	be	able	to	please	their	gentle	mistress	;
"	这	所有的	家庭	是	高兴的	到	是	有能力的	到	请	他们的	温和的	情妇	;

“全家人都很高兴能够取悦他们温柔的女主人；

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [bʌt; bət] [siːzd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [stoʊn] .

they	made	no	further	inquiry	,	but	seized	the	enormous	stone	.
他们	制成	不	更远	询问	,	但	查获	这	巨大的	石头	.

他们没有进一步询问，而是夺走了那块巨石。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [pɔizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

They	were	just	raising	it	in	their	hands	,	and	were	already	poising	it	over
他们	是	只是	提高	它	在	他们的	双手	,	和	是	已经	平衡	它	超过

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

the	fountain	,
这	喷泉	,

他们正把它举在手中，已经把它悬在喷泉上方了。

[wen] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp] ,

when	Bertalda	came	running	up	,	and	called	out	to	them	to	stop	,
什么时候	-	来了	跑步	向上	,	和	称为	出去	到	他们	到	停止	,

这时，贝塔尔达跑了过来，喊着让他们停下来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [brɔːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]

as	it	was	from	this	fountain	that	the	water	was	brought	which	was	so
作为	它	曾是	从	这	喷泉	那	这	水	曾是	带来	哪个	曾是	所以

[gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] ,

good	for	her	complexion	,
好的	为了	她	肤色	,

正是从这个泉眼中汲取的水，对她的肤色非常有益。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [kloʊzd] .

and	she	would	never	consent	to	its	being	closed	.
和	她	会	绝不	同意	到	它是	存在	关闭	.

她绝不会同意关闭它。

['ʌndin] , [haʊ'evər] , [ɔːl'ðoʊ] ['dʒent(ə)l][æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][fɜːrm] .

Undine	,	however	,	although	gentle	as	usual	,	was	more	than	usually	firm	.
水仙女	,	然而	,	虽然	温和的	作为	通常	,	曾是	更多的	比	通常	公司	.

然而，温蒂妮虽然像往常一样温柔，但这次却比平时更加坚定。

[ʃiː; ʃi][toʊld] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [duː] , [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	told	Bertalda	that	it	was	her	due	,	as	mistress	of	the	house	,
她	讲述	-	那	它	曾是	她	到期的	,	作为	情妇	的	这	房子	,

她告诉贝尔塔达，作为女主人，这是她应得的。

[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [best] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ,

to	arrange	her	household	as	she	thought	best	,	and	that	,	in	this	,
到	安排	她	家庭	作为	她	想法	最好的	,	和	那	,	在	这	,

她可以按照自己的想法安排家务，而且，在这方面，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkaʊntəbl] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] .

she	was	accountable	to	no	one	but	her	lord	and	husband	.
她	曾是	问责制	到	不	一	但	她	主	和	丈夫	.

她只对她的领主和丈夫负责。

" [siː] , [oʊ] , [preɪ] [siː] , " [ɪkˈskleɪmd] - , [ɪn][æn; ən][ˈæŋgri] , [jet] [ʌnˈiːzi] [toʊn] ,

"	See	,	oh	,	pray	see	,	"	exclaimed	Bertalda	,	in	an	angry	,	yet	uneasy	tone	,
"	看	,	哦	,	祈祷	看	,	"	惊呼	-	,	在	一个	生气的	,	然而	不安	语气	,

“瞧，哦，快看！”贝尔塔达用愤怒而又不安的语气喊道。

" [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɔːtər][ɪz] [ˈkɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪðɪŋ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm]

"	how	the	poor	beautiful	water	is	curling	and	writhing	at	being	shut	out	from
"	如何	这	贫穷的	美丽的	水	是	冰壶	和	扭动	在	存在	关闭	出去	从

[ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [feɪs] ,

the	bright	sunshine	and	from	the	cheerful	sight	of	the	human	face	,
这	明亮的	阳光	和	从	这	快乐	视线	的	这	人类	脸	,

“可怜美丽的流水因为被拒之于明媚的阳光和人类欢快的笑脸之外而蜷缩扭动着，

[fɔːr; fər] [huːz] [ˈmɪrər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] !

for	whose	mirror	it	was	created	!
为了	谁	镜子	它	曾是	创建	!

这是为谁而造的镜子！

" [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈwʌndərfəli] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ;

"	The	water	in	the	fountain	was	indeed	wonderfully	agitated	and	hissing	;
"	这	水	在	这	喷泉	曾是	的确	太棒了	激动	和	嘶嘶声	;

“喷泉里的水确实剧烈翻腾，发出嘶嘶声；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [wɜːr; wər] [ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ɪtˈself] ,

it	seemed	as	if	something	within	were	struggling	to	free	itself	,
它	似乎	作为	如果	某物	之内	是	挣扎	到	自由的	本身	,

似乎有什么东西在体内挣扎着想要挣脱束缚。

[bʌt; bət] [ˈʌndin] [ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɜːrnɪstli] [ˈɝːdʒd] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɔːrdərz] .

but	Undine	only	the	more	earnestly	urged	the	fulfilment	of	her	orders	.
但	水仙女	仅有的	这	更多的	切实	敦促	这	履行	的	她	订单	.

但温蒂妮反而更加恳切地敦促众人执行她的命令。

[ðə; ði] [ˈɜːrnɪstnəs] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈniːdɪd] .

The	earnestness	was	scarcely	needed	.
这	认真	曾是	几乎	需要	.

这种认真劲儿几乎没有必要。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈhæpi] [ɪn] [əuˈbeiŋ] [ðer; ðər][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɪstrəs]

The	servants	of	the	castle	were	as	happy	in	obeying	their	gentle	mistress
这	仆人	的	这	城堡	是	作为	快乐的	在	服从	他们的	温和的	情妇

[æz; əz][ɪn] [əˈpoʊzɪŋ] - [ˈhɔːti] [dɪˈfaɪəns] ;

as	in	opposing	Bertalda's	haughty	defiance	;
作为	在	反对	-	傲慢	蔑视	;

城堡里的仆人们既乐于服从他们温柔的女主人，也乐于反抗贝塔尔达傲慢的挑衅；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ruːd] [ˈskoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ðə; ði]

and	in	spite	of	all	the	rude	scolding	and	threatening	of	the	latter	the
和	在	尽管如此	的	全部	这	粗鲁的	责骂	和	威胁	的	这	后者	这

[stoʊn] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈfɜːrmli] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .

stone	was	soon	firmly	lying	over	the	opening	of	the	fountain	.
石头	曾是	很快	牢牢	说谎	超过	这	开幕	的	这	喷泉	.

尽管后者粗鲁地责骂和威胁，但那块石头很快就稳稳地放在了喷泉的开口处。

['ʌndin] [liːnd] ['θɔːtfəli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [roʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɑːn]

Undine	**leaned**	**thoughtfully**	**over**	**it**	**,**	**and**	**wrote**	**with**	**her**	**beautiful**	**fingers**	**on**
水仙女	倾斜	深思熟虑	超过	它	,	和	写道	和	她	美丽的	手指	在

[ɪts] ['sɜːrfɪs] .

its	**surface**	**.**
它是	表面	.

温蒂妮若有所思地俯身看着它，用她美丽的手指在它的表面写着字。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

She	**must**	**,**	**however**	**,**	**have**	**had**	**something**	**very**	**sharp**	**and**	**cutting**	**in**	**her**
她	必须	,	然而	,	有	有	某物	非常	锋利的	和	切割	在	她

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

然而，她手里肯定拿着非常锋利且锋利的东西。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [stoʊn] ,

for	**when**	**she**	**turned**	**away**	**,**	**and**	**the**	**servants**	**drew**	**near**	**to**	**examine**	**the**	**stone**	**,**
为了	什么时候	她	转向	离开	,	和	这	仆人	画	靠近	到	检查	这	石头	,

当她转身离开时，仆人们走近查看那块石头，

[ðeɪ] [pər'siːvd] ['veriəs] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]

they	**perceived**	**various**	**strange**	**characters**	**upon**	**it**	**,**	**which**	**none**	**of**	**them**	**had**
他们	感知	各种各样的	奇怪的	人物	之上	它	,	哪个	没有任何	的	他们	有

[siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

seen	**there**	**before**	**.**
已见	那里	前	.

他们发现上面有各种奇怪的字符，他们以前从未在那里见过。

- [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [naɪt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Bertalda	**received**	**the**	**knight**	**,**	**on**	**his**	**return**	**home**	**in**	**the**	**evening**	**,**
-	已收到	这	骑士	,	在	他的	返回	家	在	这	晚上	,

当晚骑士返回家中时，贝尔塔达接待了他。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] - [kən'dʌkt] .

with	**tears**	**and**	**complaints**	**of**	**Undine's**	**conduct**	**.**
和	眼泪	和	投诉	的	-	执行	.

她泪流满面地控诉着温蒂妮的行为。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['sɪriəs] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf]

He	**cast**	**a**	**serious**	**look**	**at**	**his**	**poor**	**wife**	**,**	**and**	**she**	**looked**	**down**	**as**	**if**
他	投掷	一个	严肃的	看	在	他的	贫穷的	妻子	,	和	她	看起来	向下	作为	如果

[dɪ'strest] .

distressed	**.**
苦恼	.

他神情严肃地看了看可怜的妻子，她低下了头，一副痛苦的样子。

[jet] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊzər] :

Yet	**she**	**said**	**with**	**great**	**composure**	**:**
然而	她	说	和	伟大的	镇定	:

但她却镇定自若地说：

" [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'pruːv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bɔndsleiv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ,

"	**My**	**lord**	**and**	**husband**	**does**	**not**	**reprove**	**even**	**a**	**bondslave**	**without**	**a**	**hearing**	**,**
"	我的	主	和	丈夫	做	不是	责备	甚至	一个	奴隶	没有	一个	听力	,

“我的主人和丈夫即使是奴隶，也不会在没有听证的情况下就责备他们。”

[haʊ] [mʌtʃ] [les] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] ? "

how	**much**	**less**	**then**	**,**	**his**	**wedded**	**wife**	**?**	**"**
如何	很多	较少的	然后	,	他的	已婚	妻子	?	"

那么，他的妻子又该如何呢？

" [spiːk] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] ['kaʊntənəns] , " [wʌt] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə]
" Speak , " said the knight with a gloomy countenance , " what induced you to
" 说话 , " 说 这 骑士 和 一个 阴沉 面容 , " 什么 诱导 你 到
[ækt][soʊ] ['streɪndʒli] ? "
act so strangely ? "
行为 所以 奇怪的 ? "

“说吧，”骑士面色阴沉地说，“是什么让你做出如此奇怪的举动？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'loʊn] , " [said] ['ʌndin] .
" I should like to tell you when we are quite alone , " sighed Undine .
" 我 应该 喜欢 到 告诉 你 什么时候 我们 是 相当 独自的 , " 叹了口气 水仙女 .

“我想等我们单独相处的时候再告诉你，”温蒂妮叹了口气。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn] - ['prez(ə)ns] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .
" You can tell me just as well in Bertalda's presence , " was the rejoinder .
" 你 能 告诉 我 只是 作为 出色地 在 - 在场 , " 曾是 这 回复 .

“你完全可以在贝尔塔达面前告诉我，”对方回答道。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ʌndin] ; " [bʌt; bət] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
" Yes , if you command me , " said Undine ; " but command it not .
" 是的 , 如果 你 命令 我 , " 说 水仙女 ; " 但 命令 它 不是 .

“是的，如果你命令我，”温蒂妮说；“但请不要命令我。”

[oʊ] [preɪ] , [preɪ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !
Oh pray , pray command it not !
哦 祈祷 , 祈祷 命令 它 不是 !

哦，求求你，求求你，不要命令它！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['hʌmb(ə)l] , [soʊ] [swiːt] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ,
" She looked so humble , so sweet , and obedient ,
" 她 看起来 所以 谦逊的 , 所以 甜的 , 和 听话 ,

她看起来那么谦逊、那么温柔、那么顺从，

[ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] [hɑːrt] [felt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [gliːm] [frʌm; frəm] ['betər] [taɪmz] .
that the knight's heart felt a passing gleam from better times .
那 这 骑士的 心 毛毡 一个 通过 闪耀 从 更好的 时代 .

骑士的心中闪过一丝昔日美好时光的光芒。

[hiː; hi]['kaɪndli] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt]
He kindly placed her arm within his own , and led her to his apartment
他 亲切地 放置 她 手臂 之内 他的 自己的 , 和 引领 她 到 他的 公寓
,
,
,

他温柔地将她的手臂挽在自己手中，领着她回到了自己的公寓。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
when she began to speak as follows : —
什么时候 她 开始 到 说话 作为 跟随 : —

她开始说话时，说道：——

" [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [lɔːrd] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['iːv(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , - ,
" You already know , my beloved lord , something of my evil uncle , Kuhleborn ,
" 你 已经 知道 , 我的 心爱 主 , 某物 的 我的 邪恶的 叔叔 , - ,

“我亲爱的主人，您已经知道一些关于我邪恶的叔叔库勒伯恩的事迹了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [bɪn] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv]
and you have frequently been displeased at meeting him in the galleries of
和 你 有 频繁地 到过 不高兴 在 会议 他 在 这 画廊 的
[ðɪs] ['kæs(ə)l] .
this castle .
这 城堡 .

你经常在这座城堡的画廊里遇到他，对此感到很不高兴。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sevrəl] [taɪmz] ['fraɪt(ə)nd] - ['ɪntuː] ['ɪlnəs] .

He	has	several	times	frightened	Bertalda	into	illness	.
他	有	一些	时代	害怕	-	进入	疾病	.

他曾多次吓得贝尔塔尔达生病。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [soʊl] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˌelɪ'mentl] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrld] ,

This	is	because	he	is	devoid	of	soul	,	a	mere	elemental	mirror	of	the	outward	world	,
这	是	因为	他	是	缺乏	的	灵魂	,	一个	仅仅	元素	镜子	的	这	向外	世界	,

这是因为他没有灵魂，只是外在世界的一面普通镜子。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] .

without	the	power	of	reflecting	the	world	within	.
没有	这	力量	的	反思	这	世界	之内	.

缺乏反映内在世界的能力。

[hiː; hi] [siːz] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðæt] [aɪ] , [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃnəs] ,

He	sees	,	too	,	sometimes	,	that	you	are	dissatisfied	with	me	;	that	I	,	in	my	childishness	,
他	看到	,	也	,	有时	,	那	你	是	不满	和	我	;	那	我	,	在	我的	童心	,

他也偶尔看出你对我不满；看出我，由于孩子气，

[ˌeɪ 'em] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] - [pər'hæps][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['moʊmənt] ['læfɪŋ] .

am	weeping	at	this	,	and	that	Bertalda	perhaps	is	at	the	very	same	moment	laughing	.
是	哭泣	在	这	,	和	那	-	也许	是	在	这	非常	相同的	片刻	笑	.

我为此哭泣，而贝尔塔达或许就在同一时刻在笑。

[hens] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz] ['veriəs] [dis'krepənsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊm] [laɪf] ,

Hence	he	imagines	various	discrepancies	in	our	home	life	,
因此	他	想象	各种各样的	差异	在	我们的	家	生活	,

因此，他臆想出我们家庭生活中存在的各种矛盾之处。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] ['mɪksɪz] [ʌn'bɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] .

and	in	many	ways	mixes	unbidden	with	our	circle	.
和	在	许多	方式	混合	未邀请的	和	我们的	圆圈	.

并且在许多方面，他都自发地融入了我们的圈子。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [rɪ'pruːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

What	is	the	good	of	reproving	him	?
什么	是	这	好的	的	责备	他	?

责备他有什么用呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli] [ə'weɪ] ?

What	is	the	use	of	sending	him	angrily	away	?
什么	是	这	使用	的	发送	他	愤怒地	离开	?

生气地把他赶走有什么用呢?

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [seɪ] .

He	does	not	believe	a	word	I	say	.
他	做	不是	相信	一个	单词	我	说	.

他一个字都不相信我说的话。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['neɪtʃər] [hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [lʌv] [hæv; həv][soʊ]

His	poor	nature	has	no	idea	that	the	joys	and	sorrows	of	love	have	so
他的	贫穷的	自然	有	不	主意	那	这	喜悦	和	悲伤	的	爱	有	所以

[swiːt] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] ,

sweet	a	resemblance	,
甜的	一个	相似	,

他天性贫乏，根本无法理解爱情中的喜怒哀乐竟有如此甜蜜的相似之处。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] ['kloʊsli] [lɪŋkt] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [kæn; kən] ['seprət] [ðem; ðəm] .

and	are	so	closely	linked	that	no	power	can	separate	them	.
和	是	所以	密切	链接	那	不	力量	能	分离	他们	.

它们之间的联系如此紧密，任何力量都无法将它们分开。

[ə'mɪd] [terz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃaɪnz] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'ljuəz] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['siːkrət]

Amid	tears	a	smile	shines	forth	,	and	a	smile	allures	tears	from	their	secret
之中	眼泪	一个	微笑	闪耀	前进	,	和	一个	微笑	诱惑	眼泪	从	他们的	秘密

['tʃembər] .

chambers	.
房间	.

泪水中绽放出笑容，笑容又将泪水从心底深处唤醒。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] - , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ;

"	She	looked	up	at	Huldbrand	,	smiling	and	weeping	;
"	她	看起来	向上	在	-	,	微笑	和	哭泣	;

她抬头看着胡尔德布兰德，又笑又哭；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [ɪk'spɪriənst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] .

and	he	again	experienced	within	his	heart	all	the	charm	of	his	old	love	.
和	他	再次	经验丰富的	之内	他的	心	全部	这	魅力	的	他的	老的	爱	.

他的心中再次感受到了旧爱的所有美好。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['tendərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ə'mɪd]

She	felt	this	,	and	pressing	him	more	tenderly	to	her	,	she	continued	amid
她	毛毡	这	,	和	紧迫	他	更多的	温柔地	到	她	,	她	持续	之中

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] : —

tears	of	joy	:	—
眼泪	的	喜悦	:	—

她感受到了这一点，更加温柔地将他搂在怀里，喜极而泣地继续说道：

" [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [piːs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ,

"	As	the	disturber	of	our	peace	was	not	to	be	dismissed	with	words	,
"	作为	这	扰乱者	的	我们的	和平	曾是	不是	到	是	解雇	和	字	,

“扰乱我们和平的人不能用言语轻易化解，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

I	have	been	obliged	to	shut	the	door	upon	him	.
我	有	到过	有义务	到	关闭	这	门	之上	他	.

我不得不把他拒之门外。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teinz] ['ækses] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] .

And	the	only	door	by	which	he	obtains	access	to	us	is	that	fountain	.
和	这	仅有的	门	经过	哪个	他	获得	使用权	到	我们	是	那	喷泉	.

他能接近我们的唯一途径就是那座喷泉。

[hiː; hi][ɪz] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['væliz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːtər] - ['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ði]

He	is	cut	off	by	the	adjacent	valleys	from	the	other	water	-	spirits	in	the
他	是	切	离开	经过	这	邻近的	山谷	从	这	其他	水	-	烈酒	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

他被邻近的山谷与附近的其它水神隔绝开来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ['oʊnli] [kə'mensiz] ['fɜːrðər] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb] ,

and	his	kingdom	only	commences	further	off	on	the	Danube	,
和	他的	王国	仅有的	开始	更远	离开	在	这	多瑙河	,

他的王国才从更远的多瑙河畔开始延伸。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] [də'rekt][ðer; ðər] [kɔːrs] .

into	which	some	of	his	good	friends	direct	their	course	.
进入	哪个	一些	的	他的	好的	朋友们	直接的	他们的	课程	.

他的一些好友也走上了这条道路。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [stoʊn] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

For	this	reason	I	had	the	stone	placed	over	the	opening	of	the	fountain	,
为了	这	原因	我	有	这	石头	放置	超过	这	开幕	的	这	喷泉	,

因此，我让人把石头放在喷泉的开口处。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'skraɪbd] ['kærəktərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['krɪp(ə)l] [ɔːl][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['paʊər] ,

and	I	inscribed	characters	upon	it	which	cripple	all	my	uncle's	power	,
和	我	铭文	人物	之上	它	哪个	削弱	全部	我的	叔叔的	力量	,

我在上面刻下了能削弱我叔叔所有权力的文字，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [naʊ] ['niːðər] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [nɔːr][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [nɔːr][ə'pɑːn] - .

so	that	he	can	now	neither	intrude	upon	you	,	nor	upon	me	,	nor	upon	Bertalda	.
所以	那	他	能	现在	两者都不	侵入	之上	你	,	也不	之上	我	,	也不	之上	-	.

这样一来，他现在既不能打扰你，也不能打扰我，更不能打扰贝尔塔达了。

['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] ['efərt] ,

Human	beings	,	it	is	true	,	can	raise	the	stone	again	with	ordinary	effort	,
人类	生物	,	它	是	真的	,	能	增加	这	石头	再次	和	普通的	努力	,

诚然，人类凭借普通的努力确实可以再次举起这块石头。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	the	characters	inscribed	on	it	.
在	尽管如此	的	这	人物	铭文	在	它	.

尽管上面刻有文字。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt]['hɪndər][ðem; ðəm] .

The	inscription	does	not	hinder	them	.
这	题词	做	不是	阻碍	他们	.

铭文并未妨碍他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['ðerfɔːr] , ['fɑːloʊ] - [dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət] , ['truːli] !

If	you	wish	,	therefore	,	follow	Bertalda's	desire	,	but	,	truly	!
如果	你	希望	,	所以	,	跟随	-	欲望	,	但	,	真的	!

因此，如果你愿意，就遵从贝尔塔达的意愿吧，但是，真的!

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][æsks] .

she	knows	not	what	she	asks	.
她	知道	不是	什么	她	问	.

她不知道自己问的是什么。

[ðə; ði] [ruːd] - [hæz; həz][set][hɪz; ɪz][mɑːrk] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

The	rude	Kuhleborn	has	set	his	mark	especially	upon	her	;
这	粗鲁的	-	有	放	他的	标记	尤其	之上	她	;

粗鲁的库勒伯恩尤其对她下手很重；

[ænd; ənd] [ɪf] [mʌtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'dɪktɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	if	much	came	to	pass	which	he	has	predicted	to	me	,	and	which
和	如果	很多	来了	到	经过	哪个	他	有	预测	到	我	,	和	哪个

[maɪt] ,

might	,
可能	,

如果他预言给我的许多事情真的发生，而且这些事情也可能发生，

[ɪn'diːd] , ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ['eni] ['iːv(ə)l] , [ɑː] !
indeed , happen without your meaning any evil , ah !
的确 , 发生 没有 你的 意义 任何 邪恶的 , 啊 !

确实，发生这一切并非出于你的恶意，啊！

[dɪr] [wʌn] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['deɪndʒər] !
dear one , even you would then be exposed to danger !
亲爱的 一 , 甚至 你 会 然后 是 裸露 到 危险 !

亲爱的，那样的话，你也会身处险境！

" - [felt] ['diːpli] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] [waɪf] ,
" Huldbrand felt deeply the generosity of his sweet wife ,
" - 毛毡 深 这 慷慨 的 他的 甜的 妻子 ,

“胡尔德布兰德深深感受到了他温柔妻子的慷慨，

[ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][hɜːr; hər]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [prə'tektər] ,
in her eagerness to shut up her formidable protector ,
在 她 渴望 到 关闭 向上 她 强大 保护者 ,

她急于让那位强大的保护者闭嘴，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['tʃaɪdɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] - .
while she had even been chided for it by Bertalda .
尽管 她 有 甚至 到过 责备 为了 它 经过 - .

她甚至因此受到了贝尔塔尔达的责备。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]
He pressed her in his arms with the utmost affection , and said with
他 按下 她 在 他的 武器 和 这 极致 感情 , 和 说 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] :
emotion :
情感 :

他满怀深情地将她拥入怀中，激动地说：

" [ðə; ði] [stoʊn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] , [naʊ] [ænd; ənd]['evər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ]
" The stone shall remain , and all shall remain , now and ever , as you wish
" 这 石头 将 保持 , 和 全部 将 保持 , 现在 和 曾经 , 作为 你 希望
[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
to have it ,
到 有 它 ,

“石头将保留，一切都将保留，从现在到永远，正如你所愿。”

[maɪ] [swiːt] ['ʌndin] .
my sweet Undine .
我的 甜的 水仙女 .

我亲爱的温蒂妮。

" [ʃiː; ʃi] [kə'rest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [lʌv]
" She caressed him with humble delight , as she heard the expressions of love
" 她 被爱抚 他 和 谦逊的 喜 , 作为 她 听到 这 表达式 的 爱
[soʊ] [lɔːŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,
so long withheld ,
所以 长的 隐瞒 ,

她听到他压抑已久的爱意，便带着谦卑的喜悦抚摸着他。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] : " [maɪ] ['dɪrɪst] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['dʒent(ə)l]
and then at length she said : " My dearest husband , you are so gentle
和 然后 在 长度 她 说 : " 我的 亲爱的 丈夫 , 你 是 所以 温和的
[ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə] - [deɪ] ,
and kind to - day ,
和 种类 到 - 天 ,

最后她说道：“我亲爱的丈夫，你今天真是温柔善良啊。”

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

may	I	venture	to	ask	a	favor	of	you	?
可能	我	风险投资	到	问	一个	偏爱	的	你	?

我可以冒昧地请您帮个忙吗?

[siː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] .

See	now	,	it	is	just	the	same	with	you	as	it	is	with	summer	.
看	现在	,	它	是	只是	这	相同的	和	你	作为	它	是	和	夏天	.

你看，现在对你来说，和夏天一样。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['glɔːri] , ['sʌmər] [pʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [kraʊn]

In	the	height	of	its	glory	,	summer	puts	on	the	flaming	and	thundering	crown
在	这	高度	的	它是	荣耀	,	夏天	放置	在	这	炽盛	和	雷鸣	王冠

[ʌv; əv] ['maɪti] ['stɔrmz] ,

of	mighty	storms	,
的	强大的	暴风雨	,

盛夏时节，烈日当空，披上了雷鸣怒吼的风暴之冠。

[ænd; ənd] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	assumes	the	air	of	a	king	over	the	earth	.
和	假设	这	空气	的	一个	国王	超过	这	地球	.

他摆出一副统治世界的国王的姿态。

[juː; jʊ] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] , [let] [jʊr; jər] ['fjʊri] [raɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [flæʃ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs]

You	,	too	,	sometimes	,	let	your	fury	rise	,	and	your	eyes	flash	and	your	voice
你	,	也	,	有时	,	让	你的	愤怒	上升	,	和	你的	眼睛	闪光	和	你的	嗓音

[ɪz] ['æŋgri] ,

is	angry	,
是	生气的	,

你有时也会怒火中烧，眼神闪烁，声音充满愤怒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] [wel] , [ðoʊ] [aɪ] , [ɪn][maɪ] ['fɑːli] , [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [wiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	becomes	you	well	,	though	I	,	in	my	folly	,	may	sometimes	weep	at	it	.
和	这	变成	你	出色地	,	尽管	我	,	在	我的	蠢事	,	可能	有时	哭泣	在	它	.

这很适合你，虽然我，出于我的愚蠢，有时会为此落泪。

[bʌt; bət] ['nevər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [bɪ'heɪv] [ðʌs] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

But	never	,	I	pray	you	,	behave	thus	toward	me	on	the	water	,
但	绝不	,	我	祈祷	你	,	表现	因此	朝向	我	在	这	水	,

但是，我恳求你，千万不要在水上这样对待我。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

or	even	when	we	are	near	it	.
或者	甚至	什么时候	我们	是	靠近	它	.

即使我们身处其附近也是如此。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['relətɪvz] [wʊd] [ðen] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] [raɪt] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

You	see	,	my	relatives	would	then	acquire	a	right	over	me	.
你	看	,	我的	亲属	会	然后	获得	一个	正确的	超过	我	.

你看，那样一来，我的亲戚们就对我有了管辖权。

[ðeɪ] [wʊd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] [ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər][reɪdʒ] ;

They	would	unrelentingly	tear	me	from	you	in	their	rage	;
他们	会	毫不留情	撕	我	从	你	在	他们的	愤怒	;

他们会在愤怒中毫不留情地将我从你身边夺走；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [wʌz; wəz]['ɪndʒərd] ,

because	they	would	imagine	that	one	of	their	race	was	injured	,
因为	他们	会	想象	那	一	的	他们的	种族	曾是	受伤	,

因为他们会想象自己族人中有人受伤了，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [dwel] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

and	I	should	be	compelled	all	my	life	to	dwell	below	in	the	crystal	palaces	,
和	我	应该	是	被迫	全部	我的	生活	到	住	以下	在	这	水晶	宫殿	,

我这辈子都被迫居住在下面的水晶宫殿里，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [der] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] ;

and	should	never	dare	to	ascend	to	you	again	;
和	应该	绝不	敢	到	上升	到	你	再次	;

而且永远不敢再向你攀上去；

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] , [oʊ] [gɑːd] , [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] .

or	they	would	send	me	up	to	you	—	and	that	,	oh	God	,	would	be	infinitely	worse	.
或者	他们	会	发送	我	向上	到	你	—	和	那	,	哦	上帝	,	会	是	无限地	更糟	.

或者他们会把我送到你那里去——哦，天哪，那将糟糕得多。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] , [duː] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,

No	,	no	,	my	beloved	husband	,	do	not	let	it	come	to	that	,
不	,	不	,	我的	心爱	丈夫	,	做	不是	让	它	来	到	那	,

不，不，我亲爱的丈夫，千万别让事情发展到那一步。

[ɪf] [jʊr; jər] [pʊr] ['ʌndɪn] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

if	your	poor	Undine	is	dear	to	you	.
如果	你的	贫穷的	水仙女	是	亲爱的	到	你	.

如果你珍爱你可怜的温蒂妮。

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

"	He	promised	solemnly	to	do	as	she	desired	,	and	they	both	returned	from	the	apartment	,
"	他	承诺	庄严地	到	做	作为	她	想要的	,	和	他们	两个都	返回	从	这	公寓	,

他郑重承诺会按照她的意愿行事，然后两人一起离开了公寓。

[fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

full	of	happiness	and	affection	.
满的	的	幸福	和	感情	.

充满幸福和爱意。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['wɜkmən] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['ɔːrdərz] ,

At	that	moment	Bertalda	appeared	with	some	workmen	,	to	whom	she	had	already	given	orders	,
在	那	片刻	-	出现	和	一些	工人	,	到	谁	她	有	已经	给定	订单	,

这时，贝尔塔达带着一些工人出现了，她已经向他们下了命令。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌlən] [toʊn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ʌv; əv] [leɪt] :

and	said	in	a	sullen	tone	,	which	she	had	assumed	of	late	:
和	说	在	一个	忧郁	语气	,	哪个	她	有	假定	的	晚的	:

她用近来惯常的阴郁语气说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kɑːnfərəns] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [stoʊn] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

"	I	suppose	the	secret	conference	is	at	an	end	,	and	now	the	stone	may	be	removed	.
"	我	认为	这	秘密	会议	是	在	一个	结尾	,	和	现在	这	石头	可能	是	已移除	.

“我想秘密会议已经结束了，现在可以移开这块石头了。”

[goʊ] [aʊt] , ['wɜkmən] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Go	**out**	**,**	**workmen**	**,**	**and**	**attend**	**to**	**it**	**.**
去	出去	,	工人	,	和	出席	到	它	.

工人们，出去干活吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] , ['æŋgri][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

"	**But**	**the**	**knight**	**,**	**angry**	**at**	**her**	**impertinence**	**,**
"	但	这	骑士	,	生气的	在	她	无礼	,

“但是骑士对她的无礼感到愤怒，

[dɪ'zaɪrd] [ɪn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'saɪsɪv] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] :

desired	**in**	**short**	**and**	**very**	**decisive**	**words**	**that**	**the**	**stone**	**should**	**be**	**left**	**:**
想要的	在	短的	和	非常	决定性	字	那	这	石头	应该	是	左边	:

对方以简短而坚决的措辞表示，希望保留这块石头：

[hiː; hi] [rɪ'pruːvd] - , [tuː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vaɪələns] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	**reproved**	**Bertalda**	**,**	**too**	**,**	**for**	**her**	**violence**	**toward**	**his**	**wife**	**.**
他	责备	-	,	也	,	为了	她	暴力	朝向	他的	妻子	.

他还斥责了贝尔塔尔达，因为她对他的妻子施暴。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɜkmən] [wɪð'druː] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] : [waɪl] - ,

Whereupon	**the**	**workmen**	**withdrew**	**,**	**smiling**	**with**	**secret**	**satisfaction**	**:**	**while**	**Bertalda**	**,**
于是	这	工人	退出	,	微笑	和	秘密	满意	:	尽管	-	,

[peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

pale	**with**	**rage**	**,**
苍白	和	愤怒	,

于是工人们带着一丝得意的微笑退了回去；而贝尔塔达则气得脸色苍白。

['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

hurried	**away**	**to**	**her**	**room**	**.**
慌忙	离开	到	她	房间	.

她匆匆跑回了自己的房间。

[ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'pæst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] - [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] .

The	**hour**	**for**	**the**	**evening**	**repast**	**arrived**	**,**	**and**	**Bertalda**	**they**	**waited**	**for**	**in**	**vain**	**.**
这	小时	为了	这	晚上	餐饮	到达的	,	和	-	他们	等待	为了	在	徒劳	.

晚宴时间到了，他们苦苦等待的贝尔塔达却迟迟没有出现。

[ðeɪ] [sent] ['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [də'mestɪk] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] ['empti] ,

They	**sent**	**after**	**her**	**,**	**but**	**the**	**domestic**	**found**	**her**	**apartments**	**empty**	**,**
他们	发送	后	她	,	但	这	国内的	成立	她	公寓	空的	,

他们派人去找她，但佣人发现她的公寓空无一人。

[ænd; ənd]['oʊnli] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːld] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

and	**only**	**brought**	**back**	**with**	**him**	**a**	**sealed**	**letter**	**addressed**	**to**	**the**	**knight**	**.**
和	仅有的	带来	后退	和	他	一个	密封	信	已解决	到	这	骑士	.

他只带回了一封写给骑士的密封信件。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [riːd] :

He	**opened**	**it**	**with**	**alarm**	**,**	**and**	**read**	**:**
他	打开	它	和	警报	,	和	读	:

他惊恐地打开信封，读道：

" [aɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃər] - [gɜːrl] .

"	**I**	**feel**	**with**	**shame**	**that**	**I**	**am**	**only**	**a**	**poor**	**fisher**	**-**	**girl**	**.**
"	我	感觉	和	耻辱	那	我	是	仅有的	一个	贫穷的	渔夫	-	女孩	.

“我感到羞愧，因为我只是一个贫穷的渔家女。”

[aɪ] [wɪl] ['ekspieɪt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪn] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	will	expiate	my	fault	in	having	forgotten	this	for	a	moment	by	going	to	the
我	将要	赎罪	我的	过错	在	拥有	被遗忘的	这	为了	一个	片刻	经过	去	到	这

['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['perənts] .

miserable	cottage	of	my	parents	.
悲惨的	小屋	的	我的	父母	.

为了弥补我一时疏忽忘记此事的过错，我将前往父母那间破旧的小屋。

[ˌfer'wel] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

Farewell	to	you	and	your	beautiful	wife	.
告别	到	你	和	你的	美丽的	妻子	.

祝你和你美丽的妻子一路顺风。

" ['ʌndin] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [dɪ'strest] .

"	Undine	was	heartily	distressed	.
"	水仙女	曾是	衷心地	苦恼	.

“温蒂妮非常难过。”

[ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtid] - [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] ['æftər] [ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

She	earnestly	entreated	Huldbrand	to	hasten	after	their	friend	and	bring	her
她	切实	恳求	-	到	趋	后	他们的	朋友	和	带来	她

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

她恳切地请求赫尔德布兰德赶紧去追赶他们的朋友，把她带回来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] .

she	had	no	need	to	urge	him	.
她	有	不	需要	到	敦促	他	.

她无需催促他。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .

His	affection	for	Bertalda	burst	forth	again	with	vehemence	.
他的	感情	为了	-	爆裂	前进	再次	和	激烈	.

他对贝尔塔达的爱意再次热烈爆发出来。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [raʊnd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði]

He	hurried	round	the	castle	,	inquiring	if	any	one	had	seen	which	way	the
他	慌忙	圆形的	这	城堡	,	查询	如果	任何	一	有	已见	哪个	方式	这

['fjuːdʒətɪv] [hæd; həd] [gɔːn] .

fugitive	had	gone	.
逃犯	有	已消失	.

他匆匆绕着城堡走了一圈，询问是否有人看到逃犯逃往了哪个方向。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn]

He	could	learn	nothing	of	her	,	and	he	was	already	on	his	horse	in
他	可以	学习	没有什么	的	她	,	和	他	曾是	已经	在	他的	马	在

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] - [jɑːrd] ,

the	castle	-	yard	,
这	城堡	-	院子	,

他没能打听到她的任何消息，已经骑上马，来到了城堡的庭院里。

[rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] -

resolved	**at**	**a**	**venture**	**to**	**take**	**the**	**road**	**by**	**which**	**he**	**had**	**brought**	**Bertalda**
已解决	在	一个	风险投资	到	拿	这	路	经过	哪个	他	有	带来	-

['hɪðər] .

hither	**.**
这里	.

他决定冒险走他带贝尔塔达来这里的那条路。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][peɪdʒ] [ə'pɪrd] ,

Just	**then**	**a**	**page**	**appeared**	**,**
只是	然后	一个	页	出现	,

就在这时，页面上出现了一页，

[huː] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['væli] .

who	**assured**	**him**	**that**	**he**	**had**	**met**	**the**	**lady**	**on**	**the**	**path**	**to**	**the**	**Black**	**Valley**	**.**
WHO	保证	他	那	他	有	遇见	这	女士	在	这	小路	到	这	黑色的	谷	.

他向他保证，他是在通往黑谷的路上遇到了那位女士。

[laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd]

Like	**an**	**arrow**	**the**	**knight**	**sprang**	**through**	**the**	**gateway**	**in**	**the**	**direction**	**indicated**
喜欢	一个	箭	这	骑士	弹簧	通过	这	网关	在	这	方向	表明的

,

,
,

骑士如同箭矢般跃过城门，朝着指示的方向飞去。

[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] - [vɔɪs] [ʌv; əv]['ægəni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

without	**hearing**	**Undine's**	**voice**	**of**	**agony**	**,**	**as**	**she**	**called**	**to**	**him**	**from**	**the**
没有	听力	-	嗓音	的	痛苦	,	作为	她	称为	到	他	从	这

['wɪndoʊ] : —

window	**:**	**—**
窗户	:	—

他听不到温蒂妮从窗户里痛苦的呼喊声：

" [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['væli] !

"	**To**	**the**	**Black**	**Valley**	**!**
"	到	这	黑色的	谷	!

“前往黑谷！”

[oʊ] , [nɑːt][ðer; ðər] !

Oh	**,**	**not**	**there**	**!**
哦	,	不是	那里	!

哦，不是那里！

- , [daʊnt][goʊ][ðer; ðər] !

Huldbrand	**,**	**don't**	**go**	**there**	**!**
-	,	不	去	那里	!

霍尔德布兰德，别去那里！

[ɔːr] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

or	**,**	**for**	**heaven's**	**sake**	**,**	**take**	**me**	**with**	**you**	**!**
或者	,	为了	天	清酒	,	拿	我	和	你	!

或者，看在老天的份上，带我一起走吧！

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] ,

"	**But**	**when**	**she**	**perceived**	**that**	**all**	**her**	**calling**	**was**	**in**	**vain**	**,**
"	但	什么时候	她	感知	那	全部	她	呼叫	曾是	在	徒劳	,

“但当她意识到自己所做的一切都是徒劳时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['pɔːlfri] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['sædəld] , [ænd; ənd] [roʊd] ['æftər][ðə; ði]
she **ordered** **her** **white** **palfrey** **to** **be** **immediately** **saddled** **,** **and** **rode** **after** **the**
她 订购 她 白色的 帕尔弗雷 到 是 立即地 鞍 , 和 骑 后 这

[naɪt] ,
knight **,**
骑士 ,

她命人立刻给她的白色骏马套上鞍，然后骑马追赶骑士。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] ['eni] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .
without **allowing** **any** **servant** **to** **accompany** **her** **.**
没有 允许 任何 仆人 到 陪伴 她 .

不允许任何仆人陪同她。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[haʊ] - [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] .
HOW **BERTALDA** **RETURNED** **HOME** **WITH** **THE** **KNIGHT** **.**
如何 - 返回 家 和 这 骑士 .

贝尔塔达如何与骑士一起回家。

[ðə; ði] [blæk] ['væli] [laɪz] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
The **Black** **Valley** **lies** **deep** **within** **the** **mountains** **.**
这 黑色的 谷 谎言 深的 之内 这 山脉 .

黑谷位于群山深处。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kɔːld] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .
What **it** **is** **now** **called** **we** **do** **not** **know** **.**
什么 它 是 现在 称为 我们 做 不是 知道 .

我们不知道它现在叫什么名字。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
At **that** **time** **the** **people** **of** **the** **country** **gave** **it** **this** **appellation** **on** **account** **of**
在 那 时间 这 人们 的 这 国家 给予 它 这 称谓 在 帐户 的

[ðə; ði] [diːp] [əb'skjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [loʊ] [lænd] [leɪ] ,
the **deep** **obscurity** **in** **which** **the** **low** **land** **lay** **,**
这 深的 朦胧 在 哪个 这 低的 土地 躺 ,

当时，由于这片低洼地带地处偏僻幽暗之处，当地人便将其称为“幽谷”。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] [triːz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['fɝːz] , [ðæt] [gruː] [ðer; ðər] .
owing **to** **the** **shadows** **of** **the** **lofty** **trees** **,** **and** **especially** **firs** **,** **that** **grew** **there** **.**
欠款 到 这 阴影 的 这 高远 树木 , 和 尤其 杉树 , 那 生长 那里 .

由于那里生长着高大的树木，特别是冷杉，它们投下了浓密的树荫。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] ['bʌbld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk][hjuː] ,
Even **the** **brook** **which** **bubbled** **between** **the** **rocks** **wore** **the** **same** **dark** **hue** **,**
甚至 这 溪 哪个 冒泡 之间 这 岩石 穿着 这 相同的 黑暗的 色调 ,

就连在岩石间潺潺流淌的小溪也呈现出同样的深褐色。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['glædnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [striːmz] [ɑːr; ər][wɔːnt]
and **dashed** **along** **with** **none** **of** **that** **gladness** **with** **which** **streams** **are** **wont**
和 虚线 沿着 和 没有任何 的 那 欢乐 和 哪个 溪流 是 惯于

[tuː; tə] [floʊ] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
to **flow** **that** **have** **the** **blue** **sky** **immediately** **above** **them** **.**
到 流动 那 有 这 蓝色的 天空 立即地 多于 他们 .

溪水奔流而下，丝毫没有溪流奔腾时那种头顶蓝天、面带喜悦的神情。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd] ['gluːmi] [bɪ'twiːn]

Now	**,**	**in**	**the**	**growing**	**twilight**	**of**	**evening**	**,**	**it**	**looked**	**wild**	**and**	**gloomy**	**between**
现在	,	在	这	生长	暮	的	晚上	,	它	看起来	荒野	和	阴沉	之间

[ðə; ði] [haɪts] .

the	**heights**	**.**
这	高度	.

现在，在暮色渐浓的夜晚，山峰之间显得荒凉而阴沉。

[ðə; ði] [naɪt] [trɔtɪd] ['æŋkʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

The	**knight**	**trotted**	**anxiously**	**along**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**brook**	**,**
这	骑士	小跑	焦虑地	沿着	这	边缘	的	这	溪	,

骑士焦急地沿着小溪边小跑着，

['fɪrf(ə)l] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [baɪ] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [maɪt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][tuː; tə] [æd'væns] [tuː]

fearful	**at**	**one**	**moment**	**that**	**by**	**delay**	**he**	**might**	**allow**	**the**	**fugitive**	**to**	**advance**	**too**
可怕	在	一	片刻	那	经过	延迟	他	可能	允许	这	逃犯	到	进步	也

[fɑːr] ,

far	**,**
远的	,

他一度担心，如果耽搁太久，可能会让逃犯逃得太远。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ðæt] [baɪ] [tuː] [greɪt] [rə'pɪdəti] [hiː; hi] [maɪt] [ˌoʊvər'lʊk] [hɜːr; hər][ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi]

and	**at**	**the**	**next**	**that**	**by**	**too**	**great**	**rapidity**	**he**	**might**	**overlook**	**her**	**in**	**case**	**she**
和	在	这	下一个	那	经过	也	伟大的	快速	他	可能	俯瞰	她	在	案件	她

[wɜːr; wər] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

were	**concealing**	**herself**	**from**	**him**	**.**
是	隐藏	她自己	从	他	.

接下来，他可能会因为动作太快而忽略她，万一她躲着他呢。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['penətreɪtɪd] ['tɑːlərəbli] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

Meanwhile	**he**	**had**	**already**	**penetrated**	**tolerably**	**far**	**into**	**the**	**valley**	**,**
同时	他	有	已经	渗透	勉强可以接受	远的	进入	这	谷	,

与此同时，他已经深入山谷相当远的距离了。

[ænd; ənd] [maɪt] [suːn] [hoʊp] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk]

and	**might**	**soon**	**hope**	**to**	**overtake**	**the**	**maiden**	**,**	**if**	**he**	**were**	**on**	**the**	**right**	**track**
和	可能	很快	希望	到	超过	这	少女	,	如果	他	是	在	这	正确的	追踪

.

:
.

如果他走对了路，或许很快就能超越这位处女。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

The	**fear**	**that**	**this**	**might**	**not**	**be**	**the**	**case**	**made**	**his**	**heart**	**beat**	**with**	**anxiety**	**.**
这	害怕	那	这	可能	不是	是	这	案件	制成	他的	心	打	和	焦虑	.

害怕事情并非如此，他的心跳得剧烈不安。

[wer] [wʊd] [ðə; ði] ['tendər] - ['tæri] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]

Where	**would**	**the**	**tender**	**Bertalda**	**tarry**	**through**	**the**	**stormy**	**night**	**,**	**which**	**was**	**so**
在哪里	会	这	投标	-	焦油	通过	这	暴风雨	夜晚	,	哪个	曾是	所以

['fɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

fearful	**in**	**the**	**valley**	**,**
可怕	在	这	谷	,

温柔的贝塔尔达会在山谷里那可怕的暴风雨之夜待在哪里呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd][hɜːr; hər] ?

should	**he**	**fail**	**to**	**find**	**her**	**?**
应该	他	失败	到	寻找	她	?

如果他找不到她呢?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp]

At	length	he	saw	something	white	gleaming	through	the	branches	on	the	slope
在	长度	他	锯	某物	白色的	闪闪发光	通过	这	分支	在	这	坡

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

of	the	mountain	.
的	这	山	.

最后，他看到山坡上的树枝间闪着白光。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] - [dres] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪn] [ðæt]

He	thought	he	recognized	Bertalda's	dress	,	and	he	turned	his	course	in	that
他	想法	他	认可	-	裙子	,	和	他	转向	他的	课程	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他觉得他认出了贝尔塔达的裙子，于是朝着那个方向走去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] ; [ˌaɪ 'tiː] [riəd] [ɪm'peɪʃntli] ; [ænd; ənd][ɪts]

But	his	horse	refused	to	go	forward	;	it	reared	impatiently	;	and	its
但	他的	马	拒绝	到	去	向前	;	它	饲养	不耐烦地	;	和	它是

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

但他的马却不肯往前走；它焦躁地扬起前蹄；而它的主人，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [mɔːr'oʊvər] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːps] [wʌz; wəz]

unwilling	to	lose	a	moment	,	and	seeing	moreover	that	the	copse	was
不情愿	到	失去	一个	片刻	,	和	看到	而且	那	这	矮林	曾是

[ɪm'pæsəb(ə)l] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

impassable	on	horseback	,
不可逾越	在	马背	,

他一刻也不愿耽搁，而且看到这片小树林骑马无法通过，

[dɪs'maʊntid] ; [ænd; ənd] , ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [snɔːtɪŋ] [stiːd] [tuː; tə][æn; ən][elm] - [triː] , [hiː; hi] [wɜːrkt]

dismounted	;	and	,	fastening	his	snorting	steed	to	an	elm	-	tree	,	he	worked
下马	;	和	,	紧固	他的	吸鼻	骏马	到	一个	榆树	-	树	,	他	工作

[hɪz; ɪz] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

his	way	cautiously	through	the	bushes	.
他的	方式	谨慎地	通过	这	灌木丛	.

他下了马，把嘶鸣的马拴在一棵榆树上，小心翼翼地穿过灌木丛。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]

The	branches	sprinkled	his	forehead	and	cheeks	with	the	cold	drops	of	the
这	分支	撒上	他的	前额	和	脸颊	和	这	寒冷的	滴	的	这

['iːvnɪŋ] [duː] ;

evening	dew	;
晚上	露	;

傍晚的露珠冰凉地落在树枝上，溅在他的额头和脸颊上；

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['mɜːrmərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

a	distant	roll	of	thunder	was	heard	murmuring	from	the	other	side	of	the
一个	遥远	卷	的	雷	曾是	听到	淙淙	从	这	其他	边	的	这

['maʊntnz] ;

mountains	;
山脉	;

从山那边传来远处隆隆的雷声；

['evriθɪŋ] [lʊkt] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] ,

everything	looked	so	strange	that	he	began	to	feel	a	dread	of	the	white	figure	,
一切	看起来	所以	奇怪的	那	他	开始	到	感觉	一个	恐惧	的	这	白色的	数字	,

一切看起来都那么奇怪，以至于他开始对那个白色身影感到恐惧。

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

which	**now**	**lay**	**only**	**a**	**short**	**distance**	**from**	**him**	**on**	**the**	**ground**	**.**
哪个	现在	躺	仅有的	一个	短的	距离	从	他	在	这	地面	.

现在它就躺在离他不远的地上。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , ['iːðər] [ə'sliːp] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,

Still	**he**	**could**	**plainly**	**see**	**that**	**it**	**was**	**a**	**female**	**,**	**either**	**asleep**	**or**	**in**	**a**	**swoon**	**,**
仍然	他	可以	显然	看	那	它	曾是	一个	女性	,	任何一个	睡着了	或者	在	一个	昏厥	,

但他仍然能清楚地看出那是个女人，要么是睡着了，要么是昏厥了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn] [lɔːŋ] [waɪt] ['gɑːrmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [hæd; həd][wɔːrn]

and	**that**	**she**	**was**	**attired**	**in**	**long**	**white**	**garments**	**,**	**such**	**as**	**Bertalda**	**had**	**worn**
和	那	她	曾是	穿着	在	长的	白色的	服装	,	这样的	作为	-	有	磨损

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

on	**that**	**day**	**.**
在	那	天	.

她身穿白色长袍，就像贝尔塔达那天穿的那样。

[hiː; hi] [stept] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd][let]

He	**stepped**	**close**	**up**	**to**	**her**	**,**	**made**	**a**	**rustling**	**with**	**the**	**branches**	**,**	**and**	**let**
他	步	关闭	向上	到	她	,	制成	一个	沙沙声	和	这	分支	,	和	让

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['klætər] ,

his	**sword**	**clatter**	**,**
他的	剑	哒	,

他走近她，拨弄树枝，发出沙沙声，然后让剑发出叮当声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] [nɑːt] .

but	**she**	**moved**	**not**	**.**
但	她	已搬	不是	.

但她一动不动。

" - !

"	**Bertalda**	**!**
"	-	!

“贝尔塔尔达！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] — [stɪl]

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**at**	**first**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**and**	**then**	**louder**	**and**	**louder**	**—**	**still**
"	他	惊呼	,	在	第一的	在	一个	低的	嗓音	,	和	然后	更大声	和	更大声	—	仍然

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [nɑːt] .

she	**heard**	**not**	**.**
她	听到	不是	.

“他起初低声喊道，然后声音越来越大——但她仍然没有听到。”

[æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [dɪr] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['efərt] ,

At	**last**	**,**	**when**	**he**	**uttered**	**the**	**dear**	**name**	**with**	**a**	**more**	**powerful**	**effort**	**,**
在	最后的	,	什么时候	他	说出	这	亲爱的	姓名	和	一个	更多的	强大的	努力	,

最后，当他更加用力地喊出那个亲爱的名字时，

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid]

a	**hollow**	**echo**	**from**	**the**	**mountain**	**-**	**caverns**	**of**	**the**	**valley**	**indistinctly**	**reverberated**
一个	空洞的	回声	从	这	山	-	洞穴	的	这	谷	模糊不清	回响

" - !

"	**Bertalda**	**!**
"	-	!

从山谷的山洞里传来空洞的回声，模糊地回荡着“贝尔塔达！”

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['sliːpər] [woʊk] [nɑːt] .

"	**but**	**still**	**the**	**sleeper**	**woke**	**not**	**.**
"	但	仍然	这	轨枕	觉醒	不是	.

但睡着的人仍然没有醒来。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ;
He **bent** **down** **over** **her** **;**
他 弯曲 向下 超过 她 ;

他俯身靠近她；

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ]
the **gloom** **of** **the** **valley** **and** **the** **obscurity** **of** **approaching** **night** **would** **not** **allow**
这 愁云 的 这 谷 和 这 朦胧 的 接近 夜晚 会 不是 允许
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] [fitʃər] .
him **to** **distinguish** **her** **features** **.**
他 到 区分 她 特征 .

山谷的昏暗和即将到来的夜幕的笼罩，让他无法辨认出她的容貌。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['kloʊzər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l]
Just **as** **he** **was** **stooping** **closer** **over** **her** **,** **with** **a** **feeling** **of** **painful**
只是 作为 他 曾是 弯腰 更近 超过 她 , 和 一个 感觉 的 痛苦
[daʊt] ,
doubt **,**
怀疑 ,

正当他弯下腰靠近她时，心中涌起一股痛苦的疑虑，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
a **flash** **of** **lightning** **shot** **across** **the** **valley** **,** **and** **he** **saw** **before** **him** **a**
一个 闪光 的 闪电 射击 穿过 这 谷 , 和 他 锯 前 他 一个
['fraɪtfəli] [dɪ'stɔːrtɪd] ['kaʊntənəns] ,
frightfully **distorted** **countenance** **,**
可怕地 扭曲 面容 ,

一道闪电划过山谷，他眼前出现一张面目狰狞、扭曲变形的面孔。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] : " [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪs] , [juː; jʊ] [ɪ'næmərd] [sweɪn] !
and **a** **hollow** **voice** **exclaimed** **:** **"** **Give** **me** **a** **kiss** **,** **you** **enamoured** **swain** **!**
和 一个 空洞的 嗓音 惊呼 : " 给 我 一个 吻 , 你 坠入爱河 斯温 !

一个空洞的声音喊道："给我一个吻吧，你这坠入爱河的情人！"

" - [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['fɪgjər] [roʊz]
" **Huldbrand** **sprang** **up** **with** **a** **cry** **of** **horror** **,** **and** **the** **hideous** **figure** **rose**
" - 弹簧 向上 和 一个 哭 的 恐怖 , 和 这 可怕 数字 玫瑰
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

"胡尔德布兰德惊恐地叫了一声，猛地跳了起来，那个可怕的身影也跟着他站了起来。

" [goʊ] [hoʊm] !
" **Go** **home** **!**
" 去 家 !

回家吧！

" [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːmɜd] ; " ['wɪzədz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .
" **it** **murmured** **;** **"** **wizards** **are** **on** **the** **watch** **.**
" 它 低声说道 ; " 巫师 是 在 这 手表 .

它低声说道："巫师们正在监视。"

[goʊ] [hoʊm] !
Go **home** **!**
去 家 !

回家吧！

[ɔːr] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] !
or **I** **will** **have** **you** **!**
或者 我 将要 有 你 !

否则我就收拾你！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [lɔːŋ] [waɪt] [ɑːrmz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	and	it	stretched	out	its	long	white	arms	toward	him	.
"	和	它	拉伸	出去	它是	长的	白色的	武器	朝向	他	.

它向他伸出长长的白色手臂。

" [məˈlɪʃəs] - ! " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kənˈsɜːrn] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ]['gɑːblɪn] ?

"	Malicious	Kuhleborn	!	"	cried	the	knight	,	recovering	himself	,	"	What	do	you	concern	me	,	you	goblin	?
"	恶意	-	!	"	哭	这	骑士	,	恢复中	他自己	,	"	什么	做	你	忧虑	我	,	你	哥布林	?

“恶毒的库勒伯恩！”骑士回过神来，喊道，“你这地精，关我什么事？”

[ðer; ðər] , [teɪk] [jʊr; jər] [kɪs] !

There	,	take	your	kiss	!
那里	,	拿	你的	吻	!

给你一个吻！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fjʊriəsli] [həːld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] .

"	And	he	furiously	hurled	his	sword	at	the	figure	.
"	和	他	愤怒地	投掷	他的	剑	在	这	数字	.

“然后他愤怒地将剑掷向那个人影。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [laɪk]['veɪpər] ,

But	it	vanished	like	vapor	,
但	它	消失了	喜欢	汽	,

但它像蒸汽一样消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] ['wɛtɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [left][ðə; ði] [naɪt] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

and	a	gush	of	water	which	wetted	him	through	left	the	knight	no	doubt	as	to	the	foe	with	whom	he	had	been	engaged	.
和	一个	喷	的	水	哪个	湿润	他	通过	左边	这	骑士	不	怀疑	作为	到	这	敌人	和	谁	他	有	到过	已订婚的	.

一阵水流将他全身淋湿，骑士这才确信自己刚才交战的敌人是谁。

" [hiː; hi] [wɪɪz] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] - , " [sed] [hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	He	wishes	to	frighten	me	back	from	Bertalda	,	"	said	he	aloud	to	himself	;
"	他	愿望	到	吓唬	我	后退	从	-	,	"	说	他	大声	到	他自己	;

“他想吓唬我，让我离开贝尔塔达，”他自言自语道；

" [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [trɪks] ,

"	he	thinks	to	terrify	me	with	his	foolish	tricks	,
"	他	思考	到	恐惧	我	和	他的	愚蠢	技巧	,

“他想用他那些愚蠢的伎俩来吓唬我，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] [dɪ'strest] [gɜːrl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	to	make	me	give	up	the	poor	distressed	girl	to	him	,
和	到	制作	我	给	向上	这	贫穷的	苦恼	女孩	到	他	,

并让我把那个可怜的、受苦的女孩交给他，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɑːn][hɜːr; hər] .

so	that	he	can	wreak	his	vengeance	on	her	.
所以	那	他	能	破坏	他的	复仇	在	她	.

这样他就可以对她进行报复。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] [ðæt] , [wiːk] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

But	he	shall	not	do	that	,	weak	spirit	of	the	elements	as	he	is	.
但	他	将	不是	做	那	,	虚弱的	精神	的	这	元素	作为	他	是	.

但他不会那样做，他只是元素界中软弱的灵魂。

[noʊ] ['paʊərləs] ['fæntəm] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [kæn; kən][duː] [wen] [ɪts]

No	**powerless**	**phantom**	**can**	**understand**	**what**	**a**	**human**	**heart**	**can**	**do**	**when**	**its**
不	无力	幻影	能	理解	什么	一个	人类	心	能	做	什么时候	它是

[best] ['enədʒiz] [ɑːr; ər] [ə'raʊzd] .

best	**energies**	**are**	**aroused**	**.**
最好的	能量	是	被唤醒	.

没有哪个无力的幽灵能够理解人类的心脏在迸发出最佳能量时所能做到的事情。

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

"	**He**	**felt**	**the**	**truth**	**of**	**his**	**words**	**,**
"	他	毛毡	这	真相	的	他的	字	,

他感受到了自己话语中的真诚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [freʃ]

and	**that**	**the**	**very**	**expression**	**of**	**them**	**had**	**inspired**	**his**	**heart**	**with**	**fresh**
和	那	这	非常	表达	的	他们	有	灵感	他的	心	和	新鲜的

['kɜːrɪdʒ] .

courage	**.**
勇气	.

他们的举动反而激发了他内心新的勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [æz; əz] [ɪf] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

It	**seemed**	**too**	**as**	**if**	**fortune**	**were**	**on**	**his**	**side**	**,**
它	似乎	也	作为	如果	财富	是	在	他的	边	,

他似乎也完全受到了命运的眷顾。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːsənd] [hɔːrs] ,

for	**he**	**had**	**not**	**reached**	**his**	**fastened**	**horse**	**,**
为了	他	有	不是	达到	他的	系紧	马	,

因为他还没有到达拴好的马那里。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] - ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] ,

when	**he**	**distinctly**	**heard**	**Bertalda's**	**plaintive**	**voice**	**not**	**far**	**distant**	**,**
什么时候	他	明显地	听到	-	哀怨	嗓音	不是	远的	遥远	,

当他清晰地听到不远处贝尔塔尔达哀怨的声音时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ['æksənts] [θruː] [ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

and	**could**	**catch**	**her**	**weeping**	**accents**	**through**	**the**	**ever**	**-**	**increasing**	**tumult**	**of**
和	可以	抓住	她	哭泣	口音	通过	这	曾经	-	增加	骚乱	的

[ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['tempɪst] .

the	**thunder**	**and**	**tempest**	**.**
这	雷	和	暴风雨	.

即使在越来越大的雷鸣暴雨中，也能听到她哭泣的口音。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,

He	**hurried**	**swiftly**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**sound**	**,**
他	慌忙	迅速地	在	这	方向	的	这	声音	,

他迅速朝着声音传来的方向跑去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl][dʒʌst] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] ,

and	**found**	**the**	**trembling**	**girl**	**just**	**attempting**	**to**	**climb**	**the**	**steep**	**,**
和	成立	这	发抖	女孩	只是	尝试	到	爬	这	陡	,

发现那个浑身颤抖的女孩正试图爬上陡峭的山坡。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn] ['eni] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

in	**order**	**to**	**escape**	**in**	**any**	**way**	**from**	**the**	**dreadful**	**gloom**	**of**	**the**	**valley**	**.**
在	命令	到	逃脱	在	任何	方式	从	这	可怕	愁云	的	这	谷	.

为了想方设法逃离山谷中可怕的阴霾。

[hiː; hi] [stept] , [haʊ'evər] , ['lʌvɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] , [ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz]

He	stepped	,	however	,	lovingly	in	her	path	,	and	bold	and	proud	as
他	步	,	然而	,	深情地	在	她	小路	,	和	大胆的	和	自豪的	作为

[hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ,

her	resolve	had	before	been	,
她	解决	有	前	到过	,

然而，他却充满爱意地挡在了她的面前，尽管她之前的决心坚定而骄傲，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] ['oʊnli] [tuː] ['kiːnli] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] ,

she	now	felt	only	too	keenly	the	delight	,
她	现在	毛毡	仅有的	也	敏锐地	这	喜	,

她现在对这份喜悦感受得格外强烈。

[ðæt] [ðə; ði] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['pæʃənətli] [lʌvd] [ʃʊd; ʃəd] ['reskjuː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs]

that	the	friend	whom	she	so	passionately	loved	should	rescue	her	from	this
那	这	朋友	谁	她	所以	热情地	喜爱	应该	救援	她	从	这

['fraɪtf(ə)l] ['sɑːlətuːd] ,

frightful	solitude	,
可怕	孤独	,

希望她深爱的朋友能将她从这可怕的孤独中解救出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'gen] ['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	that	the	joyous	life	in	the	castle	should	be	again	open	to	her	.
和	那	这	欢乐	生活	在	这	城堡	应该	是	再次	打开	到	她	.

城堡里的快乐生活应该再次向她敞开。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ,

She	followed	almost	unresisting	,
她	随后	几乎	毫无抵抗力	,

她几乎没有抵抗就跟着做了，

[bʌt; bət][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt]

but	so	exhausted	with	fatigue	that	the	knight	was	glad	to	have	brought
但	所以	筋疲力尽的	和	疲劳	那	这	骑士	曾是	高兴的	到	有	带来

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

her	to	his	horse	,
她	到	他的	马	,

但他实在太累了，骑士很高兴把她带到他的马边。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['heɪstɪli] [ʌn'fæsənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [fer] ['fjuːdʒətɪv][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

which	he	now	hastily	unfastened	,	in	order	to	lift	the	fair	fugitive	upon	it	;
哪个	他	现在	草草	解开	,	在	命令	到	举起	这	公平的	逃犯	之上	它	;

他随即匆忙解开绳索，以便将那美丽的逃亡女子抬到上面；

[ænd; ənd] [ðen] , ['kɔːʃəsli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [θruː] [ðə; ði]

and	then	,	cautiously	holding	the	reins	,	he	hoped	to	proceed	through	the
和	然后	,	谨慎地	保持	这	缰绳	,	他	希望	到	继续	通过	这

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

uncertain	shades	of	the	valley	.
不确定	色调	的	这	谷	.

然后，他小心翼翼地握着缰绳，希望能够穿过山谷中变幻莫测的阴影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	the	horse	had	become	quite	unmanageable	from	the	wild	apparition	of
但	这	马	有	变得	相当	难以控制	从	这	荒野	幻影	的

- .

Kuhleborn	.
-	.

但由于库勒伯恩的狂野幻象，这匹马变得难以控制。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd]

Even	the	knight	would	have	had	difficulty	in	mounting	the	rearing	and
甚至	这	骑士	会	有	有	困难	在	安装	这	饲养	和

[snɔ:tɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

snorting	animal	,
吸鼻	动物	,

即使是骑士，想要骑上这头扬蹄嘶鸣的牲畜也并非易事。

[bʌt; bət][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] - [ɑ:n][ɪts] [bæk] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

but	to	place	the	trembling	Bertalda	on	its	back	was	perfectly	impossible	.
但	到	地方	这	发抖	-	在	它是	后退	曾是	完美	不可能的	.

但要把颤抖的贝尔塔达翻过来是完全不可能的。

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ɑ:n] [fʊt] .

They	determined	,	therefore	,	to	return	home	on	foot	.
他们	决定	,	所以	,	到	返回	家	在	脚	.

因此，他们决定步行回家。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['æftər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

Drawing	the	horse	after	him	by	the	bridle	,
绘画	这	马	后	他	经过	这	辔	,

他用缰绳牵着马跟在后面，

[ðə; ði] [naɪt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .

the	knight	supported	the	tottering	girl	with	his	other	hand	.
这	骑士	有	这	颤巍巍	女孩	和	他的	其他	手	.

骑士用另一只手扶住了摇摇晃晃的女孩。

- [ig'zə:tid][ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] [tu:; tə] [pæs] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['væli] ,

Bertalda	exerted	all	her	strength	to	pass	quickly	through	the	fearful	valley	,
-	施加	全部	她	力量	到	经过	迅速地	通过	这	可怕	谷	,

贝塔尔达竭尽全力快速穿过那可怕的山谷。

[bʌt; bət] ['wɪrinəs] [weid] [hɜ:r; hər] [daʊn] [laɪk] [li:d] , [ænd; ənd] ['evri] [lɪm] ['trembld] ,

but	weariness	weighed	her	down	like	lead	,	and	every	limb	trembled	,
但	疲劳	称重	她	向下	喜欢	带领	,	和	每一个	肢	颤抖	,

但疲惫如铅般压在她身上，她浑身颤抖。

['pɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [wen] - [hæd; həd] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] ,

partly	from	the	terror	she	had	endured	when	Kuhleborn	had	pursued	her	,
部分	从	这	恐怖	她	有	忍受	什么时候	-	有	追击	她	,

部分原因是她曾因库勒伯恩追赶她而遭受的恐惧。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kən'tɪnju:d] [ə'lɑ:rm][æt; ət][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm]

and	partly	from	her	continued	alarm	at	the	howling	of	the	storm
和	部分	从	她	持续	警报	在	这	嚎叫	的	这	风暴

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [θru:] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['maʊnt(ə)n] .

and	the	pealing	of	the	thunder	through	the	wooded	mountain	.
和	这	剥落	的	这	雷	通过	这	树木繁茂的	山	.

部分原因是她不断听到暴风雨的呼啸声和雷声在林木茂密的山间隆隆作响，感到十分惊恐。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [slɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'tektər] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ]

At	last	she	slid	from	the	supporting	arm	of	her	protector	,	and	sinking
在	最后的	她	滑行	从	这	支持	手臂	的	她	保护者	,	和	下沉

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:s] ,

down	on	the	moss	,
向下	在	这	苔藓	,

最终，她从保护者的臂弯中滑落，沉入苔藓之中。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] : " [let] [ˌem ˈiː][laɪ] [hɪr] , [maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ; [aɪ] ['sʌfər] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [duː] [tuː; tə]

she	exclaimed	:	"	Let	me	lie	here	,	my	noble	lord	;	I	suffer	the	punishment	due	to
她	惊呼	:	"	让	我	说谎	这里	,	我的	高贵	主	;	我	遭受	这	惩罚	到期的	到

[maɪ] ['fɑːli] ,

my	folly	,
我的	蠢事	,

她喊道："让我躺在这里吧，我的尊贵大人；我要承受我愚蠢行为应得的惩罚。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] ['perɪʃ] [hɪr] [θruː] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dred] . "

and	I	must	now	perish	here	through	weariness	and	dread	.	"
和	我	必须	现在	沦	这里	通过	疲劳	和	恐惧	.	"

而我，如今必将因疲惫和恐惧而在此死去。

" [noʊ] , [swiːt] [frend] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] !

"	No	,	sweet	friend	,	I	will	never	leave	you	!
"	不	,	甜的	朋友	,	我	将要	绝不	离开	你	!

"不，亲爱的朋友，我永远不会离开你！"

" [kraɪd] - , ['veɪnli] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [stiːd] ; [fɔːr; fər] , [wɜːrs]

"	cried	Huldbrand	,	vainly	endeavoring	to	restrain	his	furious	steed	;	for	,	worse
"	哭	-	,	徒劳地	努力	到	抑制	他的	狂怒	骏马	;	为了	,	更糟

[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

"赫尔德布兰德喊道，徒劳地试图控制住他那匹狂怒的骏马；因为，情况比以前更糟了，

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [foʊm] [ænd; ənd] [rɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

it	now	began	to	foam	and	rear	with	excitement	,
它	现在	开始	到	泡沫	和	后部	和	激动	,

它开始兴奋地吐出泡沫，并高高跃起。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt]

until	at	last	the	knight	was	glad	to	keep	the	animal	at	a	sufficient
直到	在	最后的	这	骑士	曾是	高兴的	到	保持	这	动物	在	一个	充足的

['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] ['meɪd(ə)n] [lest] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈkriːst] .

distance	from	the	exhausted	maiden	lest	her	fears	should	be	increased	.
距离	从	这	筋疲力尽的	少女	免得	她	恐惧	应该	是	增加	.

最后，骑士终于放心地让这只动物与疲惫不堪的少女保持足够的距离，以免加剧她的恐惧。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [wɪðˈdrɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [stiːd] ,

But	scarcely	had	he	withdrawn	a	few	paces	with	the	wild	steed	,
但	几乎	有	他	撤回	一个	很少	步幅	和	这	荒野	骏马	,

但他刚带着那匹野马后退了几步，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][kɔːl]['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)l] ['mænər] ,

than	she	began	to	call	after	him	in	the	most	pitiful	manner	,
比	她	开始	到	称呼	后	他	在	这	最多	可怜	方式	,

然后她开始用最可怜兮兮的声音呼唤他的名字，

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['wɪldərnəs] .

believing	that	he	was	really	going	to	leave	her	in	this	horrible	wilderness	.
相信	那	他	曾是	真的	去	到	离开	她	在	这	可怕	荒野	.

她以为他真的要把她丢在这片可怕的荒野里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] .

He	was	utterly	at	a	loss	what	course	to	take	.
他	曾是	完全地	在	一个	损失	什么	课程	到	拿	.

他完全不知所措。

['glædli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [biːst] [ɪts] ['lɪbərti] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː]

Gladly	would	he	have	given	the	excited	beast	its	liberty	and	have	allowed	it
乐意	会	他	有	给定	这	兴奋的	兽	它是	自由	和	有	允许	它

[tuː; tə] [rʌʃ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [spend] [ɪts] ['fjʊri] ,

to	rush	away	into	the	night	and	spend	its	fury	,
到	匆忙	离开	进入	这	夜晚	和	花费	它是	愤怒	,

他很乐意放开这头狂暴的野兽，让它冲进夜色中，尽情发泄怒火。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [fɪrd] [ðæt] [ɪz] [ðɪs] ['nærəʊ] [dɪ'faɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] ['θʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

had	he	not	feared	that	is	this	narrow	defile	it	might	come	thundering	with	its
有	他	不是	害怕	那	是	这	狭窄的	亵渎	它	可能	来	雷鸣	和	它是

['aɪərn] - [ʃɑːd] [huːf] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] - [leɪ] .

iron	-	shod	hoofs	over	the	very	spot	where	Bertalda	lay	.
铁	-	鞋子	蹄子	超过	这	非常	点	在哪里	-	躺	.

如果不是担心这头猛兽会从这条狭窄的隘口咆哮而来，带着铁蹄，从贝尔塔达躺着的地方呼啸而过，那该多好。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'striːm] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

In	the	midst	of	this	extreme	perplexity	and	distress	,
在	这	中间	的	这	极端	困惑	和	痛苦	,

在这种极度的困惑和痛苦之中，

[hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['draɪvɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]['stoʊni]

he	heard	with	delight	the	sound	of	a	vehicle	driving	slowly	down	the	stony
他	听到	和	喜	这	声音	的	一个	车辆	驾驶	缓慢地	向下	这	石质的

[roʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

road	behind	them	.
路	在后面	他们	.

他欣喜地听到身后有车辆沿着石子路缓缓驶来的声音。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv]

He	called	out	for	help	;	and	a	man's	voice	replied	,	bidding	him	have
他	称为	出去	为了	帮助	;	和	一个	男人的	嗓音	回复	,	投标	他	有

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

他呼救，一个男人的声音回应他，让他耐心等待。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] , [tuː] [greɪ] ['hɔːrsɪz] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði]

but	promising	assistance	;	and	soon	after	,	two	gray	horses	appeared	through	the
但	有前途	协助	;	和	很快	后	,	二	灰色的	马匹	出现	通过	这

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

但承诺会提供帮助；不久之后，两匹灰马从灌木丛中出现了，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['draɪvər][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [smɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrtər] ;

and	beside	them	the	driver	in	the	white	smock	of	a	carter	;
和	旁	他们	这	司机	在	这	白色的	罩衫	的	一个	卡特	;

他们旁边是穿着白色货车司机工作服的司机；

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['lɪnɪn] [klɔːθ] [wʌz; wəz][nekst]['vɪzəb(ə)l] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [ə'pærəntli] [kən'teɪnd]

a	great	white	linen	cloth	was	next	visible	,	covering	the	goods	apparently	contained
一个	伟大的	白色的	亚麻布	布	曾是	下一个	可见的	,	覆盖	这	商品	显然	包含

[ɪn][ðə; ði]['wægən] .

in	the	wagon	.
在	这	车皮	.

接下来可以看到一大块白色亚麻布，上面盖着马车里显然装载的货物。

[æt; ət][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mæstər] , [ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['hɔːrsɪz] ['hɔːltɪd] .

At	a	loud	shout	from	their	master	,	the	obedient	horses	halted	.
在	一个	大声	喊	从	他们的	掌握	,	这	听话	马匹	停止	.

主人一声怒吼，顺从的马儿们立刻停了下来。

[ðə; ði]['draɪvər] [ðen] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	driver	then	came	toward	the	knight	,	and	helped	him	in	restraining	his
这	司机	然后	来了	朝向	这	骑士	,	和	帮助	他	在	限制	他的

['foʊmɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

foaming	animal	.
起泡	动物	.

随后，车夫走向骑士，帮助他控制住那头狂吠的牲畜。

" [aɪ] [siː] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [eɪlz] [ðə; ði] [biːst] .

"	I	see	well	,	"	said	he	,	"	what	ails	the	beast	.
"	我	看	出色地	,	"	说	他	,	"	什么	疾病	这	兽	.

“我看得很清楚，”他说，“这头牲畜得了什么病。”

[wen] [aɪ][fɜːrst] ['trævld] [ðɪs] [weɪ] , [maɪ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][noʊ] ['betər] .

When	I	first	travelled	this	way	,	my	horses	were	no	better	.
什么时候	我	第一的	旅行	这	方式	,	我的	马匹	是	不	更好的	.

我第一次走这条路的时候，我的马也好不到哪里去。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l]['wɔːtər] - ['spɪrɪt] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

The	fact	is	,	there	is	an	evil	water	-	spirit	haunting	the	place	,
这	事实	是	,	那里	是	一个	邪恶的	水	-	精神	令人难忘	这	地方	,

事实上，那里有个邪恶的水妖在作祟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

and	he	takes	delight	in	this	sort	of	mischief	.
和	他	需要	喜	在	这	种类	的	恶作剧	.

他乐于见到这种恶作剧。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['hɔrsəz]

But	I	have	learned	a	charm	;	if	you	will	let	me	whisper	it	in	your	horse's
但	我	有	学习	一个	魅力	;	如果	你	将要	让	我	耳语	它	在	你的	马匹

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

但我学会了一招咒语；如果你允许我把它悄悄告诉你的马，

[hiː; hi] [wɪl] [stænd][æt; ət][wʌns][dʒʌst][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][maɪ] [greɪ] [biːsts] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] . "

he	will	stand	at	once	just	as	quiet	as	my	gray	beasts	are	doing	there	.	"
他	将要	站立	在	一次	只是	作为	安静的	作为	我的	灰色的	野兽	是	正在做	那里	.	"

他会立刻像我的那些灰色牲畜一样，安静地站在那里。

" [traɪ][jʊr; jər] [lʌk] [ðen] , ['oʊnli][help][ˌjuː 'es] ['kwɪkli] !

"	Try	your	luck	then	,	only	help	us	quickly	!
"	尝试	你的	运气	然后	,	仅有的	帮助	我们	迅速地	!

“那就试试运气吧，但一定要快点帮我们！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [naɪt] .

"	exclaimed	the	impatient	knight	.
"	惊呼	这	不耐烦	骑士	.

“那不耐烦的骑士喊道。”

[ðə; ði]['wægənər] [ðen] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] ['tʃɑːrdʒər][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

The	wagoner	then	drew	down	the	head	of	the	rearing	charger	close	to	his	own	,
这	马车夫	然后	画	向下	这	头	的	这	饲养	充电器	关闭	到	他的	自己的	,

车夫随即把那匹扬蹄的马的头拉近自己。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	whispered	something	in	his	ear	.
和	低声说道	某物	在	他的	耳朵	.

然后凑到他耳边低语了几句。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

In	a	moment	the	animal	stood	still	and	quiet	,
在	一个	片刻	这	动物	站立	仍然	和	安静的	,

片刻之后，那动物静静地站着，一动不动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:kɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	quick	panting	and	reeking	condition	was	all	that	remained	of	his
和	他的	快的	喘息	和	臭气熏天	状况	曾是	全部	那	剩余	的	他的

['pri:viəs] [ʌn'mænɪdʒəbəlnəs] .

previous	unmanageableness	.
以前的	难以控制	.

他急促的喘息和身上散发的恶臭，是他之前难以控制的状态仅存的痕迹。

- [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn]

Huldbrand	had	no	time	to	inquire	how	all	this	had	been
-	有	不	时间	到	查询	如何	全部	这	有	到过

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

赫尔德布兰德没有时间去询问这一切是如何发生的。

[hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:rtər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] - [ɑ:n][hɪz; ɪz]['wægən] ,

He	agreed	with	the	carter	that	he	should	take	Bertalda	on	his	wagon	,
他	同意	和	这	卡特	那	他	应该	拿	-	在	他的	车皮	,

他同意了车夫的提议，让车夫用他的马车把贝尔塔尔达带走。

[wer] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][sɔ:ft]['kɑ:t(ə)n] -

where	,	as	the	man	assured	him	,	there	were	a	quantity	of	soft	cotton	-
在哪里	,	作为	这	男人	保证	他	,	那里	是	一个	数量	的	柔软的	棉布	-

[beɪlz] ,

bales	,
捆包	,

那人向他保证，那里有很多柔软的棉花包。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'veid] [tu:; tə]['kæs(ə)l] - ,

upon	which	she	could	be	conveyed	to	castle	Ringstetten	,
之上	哪个	她	可以	是	传递	到	城堡	-	,

她可以被送往林斯泰滕城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .

and	the	knight	was	to	accompany	them	on	horseback	.
和	这	骑士	曾是	到	陪伴	他们	在	马背	.

骑士将骑马陪同他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:rs] [ə'pɪrd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ɪts][pæst]['fjʊri][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

But	the	horse	appeared	too	much	exhausted	by	its	past	fury	to	be	able	to
但	这	马	出现	也	很多	筋疲力尽的	经过	它是	过去的	愤怒	到	是	有能力的	到

['kæri] [ɪts]['mæstər][soʊ][fɑ:r] ,

carry	its	master	so	far	,
携带	它是	掌握	所以	远的	,

但是，这匹马似乎因为之前的狂怒而筋疲力尽，无法驮着主人走这么远。

[soʊ][ðə; ði]['kɑ:rtər] [pə'sweidid] - [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði]['wægən][wɪð; wɪθ] - .

so	the	carter	persuaded	Huldbrand	to	get	into	the	wagon	with	Bertalda	.
所以	这	卡特	被说服	-	到	得到	进入	这	车皮	和	-	.

于是，车夫说服胡尔德布兰德和贝尔塔达一起上了马车。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][bɪ'haɪnd] .

The	horse	could	be	fastened	on	behind	.
这	马	可以	是	系紧	在	在后面	.

马匹可以拴在后面。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	We	are	going	down	hill	,	"	said	he	,
"	我们	是	去	向下	爬坡道	,	"	说	他	,

“我们正在走下坡路，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [greɪ] [biːsts] .

"	and	that	will	make	it	light	for	my	gray	beasts	.
"	和	那	将要	制作	它	光	为了	我的	灰色的	野兽	.

“这样我的灰色野兽们就能轻松一些了。”

" [ðə; ði] [naɪt] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['wægən][wɪð; wɪθ] - ; [ðə; ði] [hɔːrs]

"	The	knight	accepted	the	offer	and	entered	the	wagon	with	Bertalda	;	the	horse
"	这	骑士	公认	这	提供	和	进入	这	车皮	和	-	;	这	马

['fɑːloʊd] ['peɪʃntli] [bɪ'haɪnd] ,

followed	patiently	behind	,
随后	耐心	在后面	,

骑士接受了邀请，和贝尔塔达一起上了马车；马儿耐心地跟在后面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wægənər] , ['stedi] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd] .

and	the	wagoner	,	steady	and	attentive	,	walked	by	the	side	.
和	这	马车夫	,	稳定的	和	细心	,	步行	经过	这	边	.

车夫稳重而专注地走在一旁。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

In	the	stillness	of	the	night	,
在	这	寂静	的	这	夜晚	,

在寂静的夜里，

[æz; əz][ɪts] ['dɑːrknəs] ['diːpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'saɪdɪŋ] ['tempɪst] ['saʊndɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

as	its	darkness	deepened	and	the	subsiding	tempest	sounded	more	and	more
作为	它是	黑暗	加深	和	这	消退	暴风雨	听起来	更多的	和	更多的

[rɪ'moʊt] ,

remote	,
偏僻的	,

随着夜幕降临，风暴渐渐平息，声音也越来越远。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'skeɪp] ,

encouraged	by	the	sense	of	security	and	their	fortunate	escape	,
鼓励	经过	这	感觉	的	安全	和	他们的	幸运	逃脱	,

受到安全感和幸运逃脱的鼓舞，

[ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

a	confidential	conversation	arose	between	Huldbrand	and	Bertalda	.
一个	机密的	对话	出现	之间	-	和	-	.

胡尔德布兰德和贝尔塔尔达之间进行了一次秘密谈话。

[wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz] [hiː; hi] [rɪ'prəutʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['derɪŋ] [flaɪt] ; [ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd]

With	flattering	words	he	reproached	her	for	her	daring	flight	;	she	excused
和	奉承	字	他	受责备	她	为了	她	大胆	航班	;	她	已原谅

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

herself	with	humility	and	emotion	,
她自己	和	谦逊	和	情感	,

他用奉承的言辞责备她大胆的逃跑；她谦卑而激动地为自己辩解。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [gliːm] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [wɪtʃ] [dis'kləuzd] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə]

and	from	every	word	she	said	a	gleam	shone	forth	which	disclosed	distinctly	to
和	从	每一个	单词	她	说	一个	闪耀	闪耀	前进	哪个	披露	明显地	到

[ðə; ði] ['lʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

the	lover	that	the	beloved	was	his	.
这	情人	那	这	心爱	曾是	他的	.

她说的每一个字都闪耀着光芒，清晰地向爱人表明，心爱的人是他的。

[ðə; ði] [naɪt] [felt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər]

The	knight	felt	the	sense	of	her	words	far	more	than	he	regarded	their
这	骑士	毛毡	这	感觉	的	她	字	远的	更多的	比	他	认为	他们的

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

骑士感受到的更多是她话语中的情感，而非话语本身的含义。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ə'loʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

and	it	was	the	sense	alone	to	which	he	replied	.
和	它	曾是	这	感觉	独自的	到	哪个	他	回复	.

他只回应了这种感觉。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wægənər] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [vɔɪs] , —

Presently	the	wagoner	suddenly	shouted	with	loud	voice	,	—
目前	这	马车夫	突然	喊叫	和	大声	嗓音	,	—

这时，车夫突然大声喊道：

" [ʌp] , [maɪ] [greɪz] , [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [fiːt] , [kiːp] [tə'geðər] !

"	Up	,	my	grays	,	up	with	your	feet	,	keep	together	!
"	向上	,	我的	灰色	,	向上	和	你的	脚	,	保持	一起	!

“起来，我的灰发们，站起来，团结一致！”

[rɪ'membər] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

remember	who	you	are	!
记住	WHO	你	是	!

记住你是谁！

" [ðə; ði] [naɪt] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['stepɪŋ]

"	The	knight	leaned	out	of	the	wagon	and	saw	that	the	horses	were	stepping
"	这	骑士	倾斜	出去	的	这	车皮	和	锯	那	这	马匹	是	步进

['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [striːm] [ɔːr] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['ɔːlmoʊst] ['swɪmɪŋ] ,

into	the	midst	of	a	foaming	stream	or	were	already	almost	swimming	,
进入	这	中间	的	一个	起泡	溪流	或者	是	已经	几乎	游泳	,

“骑士探出马车，看到马匹正踏入翻腾的溪流中央，或者几乎已经游进了水里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙女(Undine)
第5/6页

[waɪl] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [mɪl] -
while **the** **wheels** **of** **the** **wagon** **were** **rushing** **round** **and** **gleaming** **like** **mill** **-**
尽管 这 车轮 的 这 车皮 是 匆忙 圆形的 和 闪闪发光 喜欢 磨 -
[wiːlz] ,
wheels **,**
车轮 ,

马车轮飞速转动，闪闪发光，如同磨坊的车轮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wægənər][hæd; həd][gɑːt][ʌp][ɪn] [frʌnt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wɔːtərz]
and **the** **wagoner** **had** **got** **up** **in** **front** **,** **in** **consequence** **of** **the** **increasing** **waters**
和 这 马车夫 有 得到 向上 在 正面 , 在 结果 的 这 增加 水
.
:
.

由于水位上涨，车夫走到了车前。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd][ɪz] [ðɪs] ?
" **What** **sort** **of** **a** **road** **is** **this** **?**
" 什么 种类 的 一个 路 是 这 ?

这是什么路?

[ˌaɪ 'tiː][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
It **goes** **into** **the** **middle** **of** **the** **stream** **.**
它 去 进入 这 中间 的 这 溪流 .

它进入溪流中央。

" [kraɪd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gaɪd] .
" **cried** **Huldbrand** **to** **his** **guide** **.**
" 哭 - 到 他的 指导 .

“赫尔德布兰德向他的向导喊道。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] . " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,
" **Not** **at** **all** **,** **sir** **.** **"** **returned** **the** **other** **,** **laughing** **,** **"** **it** **is** **just** **the** **reverse** **,**
" 不是 在 全部 , 先生 . " 返回 这 其他 , 笑 , " 它 是 只是 这 撤销 ,

“完全不是，先生。”另一个人笑着回答，“恰恰相反。”

[ðə; ði] [striːm] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][roʊd] .
the **stream** **goes** **into** **the** **very** **middle** **of** **our** **road** **.**
这 溪流 去 进入 这 非常 中间 的 我们的 路 .

这条小溪流经我们道路的正中央。

[lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] .
Look **round** **and** **see** **how** **everything** **is** **covered** **by** **the** **water** **.**
看 圆形的 和 看 如何 一切 是 涵盖 经过 这 水 .

环顾四周，你会发现一切都被水淹没了。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [flʌd] , [ðæt] ['vɪzəbli]
" **The** **whole** **valley** **indeed** **was** **suddenly** **filled** **with** **the** **surging** **flood** **,** **that** **visibly**
" 这 所有的 谷 的确 曾是 突然 已填 和 这 滔滔 洪水 , 那 明显地
[ɪn'kriːst] .
increased **.**
增加 .

“整个山谷突然间被汹涌的洪水淹没，而且水位明显上升。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [ðə; ði]['iːv(ə)l]['wɔːtər] - ['spɪrɪt] , [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [draʊn] [ˌjuː 'es] !

"	It	is	Kuhleborn	,	the	evil	water	-	spirit	,	who	wishes	to	drown	us	!
"	它	是	-	,	这	邪恶的	水	-	精神	,	WHO	愿望	到	溺水	我们	!

“是邪恶的水妖库勒伯恩想要淹死我们！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] .

"	exclaimed	the	knight	.
"	惊呼	这	骑士	.

“骑士惊呼道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [tʃɑːrm] , [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [frend] ? "

"	Have	you	no	charm	,	against	him	,	my	friend	?	"
"	有	你	不	魅力	,	反对	他	,	我的	朋友	?	"

我的朋友，你难道没有办法对付他吗?

" [aɪ] [noʊ] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][wʌn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['wægənər] ,

"	I	know	indeed	of	one	,	"	returned	the	wagoner	,
"	我	知道	的确	的	一	,	"	返回	这	马车夫	,

“我确实知道有一个，”车夫回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	but	I	cannot	and	may	not	use	it	until	you	know	who	I	am	.	"
"	但	我	不能	和	可能	不是	使用	它	直到	你	知道	WHO	我	是	.	"

“但在你了解我是谁之前，我不能也不会使用它。”

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ridlz] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] .

"	Is	this	a	time	for	riddles	?	"	cried	the	knight	.
"	是	这	一个	时间	为了	谜语	?	"	哭	这	骑士	.

“现在是猜谜的时候吗？”骑士喊道。

" [ðə; ði] [flʌd] [ɪz] ['evər] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] ,

"	The	flood	is	ever	rising	higher	,
"	这	洪水	是	曾经	上升	更高	,

洪水水位不断上涨，

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

and	what	does	it	matter	to	me	to	know	who	you	are	?	"
和	什么	做	它	事情	到	我	到	知道	WHO	你	是	?	"

知道你是谁与我何干?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] , " [sed] [ðə; ði]['wægənər] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] - .

"	It	does	matter	to	you	,	though	,	"	said	the	wagoner	,	"	for	I	am	Kuhleborn	.
"	它	做	事情	到	你	,	尽管	,	"	说	这	马车夫	,	"	为了	我	是	-	.

“但这对你来说很重要，”车夫说，“因为我是库勒伯恩。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,

"	So	saying	,	he	thrust	his	distorted	face	into	the	wagon	with	a	grin	,
"	所以	说	,	他	推力	他的	扭曲	脸	进入	这	车皮	和	一个	咧嘴笑	,

说着，他咧嘴一笑，把那张扭曲的脸探进马车里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wægən][noʊ][lɔːŋgər] ,

but	the	wagon	was	a	wagon	no	longer	,
但	这	车皮	曾是	一个	车皮	不	更长	,

但是，这辆马车已经不再是马车了。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hɔːrsɪz] — [ɔːl][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə] [foʊm] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn]

the	horses	were	not	horses	—	all	was	transformed	to	foam	and	vanished	in
这	马匹	是	不是	马匹	—	全部	曾是	转变	到	泡沫	和	消失了	在

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [weɪvz] ,

the	hissing	waves	,
这	嘶嘶声	波浪	,

那些马不再是马——它们都化作泡沫，消失在嘶嘶作响的波浪中。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['wægənər] [hɪm'self] , ['raɪzɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['bɪloʊ] ,

and	even	the	wagoner	himself	,	rising	as	a	gigantic	billow	,
和	甚至	这	马车夫	他自己	,	上升	作为	一个	巨大	巨浪	,

甚至连车夫本人，也像一股巨大的波浪般升腾而起。

[dru:] [daʊn] [ðə; ði] ['veɪnli] ['strʌglɪŋ] [hɔ:rs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['wɔ:tərz] , [ænd; ənd] [ðen] ['swelɪŋ] ['haɪər]

drew	down	the	vainly	struggling	horse	beneath	the	waters	,	and	then	swelling	higher
画	向下	这	徒劳地	挣扎	马	下面	这	水	,	和	然后	肿胀	更高

[ænd; ənd] ['haɪər] ,

and	higher	,
和	更高	,

将徒劳挣扎的马匹拖入水下，然后水面越涨越高。

[swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [per] , [laɪk][sʌm; səm]['lɪkwɪd] ['taʊər] , ['θretnɪŋ]

swept	over	the	heads	of	the	floating	pair	,	like	some	liquid	tower	,	threatening
扫荡	超过	这	头部	的	这	漂浮的	一对	,	喜欢	一些	液体	塔	,	威胁

[tu:; tə] ['beri] [ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] .

to	bury	them	irrecoverably	.
到	埋葬	他们	不可挽回地	.

像一座液态塔一样，从漂浮的两人头顶掠过，仿佛要将他们永远掩埋。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʌndin] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] , [ðə; ði] [mu:n] [ɪ'mɜ:rdʒd]

Just	then	the	soft	voice	of	Undine	sounded	through	the	uproar	,	the	moon	emerged
只是	然后	这	柔软的	嗓音	的	水仙女	听起来	通过	这	骚动	,	这	月亮	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

from	the	clouds	,
从	这	云	,

就在这时，温蒂妮柔和的声音穿透了喧嚣，月亮从云层中显露出来。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] ['ʌndin] [wʌz; wəz] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] .

and	by	its	light	Undine	was	seen	on	the	heights	above	the	valley	.
和	经过	它是	光	水仙女	曾是	已见	在	这	高度	多于	这	谷	.

借着它的光芒，人们看到了山谷上方高处的温蒂妮。

[ʃi:; ʃi] [ri'bju:kt] , [ʃi:; ʃi] ['θretnd] [ðə; ði] [flʌdz] [bɪ'loʊ] ; [ðə; ði] ['menəsɪŋ] , ['taʊər] - [laɪk] [weɪv]

She	rebuked	,	she	threatened	the	floods	below	;	the	menacing	,	tower	-	like	wave
她	责备	,	她	威胁	这	洪水	以下	;	这	威胁	,	塔	-	喜欢	海浪

['vænɪʃt] , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] ,

vanished	,	muttering	and	murmuring	,
消失了	,	喃喃自语	和	淙淙	,

她斥责，她威胁着下面的洪水；那汹涌澎湃、如同高塔般的巨浪消失了，低声呢喃着。

[ðə; ði]['wɔ:tərz] [floʊd] ['dʒentli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [dʌv] ,

the	waters	flowed	gently	away	in	the	moonlight	,	and	like	a	white	dove	,
这	水	流动	轻轻地	离开	在	这	月光	,	和	喜欢	一个	白色的	鸽子	,

月光下，水流缓缓流淌，宛如一只白鸽。

['ʌndin] [flu:] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] , [si:zd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] - ,

Undine	flew	down	from	the	height	,	seized	the	knight	and	Bertalda	,
水仙女	飞翔	向下	从	这	高度	,	查获	这	骑士	和	-	,

水妖温蒂妮从高处飞下，抓住了骑士和贝塔尔达。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [freʃ] , [gri:n] , ['tɜ:rfi][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,

and	bore	them	with	her	to	a	fresh	,	green	,	turfy	spot	on	the	hill	,
和	钻孔	他们	和	她	到	一个	新鲜的	,	绿色的	,	草皮	点	在	这	爬坡道	,

然后带着他们来到山坡上一片清新、绿草茵茵的草地上。

[wer] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [rɪ'freʃɪŋ] [rɪ'stɔːrətɪvz] , [ʃiː; ʃi] [di'speld] [ðer; ðər] ['tɛrərz] [ænd; ənd] ['wɪrinəs]
where **with** **choice** **refreshing** **restoratives** **,** **she** **dispelled** **their** **terrors** **and** **weariness**
在哪里 和 选择 令人耳目一新 修复剂 , 她 驱散 他们的 恐怖 和 疲劳
;
;
;

她用精选的清爽补品驱散了他们的恐惧和疲惫；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] - [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [waɪt] ['pɔːlfri] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self]
then **she** **assisted** **Bertalda** **to** **mount** **the** **white** **palfrey** **,** **on** **which** **she** **had** **herself**
然后 她 协助 - 到 山 这 白色的 帕尔弗雷 , 在 哪个 她 有 她自己
['rɪdn] [hɪr] ,
ridden **here** **,**
骑 这里 ,

然后她帮助贝尔塔达骑上那匹白色的小马，她自己之前就是骑着这匹马来的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɔːl] [θriː] [rɪ'tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['kæs(ə)l] - .
and **thus** **all** **three** **returned** **back** **to** **castle** **Ringstetten** **.**
和 因此 全部 三 返回 后退 到 城堡 - .

于是，三人返回了林斯泰滕城堡。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [vi'enə] .
THE **JOURNEY** **TO** **VIENNA** **.**
这 旅行 到 维也纳 .

前往维也纳的旅程。

['æftər] [ðɪs] [læst] [əd'ventʃər] , [ðeɪ] [lɪvd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
After **this** **last** **adventure** **,** **they** **lived** **quietly** **and** **happily** **at** **the** **castle** **.**
后 这 最后的 冒险 , 他们 居住地 悄悄 和 快乐地 在 这 城堡 .

经历了最后一次冒险之后，他们在城堡里过上了平静幸福的生活。

[ðə; ði] [naɪt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The **knight** **more** **and** **more** **perceived** **the** **heavenly** **goodness** **of** **his** **wife** **,**
这 骑士 更多的 和 更多的 感知 这 天上 善良 的 他的 妻子 ,

骑士越来越感受到妻子的善良如天赐之美。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['noʊbli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [pər'suːt] ,
which **had** **been** **so** **nobly** **exhibited** **by** **her** **pursuit** **,**
哪个 有 到过 所以 高贵地 展出 经过 她 追逐 ,

她所展现出的那种高尚品格，在她追求的过程中体现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər]['reskjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['væli] , [wer] - ['paʊər]
and **by** **her** **rescue** **of** **them** **in** **the** **Black** **Valley** **,** **where** **Kuhleborn's** **power**
和 经过 她 救援 的 他们 在 这 黑色的 谷 , 在哪里 - 力量
[ə'gen] [kə'menst] ;
again **commenced** **;**
再次 开始 ;

她在黑谷救了他们，库勒伯恩的力量也再次开始显现；

['ʌndin] [hɜːr'self] [felt] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ,
Undine **herself** **felt** **that** **peace** **and** **security** **,**
水仙女 她自己 毛毡 那 和平 和 安全 ,

温蒂妮本人也感受到了和平与安全。

[wɪtʃ] [ɪz]['nevər] ['lækɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

which	is	never	lacking	to	a	mind	so	long	as	it	is	distinctly	conscious	of	being
哪个	是	绝不	缺乏	到	一个	头脑	所以	长的	作为	它	是	明显地	有意识的	的	存在

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,

on	the	right	path	,
在	这	正确的	小路	,

只要一个人清楚地意识到自己走在正确的道路上，这种能力就永远不会匮乏。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] ['nu:li] - [ə'weɪkənd] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

and	besides	,	in	the	newly	-	awakened	love	and	esteem	of	her	husband	,
和	除了	,	在	这	新	-	觉醒	爱	和	尊重	的	她	丈夫	,

此外，在她丈夫重新燃起的爱与尊重中，

['meni] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

many	a	gleam	of	hope	and	joy	shone	upon	her	.
许多	一个	闪耀	的	希望	和	喜悦	闪耀	之上	她	.

她身上闪耀着许多希望和喜悦的光芒。

- , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃoʊd] [hɜ:r'self] ['greɪtf(ə)l] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['tɪmɪd] ,

Bertalda	,	on	the	other	hand	,	showed	herself	grateful	,	humble	and	timid	,
-	,	在	这	其他	手	,	显示	她自己	感激的	,	谦逊的	和	胆小	,

而贝尔塔尔达则表现得十分感激、谦逊和腼腆。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] .

without	regarding	her	conduct	as	anything	meritorious	.
没有	关于	她	执行	作为	任何事物	有功绩的	.

并不认为她的行为有任何可取之处。

[wen'evər] - [ɔ:r] ['ʌndin] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]

Whenever	Huldbrand	or	Undine	were	about	to	give	her	any	explanation	regarding
每当	-	或者	水仙女	是	关于	到	给	她	任何	解释	关于

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['væli] ,

the	covering	of	the	fountain	or	the	adventure	in	the	Black	Valley	,
这	覆盖	的	这	喷泉	或者	这	冒险	在	这	黑色的	谷	,

每当胡尔德布兰德或温蒂妮要向她解释喷泉被遮盖的原因或黑谷的奇遇时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn'tri:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sper] [hɜ:r; hər][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

she	would	earnestly	entreat	them	to	spare	her	the	recital	,
她	会	切实	恳求	他们	到	空闲的	她	这	独奏会	,

她会恳切地请求他们饶恕她的朗诵，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [tu:] [mʌtʃ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

as	she	felt	too	much	shame	at	the	recollection	of	the	fountain	,
作为	她	毛毡	也	很多	耻辱	在	这	回忆	的	这	喷泉	,

因为一想起喷泉，她就感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['væli] .

and	too	much	fear	at	the	remembrance	of	the	Black	Valley	.
和	也	很多	害怕	在	这	纪念	的	这	黑色的	谷	.

一想起黑谷，心中就充满了恐惧。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] ['ðerfɔ:r] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ʌv; əv] ['i:ðər] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [end][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

She	learned	therefore	nothing	further	of	either	;	and	for	what	end	was	such
她	学习	所以	没有什么	更远	的	任何一个	;	和	为了	什么	结尾	曾是	这样的

['nɑ:lɪdʒ] ['nesəseri] ?

knowledge	necessary	?
知识	必要的	?

因此，她对这两方面都没有进一步的了解；而了解这些又有什么用呢?

[pi:s] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæd; həd] ['vɪzəbli] ['teɪkən] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd] [æt; ət]['kæs(ə)l] - .

Peace	and	joy	had	visibly	taken	up	their	abode	at	castle	Ringstetten	.
和平	和	喜悦	有	明显地	已采取	向上	他们的	住所	在	城堡	-	.

和平与欢乐显然已经降临到林斯泰滕城堡。

[ðeɪ] [felt] [sɪ'kjʊr] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
They felt secure on this point ,
他们 毛毡 安全的 在 这 观点 ,

他们对此感到很放心。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [laɪf] [kʊd; kəd] [naʊ] [prə'duːs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
and imagined that life could now produce nothing but pleasant flowers and
和 想象 那 生活 可以 现在 生产 没有什么 但 令人愉快的 花朵 和
[fruːts] .
fruits .
水果 .

并想象生活从此只能结出令人愉悦的花朵和果实。

[ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['wɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
In this happy condition of things , winter had come and passed away , and
在 这 快乐的 状况 的 事物 , 冬天 有 来 和 通过了 离开 , 和
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

在这样美好的状态下，冬天来了又走了，春天来了。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [freʃ] [griːn] [ʃuːts] [ænd; ənd] [ɪts] [bluː] [skaɪ] , [wʌz; wəz] ['glædnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['inmeits]
with its fresh green shoots and its blue sky , was gladdening the joyous inmates
和 它是 新鲜的 绿色的 芽 和 它是 蓝色的 天空 , 曾是 令人高兴 这 欢乐 囚犯
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
of the castle .
的 这 城堡 .

翠绿的嫩芽和蔚蓝的天空，让城堡里欢乐的居民们感到无比欣喜。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] .
Spring was in harmony with them , and they with spring .
春天 曾是 在 和谐 和 他们 , 和 他们 和 春天 .

春天与他们和谐共处，他们也与春天和谐共处。

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] , [ðæt] [ɪts] [stɔːrk] [ænd; ənd] ['swɔləuz] [ɪn'spaɪərd] [ðem; ðəm] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
What wonder then , that its storks and swallows inspired them also with a
什么 想知道 然后 , 那 它是 鹳 和 燕子 灵感 他们 还 和 一个
[dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ?
desire to travel ?
欲望 到 旅行 ?

那么，鹳和燕子激发了他们旅行的愿望，也就不足为奇了。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]
One day when they were taking a pleasant walk to one of the sources of
一 天 什么时候 他们 是 采取 一个 令人愉快的 走 到 一 的 这 来源 的
[ðə; ði] ['dænjuːb] ,
the Danube ,
这 多瑙河 ,

有一天，他们悠闲地散步前往多瑙河的一处源头，

- [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['rɪvər] ,
Huldbrand spoke of the magnificence of the noble river ,
- 辐 的 这 壮丽 的 这 高贵 河 ,

胡尔德布兰德谈到了这条高贵河流的壮丽景色，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['waidnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [θruː] ['kʌntriz] ['fɜːrtəlaɪzd] [baɪ] [ɪts] ['wɔːtərz] ,
and how it widened as it flowed through countries fertilized by its waters ,
和 如何 它 扩大 作为 它 流动 通过 国家 施肥 经过 它是 水 ,

以及它流经被其水源滋养的国家时如何逐渐拓宽。

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] [vi'enə] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ɑːn] [ɪts] [bæŋks] ,

how	the	charming	city	of	Vienna	shone	forth	on	its	banks	,
如何	这	迷人	城市	的	维也纳	闪耀	前进	在	它是	银行	,

维也纳这座迷人的城市在河岸边熠熠生辉，

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [ʌv; əv] [ɪts] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .

and	how	with	every	step	of	its	course	it	increased	in	power	and	loveliness	.
和	如何	和	每一个	步	的	它是	课程	它	增加	在	力量	和	可爱	.

并且随着它的发展，它的力量和美丽与日俱增。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [vi'enə] !

"	It	must	be	glorious	to	go	down	the	river	as	far	as	Vienna	!
"	它	必须	是	辉煌	到	去	向下	这	河	作为	远的	作为	维也纳	!

“沿河而下，一直到维也纳，那一定很美妙！”

" [ɪk'skleɪmd] - , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] ['mɑːdəsti]

"	exclaimed	Bertalda	,	but	immediately	relapsing	into	her	present	modesty
"	惊呼	-	,	但	立即地	复发	进入	她	展示	谦逊

[ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [blʌʃt] ['diːpli] .

and	humility	,	she	paused	and	blushed	deeply	.
和	谦逊	,	她	暂停	和	脸红了	深	.

“贝尔塔达惊呼道，但她立刻又恢复了她一贯的谦逊和温顺，停顿了一下，脸颊绯红。

[ðɪs] [tʌtʃt] ['ʌndin] ['diːpli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə]

This	touched	Undine	deeply	,	and	with	the	liveliest	desire	to	give	pleasure	to
这	感动	水仙女	深	,	和	和	这	最活跃的	欲望	到	给	乐趣	到

[hɜːr; hər] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

这深深打动了温蒂妮，她非常想让她的朋友开心，

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [wʌt] ['hindəz] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['staːtiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] ?

she	said	:	"	What	hinders	us	from	starting	on	the	little	voyage	?
她	说	:	"	什么	阻碍	我们	从	开始	在	这	小的	航程	?

她说：“是什么阻碍我们开始这段小小的旅程呢？”

" - [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] ,

"	Bertalda	exhibited	the	greatest	delight	,
"	-	展出	这	最	喜	,

贝尔塔达表现出无比的喜悦，

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ʌndin] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	both	she	and	Undine	began	at	once	to	picture	the	tour	of	the
和	两个都	她	和	水仙女	开始	在	一次	到	图片	这	旅游	的	这

['dænjuːb] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['kʌlɚz] .

Danube	in	the	brightest	colors	.
多瑙河	在	这	最亮的	颜色	.

于是，她和温蒂妮立刻开始用最鲜艳的色彩想象多瑙河之旅。

- ['ɔːlsoʊ] ['glædli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːspekt] ; ['oʊnli] [hiː; hi] [wʌns] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] [ɪn]

Huldbrand	also	gladly	agreed	to	the	prospect	;	only	he	once	whispered	anxiously	in
-	还	乐意	同意	到	这	前景	;	仅有的	他	一次	低声说道	焦虑地	在

- [ɪr] , —

Undine's	ear	,	—
-	耳朵	,	—

胡尔德布兰德也欣然同意了这个提议；只是有一次，他焦急地在温蒂妮耳边低语道——

" [bʌt; bət] - [bɪ'kʌmz] [pə'zest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ə'gen] [aʊt] [ðer; ðər] ! "

"	But	Kuhleborn	becomes	possessed	of	his	power	again	out	there	!	"
"	但	-	变成	拥有	的	他的	力量	再次	出去	那里	!	"

“但是库勒伯恩在外面又重新获得了他的力量！”

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər] ,

"	Let	him	come	,	"	she	replied	with	a	smile	,	"	I	shall	be	there	,
"	让	他	来	,	"	她	回复	和	一个	微笑	,	"	我	将	是	那里	,

“让他来吧，”她笑着回答，“我会在那里。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ventʃərz] [ə'pɑ:n] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪf] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

and	he	ventures	upon	none	of	his	mischief	before	me	.
和	他	风险投资	之上	没有任何	的	他的	恶作剧	前	我	.

他不敢在我面前作恶。

" [ðə; ði][læst] [ɪm'pedɪmənt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'mu:vd] ; [ðeɪ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

"	The	last	impediment	was	thus	removed	;	they	prepared	for	the	journey	,
"	这	最后的	障碍	曾是	因此	已移除	;	他们	准备	为了	这	旅行	,

“至此，最后一个障碍被清除；他们准备启程，

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [set] [aʊt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] [hoʊps] .

and	soon	after	set	out	upon	it	with	fresh	spirits	and	the	brightest	hopes	.
和	很快	后	放	出去	之上	它	和	新鲜的	烈酒	和	这	最亮的	希望	.

不久之后，他们便怀着昂扬的斗志和最美好的希望踏上了征程。

[bʌt; bət] ['wʌndər] [nɑ:t] , [oʊ][mæn] , [ɪf] [ɪ'vents] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rn] [aʊt] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv]

But	wonder	not	,	oh	man	,	if	events	always	turn	out	different	to	what	we	have
但	想知道	不是	,	哦	男人	,	如果	活动	总是	转动	出去	不同的	到	什么	我们	有

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

但是，老兄，别奇怪，事情的发展总是和我们预想的不同。

[ðæt] [mə'lɪʃəs] ['paʊər] , ['lə:kiŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'strʌkʃn] ,

That	malicious	power	,	lurking	for	our	destruction	,
那	恶意	力量	,	潜伏	为了	我们的	破坏	,

那股潜伏着、伺机毁灭我们的邪恶力量，

['glædli] ['lʌlz] [ɪts] ['tʃoʊzn] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [swi:t] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['goʊldən] [di'lu:ʒənz] ;

gladly	lulls	its	chosen	victim	to	sleep	with	sweet	songs	and	golden	delusions	;
乐意	平静	它是	选定	受害者	到	睡觉	和	甜的	歌曲	和	金的	妄想	;

它乐于用甜美的歌声和美好的幻想哄睡选定的受害者；

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] ['reskju:ɪŋ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ['ɔ:f(ə)n] [nɔks] ['ʃɑ:rpli]

while	on	the	other	hand	the	rescuing	messenger	from	Heaven	often	knocks	sharply
尽管	在	这	其他	手	这	救援	信使	从	天堂	经常	敲门声	尖锐地

[ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪŋli] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] .

and	alarmingly	at	our	door	.
和	令人担忧地	在	我们的	门	.

另一方面，来自天堂的救世主常常会用急促而令人警醒的方式敲响我们的家门。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði]['dænju:b] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli]

During	the	first	few	days	of	their	voyage	down	the	Danube	they	were	extremely
期间	这	第一的	很少	天	的	他们的	航程	向下	这	多瑙河	他们	是	极其

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

在他们沿多瑙河航行的最初几天里，他们非常开心。

['evriθɪŋ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər]

Everything	grew	more	and	more	beautiful	as	they	sailed	further	and	further
一切	生长	更多的	和	更多的	美丽的	作为	他们	航行	更远	和	更远

[daʊn] [ðə; ði] ['praʊdli] ['floʊɪŋ] [stri:m] .

down	the	proudly	flowing	stream	.
向下	这	自豪地	流动	溪流	.

随着他们顺着奔腾的溪流越漂越远，沿途的景色也变得越来越美丽。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] ['ʌðərwaɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] ,

But	in	a	region	otherwise	so	pleasant	,
但	在	一个	地区	否则	所以	令人愉快的	,

但在一个其他方面都如此宜人的地区，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [dɪ'laɪt] ,

and	in	the	enjoyment	of	which	they	had	promised	themselves	the	purest	delight	,
和	在	这	享受	的	哪个	他们	有	承诺	他们自己	这	最纯净的	喜	,

他们曾向自己承诺，在享受这一切的过程中，他们将获得最纯粹的快乐。

[ðə; ði] [ʌn'gʌvərnəbl] - [bɪ'gæn] , [-zidli] , [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] .

the	ungovernable	Kuhleborn	began	,	undisguisedly	,	to	exhibit	his	power	of	interference	.
这	无法治理的	-	开始	,	毫不掩饰地	,	到	展览	他的	力量	的	干涉	.

桀骜不驯的库勒伯恩开始毫不掩饰地展现他的干预能力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [mɪr] ['tiːzɪŋ] [trɪks] , [fɔːr; fər] ['ʌndɪn] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'bjuːkt] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] [weɪvz] ,

This	was	indeed	manifested	in	mere	teasing	tricks	,	for	Undine	often	rebuked	the	agitated	waves	,
这	曾是	的确	表现出来	在	仅仅	戏弄	技巧	,	为了	水仙女	经常	责备	这	激动	波浪	,

这确实体现在一些戏弄性的把戏中，因为温蒂妮经常斥责那些躁动的波浪。

[ɔːr][ðə; ði] ['kɑːntreri] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['hʌmbld] ;

or	the	contrary	winds	,	and	then	the	violence	of	the	enemy	would	be	immediately	humbled	;
或者	这	相反	风	,	和	然后	这	暴力	的	这	敌人	会	是	立即地	谦卑	;

或者逆风而行，那么敌人的猛烈攻势就会立刻被挫败；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'tæks] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'nuːd] , [ænd; ənd] [ə'gen] - [rɪ'pruːfs] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] ,

but	again	the	attacks	would	be	renewed	,	and	again	Undine's	reproofs	would	become	necessary	,
但	再次	这	攻击	会	是	更新	,	和	再次	-	责备	会	变得	必要的	,

但袭击还会再次发生，温蒂妮的斥责也再次变得必要。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] .

so	that	the	pleasure	of	the	little	party	was	completely	destroyed	.
所以	那	这	乐趣	的	这	小的	派对	曾是	完全地	损毁	.

于是，这场小型聚会的乐趣彻底被破坏了。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [tuː] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

The	boatmen	too	were	continually	whispering	to	each	other	in	dismay	,
这	船夫	也	是	持续	耳语	到	每个	其他	在	沮丧	,

船夫们也惊恐地互相低声交谈着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [st'reɪndʒəz] ,

and	looking	with	distrust	at	the	three	strangers	,
和	寻找	和	怀疑	在	这	三	陌生人	,

他用怀疑的目光打量着这三个陌生人，

[huːz] ['sɜːrvənt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [fɔːr'boʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

whose	servants	even	began	more	and	more	to	forebode	something	uncomfortable	,
谁	仆人	甚至	开始	更多的	和	更多的	到	预示	某物	不舒服	,

就连仆人们也越来越预感到会有不好的事情发生。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [sjuˈpiəriəz] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃəs] [glɑːnsiz] .

and	to	watch	their	superiors	with	suspicious	glances	.
和	到	手表	他们的	上级	和	可疑的	眼神	.

并用怀疑的目光观察他们的上级。

- ['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm] [laɪk] [nɑːt] ['biːɪŋ] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [laɪk]

Huldbrand	often	said	to	himself	:	"	This	comes	from	like	not	being	linked	with	like
-	经常	说	到	他自己	:	"	这	来	从	喜欢	不是	存在	链接	和	喜欢

,

,

,

霍尔德布兰德经常对自己说：“这是因为同类之间没有联系，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [ˌjuˈnaitiŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] !

from	a	man	uniting	himself	with	a	mermaid	!
从	一个	男人	联合	他自己	和	一个	美人鱼	!

一个男人与一条美人鱼结合了！

" [ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ɪn'diːd] [æz; əz] [hiː; hi]

"	Excusing	himself	as	we	all	love	to	do	,	he	would	often	think	indeed	as	he
"	借口	他自己	作为	我们	全部	爱	到	做	,	他	会	经常	思考	的确	作为	他

[sed] [ðɪs] :

said	this	:
说	这	:

“他像我们所有人都喜欢做的那样找借口，一边说着这些话，一边心里想着：”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['riːəli] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siː] - ['meɪd(ə)n] , [maɪn] [ɪz] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

"	I	did	not	really	know	that	she	was	a	sea	-	maiden	,	mine	is	the	misfortune	,
"	我	做过	不是	真的	知道	那	她	曾是	一个	海	-	少女	,	矿	是	这	不幸	,

“我并不知道她是一位海之少女，这是我的不幸。”

[ðæt] ['evri] [step] [aɪ] [teɪk] [ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪld] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

that	every	step	I	take	is	disturbed	and	haunted	by	the	wild	caprices	of	her
那	每一个	步	我	拿	是	不安	和	闹鬼的	经过	这	荒野	一掷千金	的	她

[reɪs] ,

race	,
种族	,

我走的每一步都受到她种族反复无常的怪诞行为的干扰和困扰。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɔːlt] .

but	mine	is	not	the	fault	.
但	矿	是	不是	这	过错	.

但这不是我的错。

" [baɪ] [θɔːts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] ['streŋθnd] , [bʌt; bət]

"	By	thoughts	such	as	these	,	he	felt	himself	in	some	measure	strengthened	,	but
"	经过	想法	这样的	作为	这些	,	他	毛毡	他自己	在	一些	措施	加强	,	但

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

“想到这些，他觉得自己在某种程度上变得更坚强了，但另一方面，

[hiː; hi] [felt] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪl] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌænɪ'mɑːsəti] [tɔːrd] ['ʌndin] .

he	felt	increasing	ill	-	humor	,	and	almost	animosity	toward	Undine	.
他	毛毡	增加	患病的	-	幽默	,	和	几乎	敌意	朝向	水仙女	.

他越来越感到烦躁，甚至对温蒂妮产生了敌意。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

He	would	look	at	her	with	an	expression	of	anger	,
他	会	看	在	她	和	一个	表达	的	愤怒	,

他会带着愤怒的表情看着她，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [ˌʌndərˈstʊd] [wel] .

the	meaning	of	which	the	poor	wife	understood	well	.
这	意义	的	哪个	这	贫穷的	妻子	理解	出色地	.

可怜的妻子很清楚其中的含义。

['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['efərt]

Wearied	with	this	exhibition	of	displeasure	,	and	exhausted	by	the	constant	effort
疲惫	和	这	展览	的	不满	,	和	筋疲力尽的	经过	这	持续的	努力

[tuː; tə] ['frʌstreɪt] - ['ɑːtəfɪsiz] ,

to	frustrate	Kuhleborn's	artifices	,
到	阻挠	-	诡计	,

厌倦了这种不满的表达，也厌倦了不断挫败库勒伯恩的诡计，

[ʃiː; ʃi][sæŋk][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] , [rɔkt] ['suːðɪŋli] [baɪ][ðə; ði]['sɔːftli] ['glaɪdɪŋ][bɑːrk]

she	sank	one	evening	into	a	deep	slumber	,	rocked	soothingly	by	the	softly	gliding	bark
她	沉没	一	晚上	进入	一个	深的	睡眠	,	摇滚	舒缓地	经过	这	轻轻	滑翔	吠

.

:

.

一天晚上，她伴着树皮轻柔滑动的摇晃声，沉沉地睡去。

['skersli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæn; ðən] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l]

Scarcely	,	however	,	had	she	closed	her	eyes	than	every	one	in	the	vessel
几乎	,	然而	,	有	她	关闭	她	眼睛	比	每一个	一	在	这	血管

[ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [sɔː] ,

imagined	he	saw	,
想象	他	锯	,

然而，她刚闭上眼睛，船上的每个人都仿佛看到了她。

[ɪn] [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l]['hjuːmən] [hed] ; [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [aʊt]

in	whatever	direction	he	turned	,	a	most	horrible	human	head	;	it	rose	out
在	任何	方向	他	转向	,	一个	最多	可怕	人类	头	;	它	玫瑰	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

of	the	waves	,
的	这	波浪	,

无论他转向哪个方向，都会看到一颗极其可怕的人头；它从海浪中升起。

[nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['swɪmɪŋ] ,

not	like	that	of	a	person	swimming	,
不是	喜欢	那	的	一个	人	游泳	,

不像游泳的人那样，

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəbli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtəri]

but	perfectly	perpendicular	as	if	invisibly	supported	upright	on	the	watery
但	完美	垂直	作为	如果	隐形地	有	直立	在	这	水状的

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

但却完全垂直，仿佛被无形的力量支撑着直立在水面上。

[ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːrk] .

and	floating	along	in	the	same	course	with	the	bark	.
和	漂浮的	沿着	在	这	相同的	课程	和	这	吠	.

并随着树皮顺着同一方向漂浮。

[iːtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] ,

Each	wanted	to	point	out	to	the	other	the	cause	of	his	alarm	,
每个	通缉	到	观点	出去	到	这	其他	这	原因	的	他的	警报	,

两人都想向对方指出自己惊恐的原因。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	each	found	the	same	expression	of	horror	depicted	on	the	face	of	his
但	每个	成立	这	相同的	表达	的	恐怖	描绘	在	这	脸	的	他的

['neɪbər] ,

neighbor	,
邻居	,

但他们都在邻居脸上发现了同样的惊恐表情。

['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]

only	that	his	hands	and	eyes	were	directed	to	a	different	point	where	the
仅有的	那	他的	双手	和	眼睛	是	指导	到	一个	不同的	观点	在哪里	这

['mɑːnstər] ,

monster	,
怪物	,

只是他的手和眼睛都看向了另一个地方，那里是怪物所在的地方。

[hæf] - ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] - ['θretnɪŋ] , [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

half	-	laughing	and	half	-	threatening	,	rose	before	him	.
一半	-	笑	和	一半	-	威胁	,	玫瑰	前	他	.

半笑半威胁地站到他面前。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɔːl] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [iːtʃ] [sɔː] ,

When	,	however	,	they	all	wished	to	make	each	other	understand	what	each	saw	,
什么时候	,	然而	,	他们	全部	希望	到	制作	每个	其他	理解	什么	每个	锯	,

然而，当他们都希望让对方理解自己所看到的东西时，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [lʊk] [ðer; ðər] !

and	all	were	crying	out	:	"	Look	there	!
和	全部	是	哭泣	出去	:	"	看	那里	!

所有人都喊道："看那里！"

[noʊ] , [ðer; ðər] !

No	,	there	!
不	,	那里	!

不，就是那里！

" [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['hedz] [ɔːl][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðer; ðər] [vjuː] ,

"	the	horrible	heads	all	at	one	and	the	same	time	appeared	to	their	view	,
"	这	可怕	头部	全部	在	一	和	这	相同的	时间	出现	到	他们的	看法	,

"那些可怕的头颅同时出现在他们的视野中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs]

and	the	whole	river	around	the	vessel	swarmed	with	the	most	hideous
和	这	所有的	河	大约	这	血管	蜂拥而至	和	这	最多	可怕

[ˌæpə'rɪʃənz] .

apparitions	.
幻影	.

船只周围的整条河里都挤满了极其可怕的幽灵。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][kraɪ] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ə'woʊk] ['ʌndin] .

The	universal	cry	raised	at	the	sight	awoke	Undine	.
这	普遍的	哭	提高	在	这	视线	醒来	水仙女	.

目睹此景，众人发出惊呼，惊醒了温蒂妮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði][waɪld] [kraʊd] [ʌv; əv] [dɪ'stɔːrtɪd] ['vɪzɪdʒz] ['dɪsə'pɪrd] .

As	she	opened	her	eyes	,	the	wild	crowd	of	distorted	visages	disappeared	.
作为	她	打开	她	眼睛	,	这	荒野	人群	的	扭曲	面容	消失	.

她睁开眼睛，那群面目狰狞、扭曲变形的人影消失了。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'saɪtli] ['dʒʌgləri] .

But	Huldbrand	was	indignant	at	such	unsightly	jugglery	.
但	-	曾是	愤怒	在	这样的	难看的	把戏	.

但赫尔德布兰德对这种拙劣的伎俩感到愤慨。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊld] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [hæd; həd] [nɑːt] ['ʌndin] [sed] [tuː; tə]

He	would	have	burst	forth	in	uncontrolled	imprecations	had	not	Undine	said	to
他	会	有	爆裂	前进	在	不受控制	诅咒	有	不是	水仙女	说	到

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɔːftli] [ɪm'plɔːrɪŋ] [toʊn] :

him	with	a	humble	manner	and	a	softly	imploring	tone	:
他	和	一个	谦逊的	方式	和	一个	轻轻	恳求	语气	:

若非温蒂妮以谦卑的姿态和轻柔的恳求语气对他说，他恐怕早已失控地破口大骂了：

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [duː] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]

"	For	God's	sake	,	my	husband	,	we	are	on	the	water	,	do	not	be	angry	with
"	为了	神的	清酒	,	我的	丈夫	,	我们	是	在	这	水	,	做	不是	是	生气的	和

[ˌem 'iː] [naʊ] .

me	now	.
我	现在	.

“看在上帝的份上，我的丈夫，我们现在在水上，请不要生我的气。”

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['revəri] .

"	The	knight	was	silent	,	and	sat	down	absorbed	in	revery	.
"	这	骑士	曾是	沉默的	,	和	卫星	向下	吸收	在	梦想	.

骑士沉默不语，坐了下来，陷入沉思。

['ʌndin] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] : " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] ['betər] , [maɪ] [lʌv] ,

Undine	whispered	in	his	ear	:	"	Would	it	not	be	better	,	my	love	,
水仙女	低声说道	在	他的	耳朵	:	"	会	它	不是	是	更好的	,	我的	爱	,

温蒂妮在他耳边轻声说道：“我的爱人，这样岂不是更好吗？”

[ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæs(ə)l] - [ɪn] [piːs] ?

if	we	gave	up	this	foolish	journey	,	and	returned	to	castle	Ringstetten	in	peace	?
如果	我们	给予	向上	这	愚蠢	旅行	,	和	返回	到	城堡	-	在	和平	?

如果我们放弃这场愚蠢的旅程，平静地返回林斯泰滕城堡，那该多好？

" [bʌt; bət] - ['mɝːmɝd] ['muːdɪli] : " [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['kæs(ə)l] ,

"	But	Huldbrand	murmured	moodily	:	"	So	I	must	be	a	prisoner	in	my	own	castle	,
"	但	-	低声说道	情绪低落地	:	"	所以	我	必须	是	一个	囚犯	在	我的	自己的	城堡	,

但赫尔德布兰德闷闷不乐地低声说道：“看来我一定是自己城堡里的囚徒了。”

[ænd; ənd] ['oʊnli] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪz] [kloʊzd] !

and	only	be	able	to	breathe	so	long	as	the	fountain	is	closed	!
和	仅有的	是	有能力的	到	呼吸	所以	长的	作为	这	喷泉	是	关闭	!

只有喷泉关闭时才能呼吸！

[aɪ] [wʊd] [jʊr; jər] [mæd] ['kɪndrəd] " — ['ʌndin] ['lʌvɪŋli] [prest] [hɜːr; hər] [fer] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

I	would	your	mad	kindred	"	—	Undine	lovingly	pressed	her	fair	hand	upon	his	lips	.
我	会	你的	疯狂的	亲属	"	—	水仙女	深情地	按下	她	公平的	手	之上	他的	嘴唇	.

“我愿做你疯狂的亲人”——温蒂妮深情地将她美丽的手按在他的嘴唇上。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['pɔndərɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ðæt] ['ʌndin] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

He	paused	,	pondering	in	silence	over	much	that	Undine	had	before	said	to	him
他	暂停	,	沉思	在	沉默	超过	很多	那	水仙女	有	前	说	到	他

.

:
.

他停顿了一下，默默地思考着温蒂妮之前对他说过的许多话。

- [hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['gɪv(ə)n][hɜːr'self][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][streɪndʒ] [θɔːts] .

Bertalda	**had**	**meanwhile**	**given**	**herself**	**up**	**to**	**a**	**variety**	**of**	**strange**	**thoughts**	**.**
-	有	同时	给定	她自己	向上	到	一个	种类	的	奇怪的	想法	.

与此同时，贝塔尔达脑海中浮现出各种奇怪的想法。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] - ['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ,

She	**knew**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**Undine's**	**origin**	**,**	**and**	**yet**	**not**	**the**	**whole**	**,**
她	知道	一个	好的	交易	的	-	起源	,	和	然而	不是	这	所有的	,

她对温蒂妮的身世了解颇多，但并非全部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] - [ɪ'speʃəli] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['terəb(ə)l][bʌt; bət]

and	**the**	**fearful**	**Kuhleborn**	**especially**	**had**	**remained**	**to**	**her**	**a**	**terrible**	**but**
和	这	可怕	-	尤其	有	剩余	到	她	一个	糟糕的	但

['hoʊlli] [ˌʌnri'viːld] ['mɪstəri] .

wholly	**unrevealed**	**mystery**	**.**
完全	未公开	神秘	.

而令人恐惧的库勒伯恩对她来说尤其是一个可怕但完全未被揭开的谜团。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

She	**had**	**indeed**	**never**	**even**	**heard**	**his**	**name**	**.**
她	有	的确	绝不	甚至	听到	他的	姓名	.

她确实从未听过他的名字。

['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'klæspt] , ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] , [ə; eɪ]

Musing	**on**	**these**	**strange**	**things**	**,**	**she**	**unclasped**	**,**	**scarcely**	**conscious**	**of**	**the**	**act**	**,**	**a**
沉思	在	这些	奇怪的	事物	,	她	解开	,	几乎	有意识的	的	这	行为	,	一个

[goʊld] ['nekləs] ,

gold	**necklace**	**,**
金子	项链	,

她一边想着这些奇怪的事情，一边几乎没意识到自己在做什么，解开了一条金项链。

[wɪtʃ] - [hæd; həd] ['leɪtli] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['treɪdər] ;

which	**Huldbrand**	**had**	**lately**	**purchased**	**for**	**her**	**of**	**a**	**travelling**	**trader**	**;**
哪个	-	有	最近	购买	为了	她	的	一个	旅行	商	;

那是胡尔德布兰德最近从一位旅行商人那里为她买的；

[hæf] ['driːmɪŋli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

half	**dreamingly**	**she**	**drew**	**it**	**along**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**water**	**,**
一半	梦幻般地	她	画	它	沿着	这	表面	的	这	水	,

她半梦半醒地在水面上画着它，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['glɪmər] [ˌaɪ 'tiː][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - ['tɪntɪd] [striːm] .

enjoying	**the**	**light**	**glimmer**	**it**	**cast**	**upon**	**the**	**evening**	**-**	**tinted**	**stream**	**.**
享受	这	光	微光	它	投掷	之上	这	晚上	-	有色	溪流	.

欣赏着它在暮色笼罩的溪流上投下的粼粼波光。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hjuːdʒ][hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ,

Suddenly	**a**	**huge**	**hand**	**was**	**stretched**	**out**	**of**	**the**	**Danube**	**,**
突然	一个	巨大的	手	曾是	拉伸	出去	的	这	多瑙河	,

突然，一只巨大的手从多瑙河中伸出来，

[ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtərz] .

it	**seized**	**the**	**necklace**	**and**	**vanished**	**with**	**it**	**beneath**	**the**	**waters**	**.**
它	查获	这	项链	和	消失了	和	它	下面	这	水	.

它叼走了项链，带着项链消失在了水下。

- [skriːmd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

Bertalda	**screamed**	**aloud**	**,**	**and**	**a**	**scornful**	**laugh**	**resounded**	**from**	**the**	**depths**	**of**
-	尖叫	大声	,	和	一个	轻蔑的	笑	回荡着	从	这	深度	的

[ðə; ði] [striːm] .

the	**stream**	**.**
这	溪流	.

贝尔塔达大声尖叫，溪流深处传来一阵轻蔑的笑声。

[ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd] [naʊ] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]['æŋgər][noʊ][lɔːŋgər] .

The	knight	could	now	restrain	his	anger	no	longer	.
这	骑士	可以	现在	抑制	他的	愤怒	不	更长	.

骑士再也无法抑制心中的怒火。

['staːtiŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [in'veid] [ə'genst] [ðə; ði]['rɪvər] ;

Starting	up	,	he	inveighed	against	the	river	;
开始	向上	,	他	令人愤慨	反对	这	河	;

他发动引擎，对着河流咆哮；

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɔːl] [huː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] ,

he	cursed	all	who	ventured	to	interfere	with	his	family	and	his	life	,
他	被诅咒的	全部	WHO	冒险	到	干扰	和	他的	家庭	和	他的	生活	,

他诅咒所有胆敢干涉他家庭和生活的人。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [ðem; ðəm] , [biː; bi] [ðeɪ] ['spɪrɪts][ɔːr]['saiərinz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr]

and	challenged	them	,	be	they	spirits	or	sirens	,	to	show	themselves	before
和	挑战	他们	,	是	他们	烈酒	或者	警报器	,	到	展示	他们自己	前

[hɪz; ɪz] [ə'vendʒɪŋ] [sɔːrd] .

his	avenging	sword	.
他的	复仇	剑	.

他向他们发出挑战，无论是鬼魂还是海妖，都让他们在他的复仇之剑前现身。

- [wept] ['miːnwaɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːst] ['ɔːrnəmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə]

Bertalda	wept	meanwhile	for	her	lost	ornament	,	which	was	so	precious	to
-	哭泣	同时	为了	她	丢失的	装饰品	,	哪个	曾是	所以	宝贵的	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

与此同时，贝塔尔达正为丢失的珍贵饰品哭泣。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['æŋgər] ,

and	her	tears	added	fuel	to	the	flame	of	the	knight's	anger	,
和	她	眼泪	额外	燃料	到	这	火焰	的	这	骑士的	愤怒	,

她的眼泪更激起了骑士的怒火。

[waɪl] ['ʌndin] [held] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] , ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

while	Undine	held	her	hand	over	the	side	of	the	vessel	,	dipping	it	into	the
尽管	水仙女	握住	她	手	超过	这	边	的	这	血管	,	浸渍	它	进入	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

当温蒂妮将手放在船边，浸入水中时，

['sɔːftli] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ]

softly	murmuring	to	herself	,	and	only	now	and	then	interrupting	her	strange
轻轻	淙淙	到	她自己	,	和	仅有的	现在	和	然后	打断	她	奇怪的

[mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] ,

mysterious	whisper	,
神秘	耳语	,

她轻声自语，偶尔才会打断自己那奇怪而神秘的低语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : " [maɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [wʌn] , [duː][nɑːt][skoʊld][ˌem 'iː] [hɪr] ;

as	she	entreated	her	husband	:	"	My	dearly	loved	one	,	do	not	scold	me	here	;
作为	她	恳求	她	丈夫	:	"	我的	亲爱的	喜爱	一	,	做	不是	骂	我	这里	;

她恳求丈夫说："我亲爱的丈夫，不要在这里责骂我；

[rɪ'pruːv] ['ʌðər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] [hɪr] .

reprove	others	if	you	will	,	but	not	me	here	.
责备	其他的	如果	你	将要	,	但	不是	我	这里	.

你想指责别人就指责别人吧，但别在这里指责我。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] !
You know why !
你 知道 为什么 !

你知道为什么!

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['æŋgər] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" And indeed , he restrained the words of anger that were trembling on his
" 和 的确 , 他 克制 这 字 的 愤怒 那 是 发抖 在 他的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

“他确实克制住了即将脱口而出的愤怒之语。”

['prez(ə)ntli] [ɪn][hɜːr; hər] [wet] [hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪvz] ,
Presently in her wet hand which she had been holding under the waves ,
目前 在 她 湿的 手 哪个 她 有 到过 保持 在下面 这 波浪 ,

此刻，在她那只被海浪拍打着、湿漉漉的手里，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɔːrəl] ['nekləs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['briljəns,-jənsi] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
she brought up a beautiful coral necklace of so much brilliancy that the eyes of
她 带来 向上 一个 美丽的 珊瑚 项链 的 所以 很多 才华横溢 那 这 眼睛 的
[ɔːl][wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
all were dazzled by it .
全部 是 眼花缭乱 经过 它 .

她拿出一条璀璨夺目的珊瑚项链，让在场的所有人都目眩神迷。

" [teɪk] [ðɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['kaɪndli][tuː; tə] - ;
" Take this , " said she , holding it out kindly to Bertalda ;
" 拿 这 , " 说 她 , 保持 它 出去 亲切地 到 - ;

“拿着，”她说着，亲切地把东西递给贝尔塔达；

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,
" I have ordered this to be brought for you as a compensation ,
" 我 有 订购 这 到 是 带来 为了 你 作为 一个 赔偿 ,

“我已经吩咐人把这个送来作为补偿。”

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [griːvd] ['eni] [mɔːr] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .
and don't be grieved any more , my poor child .
和 不 是 伤心 任何 更多的 , 我的 贫穷的 孩子 .

别再悲伤了，我可怜的孩子。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" But the knight sprang between them .
" 但 这 骑士 弹簧 之间 他们 .

但骑士挺身而出，挡在了他们中间。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrnəmənt] [frʌm; frəm] - [hænd] , [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]
He tore the beautiful ornament from Undine's hand , hurled it again into the
他 撕裂 这 美丽的 装饰品 从 - 手 , 投掷 它 再次 进入 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

他从温蒂妮手中夺过那件美丽的饰品，再次扔进了河里。

[ɪks'kleɪmɪŋ] [ɪn] ['pæʃənət] [reɪdʒ] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [stɪl] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
exclaiming in passionate rage : " Have you then still a connection with them ?
惊呼 在 热情的 愤怒 : " 有 你 然后 仍然 一个 联系 和 他们 ?

他怒不可遏地喊道：“那么，你和他们之间还有联系吗？”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['witʃɪz] , [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prez(ə)nts] ,
In the name of all the witches , remain among them with your presents ,
在 这 姓名 的 全部 这 女巫 , 保持 之中 他们 和 你的 礼物 ,

以所有女巫的名义，带着你的礼物留在她们中间吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː ˈes] [ˈmɔːtəlz] [ɪn] [piːs] , [juː; jʊ] [ˈsɔːrsərəs] !

and	leave	us	mortals	in	peace	,	you	sorceress	!
和	离开	我们	凡人	在	和平	,	你	巫婆	!

女巫啊，放过我们凡人吧!

" [pʊr] [ˈʌndin] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [bʌt; bət] [ˈtɪrfl] [aɪz] , [hɜːr; hər][hænd] [stɪl]

"	Poor	Undine	gazed	at	him	with	fixed	but	tearful	eyes	,	her	hand	still
"	贫穷的	水仙女	凝视	在	他	和	固定的	但	内牛满面	眼睛	,	她	手	仍然

[stretʃt] [aʊt] ,

stretched	out	,
拉伸	出去	,

可怜的温蒂妮泪眼婆娑地望着他，手仍然伸向远方。

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈprez(ə)nt][soʊ] [ˈlʌvɪŋli] [tuː; tə] - .

as	when	she	had	offered	her	beautiful	present	so	lovingly	to	Bertalda	.
作为	什么时候	她	有	提供	她	美丽的	展示	所以	深情地	到	-	.

就像她满怀爱意地把那份漂亮的礼物送给贝尔塔尔达时一样。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [wiːp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈvaɪələntli] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld]

She	then	began	to	weep	more	and	more	violently	,	like	a	dear	innocent	child
她	然后	开始	到	哭泣	更多的	和	更多的	暴力	,	喜欢	一个	亲爱的	清白的	孩子

[ˈbɪtərli] [əˈflɪktɪd] .

bitterly	afflicted	.
苦涩地	受苦的	.

然后她开始哭得越来越厉害，就像一个遭受苦难的善良无辜的孩子。

[æt; ət][læst] , ['wɪrid] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [sed] :

At	last	,	wearied	out	she	said	:
在	最后的	,	疲惫	出去	她	说	:

最后，她筋疲力尽地说：

" [əˈlæs] , [swiːt] [frend] , [əˈlæs] ! [ˌfer'wel] !

"	Alas	,	sweet	friend	,	alas	!	farewell	!
"	唉	,	甜的	朋友	,	唉	!	告别	!

“唉，亲爱的朋友，唉！再见了！”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] ; ['oʊnli] [rɪ'meɪn] [truː] ,

They	shall	do	you	no	harm	;	only	remain	true	,
他们	将	做	你	不	伤害	;	仅有的	保持	真的	,

他们不会伤害你；只要你保持忠诚。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

so	that	I	may	be	able	to	keep	them	from	you	.
所以	那	我	可能	是	有能力的	到	保持	他们	从	你	.

这样我才能不让你看到它们。

[aɪ][mʌst; məst] , [əˈlæs] !

I	must	,	alas	!
我	必须	,	唉	!

唉，我不得不这么做!

[goʊ] [əˈweɪ] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hens] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] .

go	away	;	I	must	go	hence	at	this	early	stage	of	life	.
去	离开	;	我	必须	去	因此	在	这	早期的	阶段	的	生活	.

走吧；我年纪尚轻，就必须离开这里了。

[oʊ] [woʊ] , [woʊ] !

Oh	woe	,	woe	!
哦	悲哀	,	悲哀	!

哦，唉!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !
what have you done !
什么 有 你 完毕 !

你做了什么!

[oʊ] [woʊ] , [woʊ] !
Oh woe , woe !
哦 悲哀 , 悲哀 !

哦，唉!

" [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .
" She vanished over the side of the vessel .
" 她 消失了 超过 这 边 的 这 血管 .

她从船边消失不见了。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ɔːr] [floʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ;
Whether she plunged into the stream , or flowed away with it , they knew not ;
无论 她 暴跌 进入 这 溪流 , 或者 流动 离开 和 它 , 他们 知道 不是 ;

他们不知道她是跳进了溪流，还是随溪流而去;

[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [laɪk] [bəuθ][ænd; ənd] ['niːðər] .
her disappearance was like both and neither .
她 消失 曾是 喜欢 两个都 和 两者都不 .

她的失踪既像这两种情况，又都不是。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['dænjuːb] ;
Soon , however , she was completely lost sight of in the Danube ;
很快 , 然而 , 她 曾是 完全地 丢失的 视线 的 在 这 多瑙河 ;

然而不久之后，她就完全消失在了多瑙河中;

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [kept] ['wɪspərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['sɔbiŋ] , [raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] ,
only a few little waves kept whispering , as if sobbing , round the boat ,
仅有的 一个 很少 小的 波浪 保留 耳语 , 作为 如果 啜泣 , 圆形的 这 船 ,

只有几缕细小的波浪在船边低语，仿佛在啜泣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] : " [oʊ] [woʊ] , [woʊ] !
and they almost seemed to be saying : " Oh woe , woe !
和 他们 几乎 似乎 到 是 说 : " 哦 悲哀 , 悲哀 !

他们似乎在说：“哦，悲惨，悲惨!

[oʊ] [rɪ'meɪn] [truː] !
oh remain true !
哦 保持 真的 !

哦，请保持真我!

[oʊ] [woʊ] !
oh woe !
哦 悲哀 !

哦，天哪!

" - [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [beɪðd] [ɪn][hɑːt] [terz] ,
" Huldbrand lay on the deck of the vessel , bathed in hot tears ,
" - 躺 在 这 甲板 的 这 血管 , 洗澡 在 热的 眼泪 ,

“霍尔德布兰德躺在船甲板上，泪流满面，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [swuːn] [suːn] [kæst][ɪts] [veɪl] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] .
and a deep swoon soon cast its veil of forgetfulness over the unhappy man .
和 一个 深的 昏厥 很快 投掷 它是 面纱 的 健忘 超过 这 不开心 男人 .

很快，一阵昏厥笼罩了这个不幸的男人，让他陷入了遗忘之中。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] - .

HOW	IT	FARED	FURTHER	WITH	HULDBRAND	.
如何	它	表现	更远	和	-	.

它在 HOLDBRAND 的后续发展如何。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɔːr] [ɪl] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] ?

Shall	we	say	it	is	well	or	ill	,	that	our	sorrow	is	of	such	short	duration	?
将	我们	说	它	是	出色地	或者	患病的	,	那	我们的	悲哀	是	的	这样的	短的	期间	?

我们该说悲伤如此短暂是好事还是坏事呢?

[aɪ] [miːn] [ðæt] [diːp] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [əˈfekts; ˈæfˌekts][ðə; ði] ['veri] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪf] ,

I	mean	that	deep	sorrow	which	affects	the	very	well	-	spring	of	our	life	,
我	意思是	那	深的	悲哀	哪个	影响	这	非常	出色地	-	春天	的	我们的	生活	,

我指的是那种触及我们生命源泉的深切悲痛，

[wɪtʃ] [bɪˈkʌmz] [soʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːst] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ]

which	becomes	so	one	with	the	lost	objects	of	our	love	that	they	are	no
哪个	变成	所以	一	和	这	丢失的	对象	的	我们的	爱	那	他们	是	不

[lɔːŋgər] [lɔːst] ,

longer	lost	,
更长	丢失的	,

它与我们失去的爱物融为一体，以至于它们不再是失去的了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [enˈʃraɪnz] [ðer; ðər] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['treʒər] ,

and	which	enshrines	their	image	as	a	sacred	treasure	,
和	哪个	圣殿	他们的	图像	作为	一个	神圣	宝藏	,

并将他们的形象奉为神圣的珍宝。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [goʊl] [ɪz] [riːtʃt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] !

until	that	final	goal	is	reached	which	they	have	reached	before	us	!
直到	那	最终的	目标	是	达到	哪个	他们	有	达到	前	我们	!

直到最终目标达成，而他们已经比我们先一步达成了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['meni] [men] ['riːəli] [meɪnˈteɪn] [ðiːz] ['seɪkrɪd] ['meməriz] ,

It	is	true	that	many	men	really	maintain	these	sacred	memories	,
它	是	真的	那	许多	男人	真的	维持	这些	神圣	回忆	,

确实有很多男人珍藏着这些神圣的记忆。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [diːp] [griːf] .

but	their	feeling	is	no	longer	that	of	the	first	deep	grief	.
但	他们的	感觉	是	不	更长	那	的	这	第一的	深的	悲伤	.

但他们的感觉已不再是最初的那种深深的悲痛。

['ʌðər] [ænd; ənd] [nuː] ['ɪmɪdʒɪz] [hæv; həv] [θrɔŋd] [bɪˈtwiːn] ; [wiː; wi] [lɜːrn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]

Other	and	new	images	have	thronged	between	;	we	learn	at	length	the
其他	和	新的	图片	有	熙熙攘攘	之间	;	我们	学习	在	长度	这

['trænzəˌtɔːrinəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ,

transitoriness	of	all	earthly	things	,
短暂性	的	全部	尘世的	事物	,

其他新的影像纷至沓来；我们最终明白了世间万物皆是短暂的。

['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [griːf] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] .

even	to	our	grief	,	and	,	therefore	.
甚至	到	我们的	悲伤	,	和	,	所以	.

即使令我们感到悲痛，因此。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] " [əˈlæs] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] ?

I	must	say	"	Alas	,	that	our	sorrow	should	be	of	such	short	duration	?
我	必须	说	"	唉	,	那	我们的	悲哀	应该	是	的	这样的	短的	期间	?

我不得不说：“唉，我们的悲伤竟如此短暂！”

" [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - [ɪk'spɪrɪənst] [ðɪs] ['weðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ,

"	The	lord	of	Ringstetten	experienced	this	whether	for	his	good	,
"	这	主	的	-	经验丰富的	这	无论	为了	他的	好的	,

“林斯泰滕的领主亲身经历了这一切，无论这对他是好是坏，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

we	shall	hear	in	the	sequel	to	this	history	.
我们	将	听到	在	这	续集	到	这	历史	.

我们将在这段历史的后续篇章中听到答案。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːp] ,

At	first	he	could	do	nothing	but	weep	,
在	第一的	他	可以	做	没有什么	但	哭泣	,

起初他除了哭泣什么也做不了，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] ['bɪtərli] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)l] ['ʌndin] [hæd; həd] [wept] [wen] [hiː; hi]

and	that	as	bitterly	as	the	poor	gentle	Undine	had	wept	when	he
和	那	作为	苦涩地	作为	这	贫穷的	温和的	水仙女	有	哭泣	什么时候	他

[hæd; həd][tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] ['brɪliənt] ['ɔːrnəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

had	torn	from	her	hand	that	brilliant	ornament	with	which	she	had
有	撕裂	从	她	手	那	杰出的	装饰品	和	哪个	她	有

[wɪʃt] [tuː; tə] [set] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] .

wished	to	set	everything	to	rights	.
希望	到	放	一切	到	权利	.

就像可怜温柔的温蒂妮被夺走手中那件她希望用来拨乱反正的华丽饰品时，痛哭流涕一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʊd]

And	then	he	would	stretch	out	his	hand	,	as	she	had	done	,	and	would
和	然后	他	会	拉紧	出去	他的	手	,	作为	她	有	完毕	,	和	会

[wiːp] [ə'gen] ,

weep	again	,
哭泣	再次	,

然后他会像她那样伸出手，再次哭泣。

[laɪk] [hɜːr; hər] .

like	her	.
喜欢	她	.

像她一样。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['siːkrət] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'zɑːlv] [ɪn] [terz] ;

He	cherished	the	secret	hope	that	he	might	at	length	dissolve	in	tears	;
他	珍爱	这	秘密	希望	那	他	可能	在	长度	溶解	在	眼泪	;

他心中怀着一个秘密的希望，那就是他最终会泪流满面地消散；

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪmələr][hoʊp] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv]

and	has	not	a	similar	hope	passed	before	the	mind	of	many	a	one	of
和	有	不是	一个	相似的	希望	通过了	前	这	头脑	的	许多	一个	一	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

难道我们许多人心中不也曾有过类似的希望吗?

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['pleʒər] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?

with	painful	pleasure	,	in	moments	of	great	affliction	?
和	痛苦	乐趣	,	在	时刻	的	伟大的	痛苦	?

在极度痛苦的时刻，带着痛苦的快感?

- [wept] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['kwaɪətli] [tə'geðər] [æt; ət]['kæs(ə)l]

Bertalda	wept	also	,	and	they	lived	a	long	while	quietly	together	at	Castle
-	哭泣	还	,	和	他们	居住地	一个	长的	尽管	悄悄	一起	在	城堡

- ,

Ringstetten	,
-	,

贝塔尔达也哭了，之后她们在林斯泰滕城堡平静地生活了很长一段时间。

['tʃeriʃɪŋ] - ['meməri] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər]

cherishing	Undine's	memory	,	and	almost	wholly	forgetful	of	their	former
珍惜	-	记忆	,	和	几乎	完全	健忘	的	他们的	以前的

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

attachment	to	each	other	.
依恋	到	每个	其他	.

她们珍视着对温蒂妮的记忆，几乎完全忘记了她们之间曾经的感情。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [gʊd] ['ʌndin] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ; [kə'resɪŋ]

And	,	therefore	,	the	good	Undine	often	visited	Huldbrand	in	his	dreams	;	caressing
和	,	所以	,	这	好的	水仙女	经常	到访	-	在	他的	梦境	;	爱抚

[hɪm; ɪm] ['tendərli] [ænd; ənd]['kaɪndli] ,

him	tenderly	and	kindly	,
他	温柔地	和	亲切地	,

因此，善良的温蒂妮经常在胡尔德布兰德的梦中探望他，温柔地抚摸着他。

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] ,

and	then	going	away	,	weeping	silently	,
和	然后	去	离开	,	哭泣	默默	,

然后默默地走开了，默默地哭泣着。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['skersli] [nuː] [waɪ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][soʊ] [wet] ;

so	that	when	he	awoke	he	often	scarcely	knew	why	his	cheeks	were	so	wet	;
所以	那	什么时候	他	醒来	他	经常	几乎	知道	为什么	他的	脸颊	是	所以	湿的	;

所以他醒来时常常不知道为什么自己的脸颊这么湿润；

['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [beɪðd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] , [ɔːr] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

whether	they	had	been	bathed	with	her	tears	,	or	merely	with	his	own	?
无论	他们	有	到过	洗澡	和	她	眼泪	,	或者	仅仅	和	他的	自己的	?

它们沾染的是她的泪水，还是他自己的泪水？

[ðiːz] [driːm] - ['vɪʒənz] [bɪ'keɪm] , [haʊ'evər] , [les] ['friːkwənt] [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑːn] ,

These	dream	-	visions	became	,	however	,	less	frequent	as	time	passed	on	,
这些	梦	-	愿景	成为	,	然而	,	较少的	频繁	作为	时间	通过了	在	,

然而，随着时间的推移，这些梦境出现的频率逐渐降低。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [les] [ə'kjuːt] ;

and	the	grief	of	the	knight	was	less	acute	;
和	这	悲伤	的	这	骑士	曾是	较少的	急性	;

而骑士的悲伤则没那么强烈；

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [noʊ] ['ʌðər] [wɪʃ] [ðæn; ðən] [ðʌs] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli]

still	he	would	probably	have	cherished	no	other	wish	than	thus	to	think	calmly
仍然	他	会	大概	有	珍爱	不	其他	希望	比	因此	到	思考	平静地

[ʌv; əv] ['ʌndin] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	Undine	and	to	talk	of	her	,
的	水仙女	和	到	讲话	的	她	,

但他大概也别无所求，只想平静地思念温蒂妮，谈论她。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [ə'pɪrd] [wʌn] [deɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

had	not	the	old	fisherman	appeared	one	day	unexpectedly	at	the	castle	,
有	不是	这	老的	渔夫	出现	一	天	不料	在	这	城堡	,

如果不是那位老渔夫某天突然出现在城堡里，

[ænd; ənd] ['stɜːrnli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

and	sternly	insisted	on	Bertalda's	returning	with	him	as	his	child	.
和	严厉地	坚持	在	-	返回	和	他	作为	他的	孩子	.

他严厉地坚持要贝尔塔达作为他的孩子跟他一起回去。

[ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] - [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

The	news	of	Undine's	disappearance	had	reached	him	,
这	消息	的	-	消失	有	达到	他	,

他已经听说了温蒂妮失踪的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][noʊ][lɔːŋgər] [ə'laʊɪŋ] - [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	he	had	determined	on	no	longer	allowing	Bertalda	to	reside	at	the
和	他	有	决定	在	不	更长	允许	-	到	居住	在	这

['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊd] [naɪt] .

castle	with	the	widowed	knight	.
城堡	和	这	寡	骑士	.

他已决定不再允许贝尔塔达与那位鳏夫骑士一起住在城堡里。

" [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] , " ['weðər] [maɪ] ['dɔːtər] [lʌv] [ˌem 'iː][ɔːr][noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə]

"	For	,	"	said	he	,	"	whether	my	daughter	love	me	or	no	,	I	do	not	care	to
"	为了	,	"	说	他	,	"	无论	我的	女儿	爱	我	或者	不	,	我	做	不是	关心	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“因为，”他说，“我的女儿是否爱我，我并不关心。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ɪz][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd] [wer] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

but	her	honor	is	at	stake	,	and	where	that	is	concerned	,
但	她	荣誉	是	在	赌注	,	和	在哪里	那	是	担心的	,

但她的名誉受到威胁，就此而言，

['nʌθɪŋ] [els] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

nothing	else	is	to	be	thought	of	.
没有什么	别的	是	到	是	想法	的	.

无需考虑其他任何事情。

" [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['fɪʃɝmənz] ,

"	This	idea	of	the	old	fisherman's	,
"	这	主意	的	这	老的	渔民的	,

“这位老渔夫的想法，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saːlətuːd] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][hɔːlz]

and	the	solitude	which	threatened	to	overwhelm	the	knight	in	all	the	halls
和	这	孤独	哪个	威胁	到	压倒	这	骑士	在	全部	这	大厅

[ænd; ənd] ['gæləriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['desələt] ['kæs(ə)l] ,

and	galleries	of	the	desolate	castle	,
和	画廊	的	这	荒凉	城堡	,

而孤独感几乎要将这位骑士吞噬，他独自一人待在这座荒凉城堡的所有大厅和走廊里。

['æftər] - [dɪ'pɑːrtʃər] ,

after	Bertalda's	departure	,
后	-	离开	,

贝尔塔达离开后，

[brɔːt] [aʊt][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt][hæd; həd] ['slʌmbərd] [tɪl] [naʊ][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

brought	out	the	feelings	that	had	slumbered	till	now	and	which	had	been
带来	出去	这	情怀	那	有	沉睡	直到	现在	和	哪个	有	到过

['hoʊlli] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] ['ʌndɪn] ;

wholly	forgotten	in	his	sorrow	for	Undine	;
完全	被遗忘的	在	他的	悲哀	为了	水仙女	;

这唤起了他沉睡已久的情感，这些情感此前一直被他对温蒂妮的悲伤所掩盖；

['neɪmli] , - [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] - .

namely	**,**	**Huldbrand's**	**affection**	**for**	**the**	**beautiful**	**Bertalda**	**.**
即	,	-	感情	为了	这	美丽的	-	.

具体来说，就是胡尔德布兰德对美丽的贝尔塔尔达的爱慕之情。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] ['meni] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə] [reɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] .

The	**fisherman**	**had**	**many**	**objections**	**to**	**raise**	**against**	**the**	**proposed**	**marriage**	**.**
这	渔夫	有	许多	反对意见	到	增加	反对	这	建议的	婚姻	.

这位渔夫对这桩婚事提出了许多反对意见。

['ʌndin] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] ,

Undine	**had**	**been**	**very**	**dear**	**to**	**the**	**old**	**fisherman**	**,**
水仙女	有	到过	非常	亲爱的	到	这	老的	渔夫	,

水仙女温蒂妮是老渔夫非常喜爱的动物。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['ri:əli] [nu:] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] [dɪr] [lɔ:st] [wʌn]

and	**he**	**felt**	**that**	**no**	**one**	**really**	**knew**	**for**	**certain**	**whether**	**the**	**dear**	**lost**	**one**
和	他	毛毡	那	不	一	真的	知道	为了	肯定	无论	这	亲爱的	丢失的	一

[wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [ded] .

were	**actually**	**dead**	**.**
是	实际上	死的	.

他觉得没有人能真正确定那位逝去的亲人是否真的去世了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][wɜ:r; wər]['tru:li] ['laɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [stɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**if**	**her**	**body**	**were**	**truly**	**lying**	**cold**	**and**	**stiff**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**
和	如果	她	身体	是	真的	说谎	寒冷的	和	僵硬的	在	这	底部	的	这

['dænju:b] ,

Danube	**,**
多瑙河	,

如果她的尸体真的冰冷僵硬地躺在多瑙河底，

[ɔ:r][hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

or	**had**	**floated**	**away**	**with**	**the**	**current**	**into**	**the**	**ocean**	**,**
或者	有	漂浮	离开	和	这	当前的	进入	这	海洋	,

或者被水流冲进了大海。

['i:v(ə)n] [ðen] - [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [deθ] ,

even	**then**	**Bertalda**	**was**	**in**	**some**	**measure**	**to**	**blame**	**for**	**her**	**death**	**,**
甚至	然后	-	曾是	在	一些	措施	到	责备	为了	她	死亡	,

即使如此，贝尔塔达在某种程度上也应该为她的死负责。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'fɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

and	**it**	**was**	**unfitting**	**for**	**her**	**to**	**step**	**into**	**the**	**place**	**of**	**the**	**poor**
和	它	曾是	不合适	为了	她	到	步	进入	这	地方	的	这	贫穷的

[sə'plæntid] [wʌn] .

supplanted	**one**	**.**
取代	一	.

她不配取代那个可怜的被取代者。

[jet] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ['ɔ:lsoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Yet	**the**	**fisherman**	**had**	**a**	**strong**	**regard**	**for**	**the**	**knight**	**also**	**;**	**and**	**the**
然而	这	渔夫	有	一个	强的	看待	为了	这	骑士	还	;	和	这

[en'tri:ti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

entreaties	**of**	**his**	**daughter**	**,**
恳求	的	他的	女儿	,

然而，渔夫对骑士也十分敬重；而且，他女儿的恳求，

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [fɔːr; fər]

who	**had**	**become**	**much**	**more**	**gentle**	**and**	**submissive**	**,**	**and**	**her**	**tears**	**for**
WHO	有	变得	很多	更多的	温和的	和	顺从者	,	和	她	眼泪	为了

['ʌndin] ,

Undine	**,**
水仙女	,

她变得更加温柔顺从，并为温蒂妮流下了眼泪。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

turned	**the**	**scale**	**,**	**and**	**he**	**must**	**at**	**length**	**have**	**given**	**his**	**consent**	**,**
转向	这	规模	,	和	他	必须	在	长度	有	给定	他的	同意	,

他转动了天平，最终想必是同意了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz]

for	**he**	**remained**	**at**	**the**	**castle**	**without**	**objection**	**,**	**and**	**a**	**messenger**	**was**
为了	他	剩余	在	这	城堡	没有	异议	,	和	一个	信使	曾是

[dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['haɪlmən] ,

despatched	**to**	**Father**	**Heilmann**	**,**
已派送	到	父亲	海尔曼	,

因为他没有提出异议就留在了城堡里，于是有人派信使去见海尔曼神父。

[huː] [hæd; həd][ju'naɪtɪd] ['ʌndin] [ænd; ənd] - [ɪn] ['hæpi] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,

who	**had**	**united**	**Undine**	**and**	**Huldbrand**	**in**	**happy**	**days**	**gone**	**by**	**,**
WHO	有	团结的	水仙女	和	-	在	快乐的	天	已消失	经过	,

是谁在过去的美好时光里促成了温蒂妮和胡尔德布兰德的姻缘?

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

to	**bring**	**him**	**to**	**the**	**castle**	**for**	**the**	**second**	**nuptials**	**of**	**the**	**knight**	**.**
到	带来	他	到	这	城堡	为了	这	第二	婚礼	的	这	骑士	.

带他到城堡参加骑士的第二次婚礼。

[ðə; ði]['hoʊli][mæn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['skersli] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

The	**holy**	**man**	**,**	**however**	**,**	**had**	**scarcely**	**read**	**the**	**letter**	**from**	**the**	**knight**	**of**
这	圣	男人	,	然而	,	有	几乎	读	这	信	从	这	骑士	的

- ,

Ringstetten	**,**
-	,

然而，这位圣人几乎没怎么读过林斯泰滕骑士的来信。

[ðæn; ðən][hiː; hi][set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

than	**he**	**set**	**out**	**on**	**his**	**journey**	**to**	**the**	**castle**	**,**
比	他	放	出去	在	他的	旅行	到	这	城堡	,

然后他便启程前往城堡。

[wɪð; wɪθ][fɑːr] ['greɪtər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [juːst] [ɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

with	**far**	**greater**	**expedition**	**than**	**even**	**the**	**messenger**	**had**	**used**	**in**	**going**	**to**
和	远的	更大的	远征	比	甚至	这	信使	有	用过的	在	去	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

比信使去见他时所用的速度还要快得多。

[wen'evər] [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['prɑːgres] , [ɔːr][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [lɪmz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ]

Whenever	**his**	**breath**	**failed**	**in**	**his**	**rapid**	**progress**	**,**	**or**	**his**	**aged**	**limbs**	**ached**	**with**
每当	他的	气息	失败的	在	他的	迅速的	进步	,	或者	他的	老年人	四肢	疼痛	和

['wɪrinəs] ,

weariness	**,**
疲劳	,

每当他因疾行而气喘吁吁，或因年迈的四肢疲惫而疼痛难忍时，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [pər'hæps][ðə; ði]['iːv(ə)l] [meɪ] [jet] [biː; bi] [pri'ventid] ; [feɪl] [nɑːt] ,

he	would	say	to	himself	:	"	Perhaps	the	evil	may	yet	be	prevented	;	fail	not	,
他	会	说	到	他自己	:	"	也许	这	邪恶的	可能	然而	是	阻止	;	失败	不是	,

他会对自己说："或许这场灾难还能避免；不要失败，

[maɪ] ['tɔtəriŋ] [freɪm] , [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [goʊl] !

my	tottering	frame	,	till	you	have	reached	the	goal	!
我的	颤巍巍	框架	,	直到	你	有	达到	这	目标	！

我摇摇欲坠的身躯，直到你到达终点！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['paʊər] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [pres] ['fɔːrwərd] ,

"	And	with	renewed	power	he	would	then	press	forward	,
"	和	和	更新	力量	他	会	然后	按	向前	,

"然后他会重拾力量，继续前进。"

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔːr] [rɪ'poʊz] ,

and	go	on	and	on	without	rest	or	repose	,
和	去	在	和	在	没有	休息	或者	休息	,

并且不停地奔波，没有休息或喘息的机会。

[ʌn'tɪl] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv]['kæs(ə)l] - .

until	late	one	evening	he	entered	the	shady	court	-	yard	of	castle	Ringstetten	.
直到	晚的	一	晚上	他	进入	这	阴凉	法庭	-	院子	的	城堡	-	.

直到一天傍晚，他才走进林斯泰滕城堡阴凉的庭院。

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [per] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

The	betrothed	pair	were	sitting	side	by	side	under	the	trees	,
这	未婚妻	一对	是	坐着	边	经过	边	在下面	这	树木	,

这对未婚情侣并肩坐在树下。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðem; ðəm] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .

and	the	old	fisherman	was	near	them	,	absorbed	in	thought	.
和	这	老的	渔夫	曾是	靠近	他们	,	吸收	在	想法	.

老渔夫就在他们附近，陷入了沉思。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] ['fɑːðər] ['haɪlmən] , [ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [prest] [raʊnd]

The	moment	they	recognized	Father	Heilmann	,	they	sprang	up	,	and	pressed	round
这	片刻	他们	认可	父亲	海尔曼	,	他们	弹簧	向上	,	和	按下	圆形的

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['welkəm] .

him	with	warm	welcome	.
他	和	温暖的	欢迎	.

他们一认出海尔曼神父，就立刻站起来，热情地围拢过来欢迎他。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'plaɪ] , ['bɛgd] - [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

But	he	,	without	making	much	reply	,	begged	Huldbrand	to	go	with	him	into
但	他	,	没有	制作	很多	回复	,	乞求	-	到	去	和	他	进入

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

the	castle	;
这	城堡	;

但他没有多说什么，只是恳求胡尔德布兰德和他一起进城堡；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd] ['hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]

and	when	the	latter	looked	astonished	,	and	hesitated	to	obey	the
和	什么时候	这	后者	看起来	惊讶	,	和	犹豫了一下	到	服从	这

[greɪv] ['sʌmənz] ,

grave	summons	,
严重	传票	,

当后者面露惊讶之色，犹豫是否要服从这严肃的召唤时，

[ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

the	reverend	father	said	to	him	:	—
这	牧师	父亲	说	到	他	:	—

神父对他说：——

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [meɪk] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['praɪvət] , [hɛə] [vɑːn]

"	Why	should	I	make	any	delay	in	wishing	to	speak	to	you	in	private	,	Herr	von
"	为什么	应该	我	制作	任何	延迟	在	祝	到	说话	到	你	在	私人的	,	先生	冯
	-	?															

Ringstetten	?
-	?

“我为什么要耽搁想和您私下谈谈呢，冯·林斯泰滕先生？”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːrnz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

What	I	have	to	say	concerns	Bertalda	and	the	fisherman	as	much	as
什么	我	有	到	说	担忧	-	和	这	渔夫	作为	很多	作为

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

我要说的话不仅关乎你，也关乎贝尔塔尔达和那位渔夫。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [hɪr] , [hiː; hi] [meɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	what	a	man	has	to	hear	,	he	may	prefer	to	hear	as	soon	as
和	什么	一个	男人	有	到	听到	,	他	可能	更喜欢	到	听到	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

而一个人想要听到的事情，他可能更希望尽快听到。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] , [naɪt] - , [ðæt] [jʊr; jər][fɜːrst] [waɪf] [ɪz] ['riːəli]

Are	you	then	so	perfectly	certain	,	Knight	Huldbrand	,	that	your	first	wife	is	really
是	你	然后	所以	完美	肯定	,	骑士	-	,	那	你的	第一的	妻子	是	真的

[ded] ?

dead	?
死的	?

那么，赫尔德布兰德骑士，你真的如此确信你的第一任妻子已经去世了吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	scarcely	seems	so	to	me	.
它	几乎	似乎	所以	到	我	.

在我看来，几乎不这么认为。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'diːd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]

I	will	not	indeed	say	anything	of	the	mysterious	condition	in	which	she	may	be
我	将要	不是	的确	说	任何事物	的	这	神秘	状况	在	哪个	她	可能	是

[ɪg'zɪstɪŋ] ,

existing	,
现存的	,

我不会透露她可能身处的神秘境况。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [tuː] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] .

and	I	know	,	too	,	nothing	of	it	with	certainty	.
和	我	知道	,	也	,	没有什么	的	它	和	肯定	.

而我，对此也一无所知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ;

But	she	was	a	pious	and	faithful	wife	,	that	is	beyond	all	doubt	;
但	她	曾是	一个	虔诚的	和	忠实	妻子	,	那	是	超过	全部	怀疑	;

但她是一位虔诚忠贞的妻子，这一点毋庸置疑;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [pæst][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][maɪ]

and	for	a	fortnight	past	she	has	stood	at	my	bedside	at	night	in	my
和	为了	一个	两星期	过去的	她	有	站立	在	我的	床头	在	夜晚	在	我的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

过去两周，她每晚都出现在我的梦中，站在我的床边。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendər] [hændz] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [aʊt] : - [oʊ] , [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [gʊd]
wringing her tender hands in anguish and sighing out : ' Oh , prevent him , good
拧干 她 投标 双手 在 痛苦 和 叹息 出去 : - 哦 , 防止 他 , 好的
['fɑːðər] !
father !
父亲 !

她痛苦地绞着她娇嫩的双手，叹息道："哦，好父亲，阻止他吧！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['lɪvɪŋ] !
I am still living !
我 是 仍然 活的 !

我还活着！

[oʊ] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
oh , save his life !
哦 , 节省 他的 生活 !

哦，救救他的命！

[seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ! -
save his soul ! '
节省 他的 灵魂 ! -

救救他的灵魂吧！

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðɪs] ['naɪtli] ['vɪʒ(ə)n] ['sɪgnɪfaɪd] ; [wen] ['prez(ə)ntli] [jʊr; jər] ['mesɪndʒər]
I did not understand what this nightly vision signified ; when presently your messenger
我 做过 不是 理解 什么 这 每晚 想象 表示 ; 什么时候 目前 你的 信使
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

我不明白这夜间的异象意味着什么；这时，你的使者来了，

[ænd; ənd] [aɪ] ['hɜːrid] ['ðɪðər] , [nɑːt] [tuː; tə] [juˈnaɪt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['seprət] , [wʌt] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə]
and I hurried thither , not to unite , but to separate , what ought not to
和 我 慌忙 那里 , 不是 到 团结 , 但 到 分离 , 什么 应该 不是 到
[biː; bi] [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] .
be joined together .
是 加入 一起 .

我急忙赶到那里，不是为了联合，而是为了分离，将不应该联合在一起的事物分开。

[liːv] [hɜːr; hər] , - !
Leave her , Huldbrand !
离开 她 , - !

离开她，霍尔德布兰德！

[liːv] [hɪm; ɪm] , - !
Leave him , Bertalda !
离开 他 , - !

离开他吧，贝尔塔尔达！

[hiː; hi] [jet] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ;
He yet belongs to another ;
他 然而 属于 到 其他 ;

但他又属于另一个人；

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [griːf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [waɪf] [stɪl] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] ?
and do you not see grief for his lost wife still written on his pale cheek ?
和 做 你 不是 看 悲伤 为了 他的 丢失的 妻子 仍然 书面 在 他的 苍白 脸颊 ?

难道你没看到他苍白的脸颊上还写满了对亡妻的悲痛吗?

[noʊ] ['braɪdgruːm] [lʊks] [ðʌs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm]

No	bridegroom	looks	thus	,	and	a	voice	tells	me	that	if	you	do	not	leave	him
不	新郎	看起来	因此	,	和	一个	嗓音	讲述	我	那	如果	你	做	不是	离开	他

,

,

,

没有哪个新郎会是这副模样，有个声音告诉我，如果你不离开他，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] .

you	will	never	be	happy	.
你	将要	绝不	是	快乐的	.

你永远不会快乐。

" [ðə; ði] [θriː] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [felt] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] [ðæt] ['fɑːðər] ['haɪlmən] [spoʊk] [ðə; ði]

"	The	three	listeners	felt	in	their	innermost	heart	that	Father	Heilmann	spoke	the
"	这	三	听众	毛毡	在	他们的	最内层	心	那	父亲	海尔曼	辐	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“三位听众内心深处都觉得海尔曼神父说的是真话。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	would	not	believe	it	.
但	他们	会	不是	相信	它	.

但他们不会相信。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]

Even	the	old	fisherman	was	now	so	infatuated	that	he	thought	it	could	not
甚至	这	老的	渔夫	曾是	现在	所以	迷恋	那	他	想法	它	可以	不是

[biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [dɪs'kʌʃnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː]

be	otherwise	than	they	had	settled	it	in	their	discussions	during	the	last	few
是	否则	比	他们	有	定居	它	在	他们的	讨论	期间	这	最后的	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

就连那位老渔夫现在也如此着迷，他认为事情不可能有别的结局，他们这几天的讨论已经决定了这件事。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [ɔːl] [ə'poʊzd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['gluːmi]

They	therefore	all	opposed	the	warnings	of	the	priest	with	a	wild	and	gloomy
他们	所以	全部	反对	这	警告	的	这	牧师	和	一个	荒野	和	阴沉

['ræʃnəs] ,

rashness	,
鲁莽	,

因此，他们都以一种疯狂而阴郁的鲁莽态度反对牧师的警告。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] ,

until	at	length	the	holy	father	quitted	the	castle	with	a	sad	heart	,
直到	在	长度	这	圣	父亲	辞职	这	城堡	和	一个	伤心	心	,

最后，圣父带着悲伤的心情离开了城堡。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ðə; ði] ['ʃeltər] ['ɔːfərd] ,

refusing	to	accept	even	for	a	single	night	the	shelter	offered	,
拒绝	到	接受	甚至	为了	一个	单身的	夜晚	这	庇护所	提供	,

甚至连一晚的住宿都拒绝接受。

[ɔːr][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

or	to	enjoy	the	refreshments	brought	him	.
或者	到	享受	这	茶点	带来	他	.

或者享用为他带来的茶点。

- , [haʊ'evər] , [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd]
Huldbrand , however , persuaded himself that the priest was full of whims and
- , 然而 , 被说服 他自己 那 这 牧师 曾是 满的 的 心血来潮 和
['fænsis] ,
fancies ,
幻想 ,

然而，胡尔德布兰德却说服自己，这位牧师满脑子都是异想天开。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst]
and with dawn of day he sent for a father from the nearest
和 和 黎明 的 天 他 发送 为了 一个 父亲 从 这 最近的
['mɑːnəsteri] ,
monastery ,
修道院 ,

天刚破晓，他就派人去最近的修道院请来了一位神父。

[huː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
who , without hesitation , promised to perform the ceremony in a few days .
WHO , 没有 犹豫 , 承诺 到 履行 这 仪式 在 一个 很少 天 .

他毫不犹豫地承诺将在几天内举行仪式。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['naɪts] [driːm] .
THE KNIGHT'S DREAM .
这 骑士的 梦 .

骑士之梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [naɪt] [ænd; ənd] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
It was between night and dawn of day that the knight was lying on his
它 曾是 之间 夜晚 和 黎明 的 天 那 这 骑士 曾是 说谎 在 他的
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

骑士在夜幕降临、黎明破晓之际，躺在卧榻上。

[hæf] - ['weɪkɪŋ] , [hæf] - ['sliːpɪŋ] .
half - waking , half - sleeping .
一半 - 醒来 , 一半 - 睡眠 .

半梦半醒。

[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ə; eɪ] ['terər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]
Whenever he was on the point of falling asleep a terror seemed to come
每当 他 曾是 在 这 观点 的 坠落 睡着了 一个 恐怖 似乎 到 来
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sker] [hɪz; ɪz] [rest] [ə'weɪ] ,
upon him and scare his rest away ,
之上 他 和 吓 他的 休息 离开 ,

每当他快要入睡时，一种恐惧感似乎就会袭来，让他无法安睡。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] ['spektəz] .
for his slumbers were haunted with spectres .
为了 他的 睡眠 是 闹鬼的 和 幽灵 .

因为他的睡眠总是被幽灵所困扰。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪd] , [haʊ'evər] ,
If he tried , however ,
如果 他 尝试 , 然而 ,

如果他尝试了，

[tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] [hiː; hi] [felt] [fænd] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɑːn] ,

to	rouse	himself	in	good	earnest	he	felt	fanned	as	by	the	wings	of	a	swan	,
到	唤醒	他自己	在	好的	认真	他	毛毡	扇形	作为	经过	这	翅膀	的	一个	天鹅	,

他感到自己像天鹅的翅膀一样被扇动，顿时精神抖擞起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːft] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] , [ʌn'tɪl] [suːðd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [dɪ'luːʒn] ,

and	he	heard	the	soft	murmuring	of	waters	,	until	soothed	by	the	agreeable	delusion	,
和	他	听到	这	柔软的	淙淙	的	水	,	直到	舒缓	经过	这	同意	错觉	,

他听见潺潺的流水声，直到被这令人愉悦的错觉所安抚。

[hiː; hi] [sʌŋk] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hæf] - ['kɑːnʃəs] [steɪt] .

he	sunk	back	again	into	a	half	-	conscious	state	.
他	沉没	后退	再次	进入	一个	一半	-	有意识的	状态	.

他再次陷入了半昏迷状态。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

At	length	he	must	have	fallen	sound	asleep	,
在	长度	他	必须	有	倒下	声音	睡着了	,

他最终一定睡着了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɔnz] [ænd; ənd] [bɔːrn] [baɪ] [ðem; ðəm] [fɑːr] ['oʊvər] [lænd] [ænd; ənd] [siː] ,

for	it	seemed	to	him	as	if	he	were	lifted	up	upon	the	fluttering	wings	of	the	swans	and	borne	by	them	far	over	land	and	sea	,
为了	它	似乎	到	他	作为	如果	他	是	抬起	向上	之上	这	飘动	翅膀	的	这	天鹅	和	出生	经过	他们	远的	超过	土地	和	海	,

因为他觉得自己仿佛被天鹅扑扇着的翅膀托起，飞越了陆地和海洋。

[waɪl] [ðeɪ] [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] .

while	they	sang	to	him	their	sweetest	music	.
尽管	他们	唱	到	他	他们的	最甜美的	音乐	.

她们为他唱起了最甜美的歌。

" [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːn] !

"	The	music	of	the	swan	!
"	这	音乐	的	这	天鹅	!

“天鹅的音乐！”

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːn] !

the	music	of	the	swan	!
这	音乐	的	这	天鹅	!

天鹅的音乐！

" [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pɔːr'tend] [deθ] ?

"	he	kept	saying	to	himself	;	"	does	it	not	always	portend	death	?
"	他	保留	说	到	他自己	;	"	做	它	不是	总是	预兆	死亡	?

他不停地自言自语道：“这难道不总是预示着死亡吗？”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [jet] [ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] .

"	But	it	had	yet	another	meaning	.
"	但	它	有	然而	其他	意义	.

但它还有另一层含义。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] .

All	at	once	he	felt	as	if	he	were	hovering	over	the	Mediterranean	Sea	.
全部	在	一次	他	毛毡	作为	如果	他	是	悬停	超过	这	地中海	海	.

他突然感觉自己仿佛悬浮在地中海上空。

[ə; eɪ][swɑːn][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['mjuːzɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] .

A	swan	was	singing	musically	in	his	ear	that	this	was	the	Mediterranean	Sea	.
一个	天鹅	曾是	歌唱	音乐上	在	他的	耳朵	那	这	曾是	这	地中海	海	.

一只天鹅在他耳边婉转地唱着歌，告诉他这里是地中海。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [klɪr] [æz; əz]

And	while	he	was	looking	down	upon	the	waters	below	they	became	clear	as
和	尽管	他	曾是	寻找	向下	之上	这	水	以下	他们	成为	清除	作为

['krɪst(ə)l] ,

crystal	,
水晶	,

当他俯瞰下方的水面时，水面变得像水晶一样清澈。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

so	that	he	could	see	through	them	to	the	bottom	.
所以	那	他	可以	看	通过	他们	到	这	底部	.

这样他就能透过它们看到底部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['ʌndɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

He	was	delighted	at	this	,	for	he	could	see	Undine	sitting	beneath	the
他	曾是	高兴极了	在	这	,	为了	他	可以	看	水仙女	坐着	下面	这

['krɪst(ə)l] [ɑːrtʃ] .

crystal	arch	.
水晶	拱	.

他对此感到非常高兴，因为他可以看到温蒂妮坐在水晶拱门下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ,

It	is	true	she	was	weeping	bitterly	,
它	是	真的	她	曾是	哭泣	苦涩地	,

她确实在痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['sædɚ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər]

and	looking	much	sadder	than	in	the	happy	days	when	they	had	lived	together
和	寻找	很多	更悲伤	比	在	这	快乐的	天	什么时候	他们	有	居住地	一起

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

at	the	castle	of	Ringstetten	,
在	这	城堡	的	-	,

与他们在林斯泰滕城堡一起生活的快乐时光相比，他们现在的神情悲伤得多。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðer; ðər] [kə'mensmənt] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] ['ɔːlsoʊ] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

especially	at	their	commencement	,	and	afterward	also	,	shortly	before	they
尤其	在	他们的	开始	,	和	之后	还	,	不久	前	他们

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] ['dænjuːb][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

had	begun	their	unhappy	Danube	excursion	.
有	开始	他们的	不开心	多瑙河	短途旅行	.

尤其是在他们启程之时，以及之后不久，在他们开始那次不幸的多瑙河之旅之前。

[ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðɪs] ['veri] ['fʊli] [ænd; ənd] ['diːpli] ,

The	knight	could	not	help	thinking	upon	all	this	very	fully	and	deeply	,
这	骑士	可以	不是	帮助	思维	之上	全部	这	非常	完全	和	深	,

骑士不禁对这一切进行了全面而深入的思考。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndɪn] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] .

but	it	did	not	seem	as	if	Undine	perceived	him	.
但	它	做过	不是	似乎	作为	如果	水仙女	感知	他	.

但温蒂妮似乎并没有察觉到他。

['miːnwaɪl] - [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Meanwhile	**Kuhleborn**	**had**	**approached**	**her**	**,**	**and**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**
同时	-	有	接近	她	,	和	曾是	在	这	观点	的

[rɪ'pruːvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] .

reproving	**her**	**for**	**her**	**weeping**	**.**
责备	她	为了	她	哭泣	.

与此同时，库勒伯恩走近她，正要责备她哭泣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ,

But	**she**	**drew**	**herself**	**up**	**,**
但	她	画	她自己	向上	,

但她挺直了身子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [er] [ðæt] [hiː; hi]

and	**looked**	**at**	**him**	**with**	**such**	**a**	**noble**	**and**	**commanding**	**air**	**that**	**he**
和	看起来	在	他	和	这样的	一个	高贵	和	指挥	空气	那	他

['ɔːlmoʊst] [ʃrʌŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

almost	**shrunk**	**back**	**with**	**fear**	**.**
几乎	缩小	后退	和	害怕	.

她用一种高贵威严的眼神看着他，吓得他几乎要缩回脖子。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtərz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	**Although**	**I**	**live**	**here**	**beneath**	**the**	**waters**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**
"	虽然	我	居住	这里	下面	这	水	,	"	说	她	,

“虽然我生活在水下，”她说，

" [aɪ][hæv; həv] [jet] [brɔːt] [daʊn] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [meɪ] [wel] [wiːp] ,

"	**I**	**have**	**yet**	**brought**	**down**	**my**	**soul**	**with**	**me**	**;**	**and**	**therefore**	**I**	**may**	**well**	**weep**	**,**
"	我	有	然而	带来	向下	我的	灵魂	和	我	;	和	所以	我	可能	出色地	哭泣	,

“我已经把我的灵魂带到了这里；因此，我哭泣也是情有可原的。”

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][dɪ'vaɪn] [wʌt] [sʌtʃ] [terz] [ɑːr; ər] .

although	**you**	**can**	**not**	**divine**	**what**	**such**	**tears**	**are**	**.**
虽然	你	能	不是	神圣的	什么	这样的	眼泪	是	.

虽然你无法参透这样的眼泪究竟是什么。

[ðeɪ] [tuː] [ɑːr; ər]['blesɪd; blest] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz]['blesɪd; blest][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [huːm] [ə; eɪ] [truː]

They	**too**	**are**	**blessed**	**,**	**for**	**everything**	**is**	**blessed**	**to**	**him**	**in**	**whom**	**a**	**true**
他们	也	是	蒙福	,	为了	一切	是	蒙福	到	他	在	谁	一个	真的

[soʊl] [dwelz] .

soul	**dwells**	**.**
灵魂	居住地	.

他们也蒙受祝福，因为凡心中有真灵魂的人，都会得到祝福。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kredʒələsli] , [ænd; ənd] [sed] , ['æftər][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] : " [ænd; ənd]

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**incredulously**	**,**	**and**	**said**	**,**	**after**	**some**	**reflection**	**:**	**"**	**And**
"	他	摇晃	他的	头	难以置信地	,	和	说	,	后	一些	反射	:	"	和

[jet] , [niːs] ,

yet	**,**	**niece**	**,**
然而	,	侄女	,

他难以置信地摇了摇头，沉思片刻后说道：“可是，侄女，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['elɪmənt] ,

you	**are**	**subject**	**to**	**the**	**laws**	**of**	**our**	**element**	**,**
你	是	主题	到	这	法律	的	我们的	元素	,

你必须遵守我们元素的法则。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪz] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	**if**	**he**	**marries**	**again**	**and**	**is**	**unfaithful**	**to**	**you**	**,**
和	如果	他	结婚	再次	和	是	不忠	到	你	,

如果他再婚并且对你不忠，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['duːti] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] . "

you	are	in	duty	bound	to	take	away	his	life	.	"
你	是	在	责任	边界	到	拿	离开	他的	生活	.	"

你有义务夺走他的生命。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌndin] ,

"	He	is	a	widower	to	this	very	hour	,	"	replied	Undine	,
"	他	是	一个	鳏夫	到	这	非常	小时	,	"	回复	水仙女	,

“直到此刻他还是鳏夫，”温蒂妮回答道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sæd] [hɑːrt] [stɪl] [hoʊldz][ˌem 'iː] [dɪr] . "

"	and	his	sad	heart	still	holds	me	dear	.	"
"	和	他的	伤心	心	仍然	持有	我	亲爱的	.	"

“他悲伤的心依然珍视着我。”

" [hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪ'troʊðd] , " [læft] - , [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ;

"	He	is	,	however	,	at	the	same	time	betrothed	,	"	laughed	Kuhleborn	,	with	scorn	;
"	他	是	,	然而	,	在	这	相同的	时间	未婚妻	,	"	笑了	-	,	和	轻蔑	;

“然而，他同时已经订婚了，”库勒伯恩轻蔑地笑道；

" [ænd; ənd][let]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [peɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['nʌpʃl]

"	and	let	only	a	few	days	pass	,	and	the	priest	will	have	given	the	nuptial
"	和	让	仅有的	一个	很少	天	经过	,	和	这	牧师	将要	有	给定	这	婚礼

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

“再过几天，牧师就会主持婚礼祝福仪式了。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	then	you	will	have	to	go	upon	earth	to	accomplish	the	death	of
和	然后	你	将要	有	到	去	之上	地球	到	完成	这	死亡	的

[hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [waɪf] . "

him	who	has	taken	another	to	wife	.	"
他	WHO	有	已采取	其他	到	妻子	.	"

然后，你将不得不下凡去处死那个娶了别人为妻的男人。

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] , " [læft] ['ʌndin] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;

"	That	I	cannot	do	,	"	laughed	Undine	in	return	;
"	那	我	不能	做	,	"	笑了	水仙女	在	返回	;

“那我做不到，”温蒂妮笑着回答道；

" [aɪ][hæv; həv] [siːld] [ʌp][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [sɪ'kjʊrli] [ə'genst] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [reɪs] . "

"	I	have	sealed	up	the	fountain	securely	against	myself	and	my	race	.	"
"	我	有	密封	向上	这	喷泉	安全地	反对	我	和	我的	种族	.	"

“我已经将喷泉牢牢封住，使我和我的族人无法进入。”

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , " [sed] - , " [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

"	But	suppose	he	should	leave	his	castle	,	"	said	Kuhleborn	,	"	or	should	have
"	但	认为	他	应该	离开	他的	城堡	,	"	说	-	,	"	或者	应该	有

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['oʊpənd] [ə'gen] !

the	fountain	opened	again	!
这	喷泉	打开	再次	!

“但是假设他要离开他的城堡，”库勒伯恩说，“或者要重新打开喷泉呢！”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] . "

for	he	thinks	little	enough	of	these	things	.	"
为了	他	思考	小的	足够的	的	这些	事物	.	"

因为他不太在意这些事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , " [sed] ['ʌndin] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ə'mɪd][hɜːr; hər] [terz] ,

"	It	is	just	for	that	reason	,	"	said	Undine	,	still	smiling	amid	her	tears	,
"	它	是	只是	为了	那	原因	,	"	说	水仙女	,	仍然	微笑	之中	她	眼泪	,

“正是因为这个原因，”温蒂妮说着，泪水中仍带着微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['hʌvər] [ɪn]['spɪrɪt]['oʊvər][ðə; ði]

"	it	is	just	for	that	reason	,	that	he	is	now	hovering	in	spirit	over	the
"	它	是	只是	为了	那	原因	,	那	他	是	现在	悬停	在	精神	超过	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] ,

Mediterranean	Sea	,
地中海	海	,

正因如此，他现在才以灵魂的形式徘徊在地中海上空。

[ænd; ənd][ɪz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊərz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

and	is	dreaming	of	this	conversation	of	ours	as	a	warning	.
和	是	做梦	的	这	对话	的	我们的	作为	一个	警告	.

并且梦见了我们之间的这次对话，将其视为一种警告。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'tenʃənəli] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

I	have	intentionally	arranged	it	so	.
我	有	故意	安排	它	所以	.

这是我特意安排的。

" - , ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] , ['θretnd] , [stæmpt]

"	Kuhleborn	,	furious	with	rage	,	looked	up	at	the	knight	,	threatened	,	stamped
"	-	,	狂怒	和	愤怒	,	看起来	向上	在	这	骑士	,	威胁	,	盖章

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

with	his	feet	,
和	他的	脚	,

“库勒伯恩怒不可遏，抬头瞪着骑士，带着威胁的神色，跺着脚，

[ænd; ənd] [ðen] [swɪft] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [ʃɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪvz] .

and	then	swift	as	an	arrow	shot	under	the	waves	.
和	然后	迅速	作为	一个	箭	射击	在下面	这	波浪	.

然后像射向水下的箭一样迅捷。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['swelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊri][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] .

It	seemed	as	if	he	were	swelling	in	his	fury	to	the	size	of	a	whale	.
它	似乎	作为	如果	他	是	肿胀	在	他的	愤怒	到	这	尺寸	的	一个	鲸	.

他似乎因为愤怒而膨胀到了鲸鱼般大小。

[ə'gen] [ðə; ði] [swɔnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː; tə][flæp][ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə][flai] .

Again	the	swans	began	to	sing	,	to	flap	their	wings	,	and	to	fly	.
再次	这	天鹅	开始	到	唱歌	,	到	瓣膜	他们的	翅膀	,	和	到	飞	.

天鹅们又开始歌唱、拍打翅膀、飞翔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [sɔːrɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər] ['maʊntnz] [ænd; ənd]

It	seemed	to	the	knight	as	if	he	were	soaring	away	over	mountains	and
它	似乎	到	这	骑士	作为	如果	他	是	翱翔	离开	超过	山脉	和

[striːmz] ,

streams	,
溪流	,

骑士感觉自己仿佛翱翔在山川河流之上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	that	he	at	length	reached	the	castle	Ringstetten	,	and	awoke	on	his
和	那	他	在	长度	达到	这	城堡	-	,	和	醒来	在	他的

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

他最终到达了林斯泰滕城堡，并在自己的卧榻上醒来。

[hiː; hi][dɪd] , [ɪn] [riˈæləti] , [ə'weɪk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

He	did	,	in	reality	,	awake	upon	his	couch	,
他	做过	,	在	现实	,	醒	之上	他的	长椅	,

事实上，他确实是在沙发上醒来的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɑːðər] ['haɪlmən]

and	his	squire	coming	in	at	that	moment	informed	him	that	Father	Heilmann
和	他的	乡绅	未来	在	在	那	片刻	知情的	他	那	父亲	海尔曼

[wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

was	still	lingering	in	the	neighborhood	;
曾是	仍然	挥之不去的	在	这	邻里	;

这时，他的侍从进来告诉他，海尔曼神父还在附近徘徊；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

that	he	had	met	him	the	night	before	in	the	forest	,
那	他	有	遇见	他	这	夜晚	前	在	这	森林	,

他前一天晚上在森林里遇到了他。

[ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] ,

in	a	hut	which	he	had	formed	for	himself	of	the	branches	of	trees	,
在	一个	小屋	哪个	他	有	形成	为了	他自己	的	这	分支	的	树木	,

他用树枝为自己搭建了一个小屋，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] .

and	covered	with	moss	and	brushwood	.
和	涵盖	和	苔藓	和	灌木丛	.

上面覆盖着苔藓和灌木丛。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪr] , [sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['nʌpʃl]

To	the	question	what	he	was	doing	here	,	since	he	would	not	give	the	nuptial
到	这	问题	什么	他	曾是	正在做	这里	,	自从	他	会	不是	给	这	婚礼

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

至于他既然不愿给予婚礼祝福，为何还要来这里，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['blesɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌpʃl]

he	had	answered	:	"	There	are	other	blessings	besides	those	at	the	nuptial
他	有	回答	:	"	那里	是	其他	祝福	除了	那些	在	这	婚礼

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

他回答说："除了婚礼上的祝福之外，还有其他的祝福，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

and	though	I	have	not	gone	to	the	wedding	,
和	尽管	我	有	不是	已消失	到	这	婚礼	,

虽然我没有去参加婚礼，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [ə'nʌðər] ['sɑːləm] ['serəmoʊni] .

it	may	be	that	I	shall	be	at	another	solemn	ceremony	.
它	可能	是	那	我	将	是	在	其他	庄严	仪式	.

我或许还会参加另一场庄严的仪式。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] .

We	must	be	ready	for	all	things	.
我们	必须	是	准备好	为了	全部	事物	.

我们必须做好应对一切的准备。

[bɪ'saɪdz] , ['mærɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˌʌn'laɪk] ,

Besides	,	marrying	and	mourning	are	not	so	unlike	,
除了	,	结婚	和	丧	是	不是	所以	与此不同	,

此外，结婚和丧葬其实并没有那么大的区别。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][nɑːt] ['wɪlfəli] ['blaɪndɪd][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [wel] .

and	every	one	not	wilfully	blinded	must	see	that	well	.
和	每一个	一	不是	故意	失明	必须	看	那	出色地	.

凡不是故意视而不见的人，都应该清楚地看到这一点。

" [ðə; ði] [naɪt] [pleɪst] ['veriəs] [streɪndʒ] [kən'strʌkʃənz] [ə'pɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" The knight placed various strange constructions upon these words , and upon his
" 这 骑士 放置 各种各样的 奇怪的 建筑 之上 这些 字 , 和 之上 他的
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

骑士对这些话语以及他的梦境，赋予了各种奇特的含义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][wʌns] [rɪ'gɑːrdɪd]
but it is very difficult to break off a thing which a man has once regarded
但 它 是 非常 难的 到 休息 离开 一个 事物 哪个 一个 男人 有 一次 认为
[æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ,
as certain ,
作为 肯定 ,

但是，要否定一个人曾经视为确定无疑的事情是非常困难的。

[ænd; ənd][soʊ] ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .
and so everything remained as it had been arranged .
和 所以 一切 剩余 作为 它 有 到过 安排 .

于是，一切都保持了原样。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] - [ɪz] ['mærid] .
HOW THE KNIGHT HULDBRAND IS MARRIED .
如何 这 骑士 - 是 已婚 .

骑士霍尔德布兰德的婚礼。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [fiːst] [pæst] [æt; ət]['kæs(ə)l] - ,
If I were to tell you how the marriage - feast passed at castle Ringstetten ,
如果 我 是 到 告诉 你 如何 这 婚姻 - 盛宴 通过了 在 城堡 - ,

如果我告诉你林斯泰滕城堡的婚宴是如何进行的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]
it would seem to you as if you saw a heap of bright and pleasant
它 会 似乎 到 你 作为 如果 你 锯 一个 堆 的 明亮的 和 令人愉快的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

你仿佛看到了一堆明亮而令人愉悦的东西，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['gluːmi] [veɪl][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [spred] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] ,
but a gloomy veil of mourning spread over them all ,
但 一个 阴沉 面纱 的 丧 传播 超过 他们 全部 ,

但一片哀伤的阴霾笼罩着他们所有人。

[ðə; ði][dɑːrk][hjuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [lʊk] [les] [laɪk]
the dark hue of which would make the splendor of the whole look less like
这 黑暗的 色调 的 哪个 会 制作 这 辉煌 的 这 所有的 看 较少的 喜欢
['hæpinəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [dʒɔɪz] .
happiness than a mockery of the emptiness of all earthly joys .
幸福 比 一个 嘲讽 的 这 空虚 的 全部 尘世的 喜悦 .

它的暗色调会让整个景象的辉煌看起来与其说是幸福，不如说是对世间一切快乐空虚的嘲讽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['eni] ['spektrəl] [ˌæpə'rɪʃənz] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['festɪv] ['kʌmpəni] ,
It was not that any spectral apparitions disturbed the festive company ,
它 曾是 不是 那 任何 光谱 幻影 不安 这 节日 公司 ,

并非有什么幽灵般的幻影打扰了欢庆的宾客，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	we	know	that	the	castle	had	been	secured	from	the	mischief	of	the
为了	我们	知道	那	这	城堡	有	到过	安全	从	这	恶作剧	的	这

['θretnɪŋ] ['wɔːtər] - ['spɪrɪts] .

threatening	water	-	spirits	.
威胁	水	-	烈酒	.

因为我们知道，这座城堡已经免受了水妖的侵扰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf]

But	the	knight	and	the	fisherman	and	all	the	guests	felt	as	if	the	chief
但	这	骑士	和	这	渔夫	和	全部	这	客人	毛毡	作为	如果	这	首席

['pɜːrsənɪdʒ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] ,

personage	were	still	lacking	at	the	feast	,
人士	是	仍然	缺乏	在	这	盛宴	,

但是骑士、渔夫和所有宾客都觉得宴会上似乎还缺少一位主角。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [tʃiːf] ['pɜːrsənɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd]

and	that	this	chief	personage	could	be	none	other	than	the	loved	and
和	那	这	首席	人士	可以	是	没有任何	其他	比	这	喜爱	和

['dʒent(ə)l] ['ʌndin] .

gentle	Undine	.
温和的	水仙女	.

而这位主要人物非温柔可爱的温蒂妮莫属。

[wen'evər] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt]

Whenever	a	door	opened	,	the	eyes	of	all	were	involuntarily	turned	in	that
每当	一个	门	打开	,	这	眼睛	的	全部	是	不由自主	转向	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

每当有门打开，所有人的目光都会不由自主地转向那个方向。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtlər] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['dɪʃɪz] ,

and	if	it	was	nothing	but	the	butler	with	new	dishes	,
和	如果	它	曾是	没有什么	但	这	管家	和	新的	菜肴	,

如果只是管家端来新菜，

[ɔːr][ðə; ði][kʌp] - ['berər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [stɪl] ['rɪtʃər] [waɪn] , [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [daʊn] [ə'gen]

or	the	cup	-	bearer	with	a	flask	of	still	richer	wine	,	they	would	look	down	again
或者	这	杯子	-	持有人	和	一个	烧瓶	的	仍然	更富有	葡萄酒	,	他们	会	看	向下	再次

['sædli] ,

sadly	,
令人遗憾的是	,

或者，当侍酒者端着一瓶更醇厚的葡萄酒时，他们会再次悲伤地低下头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['merɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	the	flashes	of	wit	and	merriment	which	had	passed	to	and	fro	,
和	这	闪光灯	的	有	和	欢乐	哪个	有	通过了	到	和	弗	,

以及那些来回穿梭的机智和欢乐的火花，

[wʊd] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][sæd] [rɪ'membrənsɪz] .

would	be	extinguished	by	sad	remembrances	.
会	是	熄灭	经过	伤心	回忆	.

会被悲伤的回忆所抹去。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][moʊst] ['hæpi] ;

The	bride	was	the	most	thoughtless	of	all	,	and	therefore	the	most	happy	;
这	新娘	曾是	这	最多	轻率	的	全部	,	和	所以	这	最多	快乐的	;

新娘是所有人中最粗心大意的，因此也是最幸福的；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [si:md] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

but	**even**	**to**	**her**	**it**	**sometimes**	**seemed**	**strange**	**that**	**she**	**should**	**be**	**sitting**	**at**
但	甚至	到	她	它	有时	似乎	奇怪的	那	她	应该	是	坐着	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	**head**	**of**	**the**	**table**	**,**
这	头	的	这	桌子	,

但即便对她自己来说，有时也会觉得坐在餐桌主位上很奇怪。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [gri:n] [ri:θ] [ænd; ənd][goʊld] - [im'brɔidəd] [ə'taɪər] , [waɪl] ['ʌndin] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

wearing	**a**	**green**	**wreath**	**and**	**gold**	**-**	**embroidered**	**attire**	**,**	**while**	**Undine**	**was**	**lying**
穿着	一个	绿色的	花圈	和	金子	-	绣花	服装	,	尽管	水仙女	曾是	说谎

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænju:b] ,

at	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**Danube**	**,**
在	这	底部	的	这	多瑙河	,

她头戴绿色花环，身穿金线刺绣的服饰，而温蒂妮则躺在多瑙河底。

[ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [stɪf] [kɔ:rps] , [ɔ:r] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maɪti]

a	**cold**	**and**	**stiff**	**corpse**	**,**	**or**	**floating**	**away**	**with**	**the**	**current**	**into**	**the**	**mighty**
一个	寒冷的	和	僵硬的	尸体	,	或者	漂浮的	离开	和	这	当前的	进入	这	强大的

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	**.**
海洋	.

一具冰冷僵硬的尸体，或者随波逐流，漂向浩瀚的大海。

[fɔ:r; fər] , ['evər] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,

For	**,**	**ever**	**since**	**her**	**father**	**had**	**spoken**	**of**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**,**
为了	,	曾经	自从	她	父亲	有	说	的	某物	的	这	种类	,

因为自从她父亲提起过类似的事情之后，

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['evər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] ,

his	**words**	**were**	**ever**	**ringing**	**in**	**her**	**ear**	**,**
他的	字	是	曾经	铃声	在	她	耳朵	,

他的话语始终在她耳边回响，

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [ɪ'speʃəli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] ['ʌðər] [θɔ:ts] .

and	**this**	**day**	**especially**	**they**	**were**	**not**	**inclined**	**to**	**give**	**place**	**to**	**other**	**thoughts**	**.**
和	这	天	尤其	他们	是	不是	倾斜	到	给	地方	到	其他	想法	.

尤其是今天，他们更不愿意去想其他的事情。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'spɜ:rst] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [nɑ:t]['broʊkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [hɪm'self]

The	**company**	**dispersed**	**early**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**not**	**broken**	**up**	**by**	**the**	**bridegroom**	**himself**
这	公司	分散的	早期的	在	这	晚上	,	不是	破碎的	向上	经过	这	新郎	他自己

,

,
,

当晚，宾客们早早散去，并非新郎本人驱散的。

[bʌt; bət] ['sædli] [ænd; ənd] ['glu:mɪli] [baɪ][ðə; ði]['dʒɔɪləs] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][ðer; ðər]

but	**sadly**	**and**	**gloomily**	**by**	**the**	**joyless**	**mood**	**of**	**the**	**guests**	**and**	**their**
但	令人遗憾的是	和	阴郁地	经过	这	悄	情绪	的	这	客人	和	他们的

[fɔ:'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

forebodings	**of**	**evil**	**.**
不祥的预感	的	邪恶的	.

但客人们愁容满面，愁眉苦脸，预感到不祥之事即将发生。

- [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['meidnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ;

Bertalda	**retired**	**with**	**her**	**maidens**	**,**	**and**	**the**	**knight**	**with**	**his**	**attendants**	**;**
-	退休	和	她	少女们	,	和	这	骑士	和	他的	服务员	;

贝尔塔达带着她的侍女们退下了，骑士则带着他的随从们退下了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] ['festɪvl; 'festəvəl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪ] , ['læfɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv]

but	at	this	mournful	festival	there	was	no	gay	,	laughing	train	of
但	在	这	悲哀	节日	那里	曾是	不	同性恋	,	笑	火车	的

['braɪdzˌmeɪdz] [ænd; ənd] ['braɪdzmən] .

bridesmaids	and	bridesmen	.
伴娘	和	伴郎	.

但在这个悲伤的节日里，没有欢快的伴娘伴郎队伍。

- [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'raʊz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [θɔːts] ;

Bertalda	wished	to	arouse	more	cheerful	thoughts	;
-	希望	到	引起	更多的	快乐	想法	;

贝塔尔达希望唤起更多快乐的想法；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

she	ordered	a	splendid	ornament	of	jewels	which	Huldbrand	had	given
她	订购	一个	灿烂	装饰品	的	珠宝	哪个	-	有	给定

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她订购了胡尔德布兰德送给她的一件华丽的珠宝饰品。

['geðər] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ə'pærəl] [ænd; ənd] [veɪlz] , [tuː; tə][biː; bi] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

together	with	rich	apparel	and	veils	,	to	be	spread	out	before	her	,
一起	和	富有的	服饰	和	面纱	,	到	是	传播	出去	前	她	,

连同华丽的服饰和面纱，都要铺在她面前。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['lætər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

in	order	that	from	these	latter	she	might	select	the	brightest	and	most	beautiful
在	命令	那	从	这些	后者	她	可能	选择	这	最亮的	和	最多	美丽的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [ə'taɪər] .

for	her	morning	attire	.
为了	她	早晨	服装	.

以便她能从这些衣服中挑选出最亮丽、最漂亮的一件作为晨衣。

[hɜːr; hər] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [gʊd]

Her	attendants	were	delighted	at	the	opportunity	of	expressing	their	good
她	服务员	是	高兴极了	在	这	机会	的	表达	他们的	好的

[wɪʃɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

wishes	to	their	young	mistress	,
愿望	到	他们的	年轻的	情妇	,

她的侍从们很高兴有机会向年轻的女主人表达他们的美好祝愿。

[nɑːt] ['feɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'stoʊl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

not	failing	at	the	same	time	to	extol	the	beauty	of	the	bride	in	the	most
不是	失败	在	这	相同的	时间	到	赞美	这	美丽	的	这	新娘	在	这	最多

['laɪvli] [tɜːrmz] .

lively	terms	.
热闹	条款	.

同时，也不忘用最生动的语言赞美新娘的美丽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [tɪl] - [æt; ət]

They	were	more	and	more	absorbed	in	these	considerations	,	till	Bertalda	at
他们	是	更多的	和	更多的	吸收	在	这些	考虑因素	,	直到	-	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

他们越来越沉浸于这些考量之中，直到最后，贝尔塔达.....

['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] : " [ɑː] ,

looking	in	a	mirror	,	said	with	a	sigh	:	"	Ah	,
寻找	在	一个	镜子	,	说	和	一个	叹	:	"	啊	,

对着镜子叹了口气说：“啊，

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] ['pleɪnli] [haʊ] ['frekld] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ]

but	don't	you	see	plainly	how	freckled	I	am	growing	here	at	the	side	of	my
但	不	你	看	显然	如何	雀斑	我	是	生长	这里	在	这	边	的	我的

[nek] ?

neck	?
脖子	?

难道你看不出来我脖子侧面长了很多雀斑吗?

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['freklz] [æz; əz][ðer; ðər] [fer] ['mɪstrəs]

"	They	looked	at	her	throat	,	and	found	the	freckles	as	their	fair	mistress
"	他们	看起来	在	她	喉	,	和	成立	这	雀斑	作为	他们的	公平的	情妇

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

“他们看了看她的喉咙，果然发现了雀斑，正如他们美丽的女主人所说的那样。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['bjuːti] - [spɑːts] , [ænd; ənd] [mɪr] ['taɪni] ['blemɪʃɪz] ['oʊnli] ,

but	they	called	them	beauty	-	spots	,	and	mere	tiny	blemishes	only	,
但	他们	称为	他们	美丽	-	地点	,	和	仅仅	微小的	瑕疵	仅有的	,

但他们称它们为美人痣，仅仅是一些细小的瑕疵而已。

['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [skɪn] .

tending	to	enhance	the	whiteness	of	her	delicate	skin	.
倾向于	到	提高	这	白人	的	她	精美的	皮肤	.

有助于增强她娇嫩肌肤的白皙度。

- [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][spɑːt][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['diːfekt] .

Bertalda	shook	her	head	and	asserted	that	a	spot	was	always	a	defect	.
-	摇晃	她	头	和	断言	那	一个	点	曾是	总是	一个	缺点	.

贝尔塔达摇了摇头，断言斑点始终是缺陷。

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [said] [ə; eɪ][læst] ,

"	And	I	could	remove	them	,	"	she	sighed	a	last	,
"	和	我	可以	消除	他们	,	"	她	叹了口气	一个	最后的	,

“我可以把它们取下来，”她最后叹了口气。

" ['oʊnli][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [ɪz] [kloʊzd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['preʃəs] [ænd; ənd]

"	only	the	fountain	is	closed	from	which	I	used	to	have	that	precious	and
"	仅有的	这	喷泉	是	关闭	从	哪个	我	用过的	到	有	那	宝贵的	和

['pjuərifaiiŋ]['wɔːtər] .

purifying	water	.
净化	水	.

“只是我以前常去取珍贵净化水的喷泉关闭了。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ! "

if	I	had	but	a	flask	of	it	to	-	day	!	"
如果	我	有	但	一个	烧瓶	的	它	到	-	天	!	"

如果我今天能有一瓶就好了!

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] [æn; ən][ə'lɜːrt] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Is	that	all	?	"	said	an	alert	waiting	-	maid	,	laughing	,	as	she	slipped	from	the
"	是	那	全部	?	"	说	一个	警报	等待	-	女佣	,	笑	,	作为	她	滑倒了	从	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

“就这些吗？”一位机警的女佣笑着问道，然后悄悄溜出了公寓。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][mæd] , " [ɪk'skleɪmd] - , [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [toʊn] ,
" She will not be mad , " exclaimed Bertalda , in a pleased and surprised tone ,
" 她 将要 不是 是 疯狂的 , " 惊呼 - , 在 一个 高兴 和 惊讶 语气 ,

“她不会生气的，”贝尔塔达惊喜地说道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [stoʊn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]
" she will not be so mad as to have the stone removed from the fountain
" 她 将要 不是 是 所以 疯狂的 作为 到 有 这 石头 已移除 从 这 喷泉
[ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] !
this very evening !
这 非常 晚上 !

“她不会气到今晚就让人把喷泉里的石头移走！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][men] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
" At the same moment they heard the men crossing the courtyard ,
" 在 这 相同的 片刻 他们 听到 这 男人 过境 这 庭院 ,

“就在这时，他们听到了男人们穿过院子的声音。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [wʌz; wəz]
and could see from the window how the officious waiting - woman was
和 可以 看 从 这 窗户 如何 这 爱管闲事的 等待 - 女士 曾是
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
leading them straight up to the fountain ,
领导 他们 直的 向上 到 这 喷泉 ,

从窗户可以看到，那个爱管闲事的女服务员正领着他们径直走向喷泉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ['levərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
and that they were carrying levers and other instruments on their shoulders .
和 那 他们 是 携带 杠杆 和 其他 仪器 在 他们的 肩膀 .

他们肩上扛着杠杆和其他仪器。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪ] [wɪl] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] , " [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [tuː]
" It is certainly my will , " said Bertalda , smiling , " if only it does not take too
" 它 是 当然 我的 将要 , " 说 - , 微笑 , " 如果 仅有的 它 做 不是 拿 也
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

“这当然是我的意愿，”贝尔塔尔达笑着说，“只是希望不要花太长时间。”

" [ænd; ənd] ,
" And ,
" 和 ,

“和，

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [wʌt]
happy in the sense that a look from her now was able to effect what
快乐的 在 这 感觉 那 一个 看 从 她 现在 曾是 有能力的 到 影响 什么
[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [soʊ] ['peɪnfəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] ,
had formerly been so painfully refused her ,
有 以前 到过 所以 痛苦地 拒绝 她 ,

她感到高兴，因为现在她一个眼神就能让她得到以前痛苦地得不到的东西。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['kæs(ə)l] - [kɔːrt] .
she watched the progress of the work in the moonlit castle - court .
她 观看 这 进步 的 这 工作 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 城堡 - 法庭 .

她在月光下的城堡庭院里观看工程进展。

[ðə; ði] [men] [reɪzd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ;
The men raised the enormous stone with an effort ;
这 男人 提高 这 巨大的 石头 和 一个 努力 ;

男人们费力地抬起了这块巨石；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'di:d] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʊd] [saɪ] ,

now	and	then	indeed	one	of	their	number	would	sigh	,
现在	和	然后	的确	一	的	他们的	数字	会	叹	,

他们当中偶尔也会有人叹气，

[æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔ:rmər] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] .

as	he	remembered	that	they	were	destroying	the	work	of	their	former	beloved	mistress	.
作为	他	记得	那	他们	是	摧毁	这	工作	的	他们的	以前的	心爱	情妇	.

他想起他们正在毁掉他们以前挚爱的女主人的心血之作。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [fɑ:r] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .

But	the	labor	was	far	lighter	than	they	had	imagined	.
但	这	劳动	曾是	远的	打火机	比	他们	有	想象	.

但实际劳动量远比他们想象的要轻得多。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪt'self] [wɜ:r; wər] ['eɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] .

It	seemed	as	if	a	power	within	the	spring	itself	were	aiding	them	in	raising	the	stone	.
它	似乎	作为	如果	一个	力量	之内	这	春天	本身	是	协助	他们	在	提高	这	石头	.

仿佛泉水本身蕴藏着一股力量，帮助他们抬起了石头。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] , " [sed] [ðə; ði] ['wɜkmən] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

"	It	is	just	,	"	said	the	workmen	to	each	other	in	astonishment	,
"	它	是	只是	,	"	说	这	工人	到	每个	其他	在	惊讶	,

“这很公平，”工人们惊讶地彼此说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] ['faʊnt(ə)n] .

"	as	if	the	water	within	had	become	a	springing	fountain	.
"	作为	如果	这	水	之内	有	变得	一个	弹簧	喷泉	.

“仿佛里面的水变成了奔涌的喷泉。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜkmən] ,

"	And	the	stone	rose	higher	and	higher	,	and	almost	without	the	assistance	of	the	workmen	,
"	和	这	石头	玫瑰	更高	和	更高	,	和	几乎	没有	这	协助	的	这	工人	,

“石头越升越高，几乎没有工人的帮助，

[ˌaɪ 'ti:] [roʊld] ['sloʊli] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [saʊnd] .

it	rolled	slowly	down	upon	the	pavement	with	a	hollow	sound	.
它	滚动	缓慢地	向下	之上	这	路面	和	一个	空洞的	声音	.

它缓缓地滚落在人行道上，发出空洞的声音。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ðer; ðər] [roʊz] ['sɑ:ləmli] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ;

But	from	the	opening	of	the	fountain	there	rose	solemnly	a	white	column	of	water	;
但	从	这	开幕	的	这	喷泉	那里	玫瑰	庄严地	一个	白色的	柱子	的	水	;

但从喷泉口庄严地升起一道白色的水柱；

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ri:əli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] ['faʊnt(ə)n] ,

at	first	they	imagined	it	had	really	become	a	springing	fountain	,
在	第一的	他们	想象	它	有	真的	变得	一个	弹簧	喷泉	,

起初他们以为它真的变成了一座喷涌而出的喷泉。

[tɪl] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [veɪld] [ɪn] [waɪt] .

till	they	perceived	that	the	rising	form	was	a	pale	female	figure	veiled	in	white	.
直到	他们	感知	那	这	上升	形式	曾是	一个	苍白	女性	数字	含蓄	在	白色的	.

直到他们发现升起的身影是一个身披白纱的苍白女性。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [weɪlɪŋliː] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

She	was	weeping	bitterly	,	raising	her	hands	wailingly	above	her	head	and
她	曾是	哭泣	苦涩地	,	提高	她	双手	哀嚎地	多于	她	头	和

['rɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ,

wringing	them	,
拧干	他们	,

她痛哭流涕，高举双手在头顶上哀嚎，不停地绞着。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] .

as	she	walked	with	a	slow	and	serious	step	to	the	castle	-	building	.
作为	她	步行	和	一个	慢的	和	严肃的	步	到	这	城堡	-	建筑	.

她迈着缓慢而庄重的步伐走向城堡建筑。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] ; [ðə; ði] [braɪd] , [peɪl] [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

The	servants	fled	from	the	spring	;	the	bride	,	pale	and	stiff	with	horror	,
这	仆人	逃亡	从	这	春天	;	这	新娘	,	苍白	和	僵硬的	和	恐怖	,

仆人们逃离了泉水边；新娘脸色苍白，惊恐万分，身体僵硬。

[stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] .

stood	at	the	window	with	her	attendants	.
站立	在	这	窗户	和	她	服务员	.

她和侍从们站在窗边。

[wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [məun] [ʌp]

When	the	figure	had	now	come	close	beneath	her	room	,	it	looked	moaningly	up
什么时候	这	数字	有	现在	来	关闭	下面	她	房间	,	它	看起来	呻吟着	向上

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

当那身影来到她房间下方时，它发出呜咽声，抬头望着她。

[ænd; ənd] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [veɪl] [ðə; ði] [peɪl] [fitʃər] [ʌv; əv]

and	Bertalda	thought	she	could	recognize	beneath	the	veil	the	pale	features	of
和	-	想法	她	可以	认出	下面	这	面纱	这	苍白	特征	的

['ʌndin] .

Undine	.
水仙女	.

贝尔塔达觉得她能透过面纱认出温蒂妮苍白的面容。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [fɔːrm] [pæst] [ɑːn] , [sæd] , [rɪ'lʌktənt] , [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf]

But	the	sorrowing	form	passed	on	,	sad	,	reluctant	,	and	faltering	,	as	if
但	这	悲伤	形式	通过了	在	,	伤心	,	不情愿的	,	和	摇摇欲坠	,	作为	如果

['pæsɪŋ] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

passing	to	execution	.
通过	到	执行	.

但那悲伤的身影缓缓移动，悲伤、不情愿、步履蹒跚，仿佛走向刑场。

- [skriːmd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ,

Bertalda	screamed	out	that	the	knight	was	to	be	called	,
-	尖叫	出去	那	这	骑士	曾是	到	是	称为	,

贝尔塔达大声喊道，骑士该被召来了！

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪdz] ['ventʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [braɪd]

but	none	of	her	maids	ventured	from	the	spot	;	and	even	the	bride
但	没有任何	的	她	女佣	冒险	从	这	点	;	和	甚至	这	新娘

[hɜːr'self] [bɪ'keɪm] [mjuːt] ,

herself	became	mute	,
她自己	成为	沉默的	,

但是她的侍女们没有一个敢离开原地；就连新娘自己也沉默不语。

[æz; əz] [ɪf] ['tremblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] .

as	if	trembling	at	her	own	voice	.
作为	如果	发抖	在	她	自己的	嗓音	.

仿佛在为自己的声音颤抖。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['moʊʃnləs] [æz; əz]['stætʃuːz] ,

While	they	were	still	standing	fearfully	at	the	window	,	motionless	as	statues	,
尽管	他们	是	仍然	常设	恐惧地	在	这	窗户	,	静止不动	作为	雕像	,

他们仍然惊恐地站在窗边，像雕像一样一动不动。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['wɑːndərər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hæd; həd] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [wel] - [noʊn]

the	strange	wanderer	had	reached	the	castle	,	had	passed	up	the	well	-	known
这	奇怪的	流浪者	有	达到	这	城堡	,	有	通过了	向上	这	出色地	-	已知

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

这位古怪的流浪者已经到达了城堡，并拾级而上，走过了那熟悉的台阶。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hɔːlz] , ['evər] [ɪn]['saɪlənt] [terz] .

and	through	the	well	-	known	halls	,	ever	in	silent	tears	.
和	通过	这	出色地	-	已知	大厅	,	曾经	在	沉默的	眼泪	.

在那些熟悉的殿堂里，人们默默流泪。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['dɪfrəntli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wʌns] ['wɔndəd] [θruː] [ðem; ðəm] !

how	differently	had	she	once	wandered	through	them	!
如何	不同	有	她	一次	漫步	通过	他们	!

她曾经漫步于此，与现在的景象截然不同!

[ðə; ði] [naɪt] , ['pɑːrtli] [ʌn'drest] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

The	knight	,	partly	undressed	,	had	already	dismissed	his	attendants	,
这	骑士	,	部分	脱光衣服	,	有	已经	解雇	他的	服务员	,

那位骑士衣衫不整，已经遣散了随从。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] ;

and	in	a	mood	of	deep	dejection	he	was	standing	before	a	large	mirror	;
和	在	一个	情绪	的	深的	沮丧	他	曾是	常设	前	一个	大的	镜子	;

他神情沮丧地站在一面大镜子前；

[ə; eɪ]['teɪpər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

a	taper	was	burning	dimly	beside	him	.
一个	锥形	曾是	燃烧	依稀	旁	他	.

他身旁有一根蜡烛微弱地燃烧着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

There	was	a	gentle	tap	at	his	door	.
那里	曾是	一个	温和的	轻敲	在	他的	门	.

他的房门被轻轻敲了一下。

['ʌndin] [ju:st] [tu:; tə][tæp] [ðʌs] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['pleɪfəli] [tu:; tə] [ti:z] [hɪm; ɪm] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['fænsi]

Undine	**used**	**to**	**tap**	**thus**	**when**	**she**	**wanted**	**playfully**	**to**	**tease**	**him**	**"**	**It**	**is**	**all**	**fancy**
水仙女	用过的	到	轻敲	因此	什么时候	她	通缉	嬉戏地	到	逗	他	"	它	是	全部	想要

,

,

,

温蒂妮过去常常这样轻敲他，以此来戏弄他。“这一切都很美好，

" [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] ; " [aɪ][mʌst; məst] [si:k] [maɪ] ['nʌpʃl] [bed] . "

"	**said**	**he**	**to**	**himself**	**;**	**"**	**I**	**must**	**seek**	**my**	**nuptial**	**bed**	**.**	**"**
"	说	他	到	他自己	;	"	我	必须	寻找	我的	婚礼	床	.	"

他自言自语道：“我得去找我的婚床了。”

" [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][koʊld][wʌn] !

"	**So**	**you**	**must**	**,**	**but**	**it**	**must**	**be**	**a**	**cold**	**one**	**!**
"	所以	你	必须	,	但	它	必须	是	一个	寒冷的	一	!

“所以你必须去，但那一定是寒冷的天气！”

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['tɪrfl] [vɔɪs] [seɪ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

"	**he**	**heard**	**a**	**tearful**	**voice**	**say**	**from**	**without**	**,**
"	他	听到	一个	内牛满面	嗓音	说	从	没有	,

他听到外面传来一个哽咽的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] ['sloʊli] — ['sloʊli] — [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**then**	**he**	**saw**	**in**	**the**	**mirror**	**his**	**door**	**opening**	**slowly**	**—**	**slowly**	**—**	**and**	**the**
和	然后	他	锯	在	这	镜子	他的	门	开幕	缓慢地	—	缓慢地	—	和	这

[waɪt] ['fɪgjər] ['entərd] ,

white	**figure**	**entered**	**,**
白色的	数字	进入	,

然后他从镜子里看到他的门缓缓打开——非常缓慢——一个白色的身影走了进来。

['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

carefully	**closing**	**it**	**behind**	**her**	**.**
小心	结束	它	在后面	她	.

她小心翼翼地将门关上。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['sɔ:ftli] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

"	**They**	**have**	**opened**	**the**	**spring**	**,**	**"**	**said**	**she**	**softly**	**,**	**"**	**and**	**now**	**I**	**am**	**here**	**,**
"	他们	有	打开	这	春天	,	"	说	她	轻轻	,	"	和	现在	我	是	这里	,

“他们打开了泉眼，”她轻声说道，“现在我来到这里了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][daɪ] .

and	**you**	**must**	**die**	**.**
和	你	必须	死	.

你必须死。

" [hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['perələɪzd] [hɑ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ,

"	**He**	**felt**	**in**	**his**	**paralyzed**	**heart**	**that**	**it**	**could**	**not**	**be**	**otherwise**	**,**
"	他	毛毡	在	他的	瘫痪	心	那	它	可以	不是	是	否则	,

“他麻木的内心深处感到，事情不可能有别的可能。”

[bʌt; bət] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi] [sed] :

but	**covering**	**his**	**eyes**	**with**	**his**	**hands**	**he**	**said**	**:**
但	覆盖	他的	眼睛	和	他的	双手	他	说	:

但他用手捂住眼睛说道：

" [du:][nɑ:t] [meɪk] [ˌem 'i:][mæd][wɪð; wɪθ] ['terər] [ɪn][maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] .

"	**Do**	**not**	**make**	**me**	**mad**	**with**	**terror**	**in**	**my**	**hour**	**of**	**death**	**.**
"	做	不是	制作	我	疯狂的	和	恐怖	在	我的	小时	的	死亡	.

“不要在我临死之际让我因恐惧而发狂。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [veɪl] , [duː][nɑːt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	wear	a	hideous	face	behind	that	veil	,	do	not	raise	it	,
如果	你	穿	一个	可怕	脸	在后面	那	面纱	,	做	不是	增加	它	,

如果你面纱背后藏着一张丑陋的脸，就不要掀开它。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][nɑːt] . "

but	take	my	life	,	and	let	me	see	you	not	.	"
但	拿	我的	生活	,	和	让	我	看	你	不是	.	"

但请你带走我的生命，让我再也见不到你。

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] ?

"	Alas	!	"	replied	the	figure	,	"	will	you	then	not	look	upon	me	once	more	?
"	唉	!	"	回复	这	数字	,	"	将要	你	然后	不是	看	之上	我	一次	更多的	?

“唉！”那人影回答道，“难道你不再看我一眼了吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [fer] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [wuːd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['prɑːməntɔːri] . "

I	am	as	fair	as	when	you	wooed	me	on	the	promontory	.	"
我	是	作为	公平的	作为	什么时候	你	追求	我	在	这	海角	.	"

我依然像你当年在海岬上追求我时那样美丽。

" [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ! " [said] - , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [daɪ][ɪn][jʊr; jər][fɑːnd]

"	Oh	,	if	it	were	so	!	"	sighed	Huldbrand	,	"	and	if	I	might	die	in	your	fond
"	哦	,	如果	它	是	所以	!	"	叹了口气	-	,	"	和	如果	我	可能	死	在	你的	喜爱

[ɪm'breɪs] ! "

embrace	!	"
拥抱	!	"

“哦，但愿如此！”赫尔德布兰德叹了口气，“如果我能死在你温暖的怀抱里该多好啊！”

" [moʊst] ['glædli] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] [bæk] ,

"	Most	gladly	,	my	loved	one	,	"	said	she	;	and	throwing	her	veil	back	,
"	最多	乐意	,	我的	喜爱	一	,	"	说	她	;	和	投掷	她	面纱	后退	,

“我非常乐意，我的爱人，”她说；然后掀开面纱，

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [smaɪld] [fɔːrθ] [dɪ'vaɪnli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

her	lovely	face	smiled	forth	divinely	beautiful	.
她	迷人的	脸	微笑	前进	神圣地	美丽的	.

她那美丽的脸庞绽放出宛若天仙般的笑容。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Trembling	with	love	and	with	the	approach	of	death	,	she	kissed	him	with
发抖	和	爱	和	和	这	方法	的	死亡	,	她	亲吻	他	和

[ə; eɪ]['hoʊli] [kɪs] ;

a	holy	kiss	;
一个	圣	吻	;

她因爱而颤抖，也因死神的临近，用圣洁的吻吻了他；

[bʌt; bət][nɑːt] [rɪ'læksɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊld][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm] ['fɜːrvəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	not	relaxing	her	hold	she	pressed	him	fervently	to	her	,
但	不是	放松	她	抓住	她	按下	他	热切地	到	她	,

但她没有放松手臂，而是紧紧地将他搂在怀里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [soʊl] .

and	as	if	she	would	weep	away	her	soul	.
和	作为	如果	她	会	哭泣	离开	她	灵魂	.

仿佛她要哭干自己的灵魂。

[terz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['naɪts] [aɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ]

Tears	rushed	into	the	knight's	eyes	,	and	seemed	to	surge	through	his	heaving
眼泪	匆忙	进入	这	骑士的	眼睛	,	和	似乎	到	涌	通过	他的	起伏

[brest] ,

breast	,
胸部	,

泪水涌入骑士的眼中，仿佛要从他剧烈起伏的胸膛中涌出。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['sɔːftli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

till	at	length	his	breathing	ceased	,	and	he	fell	softly	back	from	the
直到	在	长度	他的	呼吸	停止	,	和	他	跌倒	轻轻	后退	从	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['ʌndin] ,

beautiful	arms	of	Undine	,
美丽的	武器	的	水仙女	,

直到最后他的呼吸停止了，他轻轻地从温蒂妮美丽的怀抱中倒了下去。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['piləuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] — [ə; eɪ] [kɔːrps] .

upon	the	pillows	of	his	couch	—	a	corpse	.
之上	这	枕头	的	他的	长椅	—	一个	尸体	.

他的沙发枕头上躺着一具尸体。

" [aɪ][hæv; həv] [wept] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ,

"	I	have	wept	him	to	death	,
"	我	有	哭泣	他	到	死亡	,

我已将他哭死，

" [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [huː] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] ,

"	said	she	to	some	servants	who	met	her	in	the	ante	-	chamber	;	and	,
"	说	她	到	一些	仆人	WHO	遇见	她	在	这	赌注	-	房间	;	和	,

她对在前厅迎接她的几个仆人说道；

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [gruːp] , [ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

passing	through	the	affrighted	group	,	she	went	slowly	out	toward	the	fountain	.
通过	通过	这	惊恐	团体	,	她	去	缓慢地	出去	朝向	这	喷泉	.

她穿过惊恐的人群，缓缓走向喷泉。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] - [wʌz; wəz] ['berid] .

HOW	THE	KNIGHT	HULDBRAND	WAS	BURIED	.
如何	这	骑士	-	曾是	埋葬	.

骑士霍尔德布兰德是如何被埋葬的。

['fɑːðər] ['haɪlmən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Father	Heilmann	had	returned	to	the	castle	as	soon	as	the	death	of	the
父亲	海尔曼	有	返回	到	这	城堡	作为	很快	作为	这	死亡	的	这

[lɔːrd][ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

lord	of	Ringstetten	had	been	made	known	in	the	neighborhood	,
主	的	-	有	到过	制成	已知	在	这	邻里	,

林斯泰滕领主去世的消息一传到附近，海尔曼神父就立即返回了城堡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] ['mærid]

and	he	appeared	at	the	very	same	moment	that	the	monk	who	had	married
和	他	出现	在	这	非常	相同的	片刻	那	这	僧	WHO	有	已婚

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

the	unfortunate	couple	was	fleeing	from	the	gates	overwhelmed	with	fear
这	不幸	夫妻	曾是	逃离	从	这	大门	不堪重负	和	害怕

[ænd; ənd] ['terər] .

and	terror	.
和	恐怖	.

就在为这对不幸的新人主持婚礼的僧侣惊恐万分地逃离大门的那一刻，他出现了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['haɪlmən] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ; " [naʊ] [maɪ]
" It is well , " replied Heilmann , when he was informed of this ; " now my
" 它 是 出色地 , " 回复 海尔曼 , 什么时候 他 曾是 知情的 的 这 ; " 现在 我的
['duːtiz] [bɪ'gɪn] ,
duties begin ,
职责 开始 ,

“很好，”海尔曼得知此事后回答道，“现在我的职责开始了。”

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [noʊ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .
and I need no associate .
和 我 需要 不 联系 .

我不需要合伙人。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði] [braɪd] , [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,
" Upon this he began to console the bride , now a widow ,
" 之上 这 他 开始 到 安慰 这 新娘 , 现在 一个 寡妇 ,

于是他开始安慰新娘，她现在已经成了寡妇。

[smɔːl] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['wɜːrldli] ['θɔːtləs] [maɪnd] .
small result as it produced upon her worldly thoughtless mind .
小的 结果 作为 它 生产 之上 她 世俗 轻率 头脑 .

对她那世俗而轻浮的心灵而言，这并没有什么实际意义。

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɔːl'ðoʊ] ['hɑːrtɪli] [griːvd] ,
The old fisherman , on the other hand , although heartily grieved ,
这 老的 渔夫 , 在 这 其他 手 , 虽然 衷心地 伤心 ,

另一方面，那位老渔夫虽然内心充满悲痛，

[wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]
was far more resigned to the fate which had befallen his daughter and
曾是 远的 更多的 辞职 到 这 命运 哪个 有 发生 他的 女儿 和
[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
son - in - law ,
儿子 - 在 - 法律 ,

他对于女儿和女婿所遭遇的命运，则更加坦然接受。

[ænd; ənd] [waɪl] - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'bjuːzɪŋ] ['ʌndin] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdəres]
and while Bertalda could not refrain from abusing Undine as a murderess
和 尽管 - 可以 不是 避免 从 滥用 水仙女 作为 一个 杀人犯
[ænd; ənd] ['sɔːrsərəs] ,
and sorceress ,
和 巫婆 ,

尽管贝尔塔达忍不住辱骂温蒂妮是杀人犯和女巫，

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['kɑːmli] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ['æftər][ɔːl] ;
the old man calmly said : " It could not be otherwise after all ;
这 老的 男人 平静地 说 : " 它 可以 不是 是 否则 后 全部 ;

老人平静地说：“毕竟，也只能如此了；

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd] ,
I see nothing in it but the judgment of God ,
我 看 没有什么 在 它 但 这 判断 的 上帝 ,

我从中看到的只有上帝的审判。

[ænd; ənd][noʊ] [wʌnz] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['diːpli] [griːvd] [baɪ] - [deθ] [ðæn; ðən]
and no one's heart has been more deeply grieved by Huldbrand's death than
和 不 一个人的 心 有 到过 更多的 深 伤心 经过 - 死亡 比
[ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [in'fliktid] — [ðə; ði] [pʊr] [fər'seɪkən] ['ʌndin] !
that of her by whom it was inflicted — the poor forsaken Undine !
那 的 她 经过 谁 它 曾是 造成的 — 这 贫穷的 被遗弃的 水仙女 !

没有人比亲手杀死胡尔德布兰德的可怜的、被遗弃的温蒂妮更为他的死而悲痛欲绝！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [sə'lemnɪtiːz] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd]

"	At	the	same	time	he	assisted	in	arranging	the	funeral	solemnities	as	befitted
"	在	这	相同的	时间	他	协助	在	安排	这	葬礼	庄严	作为	合适的

[ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

the	rank	of	the	deceased	.
这	秩	的	这	死者	.

“与此同时，他还协助安排了符合死者身份的葬礼仪式。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld]

The	knight	was	to	be	interred	in	the	village	churchyard	which	was	filled
这	骑士	曾是	到	是	埋葬	在	这	村庄	墓地	哪个	曾是	已填

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

with	the	graves	of	his	ancestors	.
和	这	坟墓	的	他的	祖先	.

这位骑士将被安葬在村里的教堂墓地，那里埋葬着他的祖先。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [gɪfts] [bəuθ][baɪ]

And	this	church	had	been	endowed	with	rich	privileges	and	gifts	both	by
和	这	教会	有	到过	捐赠	和	富有的	特权	和	礼物	两个都	经过

[ðiːz] ['ænsestərz] [ænd; ənd][baɪ] [hɪm'self] .

these	ancestors	and	by	himself	.
这些	祖先	和	经过	他自己	.

这座教堂曾被他的先辈和他本人赋予了丰富的特权和馈赠。

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['helmɪt] [leɪ] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

His	shield	and	helmet	lay	already	on	the	coffin	,	to	be	lowered	with	it
他的	盾	和	头盔	躺	已经	在	这	棺材	,	到	是	降低	和	它

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,

into	the	grave	,
进入	这	严重	,

他的盾牌和头盔已经放在棺材上，将与棺材一起放入墓穴。

[fɔːr; fər][sɜːr] - , [ʌv; əv] - , [hæd; həd][daɪd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;

for	Sir	Huldbrand	,	of	Ringstetten	,	had	died	the	last	of	his	race	;
为了	先生	-	,	的	-	,	有	死亡	这	最后的	的	他的	种族	;

林斯泰滕的胡尔德布兰德爵士是他家族中最后一位去世的人；

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['sɑːroʊfl] [mɑːrtʃ] , ['sɪŋɪŋ] ['rekwiːəmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] , [kɑːm]

the	mourners	began	their	sorrowful	march	,	singing	requiems	under	the	bright	,	calm
这	哀悼者	开始	他们的	悲伤	行进	,	歌唱	安魂曲	在下面	这	明亮的	,	冷静的

['kænəpi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

canopy	of	heaven	;
树冠	的	天堂	;

哀悼者们开始了悲痛的行进，在明亮、平静的天空下唱着安魂曲；

['fɑːðər] ['haɪlmən] [wɔːkt] [ɪn] [æd'væns] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['kruːsəfɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l]

Father	Heilmann	walked	in	advance	,	bearing	a	high	crucifix	,	and	the	inconsolable
父亲	海尔曼	步行	在	进步	,	轴承	一个	高的	十字架	,	和	这	无法安慰

- ['fɑːloʊd] ,

Bertalda	followed	,
-	随后	,

海尔曼神父手捧高高的十字架走在前面，悲痛欲绝的贝尔塔尔达跟在后面。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['fɑːðər] .

supported	by	her	aged	father	.
有	经过	她	老年人	父亲	.

在年迈父亲的支持下。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [ə'tendənts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [treɪn] , [ə; eɪ]

Suddenly	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**black**	**-**	**robed**	**attendants**	**in**	**the**	**widow's**	**train**	**,**	**a**
突然	,	在	这	中间	的	这	黑色的	-	身着长袍	服务员	在	这	寡妇的	火车	,	一个

[snoʊ] - [waɪt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [si:n] ,

snow	**-**	**white**	**figure**	**was**	**seen**	**,**
雪	-	白色的	数字	曾是	已见	,

突然，在寡妇裙裾间身着黑袍的侍从中，出现了一个雪白的身影。

['kloʊsli] [veɪld] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvənt] ['sɑ:roʊ] .

closely	**veiled**	**,**	**and**	**wringing**	**her**	**hands**	**with**	**fervent**	**sorrow**	**.**
密切	含蓄	,	和	拧干	她	双手	和	热切	悲哀	.

她紧紧地蒙着面纱，双手紧紧地绞在一起，满怀悲痛。

[ðoʊz] [nɪr] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [felt] [ə; eɪ] ['si:krət] [dred] , [ænd; ənd] [ri'tri:tid] ['i:ðər] ['bækwərd] [ɔ:r]

Those	**near**	**whom**	**she**	**moved**	**felt**	**a**	**secret**	**dread**	**,**	**and**	**retreated**	**either**	**backward**	**or**
那些	靠近	谁	她	已搬	毛毡	一个	秘密	恐惧	,	和	撤退	任何一个	落后	或者

[tu:; tə][ðə; ði][saɪd] ,

to	**the**	**side**	**,**
到	这	边	,

她走近的人都会感到一种莫名的恐惧，纷纷向后退去或躲到一边。

[ɪn'kri:sɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['mu:vmənts] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [nɪr] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [waɪt]

increasing	**by**	**their**	**movements**	**the**	**alarm**	**of**	**the**	**others**	**near**	**to**	**whom**	**the**	**white**
增加	经过	他们的	移动	这	警报	的	这	其他的	靠近	到	谁	这	白色的

['streɪndʒər][wʌz; wəz] [naʊ] [əd'vænsɪŋ] ,

stranger	**was**	**now**	**advancing**	**,**
陌生人	曾是	现在	前进	,

他们的举动加剧了附近其他人的恐慌，因为那个白人陌生人正向他们逼近。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fju:nərəl] - [treɪn] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	**thus**	**a**	**confusion**	**in**	**the**	**funeral**	**-**	**train**	**was**	**well**	**-**	**nigh**	**beginning**	**.**
和	因此	一个	困惑	在	这	葬礼	-	火车	曾是	出色地	-	夜	开始	.

于是，送葬队伍中几乎就要出现混乱了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['eskɔ:rt][wɜ:r; wər][soʊ] ['derɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

Some	**of**	**the**	**military**	**escort**	**were**	**so**	**daring**	**as**	**to**	**address**	**the**	**figure**	**,**
一些	的	这	军队	护送	是	所以	大胆	作为	到	地址	这	数字	,

一些军方护卫竟然大胆地与那人交谈。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ;

and	**to**	**attempt**	**to**	**remove**	**it**	**from**	**the**	**procession**	**;**
和	到	试图	到	消除	它	从	这	游行	;

并试图将其从游行队伍中移除；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər][hændz] ,

but	**she**	**seemed**	**to**	**vanish**	**from**	**under**	**their**	**hands**	**,**
但	她	似乎	到	消失	从	在下面	他们的	双手	,

但她似乎从他们手中消失了。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [si:n] [əd'vænsɪŋ] [ə'gen] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dɪzməl] [kɔ:r'teʒ] [wɪð; wɪθ]

and	**yet**	**was**	**immediately**	**seen**	**advancing**	**again**	**amid**	**the**	**dismal**	**cortege**	**with**
和	然而	曾是	立即地	已见	前进	再次	之中	这	惨淡	送葬队伍	和

[sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [step] .

slow	**and**	**solemn**	**step**	**.**
慢的	和	庄严	步	.

然而，人们随即看到他迈着缓慢而庄严的步伐，再次出现在阴沉的送葬队伍中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	**length**	**,**
在	长度	,

最后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙女(Undine)
第6/6页

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
in consequence of the continued shrinking of the attendants to the right
在 结果 的 这 持续 收缩 的 这 服务员 到 这 正确的
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
and to the left ,
和 到 这 左边 ,

由于左右两侧的侍从人数持续减少，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] - .
she came close behind Bertalda .
她 来了 关闭 在后面 - .

她紧随贝尔塔尔达之后。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [naʊ] [muːvd] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The figure now moved so slowly that the widow did not perceive it ,
这 数字 现在 已搬 所以 缓慢地 那 这 寡妇 做过 不是 感知 它 ,

那人影移动得如此缓慢，以至于寡妇没有察觉到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] ['miːkli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
and it walked meekly and humbly behind her undisturbed .
和 它 步行 温顺地 和 谦卑地 在后面 她 未受干扰 .

它温顺谦卑地跟在她身后，没有受到打扰。

[ðɪs] ['læstɪd] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
This lasted till they came to the churchyard ,
这 持续 直到 他们 来了 到 这 墓地 ,

这种情况一直持续到他们来到教堂墓地为止。

[wer] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] .
where the procession formed a circle round the open grave .
在哪里 这 游行 形成 一个 圆圈 圆形的 这 打开 严重 .

送葬队伍在敞开的坟墓周围围成一个圆圈。

[ðen] - [sɔː] [hɜːr; hər] [ʌn'bɪd(ə)n] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ʌp] [hæf] [ɪn]['æŋgər][ænd; ənd]
Then Bertalda saw her unbidden companion , and starting up half in anger and
然后 - 锯 她 未邀请的 伴侣 , 和 开始 向上 一半 在 愤怒 和
[hæf] [ɪn] ['terər] ,
half in terror ,
一半 在 恐怖 ,

这时，贝尔塔达看到了不速之客，她惊恐又愤怒地猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['naɪts] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
she commanded her to leave the knight's last resting - place .
她 命令 她 到 离开 这 骑士的 最后的 休息 - 地方 .

她命令她离开骑士的安息之地。

[ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] , [haʊ'evər] , ['dʒentli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][rɪ'fjuːz(ə)l] ,
The veiled figure , however , gently shook her head in refusal ,
这 含蓄 数字 , 然而 , 轻轻地 摇晃 她 头 在 拒绝 ,

然而，那位蒙着面纱的女子轻轻摇了摇头，表示拒绝。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə] - , ['diːpli]

and	raised	her	hands	as	if	in	humble	supplication	to	Bertalda	,	deeply
和	提高	她	双手	作为	如果	在	谦逊的	恳求	到	-	,	深

['ædʒɪteɪtɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

agitating	her	by	the	action	,
搅拌	她	经过	这	行动	,

她举起双手，仿佛在向贝尔塔尔达卑躬屈膝地祈求，这一举动深深地触动了贝尔塔尔达。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [haʊ] ['ʌndin] [hæd; həd][soʊ]['kaɪndli] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	recalling	to	her	with	tears	how	Undine	had	so	kindly	wished	to
和	回忆	到	她	和	眼泪	如何	水仙女	有	所以	亲切地	希望	到

[gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ['kɔːrəl] ['neklәs] [ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb] .

give	her	that	coral	necklace	on	the	Danube	.
给	她	那	珊瑚	项链	在	这	多瑙河	.

她含着泪回忆起温蒂妮是如何好心地想在多瑙河畔把那条珊瑚项链送给她的。

['fɑːðər] ['haɪlmən] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kə'mɑːndid] ['saɪləns] ,

Father	Heilmann	motioned	with	his	hand	and	commanded	silence	,
父亲	海尔曼	示意	和	他的	手	和	命令	沉默	,

海尔曼神父挥了挥手，示意大家安静。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [preɪ] [ɪn] [mjuːt] [dɪ'voʊʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] ,

as	they	were	to	pray	in	mute	devotion	over	the	body	,
作为	他们	是	到	祈祷	在	沉默的	虔诚	超过	这	身体	,

他们将默默地、虔诚地为遗体祈祷。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] .

which	they	were	now	covering	with	the	earth	.
哪个	他们	是	现在	覆盖	和	这	地球	.

他们现在正用泥土将其覆盖起来。

- [nelt] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][ɔːl] [nelt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪv] - ['digəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

Bertalda	knelt	silently	,	and	all	knelt	,	even	the	grave	-	diggers	among	the	rest	,
-	跪下	默默	,	和	全部	跪下	,	甚至	这	严重	-	挖掘机	之中	这	休息	,

贝尔塔达默默地跪了下来，所有人都跪了下来，就连掘墓人也加入了跪拜的行列。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][tæsk] .

when	they	had	finished	their	task	.
什么时候	他们	有	完成的	他们的	任务	.

他们完成任务后。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [roʊz] [ə'gen] , [ðə; ði] [waɪt] ['streɪndʒər][hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

But	when	they	rose	again	,	the	white	stranger	had	vanished	;
但	什么时候	他们	玫瑰	再次	,	这	白色的	陌生人	有	消失了	;

但当他们再次起身时，那位白人陌生人已经消失了；

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [ðer; ðər] [gʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər]

on	the	spot	where	she	had	knelt	there	gushed	out	of	the	turf	a	little	silver
在	这	点	在哪里	她	有	跪下	那里	滔滔不绝	出去	的	这	草皮	一个	小的	银

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

她跪过的地方，草皮下涌出一股银色的小泉水。

[wɪtʃ] ['rɪpld] [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [ə'weɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [en'sɜːkəld] [ðə; ði]

which	rippled	and	murmured	away	till	it	had	almost	entirely	encircled	the
哪个	涟漪	和	低声说道	离开	直到	它	有	几乎	完全	包围	这

['naɪts] [greɪv] ;

knight's	grave	;
骑士的	严重	;

水波荡漾，潺潺流淌，直到几乎完全包围了骑士的坟墓；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ræn] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['emptid] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] [wɪtʃ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

then	it	ran	further	and	emptied	itself	into	a	lake	which	lay	by	the	side	of
然后	它	跑	更远	和	清空	本身	进入	一个	湖	哪个	躺	经过	这	边	的

[ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] .

the	burial	-	place	.
这	葬礼	-	地方	.

然后它继续流淌，最终汇入墓地旁边的一个湖泊。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Even	to	this	day	the	inhabitants	of	the	village	show	the	spring	,
甚至	到	这	天	这	居民	的	这	村庄	展示	这	春天	,

时至今日，村里的居民仍然会展示这处泉眼。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'dʒektɪd] ['ʌndin] ,

and	cherish	the	belief	that	it	is	the	poor	rejected	Undine	,
和	珍惜	这	信仰	那	它	是	这	贫穷的	拒绝	水仙女	,

并珍视这样一种信念：是贫穷的温蒂妮女神拒绝了她。

[huː] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [stɪl] [im'breisiz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] .

who	in	this	manner	still	embraces	her	husband	in	her	loving	arms	.
WHO	在	这	方式	仍然	拥抱	她	丈夫	在	她	爱	武器	.

她就这样用充满爱意的双臂拥抱着她的丈夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神